



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR BANKAT INSTITUCIONET MIKROFINANCIARE DHE INSTITUCIONET FINANCIARE  
JOBANKARE**

**NACRT ZAKON BANKAMA, MIKROFINANSIJSKIM INSTITUCIJAMA I NEBANKARSKIM FINANSIJSKIM  
INSTITUCIJAMA**

**DRAFT LAW ON BANKS, MICROFINANCE INSTITUTIONS AND NON BANK FINANCIAL INSTITUTIONS**



<b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b>	<b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b>	<b>THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b>
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,	Based on article 65(1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,
Miraton,	Usvaja,	Approves,
<b>PROJEKTLIGJI PËR BANKAT INSTITUCIONET MIKROFINANCIARE DHE INSTITUCIONET FINANCIARE JOBANKARE</b>	<b>NACRT ZAKON BANKAMA, MIKROFINANSIJSKIM INSTITUCIJAMA I NEBANKARSKIM FINANSIJSKIM INSTITUCIJAMA</b>	<b>DRAFT LAW ON BANKS, MICROFINANCE INSTITUTIONS AND NON BANK FINANCIAL INSTITUTIONS</b>
<b>KAPITULLI I BANKAT DHE VEPRIMTARIA BANKARE</b>	<b>POGLAVLJE 1 O BANKAMA I BANKARSTVU</b>	<b>CHAPTER ONE BANKS AND BANKING</b>
<b>PJESA I</b>	<b>DEO I</b>	<b>PART 1</b>
<b>Dispozitat e Përgjithshme</b>	<b>Opšte Odredbe</b>	<b>General Provisions</b>
<b>Neni 1 Objektivi</b>	<b>Član 1 Objektiv</b>	<b>Article 1 Objective</b>
Objektivi i këtij ligji është nxitja dhe mbarëvajtja e një sistemi të qëndrueshëm financiar nëpërmjet promovimit të	Objektiv ovog zakona je da podstakne i održi stabilni finansijski sistem preko promovisanja dobrog i razboritog	The objective of this Law is to foster and maintain a stable financial system through promoting the sound and prudent



<p>menaxhimit të shëndoshë dhe të matur të bankave, institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve tjera financiare jobankare dhe sigurimit të një niveli të përshtatshëm mbrojtës së interesave të depozitorëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Ky ligj zbatohet për të gjithë personat e angazhuar në veprimtari bankare, aksionarët e tyre, Bordin e Drejtorëve dhe Menaxherët e Lartë, punonjësit, agjentët dhe filialet e tyre si dhe për veprimtarinë e institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve tjera financiare jobankare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>Në këtë ligj, kudo që përdoren, termat vijuese do të kenë këto kuptime:</p> <p>“Filial” nënkupton një subjekt të varur të bankës, personi juridik i së cilës bankë është subjekt i varur ose person juridik që është nën kontroll të përbashkët me këtë bankë;</p> <p>“Bankë” nënkupton një person juridik të angazhuar në veprimtari bankare, duke përfshirë edhe bankën e huaj;</p>	<p>upravljanja bankama, mikrofinansijskim institucijama i drugim nebankarskim finansijskim institucijama i obezbedjivanja odgovarajućeg nivoa zaštite za čuvanje interesa depozitora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug rada</b></p> <p>Ovaj zakon će se primenjivati na bilo koju osobu koje su uključene u posao bankarstva, njihove akcionare, odbore direktora i više menadzere, zaposlene, agente i pridružne jedinice kao i na operacije mikrofinansijskih institucija i drugih nebankarskih finansijskih institucija</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>Kad god budu upotrebljeni u ovom zakonu, sledeći izrazi će imati dole navedena značenja:</p> <p>“Pridružna jedinica” označava filijalu banke, pravnu osobu od koje je ta banka filijala ili pravnu entitet koji je pod zajedničkom upravom sa tom bankom;</p> <p>“Banka” označava osobu koja je uključena u posao bankarstva, uključujući i stranu banku;</p>	<p>management of banks, microfinance institutions and other non bank financial institutions and providing an appropriate level of protection for depositors’ interests.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>This Law shall apply to any person engaged in the business of banking, their shareholders, Board of Directors and Senior Managers, employees, agents and affiliates as well as to the operation of microfinance institutions and other non bank financial institutions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>Wherever used in this Law, the following terms shall have the meanings set forth below:</p> <p>“Affiliate” means a subsidiary of a bank, a legal entity of which such bank is a subsidiary or a legal entity that is under common control with such bank;</p> <p>“Bank” means a person engaged in the business of banking, including a foreign bank;</p>
---	--	--



<p>“Person i ndërlidhur me bankën” do të thotë çdo person që ka së paku njëri nga marrëdhëniet e mëposhtme me bankën:</p> <p>(1) çdo Menaxher i Lartë ose drejtor i bankës dhe çdo aksionar kryesor i bankës;</p> <p>(2) çdo person që është i afërt me Menaxherin e Lartë ose Drejtorin apo me aksionarin kryesor të bankës që lidhen me martesë ose afërsi të gjakut deri në shkallë të dytë;</p> <p>(3) çdo person juridik në të cilin menaxher i lartë ose drejtori apo aksionari kryesor i bankës është po ashtu aksionar kryesor;</p> <p>(4) çdo person që ka interes të konsiderueshëm në personin juridik ku banka ka interes të konsiderueshëm;</p> <p>(5) çdo filial i bankës; dhe</p> <p>(6) çdo person tjetër i përfshirë në marrëdhënie me bankë ngjashëm me personat e identifikuar në paragrafët 1-5 me lartë, që përcaktohet me rregullore nga BQK-ja për të qenë person i ndërlidhur me bankën;</p>	<p>“Banka povezana osoba” označava bilo koju osobu koja održava sa bankom barem jedan od sledećih odnosa:</p> <p>(1) bilo koji viši menadžer ili direktor banke i bilo koji glavni akcionar banke;</p> <p>(2) bilo koja osoba koja je povezana sa višim menadžerom ili direktorom ili glavnim akcionarem banke bilo brakom ili u srodstvu do trećeg kolena;</p> <p>(3) bilo koja pravna osoba u kojoj je viši menadžer ili direktor ili glavni akcionar banke takodje glavni akcionar;</p> <p>(4) bilo koja osoba koja ima značajan interes u pravnoj osobi u kojoj banka ima značajan interes;</p> <p>(5) bilo koja pridružnica banke; i</p> <p>(6) bilo koja osoba uključena u odnos sa bankom koji je sličan ovima koji su gore navedeni u stavkama 1-5, koje CBK određuje uredbom ili nalogom da bude osoba povezana sa bankom;</p>	<p>“Bank- Related Person” shall mean any person that maintains with the bank at least one of the following relationships:</p> <p>(1) any Senior Manager or Director of the bank and any principal shareholder of the bank;</p> <p>(2) any person who is related to a Senior Manager or Director or principal shareholder of the bank by marriage or consanguinity to the second degree;</p> <p>(3) any legal entity in which a Senior Manager or Director or principal shareholder of the bank is also a principal shareholder;</p> <p>(4) any person that has a significant interest in a legal entity in which the bank has a significant interest;</p> <p>(5) any affiliate of the bank; and</p> <p>(6) any other person involved in a relationship with the bank similar to those identified in clauses 1-5 above, that the CBK determines by regulation or order to be a bank-related person;</p>
--	---	--



<p>“Grup bankar” nënkupton një bankë dhe filialet e saja dhe çdo subjekt tjetër të cilat BQK-ja i përcakton me rregullore apo urdhëresë se duhet të merren parasysh për qëllimet e mbikëqyrjes së konsoliduar;</p> <p>“Degë” nënkupton një vend të aktivitetit afarist i cili formon një degë ligjërisht të varur të bankës e pa themeluar me vete, nëpërmjet të cilës banka mund të lejohet që të angazhohet në veprimtari bankare;</p> <p>“Veprimtari bankare” nënkupton veprimtarinë e pranimit të depozitave nga publiku dhe përdorimin e fondeve qoftë tërësisht apo pjesërisht me qëllim të dhënies së kredive apo investimeve në rrezik të vetë bankës;</p> <p>“Shpërndarje e kapitalit” nënkupton shpërndarjen e parave të gatshme ose pasurisë tjetër nga një bankë për pronarët e vet që bëhet në llogari të asaj pronësie, por duke mos përfshirë asnjë dividendë që përbëhet vetëm nga aksionet e institucionit apo të drejtat për të blerë këto aksione;</p> <p>“Kontroll” nënkupton raportin kur një person apo grup personash, drejtpërdrejtë apo tërthorazi:(i) posedon shumicën e aksioneve të personit juridik; (ii) ka kompetencë për të caktuar apo larguar shumicën e bordit të</p>	<p>“Bankarska grupa” označava banku i njene pridružnice i bilo koji drugi entitet za koji CBK odredi uredbom ili nalogom da se treba uzeti u obzir za potrebe konsolidovane supervizije;</p> <p>“Filijala” označava mesto poslovanja koje formira pravno zavisnu ruku banke koja nije posebno inkorporisana, preko koje se banci može dozvoliti da bude uključena u posao bankarstva;</p> <p>“Bankarski poslovi” označava poslove prihvatanja depozita od javnosti i korišćenja tih fondova bilo u celini ili delimično radi odobravanja proširenja kredita ili investiranja na na sopstveni rizik banke;</p> <p>“Raspodela kapitala” označava raspodelu gotovog novca ili druge imovine od strane banke njenim vlasnicima na račun tog vlasništva, ali bez uključanja bilo kakve dividende koja se sastoji samo od akcija date institucije ili prava da se otkupe takve akcije;</p> <p>“Kontrola” označava odnos gde jedna ili grupa osoba, direktno ili indirektno: (i) poseduje većinu akcija pravne osebe; (ii) ima moć da imenuje ili udalji većinu u Odboru direktora pravne osebe; ili(iii) ima mogućnost da izvrši</p>	<p>“Banking group” means a bank and its affiliates and any other entities that the CBK determines by regulation or order should be taken into account for purposes of consolidated supervision;</p> <p>“Branch office” means a place of business which forms a legally dependent arm of a bank that is not separately incorporated, through which a bank may be permitted to engage in the business of banking;</p> <p>“Business of Banking” means the business of accepting deposits from the public and employing such funds either in whole or in part for the purpose of granting credit or making investments at the bank’s own risk;</p> <p>“Capital distribution” means a distribution of cash or other property by a bank to its owners made on account of that ownership, but not including any dividend consisting only of shares of the institution or rights to purchase such shares;</p> <p>“Control” means a relationship where a person or group of persons, directly or indirectly: (i) owns a majority of the shares of a legal entity; (ii) has the power to appoint or remove the majority of the Board of Directors</p>
--	--	---



<p>drejtorëve të personit juridik; apo (iii) ka mundësi për të ushtruar ndikim të konsiderueshëm në menaxhimin apo politikat e personit juridik;</p> <p>“BQK”do të thotë Banka Qendrore e Republikës së Kosovës;</p> <p>“Depozitë” nënkupton shumën e parave që paguhet në bankë nga një person ose subjekt juridik, e cila pranohet nga banka me kusht që të kthehet në tërësi, me ose pa interes a prim qoftë me kërkesë ose në kohën e dakorduar me atë person ose subjekt juridik;</p> <p>“Drejtor” nënkupton çdo person të emëruar për të shërbyer si anëtar i bordit të drejtorëve të bankës nga aksionarët;</p> <p>“Interesi i kapitalit” nënkupton çdo e drejtë pronësie në lidhje me personin juridik;</p> <p>“Ekspozim” nënkupton çdo aktivë ose zë jashtë-bilancor të gjendjes, duke përfshirë pa kufizim ndonjë kredi apo zotim direkt ose indirekt për pagim të parasë në shkëmbim të së drejtës për kthim të shumës së paguar dhe të mbetur dhe për pagesën e interesit apo ngarkesave tjera në një shumë të tillë, çdo vazhdim i afatit të paraparë për borxh, çdo garancion apo letër-kredi të lëshuar, letra me</p>	<p>znaçajan uticaj na upravu ili politike pravne ose;</p> <p>“CBK” označava Centralnu Banku Republike Kosova;</p> <p>“Depozit” označava sumu novca isplaćena od osebe ili pravnog entiteta banci, koji je prihvaćen od banke pod uslovom da ona treba biti u potpunosti vraćena, sa ili bez interesa ili premijuma bilo po zahtevu ili na ugovoreno vreme toj osobi ili pravnom entitetu;</p> <p>“Direktor” označava bilo koju osobu koja je imenovana da radi kao član odbora direktora banke od strane akcionara;</p> <p>“Interes kapitala” označava bilo koje pravo na vlasništvo u vezi sa pravnom osobom</p> <p>“Izloženost” označava bilo koje sredstvo ili vanbilansnu stavku, uključujući bez ograničenja kredit ili direktne ili indirektne obaveze da se isplati novac u razmenu za pravo da se povрати isplaćena i neizmirena suma i za naplatu interesa ili drugih naknada na takvu sumu, bilo kakvo produženje krajnjeg roka za dug, bilo koju garanciju ili izdato kreditno pismo, dužničke hartije od vrednosti, i slične forme kredita ili</p>	<p>of the legal entity; or (iii) has the ability to exert a significant influence on the management or policies of a legal entity;</p> <p>“CBK” means the Central Bank of the Republic of Kosovo;</p> <p>“Deposit” means a sum of money paid by a person or legal entity to a Bank , which is accepted by that Bank on condition that it is to be repaid in full , with or without interest or premium either on demand or at an agreed time to that person or legal entity;</p> <p>“Director” means any person appointed to serve as a member of a bank’s Board of Directors by the shareholders;</p> <p>“Equity interest” means any ownership right with respect to a legal entity;</p> <p>“Exposure” means any asset or off-balance sheet item, including without limitation a loan or direct or indirect commitment to disburse money in exchange for a right to repayment of the amount disbursed and outstanding and to the payment of interest or other charges on such amount, any extension of the due date of a debt, any guarantee or letter of credit issued, debt securities, and similar forms of credits or</p>
--	--	--



<p>vlerë të borxheve dhe forma të ngjashme të kreditimeve apo zotimeve për kredite të dhëna nga banka për klientin, si dhe aksionet, pjesëmarrjen në kapital dhe llojet tjera të investimeve në një person juridik nga banka;</p> <p>“Institucione financiare” nënkuptohen të gjitha bankat, Institucionet Financiare Jobankare dhe Institucionet Mikrofinanciare që rregullohen sipas këtij Ligji.</p> <p>“Institucion financiar jobankar (IJBF)” nënkupton personin juridik që nuk është bankë e as institucion mikrofinanciare që është licencuar nga BQK-ja sipas këtij Ligji për tu angazhuar në një ose më tepër nga veprimtaritë vijuese: dhënie e kredive, hyrjen në hua dhe qiradhënie, në nënshkrimin, tregtimin, ndërmjetësimin ose shpërndarjen e letrave me vlerë, veprimin si kompani investuese ose këshilltar i investimeve apo ofrimin e shërbimeve të tjera financiare siç janë këmbimi valutor; kredit kartat; faktoringun ose garancitë ose shërbime të tjera financiare, informative, këshillëdhënëse dhe operacionale;</p> <p>“Veprimtari financiare” nënkupton veprimtarinë e identifikuar në Nenin 44;</p> <p>“Bankë e huaj” nënkupton personin që është i organizuar, ka selinë e vet dhe posedon licencë</p>	<p>kreditnih obaveza odobrenih od strane banaka za klijente, kao i akcije, učešće u kapitalu, i druge vrste investicija u pravnom entitetu preko banke.</p> <p>“Finansijska institucija” označava sve banke, nebankarske finansijske institucije i mikrofinansijske institucije kako je regulisano u skladu sa ovim zakonom</p> <p>“Nebankarska finansijska institucija” označava pravnu osobu koja nije banka niti mikrofinansijska institucija a koja je licencirana od strane CBK-a na osnovu ovog zakona da se bavi jednom ili sa više sledećih aktivnosti: produžavanje kredita, stupanje u kredite i lizing; osiguranje, trgovina ili distribucija obveznica; deluje kao investiciona kompanija ili investicioni savetnik; ili pruža druge finansijske usluge kao što su strana razmena ili izmena novca; kreditne kartice; faktorisanje ili osiguravanje; ili obezbedjivanje drugih finansijskih, savetodavnih ili transakcionih usluga;</p> <p>“Finansijska aktivnost” označava aktivnost koja je navedena u članu 43;</p> <p>“Strana banka” označava osobu koja je organizovana, ima svojeg šefa kancelarije i ima</p>	<p>credit commitments granted by a bank to a client, as well as shares, participation in the capital, and other types of investments in a legal entity by a bank;</p> <p>“Financial Institutions” means all banks, Non Bank Financial Institutions and Microfinance Institutions regulated under this Law;</p> <p>“Non Bank Financial Institution (NBFI)” means a legal entity that is not a bank and not a microfinance institution that is licensed by the CBK under this Law to engage in one or more of the following activities: to extend credit, enter into loans and leases; underwrite, trade in or distribute securities; act as an investment company, or as an investment advisor; or provide other financial services such as foreign exchange and money changing; credit cards; factoring; or guarantees; or provide other financial advisory, training or transactional services;</p> <p>“Financial activity” means an activity identified in Article 44;</p> <p>“Foreign bank” means a person that is organized, has its head office and holds a</p>
--	---	--



<p>për tu angazhuar në veprimtari bankare në ndonjë juridiksion tjetër përveç Kosovës;</p> <p>“Mbikëqyrës nga vendi amë” nënkupton autoritetin e huaj mbikëqyrës që është përgjegjës për mbikëqyrje të kujdesshme të bankës së huaj;</p> <p>“Bankë Islamike” nënkupton një lloj banke, duke përfshirë një pikë shërbimi bankar Islamik që kryen veprimtari bankare sipas parimeve të Sheriatit dhe duke iu nënshtruar parimeve të këtij Ligji dhe rregulloreve të nxjerra nga BQK-ja. “Pika e shërbimit Islamik bankar” i referohet një departamenti ose divizioni të një banke jo-islamike e cila ofron shërbime financiare sipas parimeve të Sheriatit;</p> <p>“Ekspozim i madh” nënkupton çdo ekspozim ndaj një personi të vetëm apo grupi të personave të ndërlidhur që tejkalon përqindjen e kapitalit të klasit 1 të specifikuar nga BQK-ja në Nenin 46 të këtij Ligji;</p> <p>“Person juridik” është një term i përgjithshëm që nënkupton çdo organizatë, duke përfshirë edhe një shoqëri tregtare që ka, sipas ligjit, identitet juridik që është i ndarë dhe dallon nga anëtarët, pronarët a aksionarët e saj;</p>	<p>licencu da se uključi u posao bankarstva u drugoj zakonskoj oblasti od Kosova;</p> <p>“Supervizor u matičnoj zemlji” označava strani supervizioni autoritet koji je odgovoran za pravilnu superviziju strane banke;</p> <p>“Islamska Banka” označava vrstu banke, uključujući i Islamsko bankarstvo koje se uključuje u posao bankarstva na osnovu Šerijatskih principa i predmet je odredbi ovog zakona i propisa koji su objavljeni od strane CBK-a; “Islamsko bankarstvo” se odnosi na department ili ogranak ne-Islamske banke koja obezbedjuje finansijske usluge na osnovu Šerijatskih principa;</p> <p>“Visoka izloženost” označava bilo koju izloženost ka jednoj osobi ili grupi povezanih osoba koja prelazi proporciju kapitala I vrste određenog od CBK-a na osnovu člana 45 ovog zakona;</p> <p>“Pravna osoba” je opšti pojam koji označava bilo koju organizaciju, uključujući I poslovnu organizaciju koja ima, kao pravnu stvar, pravni identitet koji je odvojen i poseban od njenih članova, vlasnika ili akcionara.</p>	<p>license to engage in the business of banking in a jurisdiction other than Kosovo;</p> <p>“Home country supervisor” means the foreign supervisory authority responsible for the prudential supervision of the foreign bank;</p> <p>“Islamic Bank” means a type of bank, including an Islamic banking window that undertakes the business of banking according to Shariah principles and subject to the provisions of this Law and regulations promulgated by the CBK; “Islamic banking window” refers to a department or division of a non-Islamic bank that provides financing services according to principles of Shariah;</p> <p>“Large exposure” means any exposure to a single person or group of connected persons that exceeds the proportion of Tier 1 capital specified by the CBK under Article 46 of this Law;</p> <p>“Legal Entity” is a general term meaning any organization, including a business organization that has, as a matter of law, a legal identity that is separate and distinct from its members, owners, or shareholders;</p>
---	---	---





<p>“Licencë” nënkupton autorizimin e lëshuar nga BQK-ja dhe dhënien e të drejtës për tu marrë me veprimtaritë e specifikuara sipas atij autorizimi;</p> <p>“Institucion Mikrofinanciar” nënkupton personin juridik i organizuar ose si OJQ sipas Ligjit për OJQ-të, ose si kompani aksionare sipas Ligjit për Shoqëritë Tregtare, aktiviteti primar i të cilit është dhënia e kredive dhe ofrimi i një numri të kufizuar të shërbimeve financiare për mikro dhe subjektet e vogla juridike, ekonomitë familjare me të hyra të ulëta dhe personat me të hyra të ulëta;</p> <p>“Urdhëresë” nënkupton një direktivë me shkrim që nxirret nga BQK-ja për zbatimin e këtij Ligji a të një rregulloreje të miratuar nga BQK-ja;</p> <p>“Kapital i paguar” nënkupton fondet e pranuar nga banka nga aksionarët në shkëmbim të interesit të tyre në kapital;</p> <p>“Person” nënkupton dhe i referohet vetëm personit fizik;</p> <p>“Aksionar kryesor” nënkupton personin që posedon në mënyrë të drejtpërdrejtë apo tërthorazi, së bashku ose në bashkëveprim me persona tjerë, dhjetë përqind ose më tepër të çfarëdo klase të aksioneve me të drejtë vote të një banke ose kompanie apo dhjetë përqind të interesit në kapital në një bankë ose kompani;</p>	<p>“Licenca” oznaçava ovlašćenje izdato od strane CBK-a kojim se daje pravodauključiu aktivnosti odredjene tim ovlašćenjem;</p> <p>“Mikrofinansijska institucija” oznaçava pravni entitet koji obezbeđuje u svom primarnom poslu kredite i ograničeni broj finansijskih usluga za mikro i male pravne entitete, niskoprofitna domaćinstva i niskoprofitne osobe;</p> <p>“Naredba” oznaçava pismenu direktivu izdatu od strane CBK kojom se sprovodi ovaj zakon ili uredba usvojena od strane CBK-a;</p> <p>“Uplaćeni kapital” oznaçava fondove koji su primljeni od strane banke od akcionara u zamenu za njihov interes u kapitalu.</p> <p>“Osoba” podrazumeva, i tiče se samo, fizičke osobe;</p> <p>“Glavni akcionar” oznaçava osobu koja poseduje, direktno ili indirektno, sam ili u dogovoru sa drugom osobom, deset ili više procenata bilo koje klase glasačkih akcija banke ili kompanije ili deset posto kapitalnog interesa u banci ili kompaniji;</p>	<p>“License” means an authorization issued by the CBK granting the right to engage in activities specified by that authorization;</p> <p>“Microfinance Institution” means a legal entity organized as either an NGO under the NGO Law or as a joint stock company under the Law on Business Organizations which provides as its primary business loans and a limited number of financial services to micro and small legal entities, low-income households and low-income persons;</p> <p>“Order” means a written directive issued by the CBK implementing this Law or a regulation adopted by the CBK;</p> <p>“Paid-in capital” means funds received by the bank from shareholders in exchange for their equity interest;</p> <p>“Person” means, and refers only to, a natural person;</p> <p>“Principal shareholder” means a person that owns, directly or indirectly, alone or in concert with another person, ten percent or more of any class of voting shares of a bank or company or ten percent of the equity interest in a bank or company;</p>
---	---	--



<p>“Rregullore” nënkupton një akt nënligjor i nxjerrë nga BQK-ja për zbatimin e këtij ligji;</p> <p>“Kapital rregullativ” nënkupton kapitalin e përgjithshëm të bankës të përshkruar nga BQK-ja për qëllimet e Nenit 16;</p> <p>“Individë të ndërlidhur” nënkuptohen bashkëshortja e një personi, fëmijët e një personi, qofshin të rritur ose të mitur, dhe pavarësisht nëse banojnë ose jo me atë person, nëna, babai, njerku, njerka, vëllezërit, vëllezërit nga babai ose nëna, motrat, motrat nga babai ose nëna, tezet, dajallarët, agallarët, kushërinjtë e parë, qoftë nga gjaku ose martesë, ose ndonjë person tjetër me të cilin ekziston lidhja familjare;</p> <p>“Zyre përfaqësuese” nënkupton një vend të aktivitetit afarist i cili formon një degë ligjërish të varur të bankës e pa themeluar me vete, ku aktivitetet kufizohen në ofrimin e informatave dhe aktiviteteve të ndërlidhjes si dhe studimit të tregjeve dhe mundësive të investimit, dhe ku banka nuk lejohet të angazhohet në veprimtari bankare;</p> <p>“Menaxher i Lartë” nënkupton kryeshëf-in ekzekutiv, zyrtarin kryesor për financa, zyrtarin kryesor për operacioneve, zyrtarin kryesor për risk të bankës dhe çdo person, përveç drejtorit, i cili (i) i raporton</p>	<p>“Odredba” označava podzakonski akt usvojen od strane CBK-a u sprovođenju ovog zakona;</p> <p>“Kapital regulative” označava ukupan □tatute banke kao što je predviđeno od strane CBK-a u smislu člana 16;</p> <p>“Povezane osobe” označava supružnika osobe, dete osobe, bez obzira da li su ponoletni ili nisu, ili da li oni žive sa osobom, majku, oca, očuha i maćehu, braću, polu-braću, sestre, polu0sestre, tetke, ujake, rodjake, bilo po krvnoj vezi ili po braku, ili druge osobe sa kojima postoji porodični odnos;</p> <p>“Predstavništvo” označava mesto poslovanja koje formira pravno zavisnu ruku banke, a koje nije posebno inkorporisano, gde su aktivnosti ograničene na pružanje informacija i aktivnosti za vezu i proučavanje tržišta i investicionih prilika, i gde banci nije dozvoljeno da se uključi u bankarski posao;</p> <p>“Viši menadžer” označava, glavnog izvršnog službenika, glavnog finansijskog službenika, glavnog službenika operacija, i glavnog službenika za rizik banke i bilo koju osobu, izuzev direktora, koja (i) izveštava direktno</p>	<p>“Regulation” means a sublegal act adopted by the CBK in implementation of this Law;</p> <p>“Regulatory capital” means the total capital of the bank as prescribed by the CBK for the purposes of Article 16;</p> <p>“Related Individuals” means the spouse of a person, the children of a person, whether they are adults or minors, and whether or not they reside with the person, mother, father, step-parents, brothers, step-brothers, sisters, step-sisters, aunts, uncles, first cousins, whether by blood or marriage, or other persons with whom there is familial relationship;</p> <p>“Representative office” means a place of business that forms a legally dependent arm of a bank, and that is not separately incorporated, where activities are limited to the provision of information and liaison activities and studying markets and investment opportunities, and where a bank is not permitted to engage in the business of banking;</p> <p>“Senior Manager” means, the chief executive officer, chief financial officer, chief operating officer, and chief risk officer of a bank and any person, other than a director, who (i) reports directly to the board or participates or has authority to participate in major</p>
---	---	--



<p>drejtpërsëdrejti bordit ose merr pjesë ose ka autoritet për të marrë pjesë në funksionet kryesore politikëbërëse të bankës, pavarësisht nëse ai person ka titull zyrtar apo merr kompensim për veprimet e tilla, dhe (ii) është caktuar si menaxher i lartë nga BQK-ja. Në rastin kur një bankë e huaj licencohet për të operuar me një ose më shumë degë në Kosovë, menaxheri i bankës kryesore në Kosovë dhe çdo menaxher tjetër apo zëvendësmenaxher i një dege në Kosovë do të konsiderohet të jetë anëtar i menaxhmentit të lartë;</p>	<p>odboru ili učestvuje ili ima ovlašćenje da učestvuje u glavnim funkcijama prilikom usvajanja politika banke, bez obzira da li ta osoba ima ili ne zvaničan naziv ili prima kompenzaciju □tatu radnje, i (ii) je određena kao seniorni menadžer od strane CBK-a. U slučaju strane banke koja je licencirana da operira jednom ili vise filijala na Kosovu, menadžer glavne filijale na Kosovu i bilo koji drugi menadžer ili zamenik menadžera filijale na Kosovu će se smatrati da je član višeg menadžmenta.</p>	<p>policymaking functions of the bank, whether or not such person has an official title or receives compensation for such actions, and (ii) is designated as a senior manager by the CBK. In the case of a foreign bank licensed to operate one or more branches in Kosovo, the manager of the principal branch in Kosovo and any other manager or deputy manager of a branch in Kosovo will be deemed to be a member of senior management;</p>
<p>“Interes i konsiderueshëm” nënkupton posedimin e drejtpërdrejtë apo tërthortë të një interesi në një person juridik, të vetëm apo që vepron së bashku me një person tjetër, që përfaqëson pesë përqind apo më tepër të aksioneve me të drejtë vote, ose që sipas mendimit të BQK-së, në bazë të fakteve the rrethanave të atij posedimi, jep mundësi për ushtrimin e një kontrolli mbi personin juridik në të cilin mbahen ato aksione;</p>	<p>“Značajan interes” označava direktno ili indirektno posedovanje interesa u pravnom entitetu, sam ili u dogovru sa drugom osobom, koji predstavlja pet ili vise procenata nenaplaćenih glasačkih akcija, ili, po mišljenju CBK-a, na osnovu činjenica i okolnosti tog posedovanja omogućava nosiocu da ima kontrolni uticaj nad pravnim entitetom u kojoj se te akcije održavaju;</p>	<p>“Significant interest” means a direct or indirect holding of an interest in a legal entity, alone or in concert with another person, that represents five percent or more of its outstanding voting shares, or, in the opinion of the CBK, based on the facts and circumstances of that holding makes it possible for the holder to exercise control over the legal entity in which such shares are held;</p>
<p>“Subjekt i varur” nënkupton çdo person juridik në të cilin një person tjetër ose grup personash që veprojnë së bashku mban drejtpërdrejtë apo tërthorazi (i) pesëdhjetë për qind ose më tepër të çfarëdo klase të aksioneve me të drejtë vote ose (ii) një interes të konsiderueshëm, që ua mundëson këtyre personave të tjerë ose grup personash të</p>	<p>“Podružnica” označava bilo koju pravnu osobu u kojoj druga osoba ili grupa osoba koje posluju složno i direktno ili indirektno drže (i) ekvivalent od pedeset ili □tat procenata bilo koje klase glasačkih akcija ili (ii) značajni interes koji omogućuju toj osobi ili grupi osoba da imaju kontrolni uticaj na pravnu osobu u</p>	<p>“Subsidiary” means any legal entity in which another person or group of persons acting in concert holds directly or indirectly (i) the equivalent of fifty percent or more of any class of voting shares or (ii) a significant interest that permits such person or group of persons to exercise control over the legal entity in which such shares are held;</p>



<p>ushtrojnë një kontroll mbi personin juridik në të cilin mbahen ato aksione;</p> <p>“Kapitali i Klasit 1” ka kuptimin e përkthuar nga BQK-ja për qëllimet e Nenit 16;</p> <p>“Aksione me të drejtë vote” nënkupton aksione të zakonshme në kapitalin e personit dhe aksione të tjera të çfarëdo caktimi ose përkthimi, që i japin personit të drejtën për të votuar për çfarëdo vendimi në një mbledhje të zakonshme ose speciale të emetuesit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Përgjegjësia e BQK-së për dhënien e licencave</b></p> <p>1. BQK-ja ka përgjegjësi ekskluzive për dhënien e licencave për të gjitha bankat dhe regjistrimin e të gjitha Institucioneve Mikrofinanciare dhe Institucioneve Financiare Jo-bankare për lëshimin e lejeve të bankave të huaja në lidhje me themelimin e zyrave përfaqësuese.</p> <p>2. Një regjistër qendror mbahet nga BQK-ja për inspektim nga publiku i cili regjistron për çdo Institucion Financiar, emrin, adresat e drejtorisë qendrore dhe degëve dhe kopjet aktuale të aktit të themelimit apo dokumentacionit të ngjashëm të themelimit dhe akteve nënligjore. Një listë e të gjitha</p>	<p>kojoj se te aksije održavaju;</p> <p>“Kapital I vrste” će imati značenje određeno od strane CBK-a u smislu člana 15.1;</p> <p>“Glasačke aksije” označavaju obične aksije u kapitalu osobe ili bilo koje druge aksije bilo koje oznake ili opisa koje daju pravo glasa za bilo koju odluku na opštem ili posebnom sastanku izdavača.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Odgovornost CBK-a za licenciranje</b></p> <p>1. CBK će imati isključivu odgovornost za izdavanje licenci za sve banke i registraciju svih mikrofinansijskih institucija i NBFI-a i za izdavanje dozvola stranim bankama u vezi sa osnivanjem predstavništava.</p> <p>2. Centralni registar će se održavati od strane CBK-a radi inspekcije od javnosti koji će beležiti za svaku finansijsku instituciju ime, adrese glavne kancelarije i filijala, i važeće kopije njihovih statuta ili ekvivalentnih dokumenata o osnivanju i podzakonske akte. Lista finansijskih</p>	<p>“Tier 1 capital” shall have the meaning prescribed by the CBK in a separate regulation for the purposes of Article 16;</p> <p>“Voting shares” means common shares in the capital of the person and any other shares of any designation or description that carry the right to vote on any resolution at a general or special meeting of the issuer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Licensing Responsibility of the CBK</b></p> <p>1. The CBK shall have sole responsibility for the issuance of licenses to all banks and registration of all Microfinance Institutions and NBFIs and for the issuance of permits to foreign banks with respect to the establishment of representative offices.</p> <p>2. A central register shall be kept by the CBK for inspection by the public that shall record for all Financial Institutions the name, the head office and branch office addresses, and current copies of its charter or equivalent establishing documentation and by-laws. A list of all Financial Institutions the licenses or registration of which have been revoked, shall</p>
---	---	---



Institucioneve Financiare, licencat ose regjistrimet e të cilave janë anuluar gjithashtu mbahet në regjistër, por largohet dokumentacioni i tyre i themelimit dhe aktet nënligjore.

### **Neni 5 Ndalesat dhe përjashtimet**

1. Asnjë person nuk mund të merret me veprimtari të një banke apo institucioni financiar pa licencë të vlefshme të lëshuar nga BQK-ja sipas kësaj Pjese.

2. Asnjë person nuk mund të përdorë fjalën "bankë" ose derivatet e fjalës "bankë" në lidhje me një veprimtari, produkt ose shërbim pa pasur një licencë të lëshuar nga BQK-ja, për tu përfshirë në aktivitetin bankar, përveç kur një përdorim i tillë është vendosur ose njohur me këtë ligj, një marrëveshje ndërkombëtare, ose kur konteksti në të cilin është përdorur fjala "bankë" nuk ka të bëjë me veprimtari financiare të përcaktuar në Nenin 44 të këtij Ligji. Asnjë zyre përfaqësues nuk mund të përdor fjalën "bankë" në emrat e tyre, përveç rasteve kur fjala "bankë" formon një pjesë integrale të emrit të bankës së huaj të cilës ato i përkasin, me kusht që, në raste të tilla të shtohet fjala "zyra përfaqësuese".

institucija, od kojih su licence povučene, će takodje biti u registru, ali njihova statutarna dokumentacija i podzakonski akti će biti uklonjeni.

### **Član 5 Zabrane i izuzeci**

1. Nijedna osoba ne sme da se bavi bankarskim poslovima ili da preduzima bilo kakvu finansijsku aktivnost bez efektivne licence koja je izdata od strane CBK-a na osnovu ovog zakona.

2. Nijedna osoba ne sme da koristi reč "banka" ili složenice od reči "banka" u pogledu posla, proizvoda, ili usluga bez dozvole izdate od strane CBK-a da se može uključiti u posao bankarstva, osim ako je takva upotreba ustanovljena ili priznata ovim Zakonom, međunarodnim sporazumom ili ako je kontekst u kome je upotrebljena reč "banka" ne odnosi na bilo koju finansijsku aktivnost kao što je navedeno u članu 43 ovog zakona. Nijedno predstavništvo neće koristiti reč "banka" u svojem imenu, izuzev u slučaju kada reč "banka" formira integralni deo imena strane banke kojoj ono pripada, ukoliko je tako, u takvim slučajevima, reč "predstavništvo" će se dodati.

also be maintained in the register, but their chartering documentation and by-laws shall be removed.

### **Article 5 Prohibitions and Exemptions**

1. No person shall engage in the business of banking or conducting any financial activity without an effective license issued by CBK under this Part.

2. No person shall use the word "bank" or derivatives of the word "bank" in respect of a business, product, or service without having a license issued by the CBK to engage in the business of banking, unless such usage is established or recognized by this Law, an international agreement or where the context in which the word "bank" is used does not concern the conduct of any financial activity as set forth under Article 44 of this Law. No representative office shall use the word "bank" in their name, except in cases where the word "bank" forms an integral part of the name of the foreign bank to which they belong, provided that, in such cases, the words "representative office" shall be added.



<p>3. Asnjë bankë nuk mund të përdorë në emrin e vet fjalë që mund të çojnë në keqkuptime lidhur me kushtet e tyre financiare, statusin ligjor ose lidhjen me qeverinë a me institucionet ndërkombëtare.</p> <p>4. Asnjë bankë e huaj nuk lejohet të angazhohet në veprimtari bankare në Kosovë përveç nëse banka e huaj ka marrë një licencë të lëshuar nga BQK-ja për të ushtruar një veprimtari e tillë nëpërmjet një dege në Kosovë apo ka themeluar një bankë të varur në Kosovë për të cilën BQK-ja ka lëshuar licencë.</p> <p>5. Asnjë person nuk duhet të bëjë deklaratime të pavërteta për fakte materiale ose të bëjë një paraqitje të rreme ose çorientuese apo të bëjë çdo gjë për të krijuar një pamje të rreme, mashtruese ose të angazhohet në çfarëdo veprimi manipulues për marrjen e depozitave.</p>	<p>3. Nijedna banka neće koristiti reči u svom naslovu koje obmanjuju u pogledu njihovog finansijskog stanja, pravnog statusa ili veze sa vladom ili međunarodnim institucijama.</p> <p>4. Nijednoj stranoj banci neće biti dozvoljeno da se uključi u posao bankarstva na Kosovu ukoliko banka nije dobila licencu izdatu od strane CBK-a da preduzima te aktivnosti preko predstavništva na Kosovu ili ukoliko je osnovala filijalau banke na Kosovu za koju je licenca od strane CBK-a izdata.</p> <p>5. Nijedna osoba ne sme da daje pogrešne izjave o materijalnim činjenicama, niti da se lažno i obmanjujuće predstavlja ili da radi bilo šta da bi stvorio lažni i obmanjujući privid ili da učestvuje u bilo kakvom manipulativnom planiranju ili aktivnostima u vezi sa primanjem depozita.</p>	<p>3. No bank shall use words in its title that are misleading concerning its financial condition, legal status or connection with government or international institutions.</p> <p>4. No foreign bank shall be permitted to engage in the business of banking in Kosovo unless the foreign bank has obtained a license issued by the CBK to conduct such activity through a branch office in Kosovo or has established a subsidiary bank in Kosovo for which a license has been issued by the CBK.</p> <p>5. No person shall make a misstatement of material fact or a false or misleading representation or do anything to create a false or misleading appearance or engage in any manipulative device or practice in relation to taking deposits.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Bankat e huaja të licencuara për të operuar më një degë në Kosovë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Strane banke licencirane da upravljaju filijalom na Kosovu</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Foreign Banks Licensed to Operate a Branch in Kosovo</b></p>
<p>Në rastin kur një bankë e huaj që është e licencuar për të ushtruar veprimtari në Kosovë nëpërmjet një a më shumë degëve, dispozitat e këtij Ligji zbatohen</p>	<p>U slučaju strane banke koja je licencirana da radi na Kosovu preko jedne ili više filijala, odredbe ovog zakona se primenjuju na strane banke direktno, izuzev kada se odredbe ovog</p>	<p>In the case of a foreign bank that is licensed to operate in Kosovo through one or more branches, the provisions of this Law apply to the foreign bank directly, except where the</p>



drejtpërsëdrejti për bankën e huaj, përveç nëse dispozitat e këtij Ligji shprehimisht parashohin zbatimin vetëm për degën ose degët e bankës së huaj që operon në Kosovë, individualisht ose kolektivisht, apo kur BQK-ja përcakton se ashtu kërkohet nga konteksti.

**PJESA II  
Licencimi i bankave**

**Neni 7  
Kërkesat për licencë**

Kërkesat për licencë për të themeluar dhe operuar më një bankë ose një degë të bankës së huaj duhet të jenë në formën e përcaktuar nga BQK-ja dhe shoqërohen nga informacionet e mëposhtme:

1. Dokumentet përbërëse të bankës së propozuar apo të bankës së huaj, duke përfshirë një kopje të dokumentacionit sipas të cilit është themeluar dhe akteve nënligjore, si dhe adresën e propozuar të drejtorisë qendrore;
2. Emrin, nacionalitetin, vendbanimin, kualifikimet dhe përvojën e Drejtorit apo Menaxherit të Lartë të bankës së propozuar ose bankës së huaj, duke përfshirë historikun afarist dhe profesional për dhjetë vitet e

zakona izriçito predvidjaju za primenu isključivo za filijalu ili filijale stranih banaka koje rade na Kosovu, individualno ili kolektivno, ili kada CBK odredi da kontekst zahteva tako.

**DEO II.  
Licenciranje banaka**

**Član 7  
Prijave za licencu**

Prijave za licencu da se osnuje i počne sa radom banka ili filijala strane banke biće u onom obliku kako to odredi CBK i uz njih će morati da se prilože sledeće informacije:

1. Konstitutivni dokumenti predložene banke ili strane banke, uključujući i kopiju instrumenata pod kojima je formirana i podzakonski akti, kao i predložena adresa za glavnu kancelariju;
2. Ime, nacionalnost, mesto boravka, kvalifikacije i iskustvo direktora ili višeg menadzera predložene banke ili strane banke, uključujući poslovnu i profesionalnu istoriju u proteklih deset godina;

provisions of this Law expressly provides for application solely to the branch or branches of the foreign bank operating in Kosovo, individually or collectively, or where the CBK determines that the context so requires.

**PART II  
Licensing of Banks**

**Article 7  
License Applications**

Applications for a license to establish and operate a bank or a branch of a foreign bank shall be in such form as prescribed by the CBK and shall be accompanied by the following information:

1. The constituent documents of the proposed bank or the foreign bank, including a copy of the instrument under which it was formed and the by-laws, and the proposed address of the main office;
2. The name, nationality, place of residence, qualifications and experience of the Director or Senior Manager of the proposed bank or the foreign bank, including business and professional history for the past ten years;



<p>fundit;</p> <p>3. Shumën e kapitalit të autorizuar dhe të zotuar të bankës së propozuar ose të bankës së huaj, duke përfshirë shumat të cilat janë paguar;</p> <p>4. Planin e biznesit që përfshinë, ndër të tjera, strukturën organizative të bankës së propozuar ose bankës së huaj, llojin e parashikuar të veprimtarive bankare, pasqyrat e parashikuara financiare për tri vite dhe, nëse ekzistojnë, pasqyrat financiare të audituara dhe raportet vjetore për dy vitet e fundit;</p> <p>5. Listën e aksionarëve që mbajnë apo do të mbajnë pesë (5) përqind a më shumë të aksioneve të bankës së propozuar ose bankës së huaj, dhe pronarëve përfitues të këtyre aksioneve, duke cekur emrat e tyre, adresën dhe posedimin përkatës të aksioneve;</p> <p>6. Emrin, nacionalitetin, vendbanimin, historikun afarist dhe profesional për dhjetë vitet e fundit dhe pasqyrat financiare të audituara për tri vitet e fundit (nëse ekzistojnë) të çdo aksionari kryesor të bankës së propozuar ose të bankës së huaj;</p> <p>7. Për çdo Drejtor ose Menaxher të Lartë apo aksionar kryesor të bankës së propozuar apo bankës së huaj, dëshminë zyrtare nga Gjykata</p>	<p>3. Iznos autorizovanog i upisanog kapitala predložene banke ili strane banke, uključujući i sume koje su uplaćene;</p> <p>4. Izloženi poslovni plan, organizacionu strukturu predložene banke ili strane banke, vrste predvidjenih bankarskih aktivnosti, projektovane finansijske izvode za tri godine i, ukoliko je moguće, revizovane finansijske izvode i godišnje izveštaje za protekle dve godine;</p> <p>5. Listu akcionara koji poseduju ili će posedovati pet (5) ili vise procenata akcija predložene banke ili strane banke, kao i krajnje stvarne vlasnike tih akcija, navodeći njihova imena, adrese i odgovarajući udeo;</p> <p>6. Ime, nacionalnost, mesto boravka, poslovnu i profesionalnu istoriju za preteklih deset godina, i revizovane finansijske izvode za protekle tri godine (ukoliko je moguće), svakog glavnog akcionara predložene banke ili strane banke;</p> <p>7. Za svakog direktora ili višeg menadzera ili glavnog akcionara predložene banke ili strane banke, pismene izjave koje navode bilo kakve</p>	<p>3. The amount of the authorized and subscribed capital of the proposed bank or the foreign bank, including the amounts that have been paid in;</p> <p>4. A business plan setting out, inter alia, the organizational structure of the proposed bank or the foreign bank, the types of banking activities envisaged, projected financial statements for three years and, if applicable, audited financial statements and annual reports for the past two years;</p> <p>5. A list of shareholders that hold or would hold five (5%) percent or more of the proposed bank or the foreign bank's shares, and the ultimate beneficial owners of those shares, stating their name, address and respective shareholdings;</p> <p>6. The name, nationality, place of residence, business and professional history for the past ten years, and audited financial statements for the past three years (if applicable), of each principal shareholder of the proposed bank or the foreign bank;</p> <p>7. For each Director or Senior Manager or principal shareholder of the proposed bank or the foreign bank, an official statement from the Court disclosing any convictions for</p>
--	---	--





<p>që shpalos çdo dënim për vepra penale nga Gjykata penale, dosjet personale të falimentimit, diskualifikimi nga ushtrimi i profesionit, apo përfshirjen e kaluar ose të tashme në funksion menaxhues të ndonjë korporate ose organi tjetër sipërmarrës që i është nënshtruar procedurave të paaftësisë paguese, nëse ka;</p> <p>8. Në çdo rast kur paraqitësi i kërkesës është një bankë e huaj që propozon themelimin e një banke varëse ose të një dege në Kosovë, duhet të sigurohet një deklaratë nga mbikëqyrësi i vendit amë se nuk ka kundërshtim rreth fillimit të aktiviteteve të propozuara në Kosovë, dhe se ushtron mbikëqyrje globale bankare të konsoliduar të veprimtarisë ndaj bankës së huaj;</p> <p>9. Informacione tjera shtesë të cilat mund të konsiderohen si të duhura nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Miratimi paraprak</b></p> <p>1. Brenda tre muajve nga data e pranimit të kërkesës së kompletuar për licencë, BQK-ja paraprakisht miraton ose refuzon atë dhe njofton me shkrim paraqitësin e kërkesës për vendimin e saj; njoftimi për refuzim të licencës</p>	<p>osude za krivična dela od strane krivičnog suda, navodi o ličnom bankrotstvu, diskvalifikacije od izvršavanja profesije, ili bivšu ili sadašnju uključenost u menadzerskim funkcijama korporatnog tela ili druge radnje koje su u vezi sa procedurama nesolventnosti, ukoliko ih ima;</p> <p>8. U bilo kojem slučaju kada je aplikant strana banka koja predlaže da osnuje filijalu banke ili predstavništvo na Kosovu, izjavu od supervizora u matičnoj zemlji da se on ne protivi predloženom osnivanju operacija na Kosovu, i koji izvršava globalno konsolidovanu superviziju nad stranom bankom;</p> <p>9. Takve dodatne informacije koje CBK smatra potrebnim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Preliminarno odobrenje</b></p> <p>1. U roku od tri meseca od datuma prijema kompletne prijave za licencu, CBK će je preliminarno odobriti ili odbiti, i obavestiti aplikanta o svojoj odluci u pismenoj formi; u obaveštenju o odbijanju licence biće</p>	<p>offenses by a criminal Court, personal bankruptcy filings, disqualifications from practicing a profession, or past or present involvement in a managerial function of a body corporate or other undertaking subject to insolvency proceedings, if any;</p> <p>8. In any case where the applicant is a foreign bank proposing to establish a subsidiary bank or branch office in Kosovo, a statement from the home country supervisor that it has no objection to the proposed establishment of operations in Kosovo, and exercises global consolidated banking supervision over the foreign bank;</p> <p>9. Such additional information as the CBK reasonably deems appropriate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Preliminary Approval</b></p> <p>1. Within three months from the date of its receipt of a complete application for a license, the CBK shall preliminarily approve or deny it, and notify the applicant of its decision in writing; notifications of the denial of a license</p>
--	---	---



<p>duhet të cek arsyet mbi bazë të së cilave është refuzuar licenca.</p> <p>2. BQK-ja refuzon një licencë, nëse sipas gjykimit të saj të arsyeshëm, lëshimi i një licence të këtillë do të:</p> <p>2.1. Vinte në rrezik qëndrueshmërinë financiar të bankës së propozuar ose të sistemit bankar në përgjithësi;</p> <p>2.2 Rrezikonte interesat e depozitorëve të bankës së propozuar; apo</p> <p>2.3. Zvogëlonte në mënyrë substanciale konkurrencën.</p> <p>3. BQK-ja paraprakisht miraton një licencë vetëm nëse plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>3.1. Nëse plani i biznesit bazohet në analiza të sakta mbi supozime të arsyeshme;</p> <p>3.2. Struktura organizative e bankës së propozuar dhe filialeve të saja do t'i lejojë BQK-së të ushtrojë mbikëqyrje efektive dhe të konsoliduar;</p> <p>3.3 Banka e propozuar ose banka e huaj do të veprojë në pajtueshmëri me të gjitha dispozitat e këtij Ligji</p>	<p>navedeni i osnovi za odbijanje licencea.</p> <p>2. CBK će odbiti licencu ukoliko bi, po svojoj razumnoj proceni, izdavanje takve licence verovatno:</p> <p>2.1. Ugrozilo finansijsko stanje predložene banke ili bankarskog sistema u celini;</p> <p>2.2 Stavilo u opasnost interese depozitora predložene banke; ili</p> <p>2.3 Značajno smanjilo konkurenciju.</p> <p>3. CBK će preliminarno odobriti licencu samo ukoliko je zadovoljna da je:</p> <p>3.1. Poslovni plan baziran na dobroj analizi i realnim pretpostavkama;</p> <p>3.2. Organizaciona struktura predložene banke i njenih podružnica će dozvoliti CBK-u da efikasno izvršava superviziju na konsolidovanim osnovama;</p> <p>3.3. Predložena banka ili strana banka je saglasna sa svim odredbama ovog Zakona;</p>	<p>shall state the grounds on which the license was denied.</p> <p>2. The CBK shall deny a license if, in its reasonable judgment, issuing such license would:</p> <p>2.1 Jeopardize the financial soundness of the proposed bank or the banking system more generally;</p> <p>2.2 Endanger the interests of the proposed bank's depositors; or</p> <p>2.3. Substantially lessen competition.</p> <p>3. The CBK shall preliminarily approve a license only if it is satisfied that:</p> <p>3.1The business plan is based on sound analysis under reasonable assumptions;</p> <p>3.2 The organizational structure of the proposed bank and its affiliates will permit CBK to effectively exercise supervision on a consolidated basis;</p> <p>3.3 The proposed bank or the foreign bank will comply with all provisions of this Law;</p>
--	--	---



<p>3.4 Kualifikimet, përvoja dhe integriteti i Drejtorit apo Menaxherit të saj të Lartë janë të përshtatshëm për planin e biznesit të bankës së propozuar dhe aktiviteteve bankare;</p> <p>3.5. Aksionarët kryesor të bankës së propozuar ose të bankës së huaj janë të aftë dhe të përshtatshëm siç përcaktohet nga BQK-ja në Nenin 35 të këtij Ligji; dhe</p> <p>3.6. Struktura e pronësisë së bankës nuk do të pengojë mbikëqyrjen efektive.</p> <p>4. Përveç kushteve të përcaktuara në paragrafin 3 me lartë, miratimi paraprak i licencës lidhur me një subjekt të varur ose degë të bankës së huaj bëhet vetëm nëse:</p> <p>4.1. Banka e huaj është e autorizuar për t'u angazhuar në veprimtarinë e pranimi të depozitave ose fondeve në formë depozitash në juridiksionin ku gjendet drejtoria e saj qendrore;</p> <p>4.2. Autoritete kompetente që mbikëqyrin bankën e huaj në selinë e saj kanë dhënë pëlqimin e tyre me shkrim për dhënien e licencës së këtillë; dhe</p>	<p>3.4 Kualifikacije, iskustvo i integritet njenih direktora ili viših menadzera su odgovarajuće za poslovni plan i bankarske aktivnosti predložene banke;</p> <p>3.5 Glavni akcionari predložene banke ili strane banke su su poštteni i prikladni kao što jeodredjeno od CBK-a na osnovu člana 35 ovog zakona i</p> <p>3.6 Vlasnička struktura banke neće ometati efektivnu superviziju</p> <p>4. Kao dodatak uslovima navedenim u paragrafu 3 iznad, preliminarno odobrenje koje se tiče filijale ili podružnice strane banke će biti izdato samo ukoliko:</p> <p>4.1. Strana banka je autorizovana da se bavi poslovima primanja depozita ili fondova koji su kao depoziti u pravnoj oblasti u kojoj se nalazi njena glavna kancelarija;</p> <p>4.2. Kompetentni autoriteti koji vrše superviziju strane banke u njenoj glavnoj kancelariji su dali svoje pismeno odobrenje za dobijanje takve licence; i</p>	<p>3.4. The qualifications, experience and integrity of its Director or Senior Manager are appropriate for the proposed bank's business plan and banking activities;</p> <p>3.5 The principal shareholders of the proposed bank or the foreign bank are fit and proper as determined by the CBK under Article 35 of this Law; and</p> <p>3.6 The ownership structure of the bank will not hinder effective supervision.</p> <p>4. In addition to the conditions set forth in paragraph 3 above, preliminary approval of licenses concerning a subsidiary or branch office of a foreign bank shall be granted only if:</p> <p>4.1. The foreign bank is authorized to engage in the business of receiving deposits or deposit-like funds in the jurisdiction where its head office is located;</p> <p>4.2. The competent authorities that supervise the foreign bank at its headquarters have given their written consent to the granting of such license; and</p>
---	---	--



<p>4.3. BQK-ja përcakton se banka e huaj mbikëqyret në mënyrë adekuate në bazë të konsoliduar globale nga mbikëqyrësi i saj në shtetin amë. Mbikëqyrësi nga shteti amë duhet ta pranojë me shkrim se është në dijeni të dhënies së licencës së re dhe pajtohet që t'i ofrojë informatat BQK-së me kërkesë të saj.</p> <p>5. Në rast të miratimit paraprak të një kërkesë për licencë, BQK-ja përcakton të gjitha kushtet për bankën të cilës i jepet licenca për fillimin e operacioneve të saj. Kushte e këtilla mund të përfshijnë:</p> <p>5.1. Pagesën e kapitalit fillestar që aksionarët duhet të bëjnë për bankën;</p> <p>5.2. Punësimin dhe trajnimin e personelit të bankës;</p> <p>5.3.. Marrjen me qira ose blerjen e pajisjeve operative dhe përcaktimin e sistemeve operative, duke përfshirë edhe auditimin dhe kontrollin e brendshme ;</p> <p>5.4. Marrjen me qira, blerjen ose zotërimin e lokaleve të bankës;</p> <p>5.5. Angazhimin e një auditori të jashtëm në</p>	<p>4.3. CBK utvrdi da je strana banka adekvatno nadgledana po globalno konsolidovanoj osnovi od strane supervizora iz matične zemlje. Supervizor iz matične zemlje mora pismeno obavestiti da je svestan izdavanja nove licence i da se slaže da obezbedjuje informacije CBK-u na osnovu zahteva.</p> <p>5. U slučaju preliminarog odobrenja prijave za licencu, CBK će nabrojati sve uslove koji su potrebni za banku da bi dobila licencu i da počne sa radom. Ti uslovi se mogu odnositi na:</p> <p>5.1. Uplatu sredstava minimalnog početnog kapitala u banku od strane akcionara;</p> <p>5.2.. Zapošljavanje i obuka osoblja banke;</p> <p>5.3. Iznajmljivanje ili kupovina operativne opreme i ustanovljenje operativnih sistema, uključujući unutrašnju kontrolu i reviziju;</p> <p>5.4. Iznajmljivanje, kupovina ili zaposedanje zgrade banke;</p> <p>5.5. Angazovanje spoljnog revizora u skladu</p>	<p>4.3. The CBK determines that the foreign bank is adequately supervised on a global consolidated basis by its home country supervisor. The Home Country Supervisor must acknowledge in writing that is aware of the granting of a new license and agrees to provide information to the CBK upon request.</p> <p>5. In the case of preliminary approval of an application for a license, the CBK shall enumerate any conditions for the bank to receive the license and to commence its operations. Such conditions may include:</p> <p>5.1 The payment by shareholders to the bank of its minimum paid-in capital;</p> <p>5.2 The hiring and training of the staff of the bank;</p> <p>5.3 The lease or purchase of operationsequipment and the establishment of operations systems, including internal audit and controls;</p> <p>5.4 The lease, purchase or occupancy of bank premises;</p> <p>5.5 The engagement of an external auditor in</p>
--	---	---



<p>përputhje me nenin 54;</p> <p>5.6. Çdo kusht tjetër që BQK-ja e konsideron të përshtatshëm.</p> <p>6. Nëse brenda një viti një bankë nuk vepron në përputhje me kushtet për marrjen e licencës për fillimin e veprimtarisë, miratimi paraprak i kërkesës do të revokohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Dhënia e licencës</b></p> <p>1. Nëse BQK-ja përcakton se janë plotësuar kushtet sipas këtij Kapitulli, do ta jap licencën.</p> <p>2. Licenca jepet me shkrim për një periudhë të pacaktuar kohe dhe nuk është e transferueshme. Licenca ose leja specifikon afatet dhe kushtet sipas së cilave ajo është lëshuar, duke përfshirë aktivitetet në të cilat banka lejohet që të angazhohet, sipas kufizimeve për aktivitetet bankare të parapara me Nenin 45 të këtij Ligji. Pas licencimit fillestar, bankat kanë të drejtë të aplikojnë në BQK për tu angazhuar në aktivitete shtesë në përputhje me Nenin 44 të këtij Ligji.</p>	<p>sa članom 54;</p> <p>5.6. Bilo koji drugi uslov koji CBK smatra potrebnim.</p> <p>6. Ukoliko se banka ne saglasi u roku od godinu dana sa uslovima pod kojima treba da dobije licencu za početak rada, preliminarno odobrenje prijave će biti opozvano.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Izdavanje licence</b></p> <p>1. Ukoliko CBK utvrdi da su uslovi iz ovog poglavlja zadovoljeni, ona će izdati licencu.</p> <p>2. Dozvola će biti data pismeno na neodredjeno vreme i ne može se prenositi. Licenca ili dozvola će odrediti uslove pod kojima je ona izdata, uključujući i aktivnosti u koje je banci dozvoljeno da stupi, akoje su predmet restrikcija o bankarskim aktivnostima predstavljenim u članu 44 ovog zakona.. Posle početne dozvole, banke koje su propisno ovlašćene mogu se prijaviti u CBK za obavljanje dodatnih aktivnosti u skladu sa članom 44 ovog zakona.</p>	<p>accordance with Article 54; and</p> <p>5.6 Any other condition that the CBK deems appropriate.</p> <p>6. If a bank fails to comply within one year with the conditions to receive the license to commence operations, the preliminary approval of the application shall be revoked.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Issuance of a License</b></p> <p>1. If the CBK determines that the conditions in this Chapter have been satisfied, it shall issue a license.</p> <p>2. A license shall be granted in writing for an indefinite period of time and shall not be transferable. The license or permit shall specify the terms and conditions under which it has been issued, including the activities in which the bank is permitted to engage, subject to the restrictions on bank activities set forth in Article 45 of this Law. Subsequent to initial licensing, banks properly entitled may apply to the CBK to engage in additional activities in accordance with Article 44 of this Law.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Lejet për zyrat përfaqësuese</b></p> <p>1. Asnjë bankë e huaj nuk mund të themelojë dhe operojë me një zyre përfaqësuese në Kosovë pa leje nga BQK-ja.</p> <p>2. BQK-ja mund të japë leje për një zyre përfaqësuese në Kosovë, më kusht që BQK-ja sigurohet se banka e huaj do t'i kufizojë aktivitetet e saja të zyrës përfaqësuese në ofrimin e informatave dhe aktiviteteve ndërlidhëse dhe studimit të tregjeve dhe mundësive për investim, dhe se banka e huaj nuk do të angazhohet në aktivitet bankar në Kosovë nëpërmjet zyrës përfaqësuese.</p> <p>3. Kërkesat nga një bankë e huaj për leje për të themeluar dhe operuar më një zyre përfaqësuese duhet të bëhen në mënyrën e përcaktuar nga BQK-ja dhe shoqërohet me informatat e kërkuara nga BQK-ja.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Dozvole za predstavničke kancelarije</b></p> <p>1. Nijedna strane banka ne može osnovati ili raditi sa predstavničkom kancelarijom na Kosovu bez dozvole CBK-a.</p> <p>2. CBK može dati dozvolu za predstavničku kancelariju na Kosovu, ukoliko je CBK zadovoljna da će strana banka ograničiti aktivnosti predstavničke kancelarije na pružanje informacija i aktivnosti za vezu i proučavanje tržišta i investicionih prilika, kao i da strana banka neće učestvovati u bankarskim poslovima na Kosovu preko svoje predstavničke kancelarije.</p> <p>3. Prijave stranih banaka za dozvolu da osnuju i rade sa predstavničkom kancelarijom će biti u formi koju CBK nalaže i biće joj pridružene one informacije koje CBK zatraži.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Representative Offices Permits</b></p> <p>1. No foreign bank may establish or operate a representative office in Kosovo without a permit from the CBK.</p> <p>2. The CBK may grant a permit for a representative office in Kosovo, provided that the CBK is satisfied that the foreign bank will limit the activities of the representative office to the provision of information and liaison activities and studying markets and investment opportunities, and that the foreign bank will not engage in the business of banking in Kosovo through the representative office.</p> <p>3. Applications by a foreign bank for a permit to establish and operate a representative office shall be in such form as prescribed by the CBK and shall be accompanied by such information as the CBK shall require.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Degët dhe zyrat shtesë</b></p> <p>1. Një bankë duhet të marrë miratimin paraprak me shkrim nga BQK-ja para se të mbyllë ose zhvendos një degë ose zyre në Kosovë apo themelojë ose hap një dege ose zyre shtesë në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Dodatni ogranci i kancelarije</b></p> <p>1. Banka predhodno treba dobiti pismenu saglasnost od strane CBK-a pre zatvaranja ili relokacije ogranaka ili kancelarije na Kosovu ili osnivanja ili zatraženja dodatnih ogranaka ili kancelarija</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Additional Branches and Offices</b></p> <p>1. A bank shall obtain prior written approval of the CBK before closing or relocating a branch or office in Kosovo or establishing or acquiring an additional branch or office in Kosovo.</p>



<p>2. Një bankë, përveç bankës së huaj, duhet të marrë miratimin paraprak me shkrim nga BQK-ja para se të themelojë ose hap një degë në ndonjë juridiksion tjetër.</p> <p>3. BQK-ja përcakton me rregullore procedurën për marrjen e miratimit paraprak me shkrim dhe formën e përmbajtjen e kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Kërkesa për Themelimin e Subjektit të varur</b></p> <p>1. BQK-ja mund të kërkojë nga banka e huaj që është licencuar për të operuar më një ose më shumë degë në Kosovë që ta kthejë degën në subjekt të varur të bankës së huaj nëse:</p> <p>2 . Ekziston ndonjë ndryshim material në pronësinë apo menaxhmentin e bankës së huaj për të cilën BQK-ja ka arsye të bazuara për shqetësim.</p> <p>3. Ekziston rënie materiale në gjendjen financiare të bankës së huaj apo banka e huaj i nënshtrohet sanksioneve nga mbikëqyrësi i saj nga vendi amë për shkelje materiale të ligjit ose praktikave të pasigurta dhe të pamatura,</p>	<p>na Kosovë.</p> <p>2. Banka koja nije strana banka treba predhodno dobiti pismeno odobrenje CBK-a pre nego što osnuje ili zatraži ogranak u drugoj zakonodavnoj oblasti.</p> <p>3. CBK će putem pravilnika opisati procedure za dobijanje predhodnog odobrenja i formu i sadržaj aplikacije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Uslovi za formiranje filijale</b></p> <p>1. CBK može zatražiti od strane banke koja je licencirana da radi sa jednim ili više ogranaka na Kosovu da promeni ogranak u filijalu strane banke ukoliko</p> <p>2. postoji materijalna promena u vlasništvu ili menadžmentu strane banke a koje nije prihvatljivo za CBK,</p> <p>3. postoji materijalno opadanje u finansijskom stanju strane banke ili je strana banka subjekat sankcija od svojeg supervizora iz matične zemlje zbog materijalnog kršenja zakona ili odredaba ili nesigurnih ili neprihvatljivih praktika, ili</p>	<p>2. A bank other than a foreign bank shall obtain prior written approval of the CBK before establishing or acquiring a branch or a subsidiary in another jurisdiction.</p> <p>3. The CBK shall prescribe by regulation the procedure for obtaining prior written approval and the form and content of the application.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Requirement to Form Subsidiary</b></p> <p>1. The CBK may require a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo to convert the branch to a subsidiary of the foreign bank if:</p> <p>2. There is a material change in the ownership or management of the foreign bank for which CBK has reasonable grounds for concern.</p> <p>3. There is a material decline in the financial condition of the foreign bank or the foreign bank is subject to sanctions by its home country supervisor for material violations of law or regulations or unsafe or unsound practices,</p>
--	---	---



4. BQK-ja konsideron se operacionet e degës mund të rrezikojnë stabilitetin financiar të sektorit banka ose mund të jenë të dëmshme për interesin e depozitorëve, apo

5. BQK-ja konsideron se mbikëqyrja nga mbikëqyrësi i vendit amë është joadekuate.

### **Neni 13**

#### **Ndërprerja vullnetare e aktiviteteve**

Asnjë bankë nuk mund t'i ndërpresë aktivitetet e saj në Kosovë para se t'ia paraqes së pari BQK-së një plan për përmbushjen e përgjegjësiive të saj në Kosovë dhe marrjes së miratimit paraprak të planit të këtillë nga BQK-ja. Dispozitat e Nenit 78 zbatohen për çdo likuidim vullnetar.

### **Neni 14**

#### **Revokimi i licencës**

1. Licenca e një banke mund të revokohet vetëm me vendim të BQK-së, për një a më shumë prej këtyre arsyeve:

1.1. Nëse BQK-ja ka miratuar planin që banka të përfundojë veprimtarinë në Kosovë dhe banka i është përmbajtur atij

4. CBK smatra da operacije filijale mogu staviti u opasnost finansijsku stabilnost bankarskog sektora ili mogu biti na štetne za interese depozitora, ili

5. CBK smatra da je supervizija supervizora iz matične zemlje neadekvatna.

### **Član 13**

#### **Dobrovoljni prekid operacija**

Nijedna banka nemože prekinuti svoje operacije na Kosovu bez predhodnog predstavljanja plana CBK-u o tome kako će ispuniti svoje obaveze na Kosovu i dobijanja predhodnog odobrenja za takav plan od strane CBK-a. Odredbe člana 66 će se koristiti za bilo koju dobrovoljnu likvidaciju.

### **Član 14**

#### **Oduzimanje licence**

1. Licenca banke može biti oduzeta nakon odluke CBK-a na osnovu jednog ili više od sledećih razloga:

1.1. CBK je odobrila plan za banku da prekine svoje operacije na Kosovu, i banka se složila sa takvim planom;

4. The CBK considers that the operations of the branch might endanger financial stability of the banking sector or be detrimental to the interest of the depositors, or

5. The CBK considers the supervision of the home country supervisor to be inadequate.

### **Article 13**

#### **Voluntary Termination of Operations**

No bank may terminate its operations in Kosovo without first presenting to the CBK a plan to satisfy its liabilities in Kosovo and obtaining prior approval of such plan from the CBK. Provisions of Article 78 shall apply to any voluntary liquidation.

### **Article 14**

#### **Revocation of a License**

1. The license of a bank may be revoked by decision of the CBK on one or more of the following grounds:

1.1 The CBK has approved a plan for the bank to terminate its operations in Kosovo, and the bank has complied with such plan;





<p>plani;</p> <p>1.2. Nëse banka ka shkelur ndonjë nga dispozitat e këtij ligji, ndonjë urdhëresë ose rregullore të BQK-së, apo ndonjë kusht ose kufizim që ndërlidhet me autorizimin e lëshuar nga BQK-ja;</p> <p>1.3. Nëse banka është angazhuar në praktika të pasigurta ose të pa shëndosha sipas gjykimit të BQK-së;</p> <p>1.4 Nëse licenca është marrë në bazë të informacionit të rrejshëm të paraqitur nga ose që ka të bëjë me paraqitësin e kërkesë;</p> <p>1.5 Nëse banka nuk ka filluar të funksionojë brenda nëntëdhjetë ditësh pas marrjes së licencës apo brenda një periudhe vijuese të caktuar nga BQK-ja dhe nëse ka pushuar të merret me veprimtarinë e pranimi të depozitave për më shumë se tre muaj;</p> <p>1.6 Nëse një banke tjetër, që mban interes të konsiderueshëm në këtë bankë, i është revokuar licenca;</p> <p>1.7 Nëse ka ndodhur bashkimi, shkrirja ose shitja e pjesës më të madhe të pasurisë së bankës;</p> <p>1.8 Nëse aktivitetet e bankës ndryshojnë në</p>	<p>1.2. Banka je prekršila bilo koju odredbu ovog zakona, bilo koju naredbu ili propis CBK-a, ili bilo koji uslov ili restrikciju koja je bila priložena zajedno sa ovlašćenjem izdatim od CBK-a,</p> <p>1.3. Banka je bila uključena u nesigurne ili neprihvatljive praktike po oceni CBK-a;</p> <p>1.4 Licenca je dobijena na bazi lažnih podataka dostavljenih od strane, ili koji se tiču podnosioca zahteva;</p> <p>1.5. Banka nije počela sa radom u roku od devedeset dana po prijemu licence, ili u onom periodu koji CBK može da odredi, ili je prestala više od četiri meseca da se bavi poslovima prijema depozita;</p> <p>1.6. Drugoj banci koja je imala značajne interese u datoj banci je oduzeta licenca;</p> <p>1.7 Desila se integracija, ujedinjenje ili prodaja praktično celokupnih sredstava banke;</p> <p>1.8 Aktivnosti banke se suštinski razlikuju od</p>	<p>1.2 The bank has violated any provision of this Law, any order or regulation of the CBK, or any condition or restriction attached to an authorization issued by the CBK;</p> <p>1.3 The bank has engaged in unsafe or unsound practices in the judgment of the CBK;</p> <p>1.4 The license has been obtained on the basis of false information submitted by or concerning the applicant;</p> <p>1.5 The bank has not commenced operations within ninety days after the receipt of the license, or such further period as may be determined by the CBK, or has ceased for more than three months to engage in the business of receiving deposits;</p> <p>1.6 Another bank that holds a significant interest in the bank has had its license revoked;</p> <p>1.7 A merger, amalgamation or sale of substantially all of the assets of the bank has occurred;</p> <p>1.8 The activities of the bank differ</p>
--	---	--



<p>thelb nga ato të paraqitura në kërkesën për licencë dhe, sipas mendimit të BQK-së, ky ndryshim nuk është arsyetuar e as nuk është dhënë miratimi nga BQK-ja për ndryshimet e tilla;</p> <p>1.9 Nëse i licencuari i është një bankë e huaj dhe banka e huaj e ka humbur autoritetin për tu angazhuar në veprimtarinë bankare në vendin ku është vendosur drejtoria e saj qendrore; apo</p> <p>1.10 Nëse ka pasur ndryshim në aksionarët kryesor pa miratimin e BQK-së siç kërkohet në nenin 37.</p> <p>2. Licenca e një banke revokohet me vendim të BQK-së nëse BQK-ja përcakton se banka është josolvente ose nëse në mënyrë të arsyeshme pritët të bëhet josolvente.</p> <p>3. Për qëllimet e këtij Neni, “josolvente” do të thotë se banka nuk është duke i paguar detyrimet e saja të cilat i ka ose vlera e detyrimeve së saj tejkalon vlerën e pasurive të saj. Vlera e pasurive, detyrimeve dhe kapitalit rregullativ të bankës përcaktohet në përputhje me standardet e vlerësimit dhe procedurat e përcaktuara nga BQK-ja. Në përcaktimin e vlerës së pasurive dhe detyrimeve së bankës për një datë të ardhshme merren parasysh të</p>	<p>onih koje su navedene u prijavi za licencu a, po mišljenju CBK-a, takvo odsupanje nije opravdano ali nije i odobreno od CBK za te promene.</p> <p>1.9 Ukoliko je licencirana strana banka, strana banka je izgubila ovlašćenja da se bavi bankarskim poslovima u zemlji u kojoj je sedište njene direkcije.</p> <p>1.10 Desila se promena u glavnim akcionarima bez odobrenja CBK-a kao što je zatraženo u članu 37.</p> <p>2. Licenca banke će biti oduzeta putem odluke CBK-a ukoliko CBK utvrdi da banka nije solventna ili da se može razložno očekivati da postane nesolventna.</p> <p>3. Za svrhu ovog člana, “nesolventan” znači da banka ne isplaćuje svoje obaveze kako one pristižu ili vrednost obaveza nadmašuje vrednost njenih sredstava. Vrednost sredstava banke, obaveze i regulativni kapital će biti određeni u skladu sa standardima procenjivanja i procedurama navedenim od strane CBK-a. Prilikom određivanja vrednosti bankarskih sredstava i obaveza za naredne dane, razumno predviđeni budući prihodi i troškovi banke do tog</p>	<p>substantially from those presented in the application for a license and, in the opinion of the CBK, such difference is not justified nor approval for such changes has been granted by CBK;</p> <p>1.9 If the licensee is a foreign bank, the foreign bank has lost the authority to engage in the business of banking in the country of its head office; or</p> <p>1.10 There has been a significant change in the ownership as provided in Article 37, without approval of the CBK.</p> <p>2. The license of a bank shall be revoked by a decision of the CBK if the CBK determines that the bank is insolvent or that it may reasonable be expected to become insolvent.</p> <p>3. For purposes of this Article “insolvent” means the bank is not paying its obligations as they fall due or the value of its liabilities exceeds the value of its assets. The value of a bank’s assets, liabilities and regulatory capital shall be determined in accordance with valuation standards and procedures prescribed by the CBK. In determining the value of a bank’s assets and liabilities for a future date, the bank’s reasonably anticipated future income and expenses until that date shall be</p>
---	---	---



<p>hyrat dhe shpenzimet e ardhshme të bankës të parapara në mënyrë të arsyeshme deri në atë datë.</p> <p>4. Vendimi i BQK-së për të revokuar ose për të mos revokuar një licencë i komunikohet me shkrim çdo banke, duke dhënë arsyet e vendimit i cili hyn në fuqi në ditën e komunikimit.</p> <p>5. Vendimi për të revokuar një licencë publikohet në një apo më tepër gazeta të qarkullimit të përgjithshëm kudo që ndodhen zyrat e bankës.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KËRKESAT PËR KAPITAL DHE LIKUIDITET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kapitali Minimal i Paguar për Bankat Vendore</b></p> <p>1. Çdo bankë duhet të ketë në çdo kohë kapital të paguar prej jo më pak se shtatë (7) milion euro, apo një shumë më të madhe siç specifikohet me rregullore apo urdhëresë të BQK-së.</p> <p>2. Kapitali i paguar nuk mund të</p>	<p>dana se trebaju uzeti u obzir.</p> <p>4. Odluka CBK-a da oduzme ili ne oduzme licencu će biti saopštena u pismenoj formi svakoj banci i u njoj će biti navedeni razlozi za datu odluku, a stupiče na snagu na dan takvog saopštenja.</p> <p>5. Odluka da se odzume licenca će biti objavljena u jednom ili više novinskih izdanja opšte cirkulacije gde god se kancelarije date banke nalaze.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ZAHTELI U POGLEDU KAPITALA I LIKVIDNOSTI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Minimumalni uplaćeni kapital za banke</b></p> <p>1. Svaka banka će u tokom celog vremena održavati uplaćeni kapital koji nije manji od sedam (7) miliona Evra, ili bilo koje viša suma kao što je određeno pravilnikom ili naredbom CBK-a</p> <p>2 Uplaćeni kapital se neće tretirati kao takav</p>	<p>taken into account.</p> <p>4. A decision by the CBK to revoke or not to revoke a license shall be communicated in writing to each bank and shall give the grounds for the decision and shall be effective on the date of such communication.</p> <p>5. A decision to revoke a license shall be published in one or more newspapers of general circulation wherever the offices of the bank are located.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART III</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CAPITAL AND LIQUIDITY REQUIREMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Minimum Paid-in Capital for Domestic Banks</b></p> <p>1. Each bank shall at all times maintain paid-in capital of not less than seven (7) million Euro, or such higher amount as specified by regulation or order of the CBK.</p> <p>2. Paid-in Capital cannot be treated as such if</p>
--	--	--



<p>trajtohet si i tillë nëse fondet rrjedhin nga:</p> <p>2.1 Fondet e kredive të dhëna nga banka në kapitalin e të cilave është bërë pagesa; apo</p> <p>2.2 Fondet e kredive kur banka që pranon kapital është garantues;</p> <p>3. Aksionet e lëshuara në këmbim të shërbimeve nuk trajtohen si kapital i paguar.</p> <p>4. Bankat ekzistuese duhet ta plotësojnë kërkesën për kapital minimal të paguar brenda 6 (gjashtë) muajve nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>ukoliko fondovi potiču od:</p> <p>2.1 Kreditna sredstava odobrena od banke u čiji kapital je uradjena isplata; ili</p> <p>2.2 Kreditna sredstva gde je banka koja prima kapital garant;</p> <p>3. Akcije izdate u razmenu za usluge neće biti tretirane kao uplaćeni kapital.</p> <p>4. Postojeće banke moraju zadovoljiti zahteve o minimalno uplaćenom kapitalu u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>	<p>the funds originate from:</p> <p>2.1 Loan funds granted by the bank into whose capital the payment is being made; or</p> <p>2.2 Loan funds where the bank receiving capital is a guarantor;</p> <p>3. Shares issued in exchange for services shall not be treated as paid-in capital.</p> <p>4. Existing banks must satisfy this minimum paid-in capital requirement within 6 (six) months of the effective date of this Law.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Kapitali Minimal Rregullativ për Bankat Vendore</b></p> <p>1. Çdo bankë duhet të ketë në çdo kohë kapital rregullativ të përcaktuar në bazë të përshtatjes sipas riskut siç specifikohet me rregullore ose urdhëresë të BQK-së.</p> <p>2. BQK-ja mund t'i specifikojë me rregullore ose urdhëresë kërkesat për kapital rregullativ shtesë, duke përfshirë caktimin e shkallës së liferimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Minimum regulatornog kapitala za domaće banke</b></p> <p>1. Svaka banka će tokom celog vremena održavati regulatorni kapital odredjen na osnovu rizika kao što je navedeno pravilnikom ili naredbom CBK-a.</p> <p>2. CBK može odrediti preko pravilnika ili naredbe dodatne zahteve u vezi regulatornog kapitala, uključujući i osnivanje uticajnog odnosa.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Minimum Regulatory Capital for Domestic Banks</b></p> <p>1. Each bank shall at all times maintain regulatory capital determined on a risk-adjusted basis as specified by regulation or order of the CBK.</p> <p>2. The CBK may specify by regulation or order additional regulatory capital requirements, including establishment of a leverage ratio.</p>



3. BQK-ja përcakton me rregullore ose urdhëresë mënyrën sipas së cilës kërkesat për kapital rregullativ sipas këtij Neni zbatohen për një grup bankar sipas një baze të gjerë grupore.

**Neni 17**  
**Kërkesat për Degët e Bankave të Huaja**

1. Çdo bankë e huaj që operon një degë në Kosovë duhet t'i mbajë kërkesat e banorëve të Kosovës mbi detyrimet e saj ndaj banorëve të Kosovës në shumën e specifikuar me rregullore ose urdhëresë të BQK-së.

2. Çdo bankë e huaj që operon një degë në Kosovë, nëse udhëzohet nga BQK-ja, duhet të mbajë një depozitë me barasvlerë kapitali në BQK, në shumën e specifikuar me rregullore ose urdhëresë të BQK-së. Depozita duhet të mbetet në kujdestari të BQK-së përderisa banka e huaj operon një degë në Kosovë përveç nëse BQK-ja ka miratuar një marrëveshje tjetër.

3. Kërkesat për kapital minimal rregullativ për banka të përcaktuara në Nenin 16 nuk zbatohen për bankat e huaja që janë të

3. CBK će opisati preko pravilnika ili naredbe način na koji će se zahtevi o regulativnom kapitalu ovog člana koristiti na bazi nivoa grupa za bankrasku grupu.

**Član 17**  
**Zahtevi za filijale stranih banaka**

1. Svaka strana banka koja ima filijalu na Kosovu će održavati potraživanja stanovnika Kosova preko svojih obaveza prema rezidentima Kosova za sumu koja je navedena pravilnikom ili naredbom CBK-a.

2. Svaka strana banka koja ima filijalu na Kosovu, ukoliko je tako određeno od strane CBK-a, će održavati depozit kapitalne ekvivalentnosti u CBK-u, u sumi koja je određena pravilnikom ili naredbom CBK-a. Depozit mora ostati pod nadzorom CBK-a dok strana banka ima filijalu na Kosovu izuzev ukoliko CBK ne odobri drugi sporazum.

3. Zahtev o minimumu regulatornog kapitala za banke određen u članu 15 se neće primenjivati na strane banke koje su

3. The CBK shall prescribe by regulation or order the manner in which the regulatory capital requirements of this Article shall be applied on a group-wide basis to a banking group.

**Article 17**  
**Requirements for Branches of Foreign Banks**

1. Each foreign bank operating a branch in Kosovo shall maintain claims on residents of Kosovo in excess of its liabilities to residents of Kosovo by such amount as specified by regulation or order of the CBK.

2. Each foreign bank operating a branch in Kosovo, if so directed by the CBK, shall maintain a capital equivalency deposit with the CBK, in such amount as specified by regulation or order of the CBK. The deposit must remain in the custody of the CBK while the foreign bank operates a branch in Kosovo unless the CBK has approved another arrangement.

3. The minimum regulatory capital requirements for banks set forth in Article 16 shall not apply to foreign banks that are



licencuara për të operuar një ose më shumë degë në Kosovë.

**Neni 18**  
**Dividenda dhe Shpërndarjet Tjera të Kapitalit**

1. Asnjë bankë nuk duhet të paguajë ndonjë dividendë apo bëjë ndonjë shpërndarje tjetër të kapitalit pa miratimin e BQK-së. Në asnjë rrethanë nuk jepet miratimi, nëse sipas mendimit të BQK-së, pas kësaj shpërndarjes, banka do të kishte më pak kapital minimal të paguar ose rregullativ që kërkohet me këtë ligj apo me rregullore ose urdhëresë të BQK-së.

2. Paragrafi 1 nuk zbatohet për bankën e huaj që është e licencuar për të operuar një ose më shumë degë në Kosovë, përveç nëse banka kërkohet nga BQK-ja që të mbajë në depozitë ekuivalente të kapitalit sipas Nenin 17.2 të këtij Ligji dhe pagesa e dividendës ose shpërndarjes së kapitalit do t'ia pamundësonte bankës që të plotësojë kërkesën për depozitim të kapitalit ekuivalent.

**Neni 19**  
**Kërkesat për likuiditet**

licencirane da imaju jednu ili više filijala na Kosovu.

**Član 18**  
**Dividende i druga distribucija kapitala**

1. Nijedna banka neće isplatiti dividendu ili izvršiti bilo koju drugu distribuciju kapitala bez odobrenja od strane CBK-a. Odobrenje se neće izdati ukoliko će, po mišljenju CBK-a, nakon te distribucije, banka imati manje od minimuma uplaćenog ili regulativnog kapitala koji je zatražen u skladu sa ovim zakonom ili u skladu sa pravilnikom ili naredbom CBK-a.

2. Paragraf 1 se neće primenjivati na strane banke koje su licencirane da imaju jednu ili više filijala na Kosovu osim ukoliko od banke CBK nije zatražila da održava depozit kapitalne ekvivalentnosti na osnovu člana 17.2 ovog zakona i isplata dividende ili distribucija kapitala bi onemogućila banku da bude u skladu sa zahtevima o depozitu kapitalne ekvivalentnosti .

**Član 19**  
**Zahtevi o likvidnosti**

licensed to operate one or more branches in Kosovo.

**Article 18**  
**Dividends and Other Capital Distributions**

1. No bank shall pay a dividend or make any other capital distribution without the approval of the CBK. In no event will approval be granted if, in the opinion of the CBK, after making such distribution, the bank would have less than the minimum paid-in or regulatory capital required by this Law or by regulation or order of the CBK.

2. Paragraph 1 shall not apply to a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo unless the bank has been required by the CBK to hold a capital equivalency deposit under Article 17.2 of this Law and the payment of the dividend or capital distribution would leave the bank unable to meet its capital equivalency deposit requirement.

**Article 19**  
**Liquidity Requirements**



<p>1. BQK-ja mund të përcaktojë me rregullore ose urdhëresë kërkesat për likuiditet për bankat dhe grupet bankare.</p> <p>2. Kërkesat e këtilla për likuiditet mund të përfshijnë shumën e përgjithshme minimale të pasurive likuide apo të kategorive specifike të pasurive që mbahen nga banka.</p> <p>3. Çdo bankë dhe çdo grup bankar zhvillon politika dhe procedura me shkrim për menaxhimin e riskut të likuiditetit. Një kopje e këtyre politikave dhe procedurave rishikohet për çdo vit nga Drejtorët dhe duhet t'i paraqitet BQK-së. Versionet e përditësuara të politikave dhe procedurave po ashtu duhet t'i paraqiten BQK-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Politikat dhe Procedurat Specifike për Menaxhim të Riskut</b></p> <p>1. Si pjesë të politikave dhe procedurave të saj të përgjithshme për menaxhim të riskut, çdo bankë duhet që minimumi të zhvillojë dhe mbajë politika dhe procedura me shkrim lidhur me:</p> <p>1.1 Shumën e përgjithshme maksimale të</p>	<p>1. CBK može prepisati zahteve o likvidnosti za banke i bankarske grupe preko pravilnika ili naredbe.</p> <p>2. Takvi zahtevi o likvidnosti mogu uključiti da se minimalna ukupna suma likvidnih sredstava ili specifičnih kategorija tih sredstava budu držani od strane banke.</p> <p>3. Svaka banka i svaka bankarska grupa trebaju da izradi pismene pravilnike i procedure o menadzmentu rizika likvidnosti. Kopija ovih pravilnika i procedura će biti pregledana od strane direktora godišnje i mora biti podnesena u CBK. Ažurirane verzije pravilnika i procedura moraju takodje biti obezbedjene za CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Politike i procedure o menadzmentu specifičnog rizika</b></p> <p>1. Kao deo svojih sveukupnih politika i procedura za menadzment rizika, svaka banka će izraditi i održavati pismene politike i procedure u vezi sa</p> <p>1.1 Maksimumom ukupne sume nekretnina i</p>	<p>1. The CBK may prescribe liquidity requirements for banks and banking groups by regulation or order.</p> <p>2. Such liquidity requirements may include a minimum aggregate amount of liquid assets or specific categories of such assets to be held by the bank.</p> <p>3. Each bank and each banking group shall develop written policies and procedures for management of liquidity risk. A copy of these policies and procedures shall be reviewed by the Directors annually and must be submitted to the CBK. Updated versions of the policies and procedures must also be provided to the CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Specific Risk Management Policies and Procedures</b></p> <p>1. As part of its overall policies and procedures for risk management, each bank at a minimum shall develop and maintain written policies and procedures regarding:</p> <p>1.1 The maximum aggregate amount of real</p>
---	--	--



<p>pronës së paluajtshme dhe pasurive fikse, apo kategorive specifike të tyre që mbahen nga banka; dhe</p> <p>1.2 Ndalesat, kufizimet ose kushtet që kanë të bëjnë me:</p> <p>1.2.1 Llojet ose format e ekspozimeve të bëra, dhe përgjegjësi të marra (të mundshme ose të tjera);</p> <p>1.2.2 Përputhjen e maturimit dhe normës së interesit në lidhje me pasuritë dhe detyrimet (të mundshme ose të tjera);</p> <p>1.2.3 Pozicionet e pambrojtura në valuta të huaja, metale të çmuara ose gurë të çmuar, instrumentet për normën e këmbimit dhe interesit; stoqet dhe letrat tjera me vlerë të transferueshme; dhe</p> <p>1.2.4 Përcjelljen e kontratave, marrëveshjeve për këmbim, mallrave, opsioneve dhe instrumentet tjera që kanë të bëjnë me valutat, stoqet, obligacionet, metalet e çmuara apo normat e interesit.</p> <p>1.3 Menaxhimin e të gjitha llojeve të rreziqeve operacionale, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në sigurinë e objektit, teknologjisë</p>	<p>fiksnih sredstava, ili specifičnih kategorija slične vrste koji se trebaju držati od strane banke; i</p> <p>1.2 Zabrane, restrikcije ili uslove koji se tiču</p> <p>1.2.1 vrste ili forme uradjenih izloženosti, i predvidjenih obaveza (mogućih ili drugačije);</p> <p>1.2.2 saglasnost sa prispećem i normom interesa u vezi sa sredstvima i obavezama (mogućih ili drugačije);</p> <p>1.2.3 neogradjenih pozicija u stranim valutama, plemenitim metalima ili vrednom kamenju, instrumenata razmene i norme interesa; akcije i druge prenosive obveznice; i</p> <p>1.2.4 terminskih ugovora, zamene sporazuma, budućih, opcija, i drugih derivata koji su povezani sa valutama, akcijama, obveznicama, plemenitim metalima ili normama interesa.</p> <p>1.3 Manadzment svih vrsta operativnih rizika uključujući ali ne i ograničavajući se na obezbdjenje postrojenja, tehnologiju i</p>	<p>estate and fixed assets, or specific categories thereof to be held by the bank; and</p> <p>1.2 Prohibitions, restrictions or conditions concerning:</p> <p>1.2.1 The types or forms of exposures made, and liabilities assumed (contingent or otherwise);</p> <p>1.2.2 Matching as to maturity and interest rate in respect of assets and liabilities (contingent or otherwise);</p> <p>1.2.3 Unhedged positions in foreign currencies, precious metals or precious stones, exchange and interest rate instruments; stocks and other transferable securities; and</p> <p>1.2.4 Forward contracts, swap agreements, futures, options, and other derivatives relating to currencies, stocks, bonds, precious metals or interest rates.</p> <p>1.3 Management of all types of operational risks including but not limited to plant security, technology and personnel.</p>
--	---	--





<p>dhe personelit.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>QEVERISJA DHE PRONËSIA E BANKAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Organizimi i Bankave</b></p> <p>1. Të gjitha bankat organizohen si shoqëri aksionare dhe regjistrohen në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë ose në ministrinë pasardhëse të saj ku të gjitha aksionet regjistrohen në emër të pronarëve të tyre përfitues, aksionarëve. Aksioni në një kompani aksionar është pronë e aksionarëve. Megjithatë, me qëllim të funksionimit si bankë, së pari BQK-së duhet t'i paraqitet dëshmia e regjistrimit dhe pastaj shoqëria aksionare rregullohet vetëm nga BQK-ja sipas këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Akti i Themelimit dhe Aktet Nënligjore</b></p> <p>1. Të gjitha bankat që operojnë në Kosovë duhet ta kenë aktin e themelimit dhe/ose aktet nënligjore, një kopje e të cilave është miratuar nga BQK. Asnjë bankë, përveç bankës së huaj të licencuar për të operuar më një ose më shumë degë në Kosovë, nuk mund</p>	<p>osoblje.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>UPRAVLJANJE I VLASNIŠTVO BANAKA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Organizacija Banaka</b></p> <p>1. Sve banke će u početku biti organizovane kao akcionarska društva i biće registrovane u ministarstvu trgovine i industrije ili naslednom ministarstvu i sve akcije će biti registrovane na ime njihovih korisničkih vlasnika, akcionara. Deo u akcionarskom društvu je vlasništvo akcionara. Medjutim, da bi radila kao banka dokaz o registraciji će biti prvo predstavljen CBK-u i nakon toga će akcionarskom kompanijom upravljati isključivo CBK u skladu sa ovim Zakonom</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Povelja i podzakonski akti</b></p> <p>1. Svaka banka koja radi na kosovu mora imati povelju i podzakonske akte, od kojih je jedna kopija odobrena od strane CBK-a. Nijedna banka, izuzev strane banke koja je licencirana da ima jednu ili više filijala na Kosovu, nemože promeniti svoju povelju ili</p>	<p style="text-align: center;"><b>PART IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GOVERNANCE AND OWNERSHIP OF BANKS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Organization of Banks</b></p> <p>1. All banks shall be first be organized as joint stock companies and registered at the Ministry of Trade and Industry or its successor Ministry with all shares registered in the name of their beneficial owners, the shareholders. A share in the joint stock company is the property of the shareholders. However in order to operate as a bank, evidence of the registration shall first be presented to CBK and thereafter the joint stock company shall be regulated solely by the CBK under this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Charter and By-Laws</b></p> <p>1. All banks operating in Kosovo must have a Charter and/or By-Laws, a copy of which has been approved by the CBK. No bank, other than a foreign bank licensed to operate one or more branches in Kosovo, may amend its charter or by-laws without the prior written</p>
--	--	--



<p>të ndryshojë aktin e saj të themelimit ose aktet nënligjore pa miratimin paraprak me shkrim të BQK-së.</p> <p>2. Banka e huaj me degë ose subjekt të varur të licencuar në Kosovë duhet ta njoftojë BQK-në për çdo ndryshim në aktin e saj të themelimit apo në dokumentacionin ekuivalent të themelimit ose aktet nënligjore brenda 30 ditëve nga data efektive e ndonjë ndryshimi.</p> <p>3. Çdo bankë mban në BQK në dosje një kopje të vërtetuar të aktit të themelimit apo dokumentacionit ekuivalent të themelimit, aktet e saj nënligjore dhe listën e punonjësve të bankës bashkë me ekzemplarin e nënshkrimeve dhe përshkrimin e kufizimeve të kompetencave të tyre, të cilët aktualisht janë të autorizuar ta detyrojnë bankën t'i kryejë punët përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23 Organet e Bankës</b></p> <p>Organet e bankës janë:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Mbledhja e Përgjithshme e Aksionarëve;</li><li>2. Bordi i drejtorëve; dhe</li><li>3. Menaxhmenti i Lartë.</li></ol>	<p>njene podzakonske akte bez predhodnog pismenog odobrenja od strane CBK-a.</p> <p>2. Strana banka sa licenciranim predstavništvom ili filijalom na Kosovu će osigurati obaveštenje za CBK-a o bilo kakvoj promeni njene povelje ili ekvivalentne dokumentacije o osnivanju ili podzakonske akte u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu te promene.</p> <p>3. Svaka banka će imati u svom dosijeu sa CBK-om propisno overenu kopiju svoje povelje ili ekvivalentne dokumentacije o osnivanju ili podzakonske akte, i listu službenika banke koji su trenutno ovlašćeni da obavezuju banku, zajedno sa njihovim zabeleženim potpisima i opisima o ograničenjima njihovog ovlašćenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23. Organi banke</b></p> <p>Organi banke su:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Glavni sastanak akcionara;</li><li>2. Odbor direktora; i</li><li>3. Viši menadzment</li></ol>	<p>approval of the CBK.</p> <p>2. A foreign bank with a licensed branch or subsidiary in Kosovo shall provide notice to the CBK of any amendment to its charter or equivalent establishing documentation or by-laws within 30 days of the effective date of any such change.</p> <p>3. Each bank shall maintain on file with the CBK a duly certified copy of its charter or equivalent establishing documentation, its By-Laws, and a list of the officials of the bank who are currently authorized to obligate the bank, together with their specimen signatures and a description of the limits of their authority.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23 Bank Bodies</b></p> <p>Bodies of the bank are:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. General Meeting of Shareholders;</li><li>2. Board of Directors; and</li><li>3. Senior Management.</li></ol>
---	--	--



<b>Neni 24</b> <b>Mbledhja e Përgjithshme e Aksionarëve</b>	<b>Član 24</b> <b>Glavni Sastanak akcionara</b>	<b>Article 24</b> <b>General Meeting of Shareholders</b>
<p>1. Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve të bankës përbëhet nga aksionarët.</p> <p>1.1 Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve normalisht mbahet në vendndodhjen e drejtorisë qendrore të bankës.</p> <p>1.2 Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve kryesohet nga Kryesuesi, i cili zgjidhet në fillim të seancës së Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve.</p> <p>1.3 Me propozimin e Kryesuesit, Mbledhja e Përgjithshme e Aksionarëve emëron një person përgjegjës për procesverbalin dhe emëron anëtarët e Komitetit Votues të Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve.</p> <p>1.4 Kryesuesi dhe anëtarët e Bordit të Drejtorëve dhe së paku një anëtar i manaxhmentit të lartë duhet të jenë të pranishëm gjatë seancës të Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve.</p>	<p>1. Glavni sastanak akcionara banke će biti sastavljen od akcionara.</p> <p>1.1 Glavni sastanak akcionara će uglavnom biti održavan u mestu gde je glavno sedište banke.</p> <p>1.2 Glavnim sastankom akcionara će predsedavati predsedavajući, koji će biti izabran na početku sednice glavnog sastanka akcionara.</p> <p>1.3 Nakon predloga predsedavajućeg, glavni sastanak akcionara će imenovati osobu zaduženu za zapisnik i imenovaće članove glasačkog komiteta glavnog sastanka akcionara.</p> <p>1.4 Predsedavajući i članovi odbora direktora kao i najmanje jedan član višeg menadžmenta će biti prisutni tokom sednice glavnog sastanka akcionara.</p>	<p>1. The General Meeting of Shareholders of the bank shall be composed of shareholders:</p> <p>1.1 The General Meeting of Shareholders shall normally be held at the place of the bank's headquarter;</p> <p>1.2 The General Meeting of Shareholders shall be chaired by its Chairman, who shall be elected at the beginning of the General Meeting of Shareholders session;</p> <p>1.3 Upon proposal of the Chairman, General Meeting of Shareholders shall appoint a person in charge of the minutes and appoint members of the General Meeting of Shareholders' Voting Committee;</p> <p>1.4 Chairman and members of the Board of Directors and at least one member of Senior Management shall be present during General Meeting of Shareholders session;</p>



<p>1.5 Anëtarët e Bordit të Drejtorëve në një bankë që përbëhet nga pesë a me pak aksionarë nuk janë të obliguar të jenë prezent në seancën e Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve.</p> <p>1.6 Në një bankë me një aksionar të vetëm, kompetencat e Mbledhjes së Përgjithshme ushtrohen nga aksionari.</p> <p>2. Mbledhja e Përgjithshme e Aksionarëve mbahet së paku një herë në vit:</p> <p>2.1 Bordi i Drejtorëve, përveç rasteve kur parashihet ndryshe me këtë ligj, thërret Mbledhjen e Përgjithshme të Aksionarëve.</p> <p>2.2 Çdo Aksionar i cili është vendosur në listën e aksionarëve në regjistër, 30 ditë para datës së seancës së Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve ka të drejtë vote në Mbledhjen e Përgjithshme të Aksionarëve.</p> <p>2.3 Banka mbulon shpenzimet e seancës të Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve.</p> <p>3. Caktim i Mbledhjes së Përgjithshme të</p>	<p>1.5 Članovi odbora direktora u banci koji se sastoji od pet ili manje akcionara nisu obavezni da budu prisutni na sednici glavnog sastanka akcionara; i</p> <p>1.6 U banci sa samo jednim akcionarem ovlašćenja glavnog sastanka će se izvršavati od strane akcionara.</p> <p>2. Glavni sastanak akcionara se treba održati bar jednom godišnje:</p> <p>2.1 Odbor direktora, osim u slučajevima kada nije drugačije navedeno u ovom zakonu, će sazvati Glavni sastanak akcionara.</p> <p>2.2 Bilo koji akcionar koji je postavljen na listu akcionara u registru 30 dana pre datuma sednice Glavnog sastanka akcionara će imati pravo glasa na Glavnom sastanku akcionara.</p> <p>2.3 Banka će pokriti troškove sednice Glavnog sastanaka akcionara.</p> <p>3. Sazivanje Glavog sastanka akcionara:</p>	<p>1.5 Members of the Board of Directors in a bank consisting of five shareholders or less are not obliged to be present at General Meeting of Shareholders session; and</p> <p>1.6 In a bank with a single shareholder the authorities of the General Meeting will be carried out by the shareholder.</p> <p>2. A General Meeting of Shareholders shall be held at least once a year:</p> <p>2.1 The Board of Directors, except for the cases otherwise provided by this Law, shall convene a General Meeting of Shareholders;</p> <p>2.2 Any Shareholder who was placed on the list of shareholders at the Registry 30 days before the date of the General Meeting of Shareholders session shall have voting rights in the General Meeting of Shareholders; and</p> <p>2.3 Bank shall cover expenses of the General meeting of Shareholders session.</p> <p>3. Convening the General Meeting of</p>
--	--	---



<p>Aksionarëve:</p> <p>3.1 Njoftimi për përmbledhjen e pikave që do të diskutohen, vendin, datën dhe kohën e seancës së Mbledhjes të Përgjithshme publikohen së paku në njëri nga gazetat ditore të publikuara në Kosovë jo më vonë se 10 ditë para datës së caktuar për seancën e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>3.2 Nëse seanca e Mbledhjes së Përgjithshme të Aksionarëve është caktuar të mbahet në një vend që ndodhet jashtë drejtorisë qendror të bankës, njoftimi i paraparë sipas paragrafit 1 të këtij Nenin iu dërgohet të gjithë aksionarëve brenda periudhës së njëjtë kohore nëpërmjet postës së regjistruar, faksit ose postës elektronike</p> <p>4. Caktimi i Mbledhjes së Përgjithshme Emergjente të Aksionarëve:</p> <p>Shumica e anëtarëve të bordit të drejtorëve mund të votojnë për të mbajtur një mbledhje të përgjithshme emergjente të aksionarëve brenda me pak se 10 ditëve siç kërkohet në paragrafin 3 të nenit 24 të këtij ligji. Megjithatë, çdo aksionar duhet të njoftohet</p>	<p>3.1 Obaveštenje o stvarima o kojima će se raspravljati, mestu, datumu i vremenu sednice Glavnog sastanka akcionara će biti objavljeno u najmanje jednoj od dnevnih novina koje se objavljuju na Kosovu, ne kasnije od 10 dana pre data odredjenog za sednicu Glavnog sastanka akcionara.</p> <p>3.2 Ukoliko je sednica Glavnog sastanka akcionara sazvana na mestu koje je locirano van glavnog sedišta banke, obaveštenje navedeno u paragrafu 1 ovog člana će u istom vremenskom roku poslato svakom akcionaru preko registrovane pošte, telefaksom ili putem eketronske pošte.</p> <p>4. Sazivanje Hitnog glavnog sastanka akcionara.</p> <p>Većina članova odbora direktora može izglasati da se održi Hitan glavni sastanak akcionara u roku koji je kraći od 10 dana kao što je zatraženo u paragrafu 3, člana 24 ovog zakona. Medjutim, svaki akcionar mora biti obavešten o hitnom glavnom sastanku</p>	<p>Shareholders:</p> <p>3.1 Notification of a summary of the items to be discussed, place, date and time of the General Meeting of Shareholders session shall be published in at least one of the daily newspapers published within Kosovo, no later than 10 days before the date determined for the General Meeting of Shareholders session.</p> <p>3.2 If the General Meeting of Shareholders session was convened at a place located outside of headquarters of the bank, notification provided by Paragraph 1 of this Article shall within the same time period be sent to each of the shareholders by registered mail, fax or electronic mail.</p> <p>4. Convening an Emergency General Meeting of Shareholders:</p> <p>A majority of members of the Board of Directors may vote to hold an Emergency General Meeting of the Shareholders and may vote to hold this Emergency General Meeting of the Shareholders in less than the 10 days required in Article 24, Paragraph 3 of this</p>
---	--	---



<p>për mbledhjen e përgjithshme emergjente të aksionarëve, duke përfshirë qëllimin e saj dhe rendin e ditës sipas mënyrës të paraparë në paragrafin 3 të këtij neni. Mbledhja e përgjithshme urgjente e aksionarëve mund të mbahet vetëm nëse aksionarët që posedojnë një shumë të përgjithshme prej shtatëdhjetë e pesë përqind (75%) të aksioneve kumulative përfaqësohen dhe janë në dispozicion për të votuar. Përveç kësaj, çdo veprim i ndërmarrë në mbledhjen e përgjithshme emergjente e aksionarëve duhet të miratohet nga dy të tretat e numrit të aksioneve të përfaqësuara.</p> <p>5. Vendimmarrja në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve:</p> <p>5.1 Aksionari ose grupi i aksionarëve me së paku pesë përqind (5%) të numrit të përgjithshëm të aksioneve me të drejtë vote, ka të drejtë të propozojë me shkrim ndryshimet në rendin e ditës dhe propozimin e vendimit të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve jo më vonë se tetë ditë nga dita e publikimit të njoftimit të paraparë në nenin 24, paragrafin 3 të këtij ligji.</p> <p>6. Kërkesa për caktimin e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve mund të paraqitet nga:</p>	<p>akcionara, uključujući njegovu svrhu i predloženi dnevni red na načinkoji je opisan u paragrafu 3 ovog člana. Hitan glavni sastanak akcionara može biti održan samo ako akcionari koji poseduju ukupno u totalu sedamdeset i pet (75%) akcija sa pravom glasa i koji su dostupni da glasaju. Dalje, bilo kakva preduzeta radnja na hitnom glavnom sastanku akcionara mora biti odobrena od dve trećine broja predstavljenih akcija.</p> <p>5. Donošenje odluka na glavnom sastanku akcionara.</p> <p>5.1 Akcionar ili grupa akcionara sa najmanje pet procenata (5%) ukupnog broja akcija sa pravom glasa, će imati pravo da pismeno predlože izmene dnevnog reda i predloge odluka na Glavnom sastanku akcionara ne kasnije od osam dana od dana objave obaveštenja navedenog u članu 24, paragraf 3 ovog zakona.</p> <p>6. Zahtev za sazivanje Glavnog sastanka akcionara može biti podnet od:</p>	<p>Law. However, every shareholder must be notified of the emergency General Meeting of the Shareholders, including its purpose and the proposed Agenda in the manner provided in Paragraph 3 of this Article. The Emergency General Meeting of the shareholders may only be held if shareholders holding an aggregate total of seventy-five percent (75%) of the outstanding shares are represented and are available to vote. Further, any action taken at the Emergency General Meeting of the Shareholders must be approved by two thirds of the number of shares represented.</p> <p>5. Decision Making at General Meetings of Shareholders:</p> <p>5.1 Shareholder or group of shareholders with at least five percent (5%) of the total number of shares with voting rights, shall have right to propose in writing amendments to the agenda and the proposal of the decisions of the General Meeting of Shareholders not later than eight days from the day of publication of notification provided by Article 24, Paragraph 3 of this Law.</p> <p>6. A request for convening the General Meeting of shareholders may be submitted by:</p>
---	---	--



<p>6.1. Aksionari ose grupi i aksionarëve me më shumë se dhjetë përqind (10%) të numrit të përgjithshëm të aksioneve me të drejtë vote;</p> <p>6.1.2 Dy anëtarë të bordit të drejtorëve</p> <p>6.1.3 Komiteti i auditimit të Bordit</p> <p>6.2 Kërkesa për caktimin e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve me propozimin për rendin e ditës, i dorëzohet bordit në formë të shkruar.</p> <p>6.3 Nëse bordi i drejtorëve nuk publikon, brenda 30 ditëve nga dita e paraqitjes së kërkesës, njoftimin për mbulimin e seancës të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve sipas mënyrës së paraparë në nenin 24, paragrafin 3 të këtij ligji, personi që ka paraqitur kërkesën është i autorizuar që drejtpërsëdrejti të thërras seancën e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve në të njëjtën mënyrë dhe njofton me shkrim BQK-në lidhur me këtë.</p> <p>6.4 Personat e paraparë sipas paragrafit 1 të këtij neni janë të autorizuar që</p>	<p>6.1 Akcionara ili grupe akcionara sa više od deset procenata (10%) ukupnog broja akcija sa pravom glasa;</p> <p>6.1.2 Dva člana odbora direktora;</p> <p>6.1.3 Odbora revizionog komiteta</p> <p>6.2 Zahtev za sazivanje Glavnog sastanka akcionara sa predlogom o dnevnom redu, treba biti podnet odboru direktora u pismenoj formi.</p> <p>6.3 Ukoliko odbor direktora u roku od 30 dana od dana kada je zahtev podnešen. Ne uspe da objavi obaveštenje o sazivanju sednice Glavnog sastanka akcionara na način koji je naveden u članu 24 paragraf 3 ovog zakona, osoba koja je podnela zahtev će imati ovlašćenje da direktno sazove sednicu Glavnog sastanka akcionara na isti način i pismeno će obavestiti CBK u vezi toga.</p> <p>6.4 Osobe navedene u paragrafu 1 ovog člana su direktno ovlašćene da sazovu</p>	<p>6.1 Shareholder or group of shareholders with more than ten percent (10%) of the total number of shares with voting rights:</p> <p>6.1.2 Two members of the Board of Directors; or</p> <p>6.1.3 The Board Audit Committee.</p> <p>6.2 A request for convening the General Meeting of Shareholders with proposal on its agenda shall be submitted to the Board of Directors in written form;</p> <p>6.3 If the Board of Directors within 30 days from the day the request was submitted, fails to publish notification on convening the General Meeting of Shareholders session in a manner provided by Article 24, Paragraph 3 of this Law, the person who submitted the request is authorized directly to convene the General Meeting of Shareholders session in the same manner and shall inform the CBK about it in writing;</p> <p>6.4 Persons provided by Paragraph 1 of this Article are authorized directly to</p>
--	--	--



<p>drejtpërsëdrejti të thërrasin seancën e mbledhjes së përgjithshëm të aksionarëve në rast se mbledhja e përgjithshme e aksionarëve nuk është caktuar brenda gjashtë muajve pas skadimit të periudhës për përgatitjen e raportit vjetor.</p> <p>6.5 Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve mund marrë vendime vetëm nëse aksionarët me më shumë se pesëdhjetë përqind (50%) të aksioneve me të drejtë vote përfaqësohen personalisht apo nëpërmjet të autorizuarve.</p> <p>6.6 Nëse pas skadimit të 60 minutave nga koha e caktuar për fillimin e mbledhjes së përgjithshëm të aksionarëve nuk arrihet kuorumi për vendimmarrje sipas paragrafit 1 të këtij neni, mbledhja e përgjithshme e aksionarëve shtyhet dhe bordi i drejtorëve, jo më herët se 15 dhe jo më vonë se 30 ditë nga data fillestare e caktimi të mbledhjes, publikon njoftimin për ri-caktimin e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>7. Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve të bankës merr vendime për:</p> <p>7.1 Themelimin e kapitalit themeltar të</p>	<p>sednicu Glavnog sastanka akcionara kada Glavni sastanak akcionara nije sazvan šest meseci nakon isteka perioda za predstavljanje godišnjeg izveštaja.</p> <p>6.5 Glavni sastanak akcionara može donositi odluke samo ukoliko su akcionari sa više od pedeset procenata (50%) akcija koje imaju pravo glasa lično predstavljeni ili preko njihovih punomoćnika.</p> <p>6.6 Ukoliko nakon isteka 60 minuta od vremena odredjenog za početak Glavnog sastanka akcionara nije dostignut kvorum za donošenje odluka na osnovu paragrafa 1 ovog člana, Glavni sastanak akcionara će se odložiti, i odbor direktora će ne ranije od 15 i ne kasnije od 30 dana od dana prvobitnog sazivanja objaviti obavještenje o ponovnom sazivanju Glavnog sastanka akcionara.</p> <p>7. Glavni sastanak akcionara banke će moći donositi odluke o:</p>	<p>convene the General Meeting of Shareholders session where the General Meeting of shareholders had not been convened six months after expiration of the period for making of the annual report;</p> <p>6.5 General Meeting of Shareholders may make decisions only if shareholders with more than fifty percent (50%) of the shares with voting rights are represented in person or through proxies;</p> <p>6.6 If upon expiration of 60 minutes from the set time of commencement of General Meeting of Shareholders a quorum is not reached for decision making provided by Paragraph 1 of this Article, General Meeting of Shareholders shall be postponed, and the Board of Directors shall not earlier than 15 and no later than 30 days from initially set up date for convening it publish notification on reconvening the General Meeting of Shareholders.</p> <p>7. General Meeting of Shareholders of bank shall make decision on:</p> <p>7.1 Establishment of bank's Paid in Capital</p>
---	---	---





<p>bankës nëpërmjet emetimit ose rritjes së aksioneve të zakonshme dhe emetimit ose rritjes së aksioneve të preferuara;</p> <p>7.2 Emërimin e auditorit të jashtëm;</p> <p>7.3 Raportet vjetore financiare, me raportet e auditorit të jashtëm dhe bordin e drejtorëve;</p> <p>7.4 Shpërndarjen e fitimit dhe pagesën e dividendës;</p> <p>7.5 Mënyrën e mbulimit të dëmit;</p> <p>7.6 Konsolidimin me ndërmarrjet tjera dhe bashkimin e ndërmarrjeve tjera nga banka, përveç konsolidimit ose bashkimit të subjekteve të varura;</p> <p>7.7 Ndarjen dhe përfundimin e aktiviteteve të bankës;</p> <p>7.8 Blerjen, shkëmbimin tregtar, lizingun dhe transaksionet tjera të lidhura me pronën, drejtpërsëdrejti ose nëpërmjet subjekteve të varura, brenda vitit afarist, deri në shkallën që tejkalon një të tretën të vlerës llogarimbajtëse të pronës së bankës;</p> <p>7.9 Shitjen dhe blerjen e pronës me vlerë llogaritëse ndërmjet pesëmbëdhjetë përqind</p>	<p>7.1 Osnivanju osnovnog kapitala banke putem izdavanja ili povećanja običnih akcija i izdavanje ili povećanje prioriternih akcija;</p> <p>7.2 Imenovanju vanjskog revizora;</p> <p>7.3 Godišnjem finansijskom izvodu, uz izveštaje vanjskog revizora i odbora direktora;</p> <p>7.4 Distribuciji profita i isplaćivanju dividende;</p> <p>7.5 Načinu pokrivanja gubitka;</p> <p>7.6 Konsolidovanju sa drugim preduzećima i pripajanju drugih preduzeća od banke, osim konsolidacije ili pripajanja filijala;</p> <p>7.7 Podeli i prestanku banke;</p> <p>7.8 Kupovini, kupoprodaji, lizingu i drugim transakcijama vlasništva, direktno ili preko filijala unutar poslovne godine, do one mere koja prelazi jednu trećinu računovodstvene vrednosti vlasništva banke;</p> <p>7.9 Prodaji i kupovini vlasništva sa računovodstvenom vrednošću između petnaest (15%) i trideset i tri (33%)</p>	<p>through the issuance or increase of Common Shares and the issuance or increased of Preferred Shares;</p> <p>7.2 Appointment of external auditor;</p> <p>7.3 Annual financial report, with the reports of external auditor and the Board of Directors;</p> <p>7.4 Distribution of profit and payment of dividend;</p> <p>7.5 Manner of loss coverage;</p> <p>7.6 Consolidation with other enterprises and merger of other enterprises by the bank, including consolidation or merger of subsidiaries;</p> <p>7.7 Division and termination of the bank;</p> <p>7.8 Purchase, sale exchange, leasing and other transactions with property, directly or through subsidiaries within a business year, to the extent that exceeds one third of the bookkeeping value of property of the bank;</p> <p>7.9 Sale and purchase of property with accounting value between fifteen percent</p>
--	---	---



<p>(15%) dhe 33% të tërë pronës së përgjithshme ekzistuese të bankës nëse një transaksioni i tillë nuk është miratuar paraprakisht me vendim unanim të bordit</p> <p>të drejtorëve;</p> <p>7.10 Zgjedhjen dhe largimin nga detyra të anëtarëve të bordit të drejtorëve në baza individuale;</p> <p>7.11 Themelimin, riorganizimin dhe likuidimin e subjekteve të varura dhe miratimin e akteve të tyre përkatëse të themelimit;</p> <p>7.12 Kompensimet për anëtarët e bordit të drejtorëve dhe anëtarëve të jashtëm të bordit të drejtorëve;</p> <p>7.13 Miratimin, ndryshimet dhe plotësimet e akteve të themelimit;</p> <p>7.14 Miratimin e emetimit të aksioneve të reja nga klasa ekzistuese në shumën deri në një të tretën e vlerës së shumës nominale të aksioneve ekzistuese dhe përcaktimin e shumës, kohës së shitjes dhe çmimit të këtyre aksioneve, që nuk mund të jetë më pak se vlera mesatare e tregut të aksioneve ekzistuese të së njëjtës klasë gjatë 30 ditëve të njëpasnjëshme para ditës së marrjes së</p>	<p>procenata ukupnog postojećeg vlasništva banke ukoliko takva transakcija nije predhodno odobrena jednoglasnom odlukom odbora direktora;</p> <p>7.10 Imenovanju i udaljavanju sa dužnosti članova odbora direktora po individualnim osnovama;</p> <p>7.11 Utemeljenju, reorganizaciji i likvidaciji filijala, i odobrenje njihovih odgovarajućih povelja;</p> <p>7.12 Kompenzaciji za članove odbora direktora i spoljne članove odbora komiteta;</p> <p>7.13 Usvajanju, promeni i izmeni povelja; i</p> <p>7.14 Usvajanje izdavanja novih akcija u postojećim klasama u sumi koja je u visini do jedne trećine nominalne ukupne sume postojećih akcija i odredjivanje sume, vremena prodaje i cene ovih akcija, koje nemogu biti manje od prosečne tržišne vrednosti postojećih akcija iz iste klase tokom proteklih 30 dana pre dana donošenja odluke; i</p>	<p>(15%) and thirty three (33%) of the total existing property of the bank if such a transaction is not previously approved by unanimous decision of the Board of Directors;</p> <p>7.10 Election and removal of the members of the Board of Directors on an individual basis;</p> <p>7.11 Establishment, reorganization and liquidation of subsidiaries, and approval of their respective charters;</p> <p>7.12 Compensations for the members of the Board of Directors and external members of the Board Committees;</p> <p>7.13 Adoption, changes and amendments to the charter;</p> <p>7.14 Approving the issuance of new shares of the existing class in an amount of up to one third of the nominal sum value of the existing shares and determine the amount, time of sale and price of these shares, that may not be less than the average market value of the existing shares of the same class in the 30 consecutive days prior to the day of decision making; and</p>
--	---	--



<p>vendimit; dhe</p> <p>7.15 Çështjet tjera të rëndësishme për funksionimin e veprimtarisë së bankës në përputhje me ligjin dhe aktin e themelimit të bankës.</p> <p>8. Aksionari ka të drejtë, që nga dita e publikimit të njoftimit mbi mbulimin e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve në ambientet e bankës, të rishikojë pasqyrën financiare, me raportet e auditorëve të jashtëm, të bordit të drejtorëve si dhe dokumentet tjera lidhur me propozimin e vendimeve të vendosura në rendin e ditës të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>9. Votimi në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve:</p> <p>9.1 Mbledhje a përgjithshme e aksionarëve merr vendime me shumicë aksionesh me të drejtë vote.</p> <p>9.2 Votimi në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve bëhet me anë të fletëvotimeve të cilat përmbajnë emrin ose emrin e kompanisë së aksionarit dhe numrin e votave në dispozicion të tij/saj.</p> <p>9.3 Komiteti i votimit përcakton rezultatet e</p>	<p>7.15 Drugim stvarima koje su važne za poslovne operacije banke, u skladu sa ovim zakonom i poveljom banke.</p> <p>8. Akcionar će imati pravo, od dana objavljivanja obaveštenja o sazivanju Glavnog sastanka akcionara u zgradi banke, da pregleda finansijske izvode, uz izveštaje spoljnih revizora, odbor direktora kao i druge dokumente koji se tiču predloga za odluku koji je postavljen na dnevnom redu Glavnog sastanka akcionara.</p> <p>9. Glasanje na Glavnom sastanku akcionara:</p> <p>9.1 Glavni sastanak akcionara će donositi odluke većinom akcija koje imaju pravo glasa.</p> <p>9.2 Glasanje na Glavnom sastanku akcionara će se vršiti preko glasačkih listića koji će sadržati ime ili ime kompanije akcionara i broj glasova koje on/ona ima na raspolaganju.</p> <p>9.3 Glasачki komitet će odrediti rezultat</p>	<p>7.15 Other issues important for business operation of the bank, in accordance with Law and charter of the bank.</p> <p>8. A Shareholder shall have the right, from the day of publication of notification on convening the General Meeting of Shareholders in the bank premises, to review the financial statement, with the reports of external auditors, the Board of Directors as well as other documents that concerned proposal of the decisions placed on the agenda of General Meeting of Shareholders.</p> <p>9. Voting at General Meetings of Shareholders:</p> <p>9.1 The General Meeting of Shareholders shall make decisions by majority of shares with voting rights;</p> <p>9.2 Voting at the General Meeting of Shareholders shall be conducted through ballot papers that shall contain name or company name of the shareholder and the number of votes at his/her disposal;</p> <p>9.3 The Voting Committee shall determine</p>
---	--	---



<p>votimit.</p> <p>9.4 Procesverbali nënshkruhet nga kryesuesi i mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve dhe personi përgjegjës për mbajtjen e procesverbalit.</p> <p>10. Vendimmarrja nëpërmjet të autorizuarve:</p> <p>10.1 I autorizuari i aksionarit ka autorizim për përfaqësim nga aksionarët të nënshkruar nga aksionari që është person fizik ose përfaqësues i aksionarit që është person juridik.</p> <p>10.2 I autorizuari ia paraqet bordit votues autorizimin me shkrim për përfaqësim të aksionarëve.</p> <p>10.3 Komiteti votues kontrollon vlefshmërinë e autorizimit dhe identitetin e të autorizuarit.</p> <p>10.4 Nëse një aksionar ose i autorizuari i tij, brenda pesë ditëve nga dita e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve, ia dorëzon komitetit votues deklaratën e vërtetuar të aksionarëve, dokumentin publik ose ndonjë dëshmi tjetër të verifikuar që mohon vlefshmërinë e autorizimit për komitetin votues, votat e bazuara në atë autorizim i</p>	<p>glasanja.</p> <p>9.4 Zapisnik će biti potpisan od strane predsjedavajućeg Glavnog sastanka akcionara i osobe koja će biti zadužena za zapisnik.</p> <p>10. Donošenje odluka preko opunomoćenika:</p> <p>10.1 Punomoćenik akcionara će imati ovlašćenje za predstavljanje akcionara potpisano od akcionara koji je fizička osoba ili predstavnicu akcionara koji je pravna osoba.</p> <p>10.2 Punomoćenik će dostaviti glasačkom odboru pismeno ovlašćenje za predstavljanje akcionara.</p> <p>10.3 Glasački komitet će proveriti validnost ovlašćenja i identitet opunomoćenika.</p> <p>10.4 Ukoliko akcionar ili njegov opunomoćenik, u roku od 5 dana od dana Glavnog sastanka akcionara, dostavi overenu izjavu akcionara glasačkom komitetu, javni dokumenat ili neki drugi odgovarajući dokaz koji negira validnost ovlašćenja u glasačkom komitetu, on će proglasiti glasove na osnovu tog ovlašćenja nevalidnim i pismeno će obavestiti odbor direktora o tome.</p>	<p>results of voting; and</p> <p>9.4 Minutes shall be signed by the chairman of the General Meeting of Shareholders and the person in charge of minutes.</p> <p>10. Decision Making Through Proxies:</p> <p>10.1 Shareholders' proxy shall have authorization for representation by shareholders signed by a shareholder who is a natural person or representatives of the shareholder who is a legal person.</p> <p>10.2 The Proxy holders shall deliver to the Voting Committee a written authorization for representation by the shareholders.</p> <p>10.3 Voting Committee shall check validity of authorization and identity of the proxy.</p> <p>10.4 If a shareholder or his proxy, within 5 days from the day of General Meeting of Shareholders, deliver certified statement of the shareholders to the Voting Committee, public document or other verifiable evidence that denies validity of authorization to the Voting Committee, it shall declare votes based upon such authorization to be invalid</p>
---	---	---



<p>deklaron si të pavlefshme dhe e informon me shkrim bordin e drejtorëve lidhur me këtë.</p> <p>10.5 Bordi i drejtorëve pezullon fuqizimin e vendimit, miratimi i të cilit kategorikisht është ndikuar nga votat e pavlefshme dhe thërret mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve për përsëritjen e vendimmarrjes lidhur me këto çështje jo më vonë se 30 ditë nga dita e pranimit të njoftimit të komitetit votues për votat e pavlefshme.’</p> <p>11. Procesverbali i mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve:</p> <p>11.1 Për punën e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve hartohet procesverbali i cili përmban:</p> <p>11.1.1 Emrin e kompanisë dhe adresën e drejtorisë qendrore të bankës;</p> <p>11.1.2 Vendin dhe kohën e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve;</p> <p>11.1.3 Emrin dhe mbiemrin e kryesuesit, personit përgjegjës për procesverbal dhe anëtarëve të komitetit votues;</p>	<p>10.5 Odbor direktora će obustaviti implementaciju odluke, na čije su usvajanje direktno uticali nevažeći glasovi i sazvaće Glavni sastanak akcionara za ponovno donošenje odluke o ovim stvarima ne kasnije od 30 dana od dana prijema obaveštenja od glasačkog komiteta za nevažeće glasove.</p> <p>11. Zapisnik sa Glavnog sastanka akcionara:</p> <p>11.1 Zapisnik o radu Glavnog sastanka akcionara će biti uradjen i on će sadržati:</p> <p>11.1.1 Ime kompanije i adresu glavnog sedišta banke;</p> <p>11.1.2 Vreme i mesto Glavnog sastanka akcionara;</p> <p>11.1.3 Ime i prezime predsedavajućeg, osobe koja je zaduzena za zapisnik i članova glasačkog komiteta;</p>	<p>and inform the Board of Directors about in writing.</p> <p>10.5 The Board of Directors shall suspend enforcement of the decision, passing of which was decisively influenced by invalid votes and it shall convene the General Meeting of Shareholders for repeated decision making on these issues no later than 30 days from the day of receipt of notification of the voting Committee on invalid votes.</p> <p>11. Minutes of General Meeting of Shareholders:</p> <p>11.1 Minutes shall be made of the work of the General Meeting of Shareholders and it shall contain:</p> <p>11.1.1 Company name and address of the headquarters of the bank;</p> <p>11.1.2 Place and time of the General Meeting of Shareholders;</p> <p>11.1.3 First name and family name of the Chairman, person in charge of minutes and members of voting committee;</p>
---	--	--



<p>11.1.4 Rendin e ditës;</p> <p>11.1.5 Vendimet;</p> <p>11.1.6 Të dhënat për votimin; dhe</p> <p>11.1.7 Kundërshtimet e aksionarëve dhe anëtarëve të bordit të drejtorëve ndaj vendimeve të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>11.2 Procesverbali shoqërohet nga propozimet me shkrim dhe raportet e dorëzuar në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>11.3 Bordi i drejtorëve siguron se procesverbali nxirret jo me vonë se 30 ditë nga dita e caktimit të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Kontestimi i vendimeve të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve</b></p> <p>1. Një vendim i mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve nuk do të ketë fuqinë ligjore nëse:</p> <p>1.1 Mbledhja e përgjithshme e aksionarëve nuk është thirrur sipas mënyrës së përcaktuar në nenin 24 të këtij ligji;</p>	<p>11.1.4 Dvenvi red;</p> <p>11.1.5 Odluke;</p> <p>11.1.6 Podatke o glasanju;</p> <p>11.1.7 Prigovore akcionara i članova odbora direktora u vezi sa odlukama na Glavnom sastanku akcionara.</p> <p>11.2 Zapisnik će imati priložene i pismene predloge i izveštaje podnesene Glavnom sastanku akcionara.</p> <p>11.3 Odbor direktora će se postarati da se zapisnik uradi ne kasnije od 30 dana od dana početka Glavnog sastanka akcionara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Sporne odluke sa Glavnog sastanka akcionara</b></p> <p>1. Odluka sa Glavnog sastnaka akcionara će biti ništavna ukoliko:</p> <p>1.1 Glavni sastanak akcionara nije uradjen na način koji je naveden u članu 24 ovog zakona;</p>	<p>11.1.4 Agenda;</p> <p>11.1.5 Decisions;</p> <p>11.1.6 Data about voting; and</p> <p>11.1.7 Objections of shareholders and members of Board of Directors to the General Meeting of Shareholders decisions.</p> <p>11.2 Minutes shall be accompanied with proposals in writing and the reports submitted to the General Meeting of Shareholders.</p> <p>11.3 The Board of Directors shall ensure that the minutes be made no later than 30 days from the day of convening the General Meeting of Shareholders.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Contest of the General Meeting of Shareholders Decisions</b></p> <p>1. A decision of the General Meeting of Shareholders shall be null and void if:</p> <p>1.1 General Meeting of Shareholders was not convened in a manner determined under Article 24 of this Law;</p>
--	---	--



<p>1.2 Nuk është futur në procesverbal;</p> <p>1.3 Pavlefshmëria përcaktohet me vendim të gjykatës.</p> <p>2. Procedura për kontestimin dhe anulimin e vendimit të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve në gjykatë, mund të iniciohet nga:</p> <p>3.</p> <p>2.1 Aksionari që përfaqëson minimumi 33% të pronësisë dhe i cili ka marrë pjesë në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve, kundërshtimi i të cilit ndaj vendimit është futur në procesverbal, ose nuk është futur saktësisht; apo</p> <p>2.2 Aksionari i cili nuk ka qenë i prezent në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve për shkak të caktimit të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve në kundërshtim me dispozitat e nenit 24 të këtij ligji.</p> <p>3. Bordi i drejtorëve dhe menaxhmenti i lartë dhe çdo anëtar i bordit të drejtorëve dhe menaxhmentit të lartë, nëse zbatimi i vendimit do të paraqiste një shkelje ekonomike ose krim apo do t'i shkaktonte dëm bankës.</p> <p>4. Procedurat e parapara sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të iniciohen jo me vonë se</p>	<p>1.2 Nije uvedena u zapisnik;</p> <p>1.3 Ništavnost je odredjena sudskom odlukom.</p> <p>2. Procedura za osporavanje i anuliranje odluke Glavnog sastanka akcionara, na sudu, može biti inicirana od:</p> <p>3.</p> <p>2.1 Akcionara koji predstavlja minimalno 33% vlasništva i koji je prisustvovao na Glavnom sastanku akcionara, čija je primedba na odluku unešena u zapisnik, ili nije unešena pravilno;</p> <p>2.2 Akcionar koji nije bio prisutan na Glavnom sastanku akcionara zbog sazivanja Glavnog sastanka akcionara u suprotnosti sa odredbama iz člana 24 ovog zakona;</p> <p>3. Odbor direktora i viši menadžment i svaki član odbora direktora i višeg menadžmenta, ukoliko bi sprovođenje odluke predstavljalo ekonomski prestup ili zločin ili bi to nanelo štetu banci.</p> <p>4. Procedure navedene u paragrafu 1 ovog</p>	<p>1.2 Was not entered into the minutes;</p> <p>1.3 Nullity is determined by a court decision.</p> <p>2. A procedure to contest and annul the decision of the General Meeting of Shareholders, with the Court, may be initiated by:</p> <p>2.1 A shareholder representing minimum of thirty three (33%) ownership and who attended the General Meeting of Shareholders, whose objection to the decision was entered into the minutes, or was not entered correctly; or</p> <p>2.2 A Shareholder who was not present at the General Meeting of Shareholders due to convening the General Meeting of Shareholders contrary to the provisions under the Article 24 of this Law.</p> <p>3. The Board of Directors and Senior Management and each member of the Board of Directors and Senior Management, if enforcement of the decision would constitute an economic offense or crime or create damage to the bank.</p> <p>4. Procedures provided under Paragraph 1 of</p>
---	---	--



<p>60 ditë nga dita e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve.</p> <p>5. Sipas procedurave të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, banka përfaqësohet nga kryeshefi ekzekutiv ose nga ndonjë anëtar tjetër i menaxhmentit të lartë, sipas autorizimit të dhënë nga kryeshefi ekzekutiv.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Bordi i drejtorëve</b></p> <p>1. Çdo bankë administrohet nga bordi i drejtorëve, dhe i nënshtrohet kërkesave të mëposhtme:</p> <p>1.1. Bordi i drejtorëve përbëhet nga numri tek prej jo më pak se pesë anëtarë,</p> <p>1.1.1 Prej të cilëve një është kryeshef ekzekutiv i bankës, dhe</p> <p>1.1.2 Prej të cilëve dy janë drejtorë joekzekutiv të pavarur, dhe së paku njëri prej tyre duhet të jetë banor i Kosovës;</p> <p>1.2 Bordi i drejtorëve zgjedhet nga</p>	<p>člana mogu biti inicirane u roku od 60 dana od dana Glavnog sastanka akcionara.</p> <p>5. Na osnovu procedura navedenih u paragrafu 1 ovog člana, banku će predstavljati glavni izvršni službenik ili drugi član višeg menadzmenta, nakon ovlašćenja izdatog od glavnog izvršnog službenika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Odbor direktora</b></p> <p>1. Svakom bankom će upravljati odbor direktora, i to pod sledećim uslovima:</p> <p>1.1. Odbor direktora će se sastojati od neparnog broja i imaće ne manje od pet članova,</p> <p>1.1.1 od kojih je jedan glavni izvršni službenik banke, i</p> <p>1.1.2 od kojih su dvoje nezavisni, ne-izvršni direktori, a najmanje jedan treba biti resident na Kosovu;</p> <p>1.2 Odbor direktora će biti</p>	<p>this Article may be initiated no later than 60 days from the day of General Meeting of Shareholders.</p> <p>5. According to the Procedures provided under Paragraph 1 of this Article, bank shall be represented by Chief Executive Officer or other member of the Senior Management, upon authorization issued by Chief Executive Officer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Board of Directors</b></p> <p>1. Each bank shall be administered by a Board of Directors, and subject to the following requirements:</p> <p>1.1 The Board of Directors shall consist of an uneven number of not less than five members:</p> <p>1.1.1 One of which shall be the chief executive officer of the bank; and</p> <p>1.1.2 Two of which shall be independent, non-executive directors, at least one of which shall be resident in Kosovo.</p> <p>1.2 The Board of Directors shall be</p>
---	--	---





<p>aksionarët e bankës në mbledhjen e përgjithshme vjetore të aksionarëve dhe është përgjegjës për krijimin e politikave të tij, duke përfshirë politikën për menaxhim të riskut dhe për mbikëqyrje e zbatimit të tyre;</p> <p>1.3 Bordi i drejtorëve zgjedh kryesuesin nga radhët e anëtarëve të vet dhe vetëm kryeshefi ekzekutiv nuk mund të jetë kryesues.</p> <p>1.4 Anëtarët e bordit të drejtorëve përveç kryeshefit ekzekutiv zgjedhën për mandate prej jo më shumë katër vite dhe mund të rizgjedhen për mandat vijues;</p> <p>1.5 Kryeshefi ekzekutiv shërben në bord për aq kohë sa ai ose ajo e mban atë post;</p> <p>1.6 Bordi i drejtorëve nuk mund t’ia delegoj përgjegjësitë e veta të tjerëve; dhe</p> <p>1.7 Emrat e anëtarëve të bordit të drejtorëve futën në një regjistër që mbahet nga BQK-ja.</p> <p>2. Mbledhja vjetore e aksionarëve mund të</p>	<p>izabran od strane akcionara na glavnom sastanku akcionara i biće odgovoran za osnivanje svojih politika, uključujući i politike o menadžmentu rizika, kao i za superviziju njihove implementacije;</p> <p>1.3 Odbor direktora će izabrati predsedavajućeg od svojih članova, izuzev glavnog izvršnog službenika banke koji nemože biti predsedavajući;</p> <p>1.4 Svi članovi odbora direktora izuzev glavnog izvršnog službenika će biti imenovani na mandate koji nije duži od dve godine i mogu biti ponovo izabrani za naredni mandat;</p> <p>1.5 Glavni izvršni službenik će biti u odboru sve dok on ili ona imaju funkciju;</p> <p>1.6 Odbor direktora nemože preneti svoje obaveze na druge; i</p> <p>1.7 Imena članova odbora direktora će biti ubačena u registru koji će se održavati u CBK-u.</p> <p>2. Glavni sastanak akcionara može utemeljiti</p>	<p>elected by the bank’s shareholders at a General Meeting of Shareholders and shall be responsible for establishing its policies, including risk management policies, and for supervision of their implementation;</p> <p>1.3 The Board of Directors will elect a Chairman from amongst its members, except that the Chief Executive Officer of the bank can not be the Chairman.</p> <p>1.4 Members of the Board of Directors other than the Chief Executive Officer shall be appointed for terms of not more than four years and may be reelected for subsequent terms;</p> <p>1.5 The chief executive officer serves on the board so long as he or she holds office;</p> <p>1.6 The Board of Directors may not delegate its responsibilities to others; and</p> <p>1.7 The names of the members of the Board of Directors shall be entered into a Registry maintained at the CBK.</p> <p>2. The general meeting of shareholders may</p>
--	--	---



<p>caktojë kompensim për anëtarët e Bordit me kusht që kompensimi i anëtarëve të bordit dhe të menaxhmentit të lartë të bankës të merret parasysh si pjesë e ekzaminimit të gjendjes së asaj banke në pajtim me nenin 57 më poshtë për të vërtetuar nëse marrëveshjet për kompensim paraqesin një praktikë të pasigurt dhe të pamatur.</p> <p>3. Drejtori është i pavarur për qëllimet e këtij neni, nëse ato janë të pavarura për menaxhmentin dhe aksionarët dhe gjykimi i tyre do të ushtrohet vetëm në dobi të bankës dhe se nuk ekziston ndonjë konflikt i perceptuar apo aktual i interesit që lind nga raportet e tij ose të saj me bankën dhe me palët e ndërlidhura, qoftë në të tashmen, të kaluarën ose të ardhmen, dhe faktet dhe rrethanat tjera relevante. Drejtori i pavarur mund të mbajë aksione drejtpërsëdrejti në bankë sipas kufizimit për posedim të aksioneve që mund të caktohet nga BQK-ja.</p> <p>4. Ky nen nuk zbatohet për bankën e huaj që është e licencuar për të operuar më një ose më shumë degë në Kosovë.</p> <p>5. Personi në vijim nuk mund të jenë kryesues dhe anëtar i bordit të drejtorëve të një banke:</p> <p>5.1 Personi i dënuar për krime ose që</p>	<p>naknade za članove Odbora; pod uslovom, da je, ta naknada članova odbora i višeg menadzmenta banke uzeta u obzir kao deo CBK ispitivanja o stanju banke u skladu sa dole navedenim članom 55 da se razmotri da li aranžmani naknade čine nesigurnu i neprihvatljivu praktiku.</p> <p>3. Direktor je nezavisan za svrhu ovog člana ukoliko ukoliko su oni nezavisni od menadzmenta i akcionara i njihova procena će biti izvršena direktno u korist banke i bez predpostavljenih ili stvarnih sukoba interesa koji proizilaze o njegovog ili njenog odnosa sa bankom i sa stranama koje su povezane sa bankom, bilo sada, u prošlosti ili u budućnosti, i druge relevantne činjenice i okolnosti. Nezavisni direktor može držati akcije u banci koje su direktan subjekat takvih ograničenja na vlasništva kakva CBK može odrediti.</p> <p>4. Ovaj član se neće primenjivati na strane banke koje su licencirane da imaju jednu ili više filijala na Kosovu.</p> <p>5. Sledeća osoba nemože biti predsedavajući ili član odbora direktora banke:</p> <p>5.1 Osoba osudjena za zločin ili koja je</p>	<p>establish remuneration for Board members; provided, however, that remuneration of the Board Members and Senior Management of a bank shall be taken into account as part of the CBK's examination of the condition of the bank pursuant to Article 57 below to consider whether the remuneration arrangements constitute an unsafe and unsound practice.</p> <p>3. A Director is independent for purposes of this Article if they are independent of management and shareholders and their judgment will be exercised for the sole benefit of the bank and there is no perceived or actual conflict of interest arising from his or her relationships with the bank and with bank-related parties, whether present, past or future, and other relevant facts and circumstances. An independent Director may hold shares in the bank directly subject to such limitation on holdings as the CBK may determine.</p> <p>4. This article shall not apply to a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo.</p> <p>5. The following person may not be Chairman or member of Board of Directors of a bank:</p> <p>5.1 Person convicted of crime or found to</p>
--	--	---



<p>është gjetur fajtor për vepra penale ekonomike sipas Kodit Penal;</p> <p>5.2 Personi të cilit, sipas vendimit të gjykatës i është mohuar ushtrimi i aktiviteteve në kuadër të kompetencës së bordit të drejtorëve; dhe</p> <p>5.3 Personi i moshës më shumë se 70 vjeçare në ditën e emërimit.</p> <p>6. Zyrtarët e zgjedhur, ministrat dhe zëvendësministrat e shtetit dhe qeverive komunale dhe të institucioneve të tyre përkatëse nuk mund të shërbejnë si anëtarë të bordit të drejtorëve të ndonjë banke përderisa janë të punësuar aty dhe për një periudhë pasuese prej një viti pas kësaj.</p> <p>7. Të gjithë punonjësit e shtetit, qeverive komunale dhe të institucioneve të tyre përkatëse të cilët shërbejnë si anëtarë të bordit të drejtorëve të ndonjë banke duhet ta lirojnë vetën dhe të përmbahen nga ndonjë diskutim ose vendim brenda qeverisë që ka të bëjë me bankën në të cilët ata janë anëtarë të bordit të drejtorëve.</p> <p>8. Aksionari ose një grup aksionarësh me së paku pesë përqind të (5%) të aksioneve me të drejtë vote mund ta nominojë një kandidat për anëtar të bordit të drejtorëve, apo të bëjë</p>	<p>proglashena odgovornom za ekonomski prekršaj u skladu sa krivičnim zakonom;</p> <p>5.2 Osoba kojoj je, na osnovu sudske odluke zabranjena mogućnost da izvršava aktivnosti unutar Odbora direktora; i</p> <p>5.3 Osoba koja je starija od 70 godina na dan imenovanja.</p> <p>6. Izabrani službenici, ministri i zamenici ministra države i opštinskih vlada i njihovih odgovarajućih institucija nemogu biti članovi odbora direktora bilo koje banke ok su tako zaposleni i za period od jedne godine nakon toga.</p> <p>7. Svi državni službenici, zaposleni u opštinskim vladama i njihovim odgovarajućim institucijama koji rade kao članovi odbora direktora bilo koje banke moraju sami sebe izuzeti i uzdržati se od uključivanja u bilo koju diskusiju ili odluku unutar vlade koja se tiče banke za koju su oni članovi odbora direktora.</p> <p>8. Akcionar ili grupa akcionara sa najmanje pet procenata (5%) njihovih akcija sa pravom glasa mogu nominovati kandidata za članstvo u Odboru direktora.</p>	<p>be liable for an economic offence within the Penal Code;</p> <p>5.2 Person who, pursuant to the court decision was denied ability to conduct activities within competence of Board of Directors; and</p> <p>5.3 Person older than 70 years of age on the day of appointment.</p> <p>6 Elected officials, Ministers and Deputy Ministers of State and Municipal Governments and their respective Institutions may not serve as members of the Board of Directors of any bank while they are so employed and for a period of year thereafter.</p> <p>7. All employees of the State, Municipal Governments and their respective Institutions who serve as members of a Board of Directors of any bank must recuse themselves and refrain from involvement in any discussions or decisions within the government having to do with the bank for which they are a member of the Board of Directors.</p> <p>8. A shareholder of a group of shareholders with at least five percent (5%) of the shares with voting rights may nominate a candidate for member of the Board of Directors, or file a</p>
---	--	--



<p>kërkesë në mbledhjen e aksionarëve për shkarkimin e një anëtari të bordit të drejtorëve.</p> <p>9. Çdo propozim i bërë sipas paragrafit 1 të këtij neni dorëzohet me shkrim jo me vonë se tetë ditë nga dita e publikimit të njoftimit për caktimin e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve që ka në rendin e saj të ditës zgjedhjen e anëtarëve të bordit të drejtorëve.</p> <p>10. Kandidatët për anëtarë të bordit të drejtorëve japin deklaratë me shkrim para votimit për pranimin e nominimit të tyre.</p> <p>11. Në zgjedhjen apo shkarkimin e anëtarëve të bordit të drejtorëve, çdo aksionar mund të hedhë një votë për çdo aksion me të drejtë vote. Të gjithë aksionarët me të drejtë vote mund t'i hedhin të gjitha votat për një person ose t'i shpërndajnë votat e tyre për një a më shumë persona.</p> <p>12. Anëtarët e bordit të drejtorëve lidhin kontratat e punësimi me bankat të cilat duhet të aprovohen në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve.</p>	<p>9. Bilo koji predlog naveden u paragrafu 1 ovog člana će biti podnesen pismeno u roku od osam dana od dana objavljivanja obaveštenja u vezi sa sazivanjem Glavnog sastanka akcionara koji na svom dnevnom redu ima biranje članova Odbora direktora.</p> <p>10. Kandidati za članove odbora direktora će pre glasanja dati pismenu izjavu o njihovom prihvatanju nominacije.</p> <p>11. Prilikom odabira članova odbora direktora svaki akcionar može dati glas za svaku akciju koja ima pravo glasa. Svaki akcionar sa pravom glasa može dati sve svoje glasove jednoj osobi ili može raspodeliti svoje glasove na više od jedne osobe.</p> <p>12. Članovi odbora direktora će sklopiti ugovore o zaposlenju sa bankom koji će biti predmet usvajanja od Glavnog sastanka akcionara.</p>	<p>resolution at a shareholder meeting for the removal of a member of the Board of Directors.</p> <p>9. Each proposal provided under Paragraph 1 of this Article shall be submitted in writing no later than eight days from the day of publication of notification on convening the General Meeting of Shareholders that has on its agenda election of the members of the Board of Directors.</p> <p>10. Candidates for members of the Board of Directors shall before voting give statement in writing on their acceptance of nomination.</p> <p>11. In the election of or removal of the members of the Board of Directors each shareholder may cast one vote for each share with voting rights. Each shareholder with voting rights may cast all votes for one person or distribute their votes to more than one person.</p> <p>12 The Members of the Board of Directors shall enter into employment contracts with the bank that are subject to approval by the General Meeting of Shareholders.</p>
--	--	---



<b>Neni 27</b> <b>Mbledhjet e bordit të drejtorëve</b>	<b>Član 27</b> <b>Sastanci Odbora direktora</b>	<b>Article 27</b> <b>Meetings of the Board of Directors</b>
<p>1. Mbledhja e bordit të drejtorëve mbahet kur është e nevojshme dhe së paku një herë në tre muaj. Së paku një herë në vit një takim tremujor duhet të mbahen në Kosovë. Përveç takimit një takimi vjetor që mbahet në Kosovë, të gjitha takimet tjera mund të mbahen me anë të telekonferencës ose mjeteve tjera elektronike.</p> <p>2. Kryesuesi i bordit të drejtorëve thërret mbledhjet me kërkesë të kryeshefit ekzekutiv të bankës ose të dy anëtarëve të bordit të drejtorëve jo me vonë se 14 ditë nga dita e paraqitjes së kërkesës, ose përndryshe personi që paraqet kërkesën është i autorizuar për caktimin e mbledhjes. Megjithatë, me kusht që të gjithë anëtarët e bordit të drejtorëve të jenë ftuar dhe ftesa të shoqërohet nga rendi i ditës, shumica e anëtarëve të bordit të drejtorëve mund të caktojnë një mbledhje urgjente brenda tri ditëve nga votimi për caktimin e një mbledhje të këtyllë urgjente të bordit të drejtorëve. Të gjitha dispozitat e këtij neni zbatohen për mbledhjet urgjente të bordit të drejtorëve.</p>	<p>1. Sednica odbora direktora će se održavati kada je to potrebno, i najmanje jednom kvartalno na Kosovu. Najmanje jednom godišnje, tromesečni sastanak treba održati na Kosovu. Osim jednog susreta-godišnjeg sastanka koji se održava na Kosovu, svi ostali susreti mogu se održati putem telekonferencije ili drugih elektronskih sredstva</p> <p>2. Predsedavajući odbora direktora će sazvati sednicu na osnovu zahteva glavnog izvršnog službenika banke ili dva člana odbora direktora u roku od 14 dana od dana podnošenja zahteva, u protivnom će osoba koja je podnela zahtev biti ovlašćena da sazove sednicu. Medjutim, ukoliko su svi članovi odbora direktora pozvani, i pozivnici je priložen i dnevni red većina članova odbora direktora i mogu sasvati hitnu sednicu u roku od tri dana nakon glasanja da se takva hitna sednica sazove od odbora direktora. Sve odredbe ovog člana će se primenjivati na hitne sastanke Odbora direktora.</p>	<p>1. A session of the Board of Directors shall be held when necessary, and at least once a quarter. At least once a year one of the quarterly meetings must be held in Kosovo. Other than the one annual meeting held in Kosovo, all other meetings may be held via teleconferencing or other electronic means.</p> <p>2. Chairman of the Board of Directors shall convene the sessions upon request of the Chief Executive Officer of the bank or two members of the Board of Directors no later than 14 days from the day of submission of the request, otherwise person who submitted the request shall be authorized for convening the session. However, provided that all members of the Board of Directors are invited, and the invitation is accompanied by an Agenda a majority of members of the Board of Directors and may convene an emergency session within three days of the vote to convene such emergency session of the Board of Directors. All provisions of this Article apply to emergency meetings of the Board of Directors.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kompetencat e bordit të drejtorëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Odgovornosti Odbora direktora</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Competences of the Board of Directors</b></p>
<p>1. Bordi i drejtorëve të bankës është kompetent që të:</p> <p>1.1 Mbikëqyrë veprimtaritë afariste të bankës;</p> <p>1.2 Mbikëqyrë punë e menaxhmentit të lartë;</p> <p>1.3 Miratojë raportin e menaxhmentit të lartë rreth veprimtarive afariste të bankës në bazë të bilancit gjysmë-vjetor, pasqyrës së fitimit dhe humbjes, bilancit vjetor të gjendjes dhe raporteve të auditimit të brendshëm dhe të jashtëm;</p> <p>1.4 Paraqes raportin vjetor në mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve rreth veprimtarisë afariste të bankës, i cili përfshin raportet e auditimit të brendshëm dhe të jashtëm, raportin e punës së bordit të drejtorëve si dhe planin e veprimtarisë afariste për vitin e ardhshëm afarist;</p>	<p>1. Odbor direktora banke će biti odgovoran za:</p> <p>1.1 Nadzor poslovnih operacija banke:</p> <p>1.2 Nadzor rada višeg menadzmenta;</p> <p>1.3 Usvajanje izveštaja višeg menadzmenta o poslovnim operacijama na osnovu polugodišnjeg bilansa, izvoda o dobitku i gubitku, godišnjeg bilansa i izveštaja unutrašnje i spoljne revizije;</p> <p>1.4 Podnošenje godišnjeg izveštaja Glavnom sastanku akcionara o poslovnim operacijama banke, koji će sadržati izveštaje unutrašnje i spoljne revizije, izveštaj o radu odbora direktora kao i plan o poslovnim operacijama za sledeću poslovnu godinu;</p>	<p>1.The Board of Directors of the bank shall be competent to:</p> <p>1.1Supervise business operation of the bank;</p> <p>1.2Supervise work of Senior Management;</p> <p>1.3 Adopt a report of Senior Management on the business operations based upon the semi-annual balance sheet, profit and loss statement, annual balance sheet and internal and external audit reports;</p> <p>1.4 Submit an annual report to the General Meeting of Shareholders on business operations of the bank, which shall include internal and external audit reports, report on work of the Board of Directors as well as the plan for business operations for the following business year;</p>



<p>1.5 Emërojnë menaxhmentin e lartë të bankës;</p> <p>1.6 Propozojë shpërndarjen dhe mënyrën e shfrytëzimit të fitimit dhe mënyrën e mbulimit të humbjeve;</p> <p>1.7 Miratojnë blerjen, shitjen, shkëmbimin, lizingun dhe transaksionet tjera pronësore drejtpërsëdrejti ose nëpërmjet subjekteve të varura gjatë vitit afarist që janë të barabarta me ose tejkalojnë dhjetë përqind (10%) të kapitalit të bankës;</p> <p>1.8 Sigurojnë themelimin dhe mbarëvajtjen e kontrolleve të brendshme dhe të duhura në bankë;</p> <p>1.9 Sigurojnë kryerjen e duhur të auditimeve të brendshme dhe të jashtme;</p> <p>1.10 Caktojnë provizione për humbjet nga kreditë e shpenzuara; themelimin e rezervave të nevojshme nga fitimi neto i bankës; dhe deklarimin e dividendës;</p> <p>1.11 Emërojnë kryesuesit dhe anëtarët e komitetit për kompensim dhe të komitetit për emërim;</p> <p>1.12 Krijojë komisione ad hoc dhe</p>	<p>1.5 Imenovanje višeg menadžmenta banke;</p> <p>1.6 Predlaganje distribucije i načina korišćenja dobitka i način pokrivanja gubitka;</p> <p>1.7 Odobranje kupovine, prodaje, razmene, lizinga i drugih transakcija vlasništva direktno ili preko filijala tokom poslovne godine koje je jednako ili prelazi deset procenata (10%) kapitala banke;</p> <p>1.8 Osiguravanje da su dostojne unutrašnje kontrole banke utemeljene i da se iste održavaju;</p> <p>1.9 Osiguravanje da su dostojne unutrašnje i spoljne revizije izvršene;</p> <p>1.10 Utemeljenje odredaba za za izražavanje gubitaka kredita; osnivanje potrebnih rezervi iz neto profita banke; i deklarisanje dividendi;</p> <p>1.11 Imenovanje predsedavajućeg i članova komiteta za kompenzaciju i komiteta za imenovanje;</p> <p>1.12 Osnivanje ad hoc komisija i</p>	<p>1.5 Appoint Senior Management of the bank;</p> <p>1.6 Propose distribution and manner of use of profit and manner of loss coverage;</p> <p>1.7 Approve all purchase, sale, exchange, leasing and other property transactions directly or through Subsidiaries during the business year that are equal to or exceed ten percent (10%) of the capital of the bank;</p> <p>1.8 Ensure that appropriate internal controls for the bank are established and maintained;</p> <p>1.9 Ensure that appropriate internal and external audits are performed;</p> <p>1.10 Establish provisions for loan losses to be expensed; establish necessary reserves out of the net profit of the bank and declare dividends;</p> <p>1.11 Appoint chairmen and members of the committee for compensation and the committee for appointment;</p> <p>1.12 Establish ad hoc commissions and</p>
--	--	--



<p>përcaktojë përbërjet dhe detyrat e tyre;</p> <p>1.13 Thërras mbledhjen e përgjithshme të aksionarëve;</p> <p>1.14 Miratojë aktet e brendshme, veprimtarinë dhe politikat e procedurat tjera të cilat shihen si të nevojshme nga bordi i drejtorëve; dhe</p> <p>1.15 Vendos për çështjet që në mënyrë specifike adresohen me ligj ose me aktin e themelimit tek organet tjera vendimmarrëse të bankës.</p> <p>2. Kryesuesi dhe anëtarët e bordit të drejtorëve ushtrojnë detyrat dhe përgjegjësitë e tyre në përputhje me interesin e aksionarëve dhe të bankës dhe nuk mund të kryejnë ndonjë aktivitet tjetër që do të ishte në konkurrencë me aktivitetet e bankës pa njoftimin dhe pëlqimin e anëtarëve tjerë të bordit të drejtorëve.</p> <p>3. Kryesuesi dhe anëtarët e bordit të drejtorëve i raportojnë bordit të drejtorëve për çdo interes personal apo financiar brenda personit juridik, me të cilin banka ka hyrë ose ka ndërmend të hyjë në marrëdhënie afariste. Në një rast të tillë, ata mund të marrin pjesë në diskutime ose të marrin</p>	<p>odredjivanje njihovog sastava kao i zadataka;</p> <p>1.13 Sazivanje Glavnog sastanka akcionara;</p> <p>1.14 Usvajanje unutrašnjih zakona, poslovnih i drugih pravila i procedura; i</p> <p>1.15 Odlučivanje o stvarima koje nisu posebno objašnjene zakonom ili njenom poveljom za neke neko drugo izvršno telo banke.</p> <p>2. Predsedavajući i članovi Odbora direktora će izvršavati svoje obaveze i dužnosti u skladu sa interesima akcionara i banke i nemogu izvršavati bilo koje aktivnosti koje će biti konkurentne sa aktivnostima banke bez saveta ili pristanka drugih članova odbora direktora.</p> <p>3. Predsedavajući i članovi Odbora direktora će izveštavati odboru direktora o svakom personalnom interesu u pravnom entitetu, sa kojim banka ima ili namerava da stupi u poslovni odnos. U tom slučaju oni nemogu učestvovati u diskusijama ili doneti odluke o stvarima koje se tiču odnosa banke i</p>	<p>determine their compositions and tasks;</p> <p>1.13 Convene the General Meeting of Shareholders;</p> <p>1.14 Approve internal acts, business and other policies and procedures as the Board of Directors deems appropriate; and</p> <p>1.15 Decide on issues not specifically directed under the Law or its charter to some other decision making body of the bank.</p> <p>2. Chairman and members of the Board of Directors shall carry out their commitments and responsibilities in accordance with the interest of the shareholders and bank and may not perform any activity that would compete with activities of the bank without advice and consent of other members of the Board of Directors.</p> <p>3. Chairman and members of the Board of Directors shall each be required to disclose and report to the Board of Directors any personal or financial interest with the legal person with which bank has or intends to enter into business relationship. In such a case that Director may not take part in the discussions</p>
---	--	--





<p>vendim për çështjet që kanë të bëjnë me marrëdhëniet e bankës dhe personave tjerë juridik me të cilët kryesuesi dhe anëtari i bordit të drejtorëve ka interes direkt ose indirekt financiar.</p> <p>4. Kryesuesi dhe anëtarët e bordit të drejtorëve janë përgjegjës individualisht ose kolektivisht apo veçmas për dëmet e shkaktuara nga mosveprimi në pajtueshmëri me këtë nen.</p> <p>5. Kryesuesi dhe anëtarët e bordit të drejtorëve kanë të drejtë t'i kërkojnë të gjitha të dhënat rreth aktiviteteve afariste dhe prezencës së anëtarëve të menaxhmentit të lartë në mbledhjet e bordit të drejtorëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Komitetet e bordit</b></p> <p>1. Çdo bankë themelon komitetin e auditimit, anëtarët e të cilit zgjedhën në mesin e drejtorëve joekzekutiv dhe ekspertëve të jashtëm. Shumica e anëtarëve të komitetit të auditimit duhet të jenë drejtorë joekzekutiv. Së paku një anëtar i komitetit të auditimit mund të jetë një ekspert i jashtëm në fushën e kontabilitetit ose auditimit, i cili i plotëson</p>	<p>drugih pravnih entiteta u kojima će Predsedavajući i član Odbora direktora imati direktan ili indirektan finansijski interes.</p> <p>4. Predsedavajući i članovi Odbora direktora će biti ili individualno ili zajednički ili delimično odgovorni za štete prouzrokovane od nepoštovanja ili neregularne skladnosti sa njihovim dužnostima.</p> <p>5. Predsedavajući i članovi Odbora direktora će imati pravo da zatraže sve podatke o poslovnim operacijama i prisustvo članova višeg menadzmenta na sednicama odbora direktora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Komiteti odbora</b></p> <p>1. Svaka banka je dužna da ustanovi revizorski komitet, čiji će se članovi izabrati od postojećih ne-izvršnih direktora i vanjskih eksperata. Većina članova revioznog komiteta će biti ne-izvršni direktori. Najmanje jedan član revizornog komiteta može biti vanjski ekspert iz oblasti računovodstva ili revizije koji ispunjava kriterijume za nezavisnost</p>	<p>or make a decision on issues that concern relations of bank and any legal persons in which Chairman and member of the Board of Directors shall have direct or indirect financial interest.</p> <p>4. Chairman and members of the Board of Directors may be held either individually or jointly and severally liable for damages caused by failure to comply with the provisions of this article.</p> <p>5. Chairman and members of the Board of Directors shall have right to request all the data on business operations and the presence of members of the Senior Management to the sessions of the Board of Directors.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Board Committees</b></p> <p>1. Each bank shall establish an Audit Committee, the members of which are selected from among the non-executive directors and external experts. A majority of the members of the Audit Committee shall be non-executive directors. At least one member of the Audit Committee shall be an outside expert in the field of accounting or audit who meets the criteria for independence of</p>
---	---	--



<p>kriteret për pavarësi të drejtorëve sipas paragrafit 3 të nenit 26. Komiteti i auditimit duhet që:</p> <p>1.1. Të takohet së paku çdo tre muaj dhe në periudha tjera të parapara me akte nënligjore;</p> <p>1.2. Të rekomandoj kontabilitetin e përshtatshëm, kontrollet e brendshme operative dhe administrative;</p> <p>1.3. Të mbikëqyrë pajtueshmërinë e bankës me politikën dhe procedurat;</p> <p>1.4. Të kërkojë dhe rishikojë raportet e kryeauditorit të brendshëm të bankës;</p> <p>1.5. Të rekomandojë kompensimin për kryeauditorin e brendshëm;</p> <p>1.6. Të monitorojë pajtueshmërinë me këtë ligj dhe me rregulloret ose urdhëresat në fuqi;</p> <p>1.7. Të rekomandojë emërimin e auditorit të jashtëm në përputhje me nenin 54;</p> <p>1.8. Të monitorojë performancën</p>	<p>direktora iz člana 26.3. Revizorski komitet će:</p> <p>1.1. se sastajati najmanje kvartalno i onda kada je to navedeno u podzakonskim aktima;</p> <p>1.2. preporučiti odgovarajuće računovodstvo, operacionalne i administrativne unutrašnje kontrole;</p> <p>1.3. nadzirati saglasnost banke sa politikama i procedurama;</p> <p>1.4. zatražiti i pregledati izveštaje od glavnog unutrašnjeg revizora banke;</p> <p>1.5. preporučiti kompenzaciju za glavnog unutrašnjeg revizora;</p> <p>1.6. nadzirati saglasnost sa zakonom i pravilima i naredbama koje su na snazi;</p> <p>1.7. preporučiti imenovanje vanjskog revizora u skladu sa članom 52;</p> <p>1.8. nadzirati performansu</p>	<p>directors in Article 26, Paragraph 3. The Audit Committee shall:</p> <p>1.1 Meet at least quarterly and at such other times as provided for in the by-laws;</p> <p>1.2 Recommend appropriate accounting, operational and administrative internal controls;</p> <p>1.3 Supervise the bank's compliance with policies and procedures;</p> <p>1.4 Request and review reports from the bank's chief internal auditor;</p> <p>1.5 Recommend compensation for the chief internal auditor;</p> <p>1.6 Monitor compliance with this Law and applicable regulations or orders;</p> <p>1.7 Recommend the appointment of an external auditor pursuant to Article 54;</p> <p>1.8 Monitor the</p>
--	---	---



<p>e auditorit të jashtëm, të rishikojë raportin e auditorit të jashtëm rreth pasqyrave financiare të bankës dhe ta njoftojë bordin e drejtorëve për të gjitha të gjeturat; dhe</p> <p>1.9. T'i japë mendime bordit të drejtorëve lidhur me çdo çështje që i është paraqitur nga bordi i drejtorëve, apo të cilën komiteti dëshiron ta adresojë.</p> <p>2. Çdo bankë, përveç bankës së huaj, duhet të themelojë komitetin për menaxhim të riskut i cili përbëhet vetëm nga anëtarët e bordit të drejtorëve. Komiteti për menaxhim të riskut duhet që:</p> <p>2.1. Të takohet së paku çdo tre muaj dhe në periudha tjera të parapara me akte nënligjore;</p> <p>2.2. Të monitorojë zbatimin e politikave dhe procedurave të bankës për menaxhim të riskut, duke përfshirë efikasitetin dhe pavarësinë e funksioneve të menaxhimit të riskut brenda bankës;</p> <p>2.3 Të monitorojë profilin e riskut të bankës, duke përfshirë riskun kreditor, të tregut, të likuiditetit, operativ, të</p>	<p>vanjskog revizora, pregledati izveštaj vanjskog revizora o finansijskim izvodima banke i izveštice o nalazima Odbor direktora; i</p> <p>1.9. Daće mišljenje odboru direktora o bilo kojim stvarima koje su mu podnete od strane odbora direktora, ili koje komitet želi da adresira.</p> <p>2. Svaka banka, izuzev strane banke, će osnovati Komitet za menadzment rizika koji će se sastojati samo od članova odbora direktora. Komitet za menadzment rizika će:</p> <p>2.1. se sastajati najmanje kvartalno i onda kada je to navedeno u podzakonskim aktima;</p> <p>2.2. nadgledati implementaciju bankarskih politika i procedura za menadzment rizika, uključujući i efikasnost i nezavisnost funkcija menadzmenta rizika unutar banke;</p> <p>2.3 nadgledati profil rizika banke, uključujući kreditne, tržišne, likvidne, operativne, saglasnosti, reputacione, pravne i</p>	<p>performance of the external auditor, review the external auditor's report on the bank's financial statements and report any findings to the Board of Directors; and</p> <p>1.9 Deliver opinions to the Board of Directors on any matters submitted to it by the Board of Directors, or that the committee wishes to address.</p> <p>2. Each bank, other than a foreign bank, shall establish a Risk Management Committee that shall consist only of members of the Board of Directors. The Risk Management Committee shall:</p> <p>2.1 Meet at least quarterly and at such other times as provided for in the by-laws;</p> <p>2.2 Monitor implementation of the bank's policies and procedures for risk management, including the effectiveness and independence of risk management functions within the bank;</p> <p>2.3 Monitor the risk profile of the bank, including the credit, market, liquidity, operational, compliance, reputational, legal and other risks of the bank;</p>
--	--	---



<p>pajtueshmërisë, të reputacionit, ligjor dhe ndonjë risku tjetër të bankës;</p> <p>2.4. Të monitorojë pajtueshmërinë me këtë ligj dhe me rregulloret ose urdhëresat që kanë të bëjnë më të; dhe</p> <p>2.5. T'i japë mendime bordit të drejtorëve lidhur me çdo çështje që i është paraqitur nga bordi i drejtorëve, apo të cilën komiteti dëshiron ta adresojë.</p> <p>3. BQK-ja mund të kërkojë nga të gjitha ose disa banka që të kenë komitetet tjera të bordit dhe çdo bankë mund të ketë komitete tjera të bordit dhe komitete operative të cilat mund të konsiderohen si të nevojshme dhe të përshtatshme nga bordi i drejtorëve ose menaxherët e lartë.</p> <p>4. Takimet e komitetit mund të mbahen me anë të pajisjeve të telekomunikimit për aq sa anëtarët e komitetit që marrin pjesë në takim mund t'i dëgjojnë njëkohësisht të gjithë anëtarët tjerë të komitetit që marrin pjesë në takim.</p> <p>5. Ky nen nuk zbatohet për bankën e huaj që është e licencuar për të operuar më një ose më shumë degë në Kosovë, për aq kohë sa kërkesat e krahasueshme dhe të pranueshme për BQK-në zbatohen me ligj sipas të cilit</p>	<p>druge rizike banke;</p> <p>2.4. nadgledati saglasnost sa ovim zakonom i pravilima i naredbama koje proizilaze iz njega; i</p> <p>2.5. Daće mišljenje odboru direktora o bilo kojim stvarima koje su mu podnete od strane odbora direktora, ili koje komitet želi da adresira.</p> <p>3. CBK može zatražiti da sve ili samo neke banke imaju druge komitete odbora, i svaka banka može imati druge komitete odbora i druge operative komitete ukoliko odbor direktora ili menadžment to smatraju potrebnim ili odgovarajućim.</p> <p>4. Sastanci komiteta se mogu održavati i pomoću telekomunikacione opreme sve dok članovi komiteta koji učestvuju na sastanku mogu simultano čuti sve druge članove komiteta koji učestvuju na sastanku.</p> <p>5. Ovaj član se neće primenjivati na strane banke koje su licencirane da imaju jednu ili više filijala na Kosovu, dokle god se uporedni uslovi koji su zadovoljavajući za CBK koriste na osnovu zakona pod kojim je strana banka licencirana u njenoj matičnoj pravnoj oblasti</p>	<p>2.4 Monitor compliance with this Law and regulations and orders there under; and</p> <p>2.5 Deliver opinions to the Board of Directors on any matters submitted to it by the Board of Directors or that the committee wishes to address.</p> <p>3. The CBK may require all or some Banks to have additional Board Committees. Each bank may also decide to have other board committees and such operational committees as the Board of Directors or Senior Managers consider necessary or appropriate.</p> <p>4. Committee meetings may be held by means of telecommunications equipment so long as the committee members participating in the meeting can simultaneously hear all other committee members participating in the meeting.</p> <p>5. This article shall not apply to a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo, so long as comparable requirements satisfactory to the CBK are applicable under the law under which the foreign bank is licensed in its home</p>
--	--	---



banka e huaj është licencuar në juridiksionin e saj amë.

### **Neni 30 Menaxhmenti i lartë**

1. Kryeshefi ekzekutiv emërohet nga bordi i drejtorëve të bankës. Zëvendëskryeshefi ekzekutiv dhe menaxherët e lartë emërohen nga bordi i drejtorëve me rekomandim të kryeshefit ekzekutiv.

2. Mandati i kryeshefit ekzekutiv është 4 vite dhe mund të vazhdohet pa kufizime sa i përket mandateve.

3. Pozita, kompetencat, përgjegjësitë, të drejtat dhe shpërblimi rregullohen me kontratë ndërmjet kryeshefit ekzekutiv dhe zëvendëskryeshefit ekzekutiv.

4. Kryeshefi ekzekutiv dhe zëvendëskryeshefi ekzekutiv nuk mund të emërohen pa miratimin paraprak të BQK-së.

5. Kryeshefi ekzekutiv i bankës:

### **Član 30 Viši menadzment**

1. Glavni izvršni službenik će biti imenovan od strane odbora direktora banke. Zamenik glavnog izvršnog službenika i durgi viši menadzeri će biti imenovani od strane odbora direktora na predlog glavnog izvršnog službenika.

2. Mandat u kancelariji za Glavnog izvršnog službenika će biti 4 godine, koji može biti obnovljen bez ikakvih ograničenja na broj mandata.

3. Pozicija, ovlašćenja, odgovornosti, prava i nakanda će biti regulisani ugovorom između glavnog izvršnog službenika i zamenika glavnog izvršnog službenika.

4. Glavni izvršni službenik i zamenik glavnog izvršnog službenika nemogu biti imenovani pre odobrenja opđ strane CBK-a.

5. Glavni izvršni službenik će:

jurisdiction.

### **Article 30 Senior Management**

1. The Chief Executive Officer will be appointed by the Board of Directors of the bank. The Deputy Chief Executive Officer and other Senior Managers will be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the Chief Executive Officer.

2. The term in office for the Chief Executive Officer shall be 4 years, which may be renewed without any limitations as to the number of terms.

3. The position, authorities, responsibilities, rights and remuneration shall be regulated by contract between Chief Executive Officer and Deputy Chief Executive Officer.

4. The Chief Executive Officer and Deputy Chief Executive Officer cannot be appointed without the prior approval of the CBK.

5. The Chief Executive Officer of a bank shall:



<p>5.1 Është përgjegjës për ligjshmërinë e veprimtarisë së bankës dhe zbatimin e strategjisë së përcaktuar afariste të bankës;</p> <p>5.2 Përfaqëson bankë dhe vepron si agjent i saj;</p> <p>5.3 Zbaton vendimet e mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve, komitetit të auditimit dhe bordit të drejtorëve;</p> <p>5.4 Organizon dhe menaxhon veprimtaritë e bankës;</p> <p>5.5 Merr vendime për të gjitha çështjet të cilat nuk janë në kompetencë të mbledhjes së përgjithshme të aksionarëve, komitetit të auditimit dhe bordit të drejtorëve të një banke; dhe</p> <p>5.6 Kryen funksione tjera në përputhje me ligjin, aktin e themelimit të bankës dhe aktet tjera të përgjithshme.</p> <p>6. Kryeshefi ekzekutiv mund t'ua delegojë të tjerëve një pjesë të kompetencave të tij.</p> <p>7. Individët e emëruar si anëtarë të menaxhmentit të lartë të një banke nuk mund</p>	<p>5.1 Biti odgovoran za legalnost operacija banke i za implementaciju utemeljene poslovne strategije banke;</p> <p>5.2 Predstavlja banku i radiće kao njen agent;</p> <p>5.3 Izvršavati odluke Glavnog sastanka kacionara, odbora revizije kao i odbora direktora banke;</p> <p>5.4 Organizavaće i upravljaće operacijama banke;</p> <p>5.5 Donositi odluke o stvarima koje nisu u nadležnosti Glavnog sastanka akcionara, odbora revizije ili odbora direktora banke; i</p> <p>5.6 Radiće druge dužnosti u skladu sa zakonom, bankarskom poveljom i njenih opštim zakonima.</p> <p>6. Direktor može preneti deo svojih dužnosti drugima.</p> <p>7. Individualne osobe imenovane kao članovi višeg menadzmenta banke nemogu</p>	<p>5.1 Be responsible for the legality of the bank's operation and implementation of the established business strategy of the bank;</p> <p>5.2 Represents the bank and acts as it agent;</p> <p>5.3 Execute decisions of the General Meeting of Shareholders, the Audit Board and the bank's Board of Directors;</p> <p>5.4 Organize and manage the bank's operations;</p> <p>5.5 Make decisions about all matters which are not in the jurisdiction of the General Meeting of Shareholders, the Audit Board or the Board of Directors of a Bank; and</p> <p>5.6 Perform other functions in accordance with the law, the bank's charter and its general acts.</p> <p>6. The Director may delegate part of his powers to others.</p> <p>7. Individuals appointed as members of Senior Management of a bank cannot be older than 65 years old and must meet all</p>
--	--	---



të jenë me të moshuar se 65 vjeçar dhe duhet t'i plotësojnë kërkesat e përcaktuara me rregullore të BQK-së dhe me aktet e përgjithshme të bankës.

8. Nëse BQK-ja refuzon një kërkesë për miratimin e një individi në përputhje me nenin 34 të këtij ligji, banka nuk mund të parashtrijë një kërkesë tjetër për emërimin e atij individi për të njëjtën pozitë deri në eliminimin e shkaqeve të përmendura në vendimin e BQK-së për refuzimin të dhënies së pëlqimit.

### **Neni 31 Menaxherët e lartë**

1. Zëvendëskryeshefi ekzekutiv zëvendëson kryeshefin ekzekutiv në mungesë të tij dhe, nëse banka nuk ka zëvendëskryeshef të emëruar, kryeshefi ekzekutiv autorizon me shkrim njërin nga menaxherët e lartë që ta zëvendësojë atë dhe t'i ushtrojë kompetencat e tij.

2. Paga dhe të drejtat tjera materiale të menaxherëve të lartë rregullohen me kontratë ndërmjet kryeshefit ekzekutiv dhe menaxherëve të lartë, me miratimin paraprak të bordit të drejtorëve.

biti starije od 65 godina i moraju biti u skladu sa svim zahtevima postavljenim u CBK odredbama i opštim zakonima banke.

8. Ukoliko je CBK odbila zahtev za usvajanjem individualne osobe, u skladu sa članom 34 zakona, banka nemože podneti drugi zahtev za imenovanje te osobe za istu poziciju sve dok razlozi navedeni u CBK odluci o odbijanju davanja saglasnosti ne budu eliminisani.

### **Član 31 Viši menadžeri**

1. Zamenik glavnog izvršnog službenika će zameniti glavnog izvršnog službenika u slučaju njegovog/njenog odsustva, i ukoliko banka nema imenovanog zamenika glavnog izvršnog službenika, glavni izvršni službenik će pismeno ovlastiti jednog od drugih viših menadžera da ga zameni i odrediće njegova/njena ovlašćenja.

2. Plata i ostala materijalna prava viših menadžera će biti regulisana ugovorom između glavnog izvršnog službenika i viših menadžera, nakon predhodnog odobrenja od Odbora direktora.

requirements set by the CBK regulations and general acts of the bank.

8. If the CBK rejected a request to approve an individual, in accordance with Article 34 of the Law, the bank cannot file another request for the appointment of that individual for the same position until the reasons stated in the CBK decision on rejection are eliminated.

### **Article 31 Senior Managers**

1. Deputy Chief Executive Officer shall substitute for the Chief Executive Officer in case of his/her absence, and if the bank has no Deputy Chief Executive Officer appointed, the Chief Executive Officer shall authorize in writing one of the other Senior Managers to substitute for him and determine his/her authorities.

2. Salary and other material rights of the Senior Managers shall be regulated by contract between the Chief Executive Officer and the Senior Managers, upon prior approval of the Board of Directors.



<p>3. Kryeshefi ekzekutiv, zëvendëskryeshefi ekzekutiv dhe menaxherët e lartë i raportojnë bordit të drejtorëve për çdo interes të drejtpërdrejt ose të tërthortë me individët e ndërlidhur apo me ndonjë person juridik me të cilin banka ka hyrë ose ka ndërmend të hyjë në marrëdhënie afariste.</p> <p>4. Në rastin e paraparë sipas paragrafin 1 të këtij neni, menaxherët e lartë mund të marrin pjesë në një marrëdhënie të tillë afariste në bazë të pëlqimit me shkrim të bordit të drejtorëve.</p> <p>5. Në rast se kryeshefi ekzekutiv largohet nga detyra, jep dorëheqje, vdes ose është i sëmurë ose në një mënyrë mungon në detyrat e tij pa miratimin paraprak të bordit të drejtorëve për një periudhë prej më shumë se tridhjetë ditë vijuese kalendarike, bordi i drejtorëve duhet ta vendos në pozitë zëvendëskryeshefin ekzekutiv ose emëron një kryeshef ekzekutiv të përkohshëm për të shërbyer deri në kohën kur bordi i drejtorëve emëron kryeshefin e ri ekzekutiv.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Auditori i brendshëm</b></p> <p>1. Bordi i drejtorëve të një banke emëron auditorin e brendshëm, përveç nëse kjo</p>	<p>3. Glavni izvršni službenik, zamenik glavnog izvršnog službenika i viši menadžeri će izveštavati odboru direktora svaki direktno ili indirektno o interesu u pravnom entitetu sa kojim banka ima ili namerava da stupi u poslovni odnos.</p> <p>4. U slučaju navedenom u paragrafu 1 ovog člana, viši menadžeri mogu učestvovati u takvom poslovnom odnosu nakon pismene saglasnosti od Odbora direktora.</p> <p>5. U bilo kojem slučaju kada je Glavni izvršni službenik oslobođen dužnosti, kada da ostavku, umre ili je bolestan ili je na drugi način odsutan sa njegovih/njenih dužnosti bez predhodnog odobrenja od Odbora direktora za period koji prelazi trideset uzastopnih dana, odbior direktora mora postaviti zamenika glavnog izvršnog službenika na njegovu poziciju ili da imenuje privremenog Glavnog izvršnog službenika da radi do onda kada odbor direktora imenuje novog Glavnog izvršnog službenika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Unutrašnji revizor</b></p> <p>1. Odbor direktora banke će imenovati unutrašnjeg revizora, osim ako nije izuzet iz</p>	<p>3. Chief Executive Officer, Deputy Chief Executive Officer and the Senior Managers shall report to the Board of Directors each direct or indirect interest with Related Individuals or any the legal person with which bank has or intends to enter into business relationship.</p> <p>4. In case provided under Paragraph 1 of this Article, the Senior Manager may participate in such a business relation based upon written consent of the Board of Directors.</p> <p>5. In any case when the Chief Executive Officer is released of duty, resigns, dies or is ill or otherwise absent from his/her duties without the prior approval of Board of Directors for a period of more than 30 consecutive calendar days, the Board of Directors must confirm the Deputy Chief Executive Officer in this position or appoint an interim Chief Executive Officer to serve until such time as the Board of Directors appoints a new Chief Executive Officer.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>Internal Auditor</b></p> <p>1. The Board of Directors of a bank shall appoint an Internal Auditor, unless exempted</p>
--	---	--





<p>kërkesë përjashtohet nga BQK-ja. Banka siguron që auditori i brendshëm t'i raportojë drejtpërsëdrejti komitetit të auditimit të bordit të drejtorëve.</p> <p>2. Rroga dhe të drejtat tjera materiale të auditorit të brendshëm rregullohen me kontratë të nënshkruar ndërmjet bordit të drejtorëve dhe auditorit të brendshëm.</p> <p>3. Auditori i brendshëm është përgjegjës për identifikimin, monitorimin dhe vlerësimin e riskut në veprimtarinë e një banke dhe për përcaktuar nëse sistemi i kontrollit të brendshëm është funksional me qëllim të sigurimit se ai risk menaxhohet në atë mënyrë që risku është zbutur në masën e pranueshme. Banka i siguron auditorit të brendshëm burime të mjaftueshme për t'ia mundësuar atij ushtrimin e përgjegjësive të tij.</p> <p>4. Në ushtrimin e përgjegjësive të tij, auditori i brendshëm ka autoritet për punë të pakufizuar dhe të papenguar dhe është i obliguar t'i raportojë komitetit të auditimit të bankës.</p> <p>5. Individët e emëruar si auditor i brendshëm nuk mund të kenë lidhje martesore ose gjaku deri në shkallë të tretë me ndonjë anëtarë të bordit të drejtorëve, menaxherëve të</p>	<p>ovog zahteva od strane CBK-a. Banka će osigurati da unutrašnji revizor izveštava direktno revizionom klomitetu odbora direktora.</p> <p>2. Plata i ostala materijalna prava unutrašnjeg revizora će biti odredjena ugovorom porpisanim izmedju odbora direktora i unutrašnjeg revizora.</p> <p>3. Unutrašnji revizor je odgovoran za identifikaciju, monitoring i procenjivanje rizika u operacijama banke i odredjivanju da li je system unutrašnje kontrole na mestu koje osigurava da ti rizici budu uredjeni na način po kojemu su rizici umanjeni na prihvatljiv način. Banka će obezbediti unutrašnjem revizoru dovoljno izvora da bi omogucila njemu/njoj da izvršava svoje dužnosti.</p> <p>4. Prilikom izvršavanja njegovih/njenih dužnosti, unutrašnji revizor će imati ovlašćenja za neograničen i neometan rad i on/ona je obavezna da saradjuje i izveštava komitetu revizije banke.</p> <p>5. Individualci imenovani kao unutrašnji revizori nemogu biti bračno ili krvno do trećeg kolena povezani sa bilo kojim članom odbora direktora, višeg menadzmenta ili sa</p>	<p>from this requirement by the CBK. The bank shall provide that the Internal Auditor reports directly to the Audit Committee of the Board of Directors.</p> <p>2. Salary and other material rights of the Internal Auditor shall be determined by contract signed by the Board of Directors and the Internal Auditor.</p> <p>3 The Internal Auditor is responsible for identifying, monitoring and assessing risks in the operation of a bank and determining whether the system of internal control is in place that insure that those risks are managed in the manner so that the risks are mitigated in an acceptable measure. The bank shall provide the Internal Auditor with sufficient resources to enable him/her to carry out his/her responsibilities.</p> <p>4 In performing his/her responsibilities, the Internal Auditor shall have authorities for unrestricted and unimpeded work and he/she is obliged to report to the Audit Committee of the bank.</p> <p>5 Individuals appointed as Internal Auditor cannot be related by marriage or blood to the third degree of consanguinity to any member of the Board of Directors, Senior</p>
--	--	---



lartë ose ndonjë personi që mban një interes të konsiderueshëm të pronësisë.

**Neni 33**  
**Konflikti i interesit**

1. Çdo drejtor dhe menaxher i lartë, me marrjen e pozitës, kërkohet t'ia paraqes më shkrim një njoftim bordit të drejtorëve ceken emrat, adresat dhe karakteristikat e veçanta të të gjitha interesave tregtare, financiare, bujqësore, industriale ose interesave afariste ose familjare të atij drejtori ose menaxheri të lartë.

2. Përveç kësaj, në vazhdimësi dhe para zbatimit të një kontrate materiale me bankën që i bëhet ose duhet t'i bëhet me dije bordit të drejtorëve ose menaxherëve, të lartë ia paraqet me shkrim bordit të drejtorëve çdo interes material ose marrëdhënie materiale me çdo person që është palë në një kontratë materiale ose kontratë të propozuar materiale me bankën.

3. Çdo drejtor ose menaxher i lartë i cili i cili ka interes material ose marrëdhënie materiale brenda fushës së veprimit të këtij neni, duhet të mos marrë pjesë në mbledhjet ku diskutohet ose votohet çështja, dhe duhet të mos marrë pjesë në votim për të gjitha këto

bilo kojom osobom koja poseduje značajan interes u vlasništvu.

**Član 33**  
**Konflikt interesa**

1. Svaki direktor ili viši menadžer će, prilikom stupanja na dužnost, će godišnje na pismeni način osigurati odboru direktora obaveštenje u kojem će obelodaniti imena, adrese i podatke o direktorskim i višim menadžerskim onda-sada materijalnim, komercijalnim, finansijskim, poljoprivrednim, industrijskim ili drugim poslovima ili porodičnim interesima.

2. Dodatno, kontinuirano, i pre izvršenja bilo kojeg materijalnog kontakta koji, ili će najverovatnije pobuditi pažnju odbora direktora ili viših menadžera, on će pismeno obelodaniti Odboru direktora bilo koji materijalni interes u, ili materijalni odnos sa, bilo kojom osobom koja je stranka u materijalnom ugovoru ili predloženom materijalnom ugovoru sa bankom.

3. Bilo koji direktor ili viši menadžer koji ima materijalni interes ili materijalni odnos u okviru ovog poglavlja treba da napusti bilo koji sastanak na kojemu se razgovara o toj stvari gde se razmatra ili je predmet glasanja, i uzdržaće se od glasanja za bilo koju stvar

Management or any person who holds a significant Ownership Interest.

**Article 33**  
**Conflict of Interest**

1. Each Director and Senior Manager, on assuming office, shall be required to provide an annual notice in writing to the Board of Directors disclosing the names, addresses and particulars of such Director and Senior Manager's then-current material commercial, financial, agricultural, industrial or other business or family interests.

2. In addition, on a continuing basis, and prior to the execution of any material contract with the bank that comes or ought reasonably to come to the attention of the Board of Directors, Senior Managers shall disclose in writing to the Board of Directors, any material interest in, or a material relationship to, any person who is a party to a material contract or a proposed material contract with the bank.

3. Any Director or Senior Manager who has a material interest or a material relationship within the scope of this section shall leave any meeting at which the matter is discussed while the matter is under consideration or subject to vote, and shall refrain from voting on any matter related thereto that comes



<p>çështje që shtrohen në bordin e drejtorëve.</p> <p>4. Një interes është material nëse është interes i konsiderueshëm në lidhje me interesin financiar ose ekonomik të personit që ka interes dhe një person ka interes material në një kompani nëse personi zotëron, direkt ose indirekt, një interes të konsiderueshëm në atë kompani ose është drejtor ose menaxher i lartë i kompanisë dhe ka një interes të konsiderueshëm në çfarëdo ortakërie nëse personi është ortak.</p> <p>5. Nëse drejtori dhe menaxheri i lartë nuk shpalos interesin apo lidhjen materiale në përputhje me këtë nen, gjykata e juridiksionit kompetent mund, me kërkesë të bankës, aksionarit të bankës ose BQK-së, ta anulojë kontratën, nëse ka, mbi bazë të asaj që e konsideron të përshtatshme. Veç kësaj, BQK-ja mund, me anë të një urdhërese më shkrim, ta suspendojë drejtorin dhe menaxherin e lartë nga posti për çdo periudhë që nuk kalon një vit, ta largojë drejtorin dhe menaxherin e lartë përgjithmonë nga posti ose të vendos sanksione tjera të parapara me këtë ligj.</p> <p>6. Bankat duhet të caktojnë aranzhime dhe procedura të përshtatshme në mënyrë që drejtorët, menaxherët e lartë dhe punonjësve</p>	<p>koja je povezana sa tim a koja dodje ispred odbora direktora.</p> <p>4. Interes može biti materijalan ukoliko je značajan interes u vezi sa finansiranjem, ili poslovnim interesima osobe ili povezanog lica te osobe koja ima interes, a osoba ima materijalni interes u nekoj kompaniji ukoliko ta osoba poseduje, direktno ili indirektno, značajan interes u toj kompaniji ili je direktor ili viši menadžer kompanije i ima značajan interes u partnerstvu ukoliko je osoba partner.</p> <p>5. Kada direktor ili viši menadžer propusti da obelodani materijalni interes ili odnos u skladu sa ovim članom sud kompetentne zakonske oblasti može, nakon prijave banke, akcionara banke, ili CBK-a, ostaviti po strani ugovor, ukoliko ga ima, o takvim pojmovima ako smatra da je potrebno. Dodatno, CBK može, pismenom naredbom, suspendovati direktora ili višeg menadžera iz kancelarije na period koji ne prelazi jednu godinu, udalji direktora ili višeg menadžera iz kancelarije trajno, ili može izreći druge sankcije koje su navedene u ovom zakonu.</p> <p>6. Banke će uvesti odgovarajuće aranžmane i procedure tako da one i njihovi direktori ili viši menadžeri i njihovi zaposleni ne budu</p>	<p>before the Board of Directors.</p> <p>4. An interest shall be material if it is Significant Interest with reference to the financial, or business interests of the person or to a Related Individual of that person having the interest, and a person has a material interest in any company if the person owns, directly or indirectly, a Significant Interest in the company, or is an Director or Senior Manager of the company and has a Significant Interest in any partnership if the person is a partner.</p> <p>5. Where a Director and Senior Manager fails to disclose a material interest or relationship in accordance with this section a court of competent jurisdiction may, on the application of the bank, a bank shareholder, or the CBK, set aside the contract, if any, on such terms as it thinks fit. In addition, the CBK may, by written order, suspend the Director and Senior Manager from office for any period not exceeding one year, remove the Director and Senior Manager from office permanently, or impose any other sanctions provided for under this Law.</p> <p>6. Banks shall introduce suitable arrangements and procedures so that they and their Directors, Senior Managers and employees are not placed in a situation where</p>
---	--	---



të tyre të mos gjenden në një pozitë ku detyra e tyre ndaj një klienti bie ndesh me detyrën e tyre ndaj një klienti tjetër, apo nëse interesat e tyre bien ndesh me detyrën e tyre ndaj klientit.

7. Drejtorët, menaxherët e lartë the punonjësit e bankave kanë për obligim ligjor pavarësinë, lojalitetin dhe kujdesin ndaj bankës ku shërbejnë dhe ndaj depozitorëve të bankës dhe për vendosjen e interesave të bankës para interesave të veta.

8. Asnjë drejtor ose menaxher i lartë nuk mund të hyjë në marrëdhënie kontraktuese si person ose në emër të bankës me një individ të ndërlidhur përveç nëse marrëveshja kontraktuese miratohet nga bordi i BQK-së.

#### **Neni 34**

##### **Emërimi apo zëvendësimi i drejtorëve dhe menaxherëve të lartë**

1. Përveç asaj që paraqitet me poshtë, asnjë person nuk mund të bëhet drejtor ose menaxher i lartë i një banke pa marrjen e miratimit paraprak të BQK-së.

2. Paragrafi 1 zbatohet për një bankë të huaj të licencuar për të operuar më një ose më

postavljeni u situaciju gde je njihova dužnost prema jednom klijentu u konfliktu sa njigovom dužnošću prema drugom, ili gde je njihov interes u konfliktu sa njihovim dužnostima prema klijentu.

7. Direktora ili viši menadžeri i zaposleni u bankama imaju fiducijarnu dužnost nezavisnosti, lojalnosti i revnosti prema banci u kojoj rade kao i prema depozitorima banke da postave interese banke ispred svojih interesa.

8. Nijedan direktor ili viši menadžer neće ući u ugovorni odnos kao osoba ili u ime banke sa povezanim osobama osim ukoliko ugovorni sporazum nije odobren od strane odbora CBK-a

#### **Član 34**

##### **Imenovanje ili zamena administratora**

1. Izuzev kao što je dole navedeno, nijedna osoba neće postati direktor ili viši menadžer banke ukoliko predhodno ne dobije odobrenje od strane CBK-a.

2. Paragraf 1 će se primenjivati na stranu banku koja je licencirana da ima jednu ili više filijala na Kosovu samo u vezi sa

their duty to one customer conflicts with their duty to another, or where their own interest conflicts with their duty to a customer.

7. Directors, Senior Managers and employees of banks have a fiduciary duty of independence, loyalty and diligence to the bank that they serve and to the bank's depositors to place the bank's interests before their own interest.

8. No Director or Senior Manager may enter into a contractual relationship as a person or on behalf of a bank with a Related Individual unless the contractual agreement is approved by the CBK.

#### **Article 34**

##### **Appointment or Replacement of Directors and Senior Managers**

1. Except as provided below, no person shall become a Director or Senior Manager of a bank without obtaining the prior approval of the CBK.

2. Paragraph 1 shall apply to a foreign bank licensed to operate one or more branches in Kosovo only with respect to the appointment of the branch manager or other Directors and



<p>shumë degë në Kosovë vetëm në lidhje me emërimin e menaxherit të degës apo drejtorit ose menaxherit të lartë të degës ose degëve që operojnë në Kosovë.</p> <p>3. Pas pranimit të miratimit paraprak nga BQK-ja të kërkesës për licencë që të operoj me një ose disa degë në Kosovës, banka e huaj duhet ta njoftojë BQK-në për çdo zëvendësim të drejtorëve dhe menaxherëve të bankës së huaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Kualifikimi i drejtorëve dhe menaxherëve të lartë</b></p> <p>1. Çdo drejtor dhe menaxher i lartë i bankës duhet të jetë i aftë dhe i përshtatshëm dhe me emër të mirë dhe duhet të plotësojë kriteret e përcaktuara nga BQK-ja lidhur me kualifikimet, përvojën dhe integritetin; me kusht që asnjë person nuk konsiderohet si person i përshtatshëm dhe i duhur nëse ai person:</p> <p>1.1 Është larguar nga posti në një bankë nga BQK-ja; ose është dënuar nga një gjykatë penale për vepër penale për të cilën personi është ose ka mundur të dënohet me burgim prej një viti a më shumë, ku nuk ka ekzistuar opcioni i gjobës;</p>	<p>imenovanjem menadzera predstavništva ili drugog direktora ili višeg menadzera predstavništava koja rade na Kosovu.</p> <p>3. Nakon primanja preliminarnog odobrenja od strane CBK-a za prijavu za licencu da radi sa jednom ili više filijala na Kosovu, strana banka mora obavestiti CBK u vezi bilo koje zamene direktora ili višeg menadzera strane banke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Kvalifikacije direktora ili viših menadzera</b></p> <p>1. Svaki direktor ili viši menadžer mora da bude sposoban i pošten, da ima dobar ugled i mora da ispunjava kriterijume koje je ustanovila CBK u pogledu kvalifikacija, iskustva i integriteta; naravno da, ipak, osoba se neće smatrati sposobnom i poštenom ukoliko je ta osoba:</p> <p>1.1 Udaljena iz kancelarije banke od strane CBK-a; ili je osudjena od strane krivičnog suda za prekršaj za koji je osoba bila ili je mogla biti osudjena na kaznu zatvora u trajanju od jedne ili više godina bez mogućnosti novčane kazne;</p>	<p>Senior Managers of the branch or branches operating in Kosovo.</p> <p>3. Following receipt of preliminary approval from the CBK of an application for a license to operate a branch or branches in Kosovo, a foreign bank must notify the CBK of any replacement of Directors and Senior Managers of the foreign bank.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Qualification of Directors and Senior Managers</b></p> <p>1. Each Director and Senior Manager of a bank must be fit and proper and of good repute and must meet the criteria established by the CBK regarding qualifications, experience and integrity; provided, however, that no person shall be regarded as a fit and proper person if the person:</p> <p>1.1 Has been removed from an office at a bank by the CBK; or has been convicted by a criminal court of an offense for which the person was or could have been sentenced to imprisonment for a term of one year or more without the option of a fine;</p>
---	---	---



<p>1.2 Ka qenë debitor në një procedurë falimentimi ose paaftësie paguese brenda dhjetë viteve të fundit;</p> <p>1.3 Është përjashtuar ose suspenduar nga autoriteti kompetent nga ushtrimi i profesionit për shkak të sjelljes së pahijshme personale, apo</p> <p>1.4 Ka qenë drejtor ose menaxher i lartë i një banke licenca e së cilës është revokuar apo paaftësia e pagesës ose likuidimi tjetër jo vullnetar i së cilës është iniciuar gjatë mandatit të atij drejtori ose menaxheri të lartë.</p> <p>2. Në rrethana të veçanta, pasi që të jetë e kënaqur me kualifikimet, përvojën profesionale dhe sjelljen e personit, BQK-ja mund ta lirojë një drejtor ose menaxher të lartë nga dispozitat e nënparagrafit 4 të këtij neni pas skadimit të periudhës së paraparë për rastin përkatës, dhe nga dispozitat e nënparagrafit 1.1 të këtij neni pas skadimit të periudhës dhjetë vjeçare për rastit përkatës.</p> <p>3. Një person nuk mund të emërohet apo të zgjidhet si drejtor ose menaxher i lartë i</p>	<p>1.2. Bila dužnik u bankrotstvu ili procedurama nesolventnosti tokom proteklih deset godina;</p> <p>1.3. Bila diskvalifikovana ili suspendovana od strane kompetentnog autoriteta od izvršavanja profesije na osnovu njenog nedoličnog ponašanja; ili</p> <p>1.4. Je bila direktor ili viši menadžer banke čija je licenca oduzeta ili čija je insolventnost ili druga dobrovoljna likvidacija inicirana tokom perioda kada je taj direktor ili viši menadžer bio na dužnosti.</p> <p>2. U izuzetnim okolnostima, nakon što se zadovolji kako kvalifikacijama, tako i profesionalnim iskustvom i ponašanjem osobe, CBK može izuzeti direktora ili višeg menadžera od odredba podparagrafa 1.5 nakon isteka odgovarajućeg perioda koji je propratio relevantni događaj, i od odredbi podparagrafa 1.1 nakon što deset godina proteknu posle odgovarajućeg događaja.</p> <p>3. Osoba ne može biti imenovana ili izabrana kao direktor ili viši menadžer banke</p>	<p>1.2 Has been a debtor in a bankruptcy or insolvency proceeding within the past ten years;</p> <p>1.3 Has been disqualified or suspended by a competent authority from practicing a profession on grounds of personal misconduct; or</p> <p>1.4 Has been a Director or Senior Manager of a bank whose license has been revoked or whose insolvency or other involuntary liquidation has been initiated during the Director's or Senior Manager's term of office.</p> <p>2. In exceptional circumstances, having been satisfied as to the qualifications, professional experience and conduct of a person, the CBK may exempt a Director or a Senior Manager from the provisions of paragraph 4 of this Article after the expiration of an appropriate period following the relevant event, and from the provisions of paragraph 1.1 of this Article after the expiration of ten years following the relevant event.</p> <p>3. A person may not be appointed or elected as a Director or Senior Manager of a bank if,</p>
--	---	--



bankës, nëse ai person ka shërbyer në çfarëdo kohe gjatë gjashtë muajve të mëparshëm në BQK.

4. Çdo bankë që vihet në dijeni të rrethanave të cilat tregojnë se ndonjë drejtor ose menaxher i lartë mund të mos jetë person i përshtatshëm dhe i duhur duhet ta njoftojë BQK-në për këtë. Mos përmbushja e kësaj kërkesë mund të rezultojë në sanksione administrative sipas nenit 58 të këtij ligji.

#### **Neni 36**

#### **Shkarkimi i drejtorëve dhe menaxherëve të lartë**

1. Pasi që të përcaktohet se një drejtor ose menaxher i lartë nuk i plotëson kriteret e parapara në nenin 26, BQK-ja ia paraqet një njoftim për përjashtimin e drejtorit ose menaxherit të lartëbankës dhe drejtpërsëdrejti drejtorit ose menaxherit të lartë.

2. Nëse brenda 10 ditëve nga data e njoftimit për shkarkim nga BQK-ja, drejtori ose menaxheri i lartë nuk jep dorëheqje ose nuk është larguar nga posti nga banka, BQK-ja urdhëron shkarkimi ose dorëheqjen e drejtorit ose menaxherit të lartë dhe mund të vendos sanksione ndaj bankës dhe ndaj

ukoliko je, u bilo koje vreme tokom neposrednih šest meseci, ta osoba radila na poziciji u CBK-u.

4. Bilo koja banka koja postane svesna okolnosti koje navode da bilo koji direktor ili viši menadžer nije sposobna i poštena osoba treba obavestiti o tome CBK. Propust da se povinuje ovom zahtevu može rezultirati administrativnim sankcijama shodno članu 58 ovog zakona.

#### **Član 36**

#### **Razrešenje direktora ili viših menadžera**

1. Nakon utvrdjivanja da direktor ili viši menadžer ne zadovoljava kriterijume navedene u članu 26, CBK će izdati obaveštenje o diskvalifikaciji direktora ili višeg menadžera kako banci tako i direktno direktoru ili višem menadžeru.

2. Ukoliko 10 dana od dana uručivanja obaveštenja o diskvalifikaciji od strane CBK-a, direktor ili viši menadžer nije podneo ostavku ili nije razrešen dužnosti od strane banke, CBK će narediti razrešenje ili otkaz direktora ili višeg menadžera i može nametnuti sankcije banci i direktoru ili višem menadžeru za nesaglasnost u

at any time during the immediately preceding six months, the person has served in a position with the CBK.

4. Any bank becoming aware of circumstances that indicate that any of the Directors or Senior Managers may not be a fit and proper person shall notify the CBK. Failure to comply with this requirement may result in administrative sanctions under Article 58 of this Law.

#### **Article 36**

#### **Removal of Directors and Senior Managers**

1. Upon determining that a Director or Senior Manager does not satisfy the criteria set forth in Article 26, the CBK shall provide a notice of disqualification of the Director or Senior Manager to the bank and directly to the Director or and Senior Manager.

2. If 10 days from the date of the notice of the disqualification from the CBK, the Director or Senior Manager has not resigned or been removed from office by the bank, the CBK shall order the removal or resignation of the Director or Senior Manager and may impose sanctions on the bank and on the Director or Senior Manager for non-



<p>drejtorit ose menaxherit të lartë për mosveprim në përputhje me nenin 58 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Miratimi i aksionarëve kryesor</b></p> <p>1. Asnjë person, që vepron direkt ose indirekt, vetëm apo në bashkëveprim me ndonjë person tjetër, nuk mund të bëhet aksionar kryesor në një bankë pa marrjen e autorizimit paraprak me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>2. Asnjë aksionar kryesor, që vepron direkt ose indirekt, vetëm apo në bashkëveprim me ndonjë person tjetër, nuk mund ta shtojë interesin e pronësisë në një bankë mbi 10, 20, 33, 50 or 75 përqind (%) të kapitalit pa marrjen e autorizimit paraprak nga BQK-ja.</p> <p>3. Kërkesat për përvetësim të interesit të kapital në një bankë apo ngritjes së posedimit të interesave të kapitalit në një bankë duhet të bëhen në formën e përcaktuar nga BQK-ja dhe përfshijnë:</p> <p>3.1 Emrin, nacionalitetin, vendbanimin dhe historikun afarist the profesional për dhjetë vitet e fundit të paraqitësit të kërkesës, dhe çdo pronari përfitues të</p>	<p>skladusa članom 56 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Odobrenje glavnih akcionara</b></p> <p>1. Nijedna osoba, radeći direktno ili indirektno, sama ili u dogovoru sa drugom osobom, neće postati glavni akcionar u banci bez predhodno dobijenog pismenog ovlašćenja od strane CBK-a.</p> <p>2. Nijedan glavni akcionar, radeći direktno ili indirektno, sam ili u dogovoru sa drugom osobom, ne može povećati svoj vlasnički interes u banci iznad 10, 20, 33, 50 ili 75 procenata akcionarskog kapitala bez predhodno dobijenog ovlašćenja od strane CBK-a.</p> <p>3. Prijave za akviziciju interesa akcionarskog kapitala banke ili povećanje fondova interesa akcionarskog kapitala u banci će biti u onoj formi koju CBK zatraži i uključiće:</p> <p>3.1. Ime, nacionalnost, mesto boravka, i poslovnu ili profesionalnu istoriju za proteklih deset godina aplikanta, i bilo kojeg kranjeg stvarnog vlasnika aplikanta koji će, kao rezultat transakcije, indirektno</p>	<p>compliance in accordance with Article 58 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Approval of Principal Shareholders</b></p> <p>1. No person, acting directly or indirectly, alone or in concert with another person, shall become a principal shareholder in a bank without obtaining prior written authorization from the CBK.</p> <p>2. No principal shareholder, acting directly or indirectly, alone or in concert with another person, shall increase their ownership interest in a bank above 10, 20, 33, 50 or 75 percent (%) of the equity without obtaining prior authorization from the CBK.</p> <p>3. Applications for the acquisition of equity interest in a bank or increases in holdings of equity interests in a bank shall be in such form as prescribed by the CBK and shall include:</p> <p>3.1 The name, nationality, place of residence, and business or professional history for the past ten years of the applicant, and any ultimate beneficial owner of the applicant that, as a result of</p>
---	---	---





<p>paraqitësit të kërkesës që, si rezultat i transaksionit, do të përfitonte në mënyrë indirekte pesë përqind (5%) ose më shumë të interesave të kapitalit të bankës;</p> <p>3.2 Listën e sipërmarrjeve në të cilat pronarët e propozuar, duke përfshirë pronarët përfitues (siç përshkruhet me lartë), kanë pjesëmarrje, duke specifikuar nivelin e pjesëmarrjeve të këtilla dhe adresat e regjistruara të këtyre sipërmarrjeve;</p> <p>3.3 Për çdo person fizik që bën kërkesë, një deklaratë nga Gjykata që shpallon ndonjë dënim për vepra penale nga një gjykatë penale, dosjet personale të falimentimit, përjashtimi nga ushtrimi i profesionit, apo përfshirjen e tanishme a të kaluar në funksion menaxhues të një korporate ose të ndonjë sipërmarrësi tjetër që i nënshtrohet procedurës së paaftësisë së pagesës, nëse ekziston;</p> <p>3.4 Për çdo person juridik kandidat, pasqyrat e audituara financiare për tri vitet e fundit;</p> <p>3.5. Afatet dhe kushtet e përvetësimit të propozuar;</p> <p>3.6. Burimin dhe shumën e fondeve që</p>	<p>dobiti pet (5%) ili više procenata interesa akcionarskog kapitala banke;</p> <p>3.2. Spisak preduzeća u kojima su predloženi vlasnici, uključujući i krajnje stvarne vlasnike (kao što je gore navedeno), imaju učešća, naglašavajući veličinu tih učešća kao i registrovane adrese tih preduzeća;</p> <p>3.3. Za svaku fizičku osobu koja je aplikant, pismenu izjavu koja obelodanjuje bilo koje osude za prekršaje od strane krivičnog suda, podneske o ličnim stečajima, diskvalifikacije od izvršavanja profesije, ili ranije ili sadašnje učešće u menadžerskim pozicijama u korporativnom telu ili durgim preduzećima koja su predmet procedura nesolventnosti, ukoliko ih ima;</p> <p>3. 4. Za svaku pravnu osobu aplikanta, revizovane finansijske izjave za predhodne tri godine;</p> <p>3.5. Odredbe i uslovi predložene akvizicije;</p> <p>3. 6. Izvor i suma fondova koji će</p>	<p>the transaction, would indirectly acquire five percent (5%) or more of the equity interests of the bank;</p> <p>3.2 A list of undertakings in which the proposed owners, including the ultimate beneficial owners (as described above), holds participations, specifying the size of such participations and the registered address of those undertakings;</p> <p>3.3 For each natural person applicant, an official statement from the Court disclosing any convictions for offenses by a criminal court, personal bankruptcy filings, disqualifications from practicing a profession, or past or present involvement in a managerial function of a body corporate or other undertaking subject to insolvency proceedings, if any;</p> <p>3.4 For each legal entity applicant, audited financial statements for the past three years;</p> <p>3.5 The terms and conditions of the proposed acquisition;</p> <p>3.6 The source and amount of the funds to</p>
--	--	---



<p>shfrytëzohen në ushtrimin e përvetësimit;</p> <p>3.7 Çdo plan ose propozim lidhur me ndryshimin kryesor në biznesin, strukturën e korporatës ose menaxhmentin e bankës;</p> <p>3.8 Në çdo rast kur përvetësimi do të ndikonte që banka të bëhet një subjekt i varur i një banke të huaj, një deklaratë se autoriteti i huaj mbikëqyrës përgjegjës për mbikëqyrje të matur të bankës së huaj në vendin amë nuk kundërshton fillimi në propozuar të aktiviteteve në Kosovë, dhe ushtron mbikëqyrje globale bankare të konsoliduar ndaj bankës së huaj; dhe</p> <p>3.9. Informacionet tjera të cilat mund të kërkohen nga BQK-ja.</p> <p>4. Çdo bankë duhet ta njoftojë BQK-në për çdo përvetësim të aksioneve brenda 5 ditëve pas përvetësimit të shumës së aksioneve që është e barabartë ose tejkalon pesë përqind (5%) të kapitalit por që nuk tejkalon përqind (10%) të tij. Njoftimi bëhet në atë mënyrë që përmban informacionet që mund të kërkohen nga BQK-ja.</p>	<p>se koristiti prilikom akvizicije;</p> <p>3.7.Bilo kakvi planovi u vezi sa glavnim promenama u poslovanju banke, structure korporacije ili menadzmenta;</p> <p>3. 8. U bilo kom slučaju kada akvizicija može pruzrokovati da banka postane filijala strane banke, izjavu da strani supervizioni autoritet koji je odgovoran za pravilnu superviziju strane banke u svojoj matičnoj zemlji nema primedbi na predloženo osnivanje operacija na Kosovu, i izvršava globalno konsolidovanu superviziju nad stranom bankom; i</p> <p>3.9. Bilo koje druge informacije koje CBK može zatražiti.</p> <p>4. Svaka banka će obavestiti CBK u vezi bilo koje akvizicije akcija u roku od 5 dana nakon akvizicije ukoliko je suma dobijenih akcija jednaka sa ili prelazi 5 procenata akcionarskog kapitala ali istovremeno ne prelazi 10 procenata. Obaveštenje će biti u onoj formi i sadržeće one informacije koje CBK može zatražiti.</p>	<p>be used in making the acquisition;</p> <p>3.7 Any plans or proposals regarding a major change in the bank's business, corporate structure or management;</p> <p>3.8 In any case where the acquisition would cause the bank to become a subsidiary of a foreign bank, a statement that the foreign supervisory authority responsible for the prudential supervision of the foreign bank in its home country has no objection to the proposed establishment of operations in Kosovo, and exercises global consolidated banking supervision over the foreign bank; and</p> <p>3.9 Such other information as the CBK may require.</p> <p>4. Each bank shall notify the CBK of any acquisition of shares within 5 days after the acquisition if the amount of shares acquired equals or exceeds five percent (5%) of the equity but does not exceed ten percent (10%). The notification shall be in such form and contain such information as the CBK may require.</p> <p>5. The restrictions of paragraphs 1 and 2</p>
---	--	---



5. Kufizimet në nenin1 dhe2 nuk zbatohen për përvetësimin e aksioneve në një bankë të huaj që është e licencuar për të operuar me një ose më shumë degë në Kosovë, për aq kohë sa banka e huaj njofton BQK-në për çdo përvetësim ku shuma e aksioneve të përvetësuara është e barabartë ose tejkalon pesë përqind (5%) të kapitalit të bankës së huaj.

#### **Neni 38**

#### **Miratimi apo mosmiratimi i përvetësimit të interesave të kapitalit në një bankë**

Gjatë vendosjes për të miratuar një kërkesë për përvetësim të interesit të kapitalit në një bankë, BQK-ja vlerëson përvetësimin e propozuar sipas kriterëve të njëjta që zbatohen për miratimin paraprak apo përfundimtar të një kërkesë për licencë sipas nenit 7, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në efektet e pritura të përvetësimit të propozuar në qëndrueshmërinë financiare të bankës, strukturën rezultuese të pronësisë së bankës dhe efektin e saj në mundësinë e BQK-së për të kryer një mbikëqyrje ekskluzive dhe të konsoliduar dhe përshtatshmërinë e akcionarëve të propozuar dhe pozicionin e tyre në tregjet financiare.

5. Restrikcije iz paragrafa 1 i 2 se neće primenjivati na akvizicije akcija u stranoj banci koja je licencirana da radi sa jednom ili više filijala na Kosovu, sve dok strana banka obaveštava CBK o bilo kojoj akviziciji gde je suma dobijenih akcija jednaka sa ili prelazi pet procenata (5%) akcionarskog kapitala strane banke.

#### **Član 38**

#### **Odobrenje i odbijanje akvizicija u interesu akcionarskog kapitala u banci**

Prilikom odredjivanja da li da se odobri prijava za sticanje interesnog kapitala u banci, CBK će oceniti predloženu akviziciju na osnovu istog kriterijuma koji se primenjuje prilikom odredjivanja preliminarnog ili krajnjeg odobrenja prijave za licencu shodno članu 7, uključujući ali ne ograničavajući se na očekivane efekte predložene akvizicije na finansijsku dobrobit banke, na vlasničku strukturu banke koja proizilazi iz toga i njenog efekta na CBK sposobnost da izvršava kako solo tako i konsolidovanu superviziju, i pogodnost predloženih akcionara i njihovu poziciju na finansijskim tržištima.

shall not apply to acquisitions of shares in a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo, so long as the foreign bank notifies the CBK of any acquisition where the amount of shares acquired equals or exceed five percent (5%) of the equity of the foreign bank.

#### **Article 38**

#### **Approval or Disapproval of Acquisitions of Equity Interests in a Bank**

In making a determination whether to approve an application to acquire an equity interest in a bank, the CBK shall assess the proposed acquisition with regard to the same criteria that apply in determining preliminary or final approval of an application for a license under Article 7, including but not limited to the expected effects of the proposed acquisition on the financial soundness of the bank, the resulting ownership structure of the bank and its effect on the CBK's ability to conduct both solo and consolidated supervision, and the suitability of the proposed shareholders and their standing in the financial markets.



<b>PJESA V. BASHKIMET, KONSOLIDIMET DHE PËRVETËSIMET</b>	<b>DEO V. STAPANJA, KONSOLIDACIJE, I AKVIZICIJE</b>	<b>PART V MERGERS, CONSOLIDATIONS, AND ACQUISITIONS</b>
<p data-bbox="157 418 701 488"><b>Neni 39 Bashkimet, konsolidimet &amp; përvetësimet</b></p> <p data-bbox="130 560 728 792">1. Asnjë bankë nuk mund të bashkohet ose konsolidohet me ndonjë bankë tjetër ose të përvetësojë, qoftë drejtpërsëdrejti ose tërthorazi tërë ose shumicën e aktivës, apo të marrë pasivën e ndonjë banke tjetër, pa miratimin paraprak të BQK-së.</p> <p data-bbox="130 846 728 1078">2. Kërkesat për tu bashkuar, konsoliduar dhe përvetësuar tërë ose kryesisht shumicën e aktivës apo për të marrë pasivën e bankës bëhen në formën e përcaktuar nga BQK-ja dhe shoqërohen nga informacionet të cilat kërkohen nga BQK-ja.</p> <p data-bbox="130 1131 728 1317">3. Për qëllimet e vendosjes lidhur me kërkesën e parashtruar sipas këtij neni, kriteret për miratim paraprak të kërkesës për licencë bankare të parashtruara në nenin 7 zbatohen përputhshmërisht.</p>	<p data-bbox="814 418 1283 521"><b>Član 39 Stapanje banaka, Konsolidacije &amp; Akvizicije</b></p> <p data-bbox="751 560 1339 792">1. Nijedna banka se neće stopiti ili konsolidovati sa drugom bankom ili prodati, bilo direktno ili indirektno, sva ili suštinski sva sredstva, ili će preuzeti obaveze, bilo koje druge banke, bez predhodnog odobrenja od strane CBK-a.</p> <p data-bbox="751 846 1339 1031">2. Prijave za stapanja, konsolidaciju, i prodaju svih ili suštinski svih sredstava ili preuzimanje obaveza neke banke će biti u formi koju CBK odredi i biće joj pridružene one informacije koje CBK može zatražiti.</p> <p data-bbox="751 1110 1339 1300">3. Za potrebe donošenja odluke u vezi prijave podnete u skladu sa ovim članom, kriterijum za preliminarno odobrenje prijave za bankarsku licencu, kao što je navedeno u članu 7 će se primenjivati “mutatis mutandis”.</p>	<p data-bbox="1444 418 1900 521"><b>Article 39 Bank Mergers, Consolidations &amp; Acquisitions</b></p> <p data-bbox="1371 560 1969 743">1. No bank shall merge or consolidate with any other bank or acquire, either directly or indirectly, all or substantially all of the assets of, or assume the liabilities of, any other bank, except with the prior approval of the CBK.</p> <p data-bbox="1371 829 1969 1045">2. Applications to merge, consolidate, and acquire all or substantially all of the assets of or assume the liabilities of a bank shall be in such form as prescribed by the CBK and shall be accompanied by such information as the CBK shall require.</p> <p data-bbox="1371 1110 1969 1317">3. For purposes of making a determination on an application filed under this Article, the criteria for preliminary approval of an application for a banking license, as set forth in Article 7 of this chapter shall apply mutatis mutandis.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Përvetësimet e interesave të kapitalit nga bankat në institucionet financiare</b></p> <p>1. Pa miratimin paraprak të BQK-së, asnjë bankë nuk duhet,</p> <p>1.1 Të themelojë ose përvetësojë direkt ose indirekt një interes të rëndësishëm në një institucion financiar;</p> <p>1.2 Të rrisë interesin e saj të kapitalit në një institucion financiar; apo</p> <p>1.3 Të pranojë si kolateral një interes të rëndësishëm në një institucion financiar.</p> <p>2. BQK-ja nxjerrë rregullore që rregullojnë përvetësimin nga bankat të interesit të kapitalit në institucione financiare.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Akvizicije banaka u interesu akcionarskog kapitala u finansijskim institucijama</b></p> <p>1. Nijedna banka neće, bez predhodnog odobrenja od strane CBK-a,</p> <p>1.1 osnovati ili steći, direktno ili indirektno, značajan interes u banci ili finansijskoj instituciji;</p> <p>1.2 povećati svoj interes u kapitalu banke ili finansijske institucije; ili</p> <p>1.3 prihvatiti kao kolateral značajan interes u banci ili finansijskoj instituciji.</p> <p>2. CBK će izdati propise koji će regulisati akviziciju od strane banaka u interesu kapitala u bankama ili finansijskim institucijama.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Acquisitions by Banks of Equity Interests in Financial Institutions</b></p> <p>1. No bank shall, without the prior approval of the CBK,</p> <p>1.1 Establish or acquire, directly or indirectly, a significant interest in a financial institution;</p> <p>1.2 Increase its equity interest in a financial institution; or</p> <p>1.3 Accept as collateral a significant interest in a financial institution.</p> <p>2. The CBK shall prescribe regulations governing the acquisition by banks of equity interest in financial institutions.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Përvetësimet e interesave të kapitalit nga bankat në kompanitë jofinanciare</b></p> <p>1. Asnjë bankë nuk mund të mbajë, direkt ose indirekt, një interes të kapitalit në personin juridik që është i përfshirë në aktivitete tjera përveç aktiviteteve financiare, nëse interesat e këtilla:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Akvizicije banaka u interesu akcionarskog kapitala u ne-finansijskim kompanijama</b></p> <p>1. Nijedna banka neće, direktno ili indirektno držati interes kapitala u pravnoj osobi koja je uključena u aktivnostima koje nisu finansijske aktivnosti ukoliko ti interesi:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Acquisitions by Banks of Equity Interests in Non-Financial Companies</b></p> <p>1. No bank shall, directly or indirectly hold an equity interest in a legal entity that is engaged in activities other than financial activities if such interests:</p>



<p>1.1. Paraqesin më shumë se pesë përqind (5%) të interesit në personin juridik;</p> <p>1.2. Tejkalojnë pesëmbëdhjetë përqind të kapitalit rregullativ të bankës; apo</p> <p>1.3. Kur bashkohen me të gjitha interesat e kapitalit të mbajtur nga banka në kompanitë jofinanciare, tejkalojnë 25 (25%) përqind të kapitalit rregullativ të bankës.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 më lartë, nuk kërkohet autorizim për:</p> <p>2.1. Interesat e kapitalit që janë përvetësuar nga një bankë në mbyllje ose në prag të kthimit të kredisë së dhënë nga banka, në të cilin rast banka ekspozon interesat e këtilla të kapitalit brenda një viti nga data që ato janë përvetësuar apo brenda një periudhe më të gjatë të cilën mund ta lejojë BQK-ja; apo</p> <p>2.2. Interesat e kapitalit të mbajtura nga një bankë si agjent ose administrues i besuar.</p> <p>3. BQK-ja përcakton me rregullore mënyrën sipas së cilës kërkesat e këtij neni zbatohen në bazat të gjëra grupore për grupin</p>	<p>1.1. Predstavljaču više od pet procenata (5%) interesa u tom pravnom entitetu;</p> <p>1.2. Prelaze petnaest procenata bankarskog regulativnog kapitala; ili</p> <p>1.3. Kada se svi zajedno skupe ti interesi kapitala koji se drže od banke u nefinansijskim kompanijama, prelaze 25 procenata bankarskog regulativnog kapitala.</p> <p>2. Bez obzira na paragraf 1 iznad, ovlašćenje neće biti potrebno za:</p> <p>2.1. Interese u kapitalu koji su stečeni od banke od poništenja hipoteka ili u zamenu za isplatu kredita koji je odobren od banke, u datom slučaju banka će raspolagati takvim interesom u kapitalu u roku od jedne godine od dana kada su oni stečeni ili tokom dužeg perioda ukoliko CBK odobri to; ili</p> <p>2.2. Interesi u kapitalu držani od banke kao agenta ili poverenika.</p> <p>3. CBK će propisati uredbom način na koji će se zahtevi ovog člana primenjivati na grupnim osnovama za bankarske grupe.</p>	<p>1.1 Represents a greater than five percent (5%) interest in such legal entity;</p> <p>1.2 Exceeds fifteen percent (15%) of the bank's regulatory capital; or</p> <p>1.3 When aggregated with all such equity interests held by the bank in nonfinancial companies, exceeds twenty five percent (25%) of the bank's regulatory capital.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 above, no authorization shall be required for:</p> <p>2.1 Equity interests that have been acquired by a bank in foreclosure on or in lieu of repayment of a loan granted by the bank, in which case the bank shall dispose of such equity interests within one year from the date they are acquired or within such longer period as the CBK may permit; or</p> <p>2.2 Equity interests held by a bank as an agent or trustee.</p> <p>3. The CBK shall prescribe by regulation the manner in which the requirements of this Article shall be applied on a group-wide basis</p>
---	---	---



<p>bankar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Zbatimi i Ligjit për Shoqëritë Tregtare</b></p> <p>Të gjitha dispozitat që kanë të bëjnë me qeverisjen dhe pronësinë e kompanisë aksionare të gjenden në Ligjin për Shoqëritë Tregtare (Nr. 02/L-123), siç mund të ndryshohen e të cilat nuk janë në kundërshtim me këtë ligj zbatohen edhe për bankat. Megjithatë, ky ligj mbizotëron rreth vendosjes se cilat dispozita zbatohen për bankat.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA VI.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KËRKESAT PËR AKTIVITETE FINANCIARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Parimet e përgjithshme</b></p> <p>Bankat zhvillojnë aktivitetet e tyre në përputhje me politikat dhe procedurat e shëndosha, kërkesat e këtij ligji si dhe rregulloret dhe urdhëresat në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Aktivite e lejuara financiare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Primena zakona na poslovne organizacije</b></p> <p>Sve odredbe koje se tiču upravljanja i vlasništva nad akcionarskim društvom a koje su navedene u Zakonu o Poslovnim organizacijama (no.02/L-123) i nakon izmena i dopuna, a koje inače nisu u suprotnosti sa odredbama ovog zakona, odnosiće se i na banke. Medjutim, ovaj zakon će imati prednosti prilikom odredjivanja koje će se odredbe odnositi na banke.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO VI.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ZAHTJEVI ZA FINANSIJSKE AKTIVNOSTI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Opšti principi</b></p> <p>Banke će izvršavati svoje aktivnosti u skladu sa dobrim politikama i procedurama, zahtevima ovog zakona i pravilnika i naredbi koje su na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Dozvoljene finansijske aktivnosti</b></p>	<p>to a banking group.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Application of Law on Business Organizations</b></p> <p>All provisions pertaining to the governance and ownership of Joint Stock Company contained in the Law of Business Organizations (No. 02/L-123), and as it may be amended, that do not otherwise conflict with the provisions of this Law, shall apply to banks. However this Law shall prevail in any determination of which provisions are to be applied to banks.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART VI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>REQUIREMENTS FOR FINANCIAL ACTIVITIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>General Principles</b></p> <p>Banks shall conduct their activities in accordance with sound policies and procedures, the requirements of this Law and of applicable regulations and orders.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Permitted Financial Activities</b></p>
--	---	---



<p>1. Me licencat e tyre bankat autorizohen për t'u angazhuar në aktivitetet e mëposhtme financiare dhe sipas kufizimeve për ekspozime të specifikuara me rregullore ose urdhëresë të BQK-së;</p> <p>1.1. Pranimin e depozitave (në formën e llogarisë rrjedhëse, depozitave me afat ose në forma të tjera depozite) me ose pa interes në një valutë të këmbyeshme;</p> <p>1.2. Blerjen dhe shitjen për llogari të vetë bankës, të letrave me vlerë të lëshuara ose të garantuara nga qeveria ose Banka Qendrore e Republikës së Kosovës ose Bashkimit Evropian të denominuara dhe të pagueshme në valutën euro të depozitave të bankës dhe me afat maturimi që nuk tejkalon një vit;</p> <p>1.3. Ofrimin e shërbimeve të pagesave dhe arkëtimeve;</p> <p>1.4. Emetimin dhe administrimin e mjeteve të pagesave (duke përfshirë kartat e pagesave, çeket e udhëtarit dhe çeket e bankës);</p> <p>1.5. Blerjen dhe shitjen e valutës së huaj</p>	<p>1. Banke mogu biti ovlašćene u svojim licencama da se bave sledećim finansijskim aktivnostima</p> <p>1.1. Primanje depozita (u formi depozita po vidjenju, oroćenih depozita, ili drugih vrsta depozita), sa ili bez interesa, u različitim valutama;</p> <p>1.2. Kupovina i prodaja za bankarski račun dužničkih obveznica koje su izdate ili zagantovane od strane vlade ili centralne banke Republike Kosova, ili Evropske unije koje su denominovane i plative u valuti bankarskih depozita i koje imaju rok prispeća koji ne prelazi jednu godinu;</p> <p>1.3 Osiguravanje usluga plaćanja i prikupljanja;</p> <p>1.4. Izdavanje i upravljanje sredstvima plaćanja (uključujući platne kartice,</p> <p>1.5. Kupovina i prodaja strane</p>	<p>1. Banks may be authorized in their licenses to engage in the following financial activities and subject to limits on exposures specified by Regulation or Order of the CBK:</p> <p>1.1 Receiving deposits (in the form of demand deposits, time deposits, or other forms of deposit), whether bearing interest or not, in any convertible currency;</p> <p>1.2 Buying and selling for a bank's own account debt securities issued or guaranteed by governments or central banks of the Republic of Kosovo or the European Union that are denominated and payable in the currency of the bank's deposits;</p> <p>1.3 Providing payment and collection services;</p> <p>1.4 Issuing and administering means of payment (including payment cards, travelers' checks and bankers' drafts);</p> <p>1.5 Buying and selling foreign exchange</p>
---	---	---





<p>në kesh për llogari të klientit;</p> <p>1.6. Ofrimin e shërbimit të ruajtjes së letrave me vlerë dhe sendeve të tjera të çmueshme;</p> <p>1.7. Dhënien e kredive, duke përfshirë kreditë konsumuese dhe hipotekare; blerjen dhe shitjen me ose pa të drejtë tërheqjeje të parave dhe financimin e transaksioneve tregtare; dhe blerjen dhe shitjen e mjeteve të kredive nga një bankë tjetër a institucion financiar;</p> <p>1.8. Marrjen hua të fondeve dhe blerjen e shitjen për llogari të bankës ose për llogari të klientëve (përveç nënshkrimit) të instrumenteve të tregut të parasë (duke përfshirë kartëmonedhat, kambialet dhe certifikatat e depozitave); blerjen e letrave me vlerë; kontratat e të ardhmes a opsionale lidhur me letrat me vlerë ose përqindjen e interesit, apo instrumentet e përqindjes së interesit;</p> <p>1.9. Të veprojnë si ndërmjetës në mes të huamarrësve dhe huadhënësve (komisionimin e parave);</p> <p>1.10. Lizingun financiar;</p> <p>1.11. Ofrimin e shërbimeve për informacion rreth kredive;</p>	<p>razmene za gotov novac na račun klijenta;</p> <p>1.6. Obezbedjivanje čuvanja hartija od vrednosti i drugih dragocenosti; i</p> <p>1.7. Produžavanje kredita, uključujući potrošačke i hipotekarne kredite, faktorisanje sa ili bez regresa, i finansiranje komercijalnih transakcija; kao i kupovina i prodaja kreditnih sredstava od druge banke ili finansijske institucije;</p> <p>1.8. Zaduživanje fondova i kupovina i prodaja za bankarski račun ili za račun klijenata (isključujući rizik) instrumenata na novčanim tržištima (uključujući beleške, menice i uverenja o zapozitu); dužničke obveznice; future i opcije koje se tiču dužničkih obveznica ili interesnih normi; ili instrumente interesnih normi;</p> <p>1.9. Deluje kao posrednik između poverioca i dužnika (posredovanje novca);</p> <p>1.10. Finansijski lizing;</p> <p>1.11. Osiguranje usluga kreditnih informacija;</p>	<p>for cash for the account of a customer;</p> <p>1.6 Providing for safekeeping of securities and other valuables; and</p> <p>1.7 Extending credit, including: consumer and mortgage credit; factoring with or without recourse; and financing of commercial transactions and buying and selling assets from another bank or financial institutions;</p> <p>1.8 Borrowing funds and buying and selling for a bank's own account or for the account of customers (excluding underwriting) of money market instruments (including notes, bills of exchange and certificates of deposit); debt securities; futures and options relating to debt securities or interest rates; or interest rate instruments;</p> <p>1.9 Acting as intermediary between borrowers and lenders (money brokering);</p> <p>1.10 Financial leasing;</p> <p>1.11 Providing credit information services;</p>
---	---	---



<p>1.12. Ofrimin e shërbimeve të agjentit ose këshilltarit financiar (pa përfshirë shërbimet e përcaktuara në nenë;</p> <p>1.13. Operimin me ari apo një ose me më shumë valuta në vend të valutës në të cilën është denominuar bilanci i bankës, duke përfshirë këtu kontratat ardhshme për blerje dhe shitje të valutave të huaja.</p> <p>1.14. Ofrimin e shërbimeve trust, duke përfshirë investimin dhe administrimin e fondeve të pranuar në trust dhe administrimin e letrave me vlerë;</p> <p>1.15. Ofrimin e shërbimeve si menaxher i portofolit të investimit ose këshilltar për investime;</p> <p>1.16. Nënshkrimin dhe shpërndarjen e borxhit dhe pjesëmarrjes me letra me vlerë me çmim fiks dhe operacionet me këto letra me vlerë;</p> <p>1.17. Financimin islamik ose veprimtarinë bankare islamike, me pëlqim të BQK-së dhe sipas këtyre kushteve dhe në pajtueshmëri me rregulloret që mund të përcaktohen nga BQK-ja;</p> <p>1.18. Ndonjë aktivitet tjetër që mund të</p>	<p>1.12. Osiguranje usluga kao finansijski agent ili konsultant (ne uključujući usluge opisane u podparagrafima);</p> <p>1.13. Bavljenje zlatom ili jednom ili više valuta koje se razlikuju od one u kojima je bankarski bilans denominovana, uključujući ugovore za buduće kupovine ili prodaju stranih valuta.</p> <p>1.14. Obezbedjivanje povereničkih usluga, uključujući, investiciju i upravljanje fondovima koji su primljeni u poverenju i upravljanje obveznicama;</p> <p>1.15. Pružanje usluga kao menadžer investicionog portfolia ili investicioni savetnik;</p> <p>1.16. Podržavanje i distribucija debita i obveznica akcionarskog kapitala i rad sa obveznicama akcionarskog kapitala;</p> <p>1.17. Islamsko finansiranje ili Islamsko bankarstvo, uz saglasnost CBK-a i pod takvim uslovima i u skladu sa takvim odredbama koje CBK može da navede;</p> <p>1.18. Bilo koju drugu aktivnost za</p>	<p>1.12 Providing services as a financial agent or consultant (not including services described in sections);</p> <p>1.13 Dealing in gold or one or more currencies other than the currency in which the bank's balance sheet is denominated, including contracts for the future purchase or sale of foreign currencies;</p> <p>1.14 Providing trust services, including, the investment and administration of funds received in trust and administration of securities;</p> <p>1.15 Providing services as an investment portfolio manager or investment adviser;</p> <p>1.16 Underwriting and distribution of debt and equity securities and dealing in equity securities;</p> <p>1.17 Islamic finance or Islamic banking, with the consent of the CBK and subject to such conditions and in compliance with such regulations as the CBK may prescribe;</p> <p>1.18 Any other activity that the CBK shall</p>
---	--	--



<p>përcaktohet me rregullore nga BQK-ja që ka të bëjë me aktivitetin financiar e që nuk bie ndesh me dispozitat e këtij ligji</p> <p>2. Asnjë bankë nuk angazhohet drejtpërsëdrejti në industri, tregti ose veprimtari financiare, përveç atyre aktiviteteve të identifikuarra me lartë.</p> <p>3. Asnjë bankë ose institucion financiar nuk angazhohet në veprimtari financiare, përveç atyre të cilat janë në mënyrë të posaçme të autorizuara me licencë. Bankat që kërkojnë të angazhohen në aktivitet tjera përveç atyre të autorizuara me licencë duhet ta marrin miratimin paraprak nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Transaksionet dhe praktikat e ndaluara</b></p> <p>1. Bankat ndalohen të hyjnë në transaksione ose të angazhohen në praktika të çdo lloji që do tu jepnin atyre, vetëm apo së bashku me të tjerë, një pozicion zotërues në tregjet e parasë, kapitalit ose këmbimit valutor, dhe në angazhime në mjete manipuluese ose praktika të çmimeve grabitqare që mund të rezultojnë në një avantazh të pandershëm për ata vetë ose për palë të treta.</p>	<p>koju CBK može odrediti putem odredbe da je povezana sa finansijskom aktivnošću a koja nije u suprotnosti sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Nijedna banka se ne može direktno uključiti u industriju, trgovinu, ili aktivnosti koje se razlikuju od finansijskih aktivnosti koje su gore navedene.</p> <p>3. Nijedna banka se ne može uključiti u finansijske aktivnosti koje prevazilaze one posebno ovlašćene u njenoj licenci. Banka koja želi da se uključi u aktivnosti iznad onih za koje je ovlašćena u svojoj licenci mora predhodno dobiti odobrenje od strane CBK-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Zabranjene transakcije i praktike</b></p> <p>1. Banke će se uzdržavati od ulaska u transakcije ili uključivanja u praktike bilo koje vrste koja bi obezbedila njima samima, ili zajedno sa drugima, dominantnu poziciju na tržištu novca, kapatala ili strane valute, i od uključivanja u manipulativne radnje ili grabežljivu cenovnu praksu koja može dovesti do obezbedjenja nepoštene prednodti za njih ili za neku treću stranu.</p>	<p>determine by regulation is related to a financial activity and that does not conflict with the provisions of this Law.</p> <p>2. No bank may engage directly in industry, commerce, or activities other than the financial activities identified above.</p> <p>3. No bank or financial institution shall engage in financial activities that exceed those specifically authorized by its license. Banks seeking to engage in activities beyond those authorized by its license must obtain the prior approval of the CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Prohibited Transactions and Practices</b></p> <p>1. Banks shall refrain from entering into transactions or engaging in practices of any kind that would provide them, alone or together with others, a position of dominance in the money, capital or foreign exchange markets, and from engaging in manipulative devices or predatory pricing practices that could result in an unfair advantage for themselves or for third parties.</p>
--	---	---



2. Asnjë bankë nuk i kërkon një personi që të kontrakttojë për të përfituar shërbime financiare ose mallra apo shërbim tjetër nga një filial si kusht për hyrjen në kontratë me bankën për të përfituar ndonjë shërbim tjetër financiar nga banka.

3. Asnjë bankë nuk duhet të sigurojë ndonjë ekspozim me anë të kapitalit të letrave të saj me vlerë.

4. Asnjë bankë nuk duhet të blejë kapitalin e letrave të saj me vlerë ose ndonjë instrument tjetër që cilësohet si kapital pa autorizim paraprak të BQK-së.

#### **Neni 46**

##### **Kufizimet në ekspozimet kredidhënëse dhe koncentrimin e depozitave për bankat**

1. Shuma e përgjithshme maksimale e ekspozimeve kreditore, e shprehur si përqindjeje kapitalit të shtyllës I të saj, që një bankë lejohet të japë ose të ketë në ose për përfitim të ndonjë personi të vetëm apo të një grupi të personave të ndërlidhur duhet të jetë pesëmbëdhjetë përqind (15%) ose në përqindje tjetër siç përcaktohet me rregullore.

2. Shuma e përgjithshme maksimale e ekspozimeve të mëdha kreditore, e shprehur

2. Nijedna banka ne može da traži ni od koga da sklopi ugovor da bi dobio bilo kakvu finansisjku uslugu ili imovinu ili drugu uslugu od neke filijale kao uslov da mu se dozvoli da ugovara sa bankom da primi bilo kakvu drugu finansijsku uslugu od banke.

3. Nijedna banka neće imati izloženosti osigurane svojim obeznicama akcionarskog kapitala.

4. Nijedna banka neće kupovati svoje obveznice akcionarskog kapitala ili bilo koji instrument koji se smatra regulativnim kapitalom bez predhodnog odobrenja od CBK-a.

#### **Član 46**

##### **Ograničenja kreditne izloženosti i koncentracija depozita za banke**

1. Maksimalna ukupna glavna suma kreditne izloženosti, izražena kao procenat njenog obaveznog kapitala, koji će banka moći da ima kao poveren ili nenaplaćen kredit za ili u korist bilo koge osobe ili grupe uzajamno povezanih osoba će biti petnaest (15) procenata ili onaj manji procenat kao što je određeno uredbom.

2. Maksimalna ukupna glavna suma izloženosti, izložena kao procenat njenog

2. No bank shall require any person to contract to receive any financial service or any goods or other service from an affiliate as a condition of being permitted to contract with the bank to receive any other financial service from the bank.

3. No bank shall have an exposure secured by its own equity securities.

4. No bank shall purchase its own equity securities or any other instrument that qualifies as regulatory capital without prior authorization from the CBK.

#### **Article 46**

##### **Limitations on Lending Exposures and Deposit Concentration for Banks**

1. The maximum aggregate principal amount of credit exposures, expressed as a percentage of its tier 1 capital, that a bank shall be permitted to have committed or outstanding to or for the benefit of any single person or to group of connected persons shall be fifteen percent (15%) or such other percentage as specified by regulation.

2. The maximum aggregate principal amount of large credit exposures, expressed



<p>si përqindjee kapitalit të shtyllës1 të saj, që një bankë lejohet të japë ose të ketë duhet të jetë treqind përqind (300%) ose në përqindje më të vogël siç përcaktohet me rregullore.</p> <p>3. BQK-ja mund të përcaktoj me rregullore përjashtimet nga kufizimet e paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni për:</p> <p>3.1 Ekspozimin i cili është plotësisht i siguruar nga kolaterali i gatshëm për tregtim,</p> <p>3.2. Transaksionet me, ose të garantuara nga një qeveri;dhe</p> <p>3.3. Transaksionet ndërmjet bankave me maturim prej një viti ose më pak.</p> <p>4. Politikat e bankës për risk kreditor si minimum kërkojnë miratimin e bordit për çdo ekspozim të madh.</p> <p>5. Për qëllimet e zbatimit të këtij neni apo të ndonjë rregulloreje të nxjerrë në lidhje më këtë, grupi i personave të ndërlidhur konsiderohet se përfshin çdo huamarrës dhe çdo person tjetër me të cilin një huamarrës i këtillë është i ndërlidhur, drejtpërsëdrejti ose tërthorazi, në mënyrë të tillë që qëndrueshmëria financiare e cilitdo prej</p>	<p>obaveznog kapitala, koji će banka moći da ima kao poveren ili nenaplaćen će biti 300 procenata ili onaj manji procenat kao što je odredjeno uredbom.</p> <p>3.CBK može prepisati uredbom izuzeća iz ograničenja navedenih u paragrafu 1 i 2 za:</p> <p>3.1 Izloženost koja je u potpunosti osigurana od spremnog kolateralnog tržišta</p> <p>3.2. Transakcije sa, ili koje su zagarantovane od, strane vlade; i</p> <p>3.3 Transakcije između banaka sa prispećem od jedne godine ili manje.</p> <p>4. Bankarske politike o kreditnom riziku će u najmanju ruku zahtevati odobrenje odbora za bilo koju veću izloženost.</p> <p>5. Za svrhu primene ovog člana ili bilo kojih propisa donetih na osnovu njega, od grupe povezanih osoba će se zahtevati da uključe bilo kojeg dužnika ili neku drugu osobu sa kojom je taj dužnik povezan, direktno ili indirektno, na takav način na koji bi finansijska dobrobit jednog od njih mogla uticati na finansijsku dobrobit drugog ili drugih, ili isti faktori mogu uticati na finansijsku dobrobit nekih ili na sve, ili ukoliko</p>	<p>as a percentage of its tier 1 capital that a bank shall be permitted to have committed or outstanding shall be three hundred percent (300%) or such lower percentage as specified by regulation.</p> <p>3. The CBK may prescribe by regulation exemptions from the limitations of paragraph 1 and 2 of this Article for:</p> <p>3.1 An exposure that is fully secured by readily marketable collateral;</p> <p>3.2 Transactions with, or guaranteed by, a government; and</p> <p>3.3 Transactions between banks with a maturity of one year or less.</p> <p>4. Bank policies on credit risk shall at a minimum require board approval of any large exposure.</p> <p>5. For the purposes of applying this section or any regulations issued pursuant thereto, a group of connected persons shall be deemed to include any borrower and any other person with whom such borrower is connected, directly or indirectly, in such a way that the financial soundness of any of them may affect the financial soundness of the other or others, or the same factors may affect the financial</p>
---	---	---



<p>tyremund të ndikojë në qëndrueshmërinë financiare të grupeve tjera, apo faktorët e njëjtë mund të ndikojnë në qëndrueshmërinë financiare të disa prej tyre, apo nëse si rezultat i strukturës së marrëdhënies së tyre personi tjetër është faktikisht përgjegjësi kryesor, ose përfiton nga ai ekspozim.</p> <p>6. Një bankë nuk mund të mbajë nga çfarëdo fonte njëburimore në shumë më të madhe se njëzet përqind (20%) të depozitave të saj të përgjithshme. Për qëllimet e këtij paragrafi “një burimor” përkufizohet të jetë një □tatute juridik, një person ose shuma e përgjithshme e të gjithë shfrytëzuesve të të hyrave publike nga organet qeveritare të cilat klasifikohen si organizata buxhetore të Kosovës.</p> <p>7. BQK-ja përcakton me rregullore mënyrën sipas së cilës kufizimet e specifikuar në këtë nen zbatohen në baza të gjëra grupore për një grup □tatut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Transaksionet me personat e ndërlidhur me bankat</b></p> <p>1. Asnjë bankë nuk duhet të hyjë në transaksione me ose në dobi të një personi që</p>	<p>kao rezultat strukture njihovog odnosa druga osoba je faktički ultimato odgovorna za, ili ima koristi od, zakasnele izloženosti.</p> <p>6. Banka nemože održavati bilo kakav jedan izvor fondova u sumi koja je ve’a od dvadeset procenata (20%) ukupnih depozita. Za svrhu ovog paragrafa “jedan izvor” znači jedan pravni entitet, jedna osoba, ili ukupna suma svih korisnika javnih prihoda.</p> <p>7. CBK će propisati uredbom način na koji će se ograničenja koja su navedena u ovom članu primenjivati na grupnim osnovama za bankarsku grupu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Transakcije sa osobama povezanim sa bankom</b></p> <p>1. Nijedna banka ne sme da stupi u transakciju sa ili u korist osobe koja je povezana sa njom, ako bi se u takvu</p>	<p>soundness of some or all of them, or if as a result of the structure of their relationship the other person is in fact ultimately responsible for, or benefits from, the exposure outstanding.</p> <p>6. A bank cannot hold deposits from any one source of funds in an amount greater than twenty percent (20%) of its total deposits. For the purpose of this paragraph “one source” is defined to be one legal entity, one person, or the total amount of public revenues from government entities which are classified as Kosovo Budget Organizations.</p> <p>7. The CBK shall prescribe by regulation the manner in which the limitations specified in this section shall be applied on a group-wide basis to a banking group.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Transactions with Bank-Related Persons</b></p> <p>1. No bank shall enter into a transaction with or for the benefit of a Bank-Related Person, if</p>
---	---	---



<p>ka lidhje me to, nëse në një transaksion të tillë do të hyhej në kushte dhe afate më pak, ose fare të pafavorshme, me ose në dobi të personave që nuk janë të ndërlidhur.</p> <p>2. Pavarësisht asaj që u cek me lartë, asnjë bankë nuk duhet të ketë një ekspozim ndaj ose në dobi të një personi që ka lidhje me to, nëse si rezultat e kësaj, shume e përgjithshme e ekspozuar ndaj ose në dobi të personit që ka lidhje me to do të tejkalonte dhjetë përqind (10%) të kapitalit të Shtyllës 1 të bankës.</p> <p>3. Ekspozimet e dhëna nga një bankë për një □tat që nuk ka lidhje me të i nënshtrohen miratimit paraprak nga ana e bordit të drejtorëve të bankës, përveç rasteve kur BQK-ja përjashton ekspozimin nën pragun e kërkuar minimal të përcaktuar nga BQK-ja. Çdo ekspozim i dhënë nga banka për një □tat që nuk ka lidhje me të lajmërohet menjëherë në bordin e drejtorëve të bankës.</p> <p>4. Nëse ekspozimi është dhënë nga banka për një □tat që nuk ka lidhje me të në kundërshtim me këtë nen, ekspozimi i këtillë duhet të paguhet menjëherë dhe anëtarët e bordit të drejtorëve ose menaxheri i caktuar i degës, sipas rastit, janë personalisht përgjegjës, kolektivisht dhe individualisht, për pagesën e kapitalit dhe □tatute□ si dhe të</p>	<p>transakciju stupilo pod manje povoljnim rokovima i uslovima za banku, ili potpuno nepovoljnim, da ta strana nije povezana sa bankom.</p> <p>2. Bez obzira na gore navedeno, nijedna banka neće imati izloženost za ili u korist osobe koja je povezana sa bankom, ako bi kao kao rezultat toga ukupan nenaplaćeni iznos na svim kreditima za, ili u ime, osoba povezanih sa bankom, premašio 10 procenata bančinog obaveznog kapitala.</p> <p>3. Izloženosti osigurane od banke za osobe povezane sa bankom su predmet predhodnog odobrenja odbora direktora banke, osim u meri u kojoj CBK izuzima izloženosti ispod a de minimis praga kao što je određeno od CBK-a. Svaka izloženost osigurana od banke za osobe povezane sa bankom će biti blagovremeno izveštena u odbor direktora banke.</p> <p>4. Ukoliko je izloženost koja je osigurana od strane banke za osobe koje su povezane sa bankom krši odredbe ovog člana, takva izloženost mora biti momentalno isplaćena, a članovi odbora direktora (ili odgovarajući menadžer filijale) kao što može biti, će biti lično odgovorni, zajednički i pojedinačno, za plaćanje glavnice, i interesa i drugih naknada, izloženosti odobrene protivu ovog člana sa</p>	<p>such transaction would be entered into on less favorable terms and conditions to the bank, or not at all, if such counterparty were not related to the bank.</p> <p>2. Notwithstanding the foregoing, no bank shall have an exposure to or for the benefit of a Bank-Related Person if, as a result thereof, the aggregate amount outstanding to, or for the benefit of, Bank-Related Persons would exceed ten percent (10%) of the bank's Tier 1 capital.</p> <p>3. Exposures provided by a bank to a bank-related individual are subject to the prior approval of the Board of Directors of the bank, except to the extent that the CBK exempts exposures below a de minimis threshold as determined by the CBK. Every exposure provided by a bank to a bank-related individual shall be promptly reported to the Board of Directors of the bank.</p> <p>4. If an exposure has been provided by a bank to a Bank-Related Person in violation of the provisions of this Article, such exposure must be immediately repaid, and the members of the Board of Directors, or the designated branch manager, as the case may be, shall be personally liable, jointly and severally, for payment of principal of, and interest and other charges on, exposure granted in violation of</p>
--	---	---



<p>ngarkesave tjera për ekspozimet e dhëna në kundërshtim me këtë nen, me dijeninë dhe pa kundërshtimin e tyre.</p> <p>5. Ekspozimi i bërë nga ndonjë bankë ndaj ndonjë personi të lidhur me të është □tatute i kushteve ose kufizimeve siç përcaktohen me rregullore.</p> <p>6. BQK-ja zbrit çdo huazim për personin e ndërlidhur me bankën për qëllimet e llogaritjes së nivelit të kapitalit rregullativ sipas nenit 15 dhe 16 të këtij ligji.</p> <p>7. Ky nen nuk zbatohet për bankën e huaj që është e licencuar për të operuar me një ose më shumë degë në Kosovë.</p>	<p>njihovom saglašnošću i bez njihovog protivljenja</p> <p>5. Izloženost koja je proizvedena od strane bilo koje banke za bilo koju osobu koja je povezana sa bankom će biti predmet dodatnih uslova ili restrikcija kao što će biti predviđeno uredbom.</p> <p>6. CBK će umanjiti pozajmicu osobi koja je povezana sa bankom od kapitala za svrhu izračunavanja nivoa regulativnog kapitala u skladu sa članom 15 i članom 16 ovog zakona.</p> <p>7. Ovaj član se neće primenjivati na strane banke koje su licencirane da rade sa jednom ili više filijala na Kosovu.</p>	<p>this section with their knowledge and without their objection.</p> <p>5. Exposure extended by any bank to any Bank-Related Person shall be subject to such additional conditions or restrictions as shall be prescribed by regulation.</p> <p>6. The CBK shall deduct any lending to a Bank-Related Person from capital for purposes of calculating regulatory capital ratios pursuant to Article 15 and Article 16 of this Law.</p> <p>7. This article shall not apply to a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Ekspozimet për punonjësit e bankave</b></p> <p>1. Banka nuk jep ndihmë financiare për asnjë nga punonjësit e saj ose në dobi të tyre, përtej kufijve të përcaktuar nga BQK-ja me rregullore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Izloženosti prema zaposlenima u banci</b></p> <p>Banka neće obezbedjivati finansijsku pomoć nijednom svom zaposlenom, niti vršiti radnje u njihovu korist preko granica koje je ustanovila CBK u odredbi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Exposures to Bank Employees</b></p> <p>A bank shall not provide financial assistance to any of its employees, or for their benefit, in excess of limits established by the CBK in a regulation.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Klasifikimi i aktivës dhe provizioni për të gjitha institucionet financiare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Klasifikacija sredstava i provizije za sve finansijske institucije</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Asset Classification and Provisioning for all Financial Institutions</b></p>





<p>1. Çdo institucion financiar duhet të mbajë provizione adekuate për amortizimin dhe uljen e vlerës së aktivës së saj.</p> <p>2. Çdo institucion financiar zhvillon dhe zbaton politika dhe procedura me shkrim lidhur me klasifikimin dhe vlerësimin aktivës dhe provizionet që caktohen në bazë të këtyre klasifikimeve dhe vlerësimeve.</p> <p>3. Të gjitha institucionet financiare duhet t'i klasifikojnë kreditë e veta dhe të caktojnë provizione për humbjet nga kreditë ashtu siç kërkohet me rregullore ose urdhëresë të BQK-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Valuta e huaj</b></p> <p>BQK-ja mund të nxjerrë rregullore për caktimin e ekspozimeve maksimale të valutës së huaj që mund të bëhen nga bankat. Shumat maksimale mund të zbatohen për ekspozimet e valutës së huaj në përgjithësi, për ndonjë valutë ose valuat të veçanta apo për të dyja së bashku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Shënimet e korporatave dhe shënimet e transaksioneve</b></p>	<p>1. Svaka finansijska institucija će održavati adekvatne provizije za amortizaciju ili smanjenje vrednosti svojih sredstava.</p> <p>2. Svaka finansijska institucija će razviti i održavati pismene politike i procedure u vezi sa klasifikacijom i evaluacijom sredstava i provizija koje se trebaju uraditi na osnovu takvih klasifikacija i evaluacija.</p> <p>3. Sve finansijske institucije moraju klasifikovati sve kredite i obezbediti za gubitke kredita provizije kao što je zatraženo odredbom ili naredbom CBK-a</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Strane valute</b></p> <p>CBK može izdati uredbе radi odredjivanja maksimalne izloženosti ka stranim valutama koje banke mogu da urade. Maksimumi se mogu primenjivati na izloženosti stranim valutama uopšteno, na odredjenu valutu ili valute, ili na obe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Zapisi korporacija i zapisi transakcija</b></p>	<p>1. Each Financial Institution shall maintain adequate provisions for depreciation or diminution in the value of its assets.</p> <p>2. Each Financial Institution shall develop and maintain written policies and procedures regarding the classification and evaluation of assets and provisions to be made on the basis of such classifications and evaluations.</p> <p>3. All Financial Institutions must classify all loans and provide for loan loss provisions as required by Regulation or Order of the CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Foreign Currency</b></p> <p>The CBK may issue regulations to set the maximum foreign currency exposures that banks may incur. The maximums may apply to foreign currency exposures generally, to any specific currency or currencies, or to both.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Corporate Records and Records of Transactions</b></p>
---	--	---



<p>Çdo bankë përgatit dhe mban në zyrën e saj qendrore ose në ndonjë lokacion tjetër të siguruar siç duhet, shënime me shkrim që përmbajnë:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Aktin e themelimit ose dokumentacionin ekuivalent të themelimit, aktet e saja nënligjore dhe të gjitha ndryshimet e tyre;</li><li>2. Regjistrin e aksionarëve përfitues, duke përfshirë numrin e aksioneve të regjistruar në emër të secilit;</li><li>3. Procesverbalet e çdo mbledhje të bordit të drejtorëve ose komitetit dhe vendimet e miratuara nga bordi i drejtorëve;</li><li>4. Procesverbalet nga mbledhjet e aksionarëve dhe vendimet e miratuara nga aksionarët;</li><li>5. Shënimet kontabël të cila tregojnë qartë dhe me saktësi gjendje e veprimtarisë së saj, duke sqaruar transaksionet dhe pozitën financiare të saj me qëllim që t'ia mundësojë BQK të vendos nëse institucioni ka vepruar në pajtueshmëri me të gjitha dispozitat e këtij ligji dhe me rregulloret dhe urdhëresat në fuqi;</li><li>6. Shënimet që tregojnë, për çdo klient të</li></ol>	<p>Svaka banka će pripremiti i održavati u svom glavnom sedištu pismene zapise koji sadrže:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Njenu povelju ili ekvivalente osnivajuće dokumentacije, njene podzakonske akte i sve izmene i dopune istih;</li><li>2. Registar njenih korisničkih akcionara, uključujući i broj registrovanih akcija na ime svakog od njih;</li><li>3. Zapisnike sa sastanaka odbora direktora ili komiteta kao i rezolucije usvojene od strane odbora direktora;</li><li>4. Zapisnike sa sastanaka akcionara i rezolucije usvojene od strane akcionara;</li><li>5. Zapise računovodstva koji jasno i tačno izlažu stanje njenih poslovnih delatnosti, objašnjavaju njene transakcije i finansijsku poziciju tako da omogući CBK-u da odredi da li je institucija bila u skladu sa svim provizijama ovog zakona i uredbama i naredbama koje su na snazi;</li><li>6. Zapise koji pokazuju, za svakog klijenta</li></ol>	<p>Every bank shall prepare and maintain at its head office or in an appropriately secure location, written records containing:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Its charter or equivalent establishing documentation, its by-laws and all amendments there to;</li><li>2. A register of its beneficial shareholders, including the number of shares registered in the name of each;</li><li>3. Minutes of any Board of Directors or committee meetings and resolutions adopted by the Board of Directors;</li><li>4. Minutes of shareholders' meetings and resolutions adopted by the shareholders;</li><li>5. Accounting records exhibiting clearly and accurately the state of its business affairs, explaining its transactions and financial position so as to enable the CBK to determine whether the institution has complied with all the provisions of this Law and with applicable regulations and orders;</li><li>6. Records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of its</li></ol>
---	--	--



<p>bankës, në baza ditore, karakteristikat e transaksionit me ose në llogari të atij klienti dhe bilancet për dhe nga ai klient;</p> <p>7. Dokumentacionin kreditor dhe çdo informacion tjetër lidhur me lidhjet e saj afariste me klientët dhe personat tjerë të cilat mund të përcaktohen me rregullore nga BQK-ja;dhe</p> <p>8. Shënime tjera të cilat mund të kërkohet nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Regjistri i kredive</b></p> <p>1. Banka Qendrore e Kosovës e ka themeluar Regjistrin e Kredive me qëllim të mbledhjes dhe ofrimit të informacioneve për të lehtësuar rreziqet e zvogëluara dhe për të përmirësuar qasjen në kredi ndërsa siguron mbrojtje maksimale të të dhënave personale. Raportimi i kredive është i detyrueshëm për të gjitha institucionet financiare që operojnë në Kosovë;</p> <p>2. Të gjithat institucionet financiare siç përcaktohen dhe parashihen me rregullore të BQK-së duhet të jenë anëtare të Regjistrit të Kredive që ndodhet në BQK. Ato kërkohen që të paraqesin në Regjistrin e Kredive të gjitha informacionet rreth kredive të tyre dhe produkteve të kredive, historinë e kthimit të</p>	<p>banke, na dnevni osnovama, podatke o njegovim transakcijama sa, ili za račun, tog klijenta, i sve bilanse koji su dužni tom ili za tog klijenta;</p> <p>7. Kreditna dokumentacija i bilo koja informacija koja se tiče poslovnih odnosa sa njenim klijentima i drugim osobama koje CBK može opisati uredbom; and</p> <p>8.Oni zapisi koji se mogu zatražiti od CBK-a</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Kreditni registar</b></p> <p>1. Centralna banka Kosova je osnovala Kreditni registar radi prikupljanja i obezbedjivanja informacija za olakšanje smanjenja rizika pozajmljivanja kao i za poboljšanje pristupa kreditima gde je osigurano maksimalno čuvanje ličnih podataka. Kreditno izveštavanje mora biti obavezno za sve finansijske institucije koje rade na Kosovu.</p> <p>2. Sve finansijske institucije kao što je definisano i navedeno u CBK odredbi moraju biti članovi kreditnog registra koji će biti lociran u CBK-u. Od njih se zahteva da popune u Kreditnom Registru sve njihove informacije o njihovim kreditima i kreditnim produktima, istoriji isplate pozajmljivača, i</p>	<p>transactions with, or for the account of, that customer, and all balances owing to or by that customer;</p> <p>7. Credit documentation and any other information concerning its business relations with its customers and other persons that the CBK may prescribe by regulation; and</p> <p>8. Such other records as are required by the CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Credit Registry</b></p> <p>1. The Central Bank of Kosovo established the Credit Registry to collect and provide information to facilitate reduced risks of lending and to improve access to credit while ensuring maximum protection of personal data. Credit reporting shall be mandatory for all financial institutions operating in Kosovo.</p> <p>2. All Financial Institutions as defined and provided for in a CBK regulation must be members of the Credit Registry located at CBK. They are required to file with the Credit Registry all their information on their credits and credit products, borrower repayment history, and guarantees. For</p>
--	--	---



<p>kredisë së huamarrësit dhe garantuesit. Për qëllimet e pajtueshmërisë me këtë nen, të gjitha fushat e kërkuara të informacionit duhet të plotësohen. Rregulloret dhe udhëzimet operative të BQK-së ofrojnë informata të hollësishme rreth pajtueshmërisë, dënimeve, raporteve rreth kredive dhe të drejtat e huamarrësit;</p> <p>3. Informatat rreth hipotekave, pengut dhe kolateralit tjetër po ashtu mund të raportohen në Regjistrin e Kredive.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA VII LLOGARITË DHE AUDITIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53 Llogaritë dhe pasqyrat financiare</b></p> <p>1. Bankat mbajnë llogari, shënime dhe përgatisin pasqyrat vjetore financiare sipas rregullit për të pasqyruar operacionet dhe gjendjen financiare dhe për të pasqyruar operacionet dhe gjendjen financiare të subjekteve të varura dhe degëve të bankës si në bazë individuale ashtu edhe të konsoliduar.</p> <p>2. Llogaritë dhe pasqyrat financiare duhet të jenë në formën e detajuar në përputhje me standardet ndërkombëtare të kontabilitetit, duke pasqyruar rregullat dhe standardet shtesë të llogaritjes ashtu siç</p>	<p>garantima. Za svrhu saglasnosti sa ovim članom, sva zatražena polja moraju biti popunjena. CBK odredbe i operative instrukcije navode detalje o saglasnosti, kaznama, kreditnim izveštajima i pravima pozajmljivača.</p> <p>3. Informacije u vezi hipoteka, zaloga i drugom kolateralu mogu biti dodatno izveštene u Kreditnom Registru</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO VII RAČUNI I REVIZIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53 Računi i finansijske izjave</b></p> <p>1. Banke su dužne da vode račune i zapise i da pripreme godišnje finansijske izvode koji adekvatno odražavaju njihove operacije i finansijsko stanje i koji prikazuju operacije i finansijsko stanje njihovih filijala, predstavništva, kako po pojedninačnim tako i po ukupnim osnovama.</p> <p>2. Računi i finansijski izvodi treba da budu u takvom obliku i pojedinostima i u skladu sa međunarodno prihvaćenim standardima računovodstva, ili drugim takvima standardima računovodstva koje bude prepisala CBK.</p>	<p>purposes of compliance with this Article, all required fields of information must be completed. CBK regulations and operational instructions provide details on compliance, penalties, credit reports, and borrower rights.</p> <p>3. Information about mortgages, pledges and other collateral can be additionally reported to the Credit Registry.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART VII ACCOUNTS AND AUDIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53 Accounts and Financial Statements</b></p> <p>1. Banks shall maintain accounts and records and prepare annual financial statements adequate to reflect their operations and financial condition and to reflect the operations and financial condition of their subsidiaries, branch offices, both on an individual and on a consolidated basis.</p> <p>2. Accounts and financial statements shall be in such form and detail and in accordance with internationally-accepted accounting standards, reflecting such additional accounting rules or standards as shall be prescribed by the CBK.</p>
---	--	--



<p>përcaktohet nga BQK-ja.</p> <p>3. BQK-ja mund t'i përcaktojë me rregull ose urdhëresë filialet tjera të një banke për të cilat duhet të dërgohen raportet e konsoliduara financiare.</p> <p>4. Kopja e çdo pasqyre të audituar financiare të bankës, duke përfshirë pasqyrat e konsoliduara financiare, nëse ekzistojnë, i paraqiten BQK-së nga banka kur ato të jenë në dispozicion dhe më së voni brenda katër muajve pas përfundimit të vitit financiar.</p> <p>5. Çdo bankë e huaj me një ose më shumë degë në Kosovë përgatit pasqyrat financiare të kërkuara në paragrafin 4 të këtij neni, duke treguar se degët e bankës së huaj që gjenden në Kosovë operojnë kolektivisht si një segment i bankës së huaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Auditimi i jashtëm</b></p> <p>1. Aksionarët, me rekomandimin e komitetit të auditimit dhe bordit të drejtorëve, caktojnë një auditor kontabël të jashtëm të kualifikuar dhe të pavarur, të miratuar nga BPK-ja, i cili në përputhje me standardet e auditimit ndërkombëtar duhet:</p> <p>1.1. Të japë një opinion nëse pasqyrat</p>	<p>3. CBK može da prepíše pravila ili naredbe za druge podružnice banke za koje konsolidovani finansijski izvodi trebaju biti podneseni.</p> <p>4. Kopija revizovanog finansijskog izvoda svake banke, uključujući konsolidovanu reviziju finansijskih izvoda, ukoliko je moguće, treba biti podnesena od strane banke u CBK kada postane dostupna ili najkasnije u roku od četiri meseca nakon kraja finansijske godine.</p> <p>5. Svaka strana banka sa jednom ili više filijala na Kosovu će pripremiti finansijske izvode koji su zatraženi u gore navedenom paragrafu 4, pokazujući kolektivno filijale strane banke koje se nalaze na Kosovu, kao operativni segment strane banke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Spoljna revizija</b></p> <p>1. Odbor direktora banke će imenovati, nakon preporuke svoje revizorske komisije, nezavisnog i kvalifikovanog spoljnog revizora koji je prihvatljiv od CBK-a a koji će, u skladu sa međunarodnim standardima revizije:</p> <p>1.1. Dati mišljenje o tome da li godišnji</p>	<p>3. The CBK may prescribe by rule or order other affiliates of a bank for which consolidated financial statements shall be submitted.</p> <p>4. A copy of each bank's audited financial statements, including audited consolidated financial statements, if applicable, shall be submitted by the bank to the CBK when they become available and within four months after the end of the financial year at the latest.</p> <p>5. Each foreign bank with one or more branch offices in Kosovo shall prepare the financial statements required in paragraph 4 of this Article, showing the foreign bank's branches located in Kosovo collectively, as an operating segment of the foreign bank.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>External Audit</b></p> <p>1. The shareholders shall appoint, upon the recommendation of its Audit Committee and the Board of Directors, an independent and qualified external auditor acceptable to the CBK who shall, consistent with international audit standards:</p> <p>1.1 Provide an opinion as to whether the</p>
--	---	---



<p>financiare paraqesin një pamje të plotë dhe të vërtetë të gjendjes financiare dhe performancës së bankës në përputhje me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.2. Të shqyrtojë saktësinë e praktikave dhe procedurave për auditim të brendshëm, të inspektimit të brendshëm dhe menaxhimit të riskut dhe të bëjë rekomandime për përmirësimin; dhe</p> <p>1.3. Të informojë bordin e drejtorëve për çdo veprim mashtrues të kryer nga një punonjës i bankës ose nga ndonjë filial i saj ose ndonjë parregullsi a mangësi në administrim ose në operacionet që mund të pritet të rezultojnë me një humbje materiale për bankën apo filialin.</p> <p>2. Auditori i jashtëm i bankës, apo çdo anëtar i firmës së auditimit, nuk mund të jetë person i ndërlidhur me bankë ose agjent apo përfaqësues i bankës dhe nuk duhet të ketë ndonjë interes financiar në bankë, me përjashtim të mbajtjes së depozitës në bankë.</p> <p>3. BQK-ja përcakton me rregullore kërkesën për rotacion të auditorëve ose partnerëve të angazhuar të firmave të auditimit pas një periudhe të specifikuar kohore me qëllim të</p>	<p>finansijski izvodi prikazuju potpun i pošten uvid u finansijsko stanje i performansu banke u skladu sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.2. Pregledati ispravnost praktika i procedura za unutrašnju reviziju, unutrašnje kontrole, i menadzment rizika i daće preporuke za sanaciju; i</p> <p>1.3. Obavestiće odbor direktora o bilo kakvom aktu prevare od strane nekog zaposlenog u banci ili neke njene filijale, ili o nepravilnostima i nedostacima u njenom upravljanju ili poslovnim operacijama zbog čega se opravdano može očekivati da će nastupiti materijalni gubici za banku ili datu filijalu</p> <p>2. Spoljni revizor banke, ili bilo koji član revizione firme, neće biti osoba povezana sa bankom ili agent ili predstavnik banke i neće imati finansijski interes u banci, uz izuzeće posedovanja depozita u banci.</p> <p>3. CBK će prepisati uredbom zahteve za rotacijom revizora ili angažovanjem partnera revizorskih firmi nakon odredjenog vremenskog perioda radi osiguravanja</p>	<p>annual financial statements present a fair and true view of the financial condition and performance of the bank in accordance with the provisions of this Law;</p> <p>1.2 Review the adequacy of the practices and procedures for internal audit and control practices and procedures and make recommendations for remediation; and</p> <p>1.3 Inform the Board of Directors about any fraudulent activity by an employee of the bank or any of its subsidiaries or any irregularity or deficiency in its administration or operations that may reasonably be expected to result in a material loss for the bank or such subsidiary.</p> <p>2. The external auditor of a bank, or any member of the audit firm, shall not be a bank related person or an agent or representative of the bank and shall not have any financial interest in the bank, with the exception of holding a deposit in the bank.</p> <p>3. The CBK may prescribe by regulation a requirement for rotation of auditors or engagement partners of audit firms after a specified period of time to ensure continued</p>
---	---	---



<p>sigurimit të pavarësisë së vazhdueshme. BQK-ja ka kompetencë që të kërkojë largimin ose zëvendësimin e një auditori, apo drejtpërsëdrejti të emërojë, largojë ose zëvendësojë një auditor, me shpenzime të bankës, nëse banka ose auditori nuk i plotëson kërkesat e këtij neni, në rstatet kur BQK-ja me arsye nuk është kënaqur me performancën e auditorit.</p> <p>4. Ky nen nuk zbatohet për bankën e huaj që është licencuar të operojë me një ose më shumë degë, për aq kohë sa kërkesat e krahasueshme dhe të pranueshme për BQK-në zbatohen me ligj sipas të cilit banka e huaj është licencuar në juridiksionin e saj amë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Auditimi i brendshëm</b></p> <p>1. Bordi i drejtorëve të secilës bankë gjithashtu emëron një auditor të brendshëm i cili i raporton komitetit të auditimit dhe që funksionon në mënyrë të pavarur nga menaxhmenti. Çdo degë e një banke të huaj cakton një auditor të brendshëm, i cili duhet të funksionojë në mënyrë të pavarur nga menaxhmenti.</p> <p>2. Auditorit të brendshëm i sigurohet</p>	<p>nezavisne revizije. CBK će imati ovlašćenje da zatraži udaljavanje ili zamenu revizora, ili da direktno imenuje, udalji, ili da zameni revizora, o trošku banke, ukoliko banka ili revizor ne uspeju da ispune zahteve ovog člana ili kada CBK razložno nije zadovoljna performansom revizora.</p> <p>4. Ovaj član se neće primenjivati na stranu banku koja je licencirana da ima jednu ili više filijala na Kosovu, sve dok se uporedni zahtevi koji zadovoljavaju CBK koriste shodno zakonu pod kojim je strana banka licencirana u njenoj matičnoj zakonskoj oblasti</p> <p style="text-align: center;"><b>Član55</b> <b>Unutrašnja revizija</b></p> <p>1. Odbor direktora banke će takodje imenovati unutrašnjeg revizora koji će izveštavati revizorskoj komisiji i koji će raditi nezavisno od menadzmenta. Svaka filijala strane banke će imenovati unutrašnjeg revizora, koji mora raditi nezavisno od menadzmenta.</p> <p>2. Unutrašnji revizor će imati racionalniji</p>	<p>independence. The CBK shall have authority to require the removal or replacement of an auditor, or to directly appoint, remove, or replace an auditor, at the expense of the bank, if the bank or the auditor fails to meet the requirements of this Article or where the CBK is not reasonably satisfied with the auditor's performance.</p> <p>4. This article shall not apply to a foreign bank that is licensed to operate one or more branches in Kosovo, so long as so long as comparable requirements satisfactory to the CBK are applicable under the law under which the foreign bank is licensed in its home jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Internal Audit</b></p> <p>1. The Board of Directors of each bank shall also appoint an internal auditor who shall report to the Audit Committee and operate independently of management. Each branch of a foreign bank shall appoint an internal auditor, who must operate independently of management.</p> <p>2. The internal auditor shall be given meaningful access to management and</p>
---	--	---



<p>qasje kuptimplotë në menaxhmentin dhe anëtarët e menaxhmentit për të diskutuar çështjet relevante të funksioneve të tyre dhe ka të drejtë që, pas kërkesës, të marrë nga ta çdo informacion ose dokumentacion të cilin ai ose ajo e kërkon.</p> <p>3. Auditori i brendshëm nuk ka kompetencë të ndërlidhë ose përfaqësojë ndonjë bankë në kontrata ose transaksione tjera.</p> <p>4. Auditori i brendshëm duhet:</p> <p>4.1. Të rishikojë sistemet e kontrollit të brendshëm dhe të monitorojë dhe të kritikojë politikat dhe procedurat në lidhje me kontabilitetin, administrimin, operacionet dhe ruajtjen e aktivës;</p> <p>4.2. Të rishikojë programet e brendshme për të kryer teste për mospërputhje dhe parregullsi në bazë të vlerësimeve të riskut nga auditori i brendshëm;</p> <p>4.3. Të raportojë veprimet që nuk janë në përputhje me rregullat dhe parregullsitë në komitetin e auditimit së paku çdo tre muaj dhe sipas procedurave që komiteti i</p>	<p>pristup upravljanju i članovima uprave radi razmatranja pitanja u vezi sa njihovim funkcijama i imaće pravo, nakon zahteva, da dobije od njih bilo koju informaciju ili dokumentaciju koja mu/njoj bude potrebna.</p> <p>3. Unutrašnji revizor neće imati ovlašćenja da obavezuje ili predstavlja bilo koju banku u ugovorima ili drugim transakcijama.</p> <p>4. Unutrašnji revizor će:</p> <p>4.1. Pregledati sisteme unutrašnje kontrole i nadgledaće i kritikovaće politike i procedure u pogledu računovodstva, administracije i operacija i čuvanja sredstava;</p> <p>4.2. Pregledati unutrašnje revizorne programe radi provera u vezi nepoštovanja i nepravilnosti na bazi procena o riziku od strane unutrašnjeg revizora;</p> <p>4.3. Izveštavaće u vezi nepoštovanja i nepravilnosti revizorski komitet najmanje jednom kvartalno i u sa onim procedurama koje bude odredila</p>	<p>members of management to discuss matters relevant to their functions and shall have the right, upon request, to obtain from them any information or documentation which he or she shall require.</p> <p>3. The internal auditor shall have no authority to bind or represent any bank in contracts or other transactions.</p> <p>4. The internal auditor shall:</p> <p>4.1 Review systems of internal controls and monitor and critique policies and procedures with respect to accounting, administration, operations and the safeguarding of assets;</p> <p>4.2 Review internal audit programs, satisfactory to test for non-compliance and irregularities based on the internal auditor's risk assessments;</p> <p>4.3 Report non-compliance and irregularities to the Audit Committee at least quarterly and pursuant to such procedures as shall be set by the Audit</p>
---	--	--





<p>auditimit mund t'i caktojë dhe, kur e kërkojnë rrethanat, të raportojë edhe në BQK ose në bord të drejtorëve;</p> <p>4.4. Të ndihmojë dhe bashkëpunojë me auditorin e jashtëm në kryerjen e detyrave të tij ose saj; dhe</p> <p>4.5. Të kryej hetime dhe detyra tjera siç mund të përcaktohen në aktet nënligjore të bankës ose të cilat i caktohen auditorit të brendshëm nga bordi i drejtorëve ose komiteti i auditimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Publikimi i pasqyrave financiare dhe kërkesat tjera për shpalosje</b></p> <p>1. Çdo bankë brenda tridhjetë ditëve të çdo tremujori kalendarik duhet të botojë në një gazetë kombëtare dhe në faqen e saj të internetit një përmbledhje të vërtetë dhe të saktë të bilancit të saj të tremujorit kalendarik të mëparshëm. Çdo bankë duhet gjithashtu, brenda katër muajve nga mbyllja e vitit të saj financiar, të botojë në një gazetë kombëtare dhe në faqen e saj të internetit një përmbledhje të vërtetë dhe të saktë të bilancit të saj për vitin financiar të mëparshëm.</p> <p>2. Çdo bankë duhet gjithashtu, brenda katër</p>	<p>revizorska komisija, a gde to diktiraju nužne okolnosti, i u CBK ili odboru direktora ili oba;</p> <p>4.4. Pomagati i saradjevati sa spoljnim revizorom prilikom izvršenja njegovih/njenih dužnosti; i</p> <p>4.5. Izvršavaće istrage i druge dužnosti kao što može biti predvidjeno u bankarskim podzakonskim aktima ili predodredjeno za unutrašnjeg revizora od strane odbora direktora ili revizorskog komiteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Objavlivanje finansijskihi izvoda i zahtevi za druga obelodanjanja.</b></p> <p>1. Svaka banka će u roku od trideset dana od kraja svakog kalendarskog kvartala, objaviti u domaćim novinama pošten i tačan pregled njenog kvartalnog bilansa za kraj prošlog kalendarskog kvartala. Svaka banka će takodje, u roku od četiri meseca po završetku svoje finansijske godine, objaviti u novinama pošten i tačan pregled svog bilansa za predhodnu finansijsku godinu.</p> <p>2. U roku od četiri meseca od kraja njene</p>	<p>Committee and where exigent circumstances so dictate, to the CBK to the Board of Directors;</p> <p>4.4 Assist and cooperate with the external auditor in the performance of his or her duties; and</p> <p>4.5 Perform such investigations and other duties as may be provided in the bank's by-laws or assigned to the internal auditor by the Board of Directors or the Audit Committee.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Publication of Financial Statements and Other Disclosure Requirements</b></p> <p>1. Each bank shall within thirty days of each calendar quarter, publish in a national newspaper and on its website a true and fair summary of its quarterly balance sheet as at the end of the previous calendar quarter. Each bank shall also, within four months of the end of its financial year, publish in a national newspaper and on its website a fair and true summary of its balance sheet for the preceding financial year.</p> <p>2. Within four months of the end of its</p>
---	---	---



<p>muajve nga mbyllja e vitit të saj financiar, të botojë raportin e saj vjetor, që përmban pasqyrat e audituara financiare, dhe t'i vë në dispozicion të publikut kopjet e tyre sipas kërkesave dhe pa pagesë. Çdo bankë ia dërgon kopjet e raportit të saj vjetor BQK-së sapo ai të jetë gati dhe e publikon atë edhe në faqen e saj të internetit.</p> <p>3. BQK-ja mund t'i përcaktojë me rregullore kërkesat tjera për shpalosje për bankat.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA VIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RAPORTET DHE EKZAMINIMET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Raportet dhe ekzaminimet</b></p> <p>1. Çdo bankë përgatit dhe dorëzon në BQK raportet lidhur me ekspozimet e mëdha, administrimin dhe operacionet, likuiditetin, aftësinë pagues dhe fitimin, dhe ato të subjekteve të saj të varura në bazë individuale dhe të konsoliduar. Këto raporte përgatiten në formën dhe detajet dhe paraqiten në intervalet kohore të përcaktuara nga BQK-ja.</p>	<p>finansijske godine, svaka banka će takodje objaviti svoj godišnji izveštaj, koji će sadržati revizovane finansijske izvode, obezbeđice kopije za javnost, koje će se davati na zahtev i bez naknade. Svaka banka će poslati kopiju svog godišnjeg izveštaja u CBK kad god isti bude dostupan.</p> <p>3. CBK može prepisati uredbom druge zahteve o obelodanjivanju za banke.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO VIII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>IZVEŠTAJI I PREGLEDI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Izveštaji i pregledi</b></p> <p>1. Svaka banka treba da pripremi i dostavi u CBK one izveštaju koji se tiču njene visoke izloženosti, administracije i operacija, likvidnosti, solventnosti i profitabilnosti, i druge informacije koje CBK može zatražiti i izveštaje filijala po pojedinačnim i grupnim osnovama. Izveštaji će biti pripremljeni u takvom obliku i pojedinostima i trebaju se dostavljati u takvim intervalima kako to CBK bude odredila.</p>	<p>financial year, each bank shall also publish its annual report, containing audited financial statements, and make copies available to the public on request without charge. Each bank shall send copies of its annual report to the CBK as soon as it becomes available and make it available on its website.</p> <p>3. The CBK may prescribe by regulation further disclosure requirements for banks.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART VIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>REPORTS AND EXAMINATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Reports and Examination</b></p> <p>1. Each bank shall prepare and submit to the CBK reports concerning its large exposures, administration and operations, liquidity, solvency, and profitability and such other information as the CBK requires and those of its subsidiaries on an individual and a consolidated basis. The reports shall be prepared in such form and detail and shall be submitted at such intervals as shall be prescribed by the CBK.</p>
--	--	--



<p>2. Çdo bankë dhe çdo filial i saj është subjekt i shqyrtimeve financiare nga BQK-ja ose nga ekzaminerët të caktuar nga BQK-ja. Ekzaminerët mund ti vizitojnë bankat brenda kohës së arsyeshme që konsiderohet e përshtatshme nga BQK-ja dhe mund të ndërmarrin veprime që konsiderohen të nevojshme dhe të këshillueshme. Këta ekzaminerë mund të jenë zyrtarë të autoritetit të një vendi tjetër të huaj të ngarkuar me mbikëqyrjen monetare ose të arsyeshme të aktiviteteve financiare në atë vend nëse ekzaminimi bëhet për një bankë që është degë ose filial i një banke të huaj që ka drejtorinë e saj qendrore në atë vend ose ka një interes të konsiderueshëm në një bankë të huaj që është e vendosur në atë vend.</p> <p>3. Në ekzaminimet e bankave dhe filialeve të tyre, BQK-ja dhe ekzaminerët e caktuar prej saj mund:</p> <p>3.1. Të shqyrtojnë llogaritë, librat, dokumentacionin dhe regjistrimet e tjera të bankës a të subjektit së varur; dhe</p> <p>3.2. Të kërkojnë nga drejtorët dhe menaxherët e lartë, punonjësit dhe agjentët e bankës ose filialeve që t’ju ofrojnë të gjitha informacionet ose çështjet tjera lidhur me administrimin dhe operacionet e saj që ata me arsye mund t’i kërkojnë.</p>	<p>2. Svaka banka i svaka njena podružnica će biti predmet ispitivanja od strane CBK-a i od ispitivača imenovanih od CBK-a. Inspektori mogu posetiti banke u odgovarajućem vremenu kada CBK smatra to potrebnim i mogu preduzeti akcije koje se smatraju potrebnim i savetodavnim. Ovi inspektori mogu biti službenici organa neke druge zemlje kojoj je poveren monetarni nadzor ili nadzor promišljenosti finansijskih aktivnosti u toj zemlji, ako se to tiče pregleda banke koja je filijala ili ekspozitura strane banke koja ima svoju direkciju u toj zemlji ili ima značajan interes u stranoj banci koja je locirana u toj zemlji.</p> <p>3. U svojim pregledima banaka i njihovih filijala, CBK i ispitivači koji su imenovani od nje mogu da:</p> <p>3.1. Pregledaju račune, knjige, dokumenta i ostale spise banke ili filijale; i</p> <p>3.2. Zahtevaju od direktora ili viših menadzera, zaposlenih i agenata banke ili filijale da im obezbede takve informacije o bilo kom pitanju u vezi njenog upravljanja i operacija koje oni budu sa razlogom tražili.</p>	<p>2. Each bank and each of its affiliates shall be subject to examinations by the CBK and by examiners appointed by the CBK. The examiners may visit banks at such reasonable times as CBK deems appropriate and may take such action as deemed necessary and advisable. Such examiners may include officials of the authority of another country that is charged with the monetary or prudential supervision of financial activities in that country if it concerns the examination of a bank that is a branch or affiliates of a foreign bank that has its head office in that country or has a significant interest in a foreign bank that is located in that country.</p> <p>3. In their examinations of banks and their affiliates, the CBK and examiners appointed by it may:</p> <p>3.1 Examine the accounts, books, documents and other records of the bank or affiliates; and</p> <p>3.2 Require Directors and Senior Managers, employees and agents of the bank or affiliates to provide all such information on any matter relating to its administration and operations as they shall reasonably request.</p>
--	---	--



<p>4. Çdo bankë dhe çdo filial e saj duhet të pranojë dhe bashkëpunojë plotësisht me ekzaminerët e BQK-së dhe ekzaminerët e caktuar nga BQK-ja. Askush nuk ka të drejtë të përpiqet të provokojë, pengojë, vonojë, ndalojë, frikësojë ose të ushtrojë ndikim të pajustificuar ndaj një inspektori të BPK-së ose ekzaminerëve të caktuar prej saj.</p> <p>5. Çdo filial i bankës dhe ofruesit e shërbimeve operacionale ose profesionale për bankat i japin informacion BQK-së që BQK-ja me arsye mund të kërkojë lidhur me operacionet dhe marrëdhëniet e bankës me këta persona.</p> <p>6. BQK-ja mund t'i kërkojë raportet dhe kryej ekzaminimet e parapara në këtë nen të ndonjë anëtarit shtesë të grupit bankar, nëse këtë e konsideron të nevojshme për mbikëqyrje të konsoliduar. Mbikëqyrja e konsoliduar përfshinë pa kufizim vlerësimin e strukturës organizative të grupit, menaxhmentit, politikave për menaxhim të riskut dhe kontrolleve të brendshme.</p>	<p>4. Svaka banka i svaka njena filijala treba da prihvati i saradjuje u potpunosti sa inspektorima CBK-a i ispitivačima koji su imenovani od CBK-a. Niko neće pokušati da uznemirava, sprečava, odlaže, koči, zastrašuje ili vrši nepropisni uticaj na inspektore CBK-a ili ispitivače koje je ona imenovala.</p> <p>5. Svaki partner banke i izvršioци profesionalnih ili operativnih usluga bankama će obezbediti informacije CBK-u koje CBK može sa razlogom tražiti u vezi sa operacijama banaka i odnosima sa tim osobama.</p> <p>6. CBK može zatražiti izveštaje kao što jenavedeno u ovom članu direktno od bilo kog člana bankarske grupe, ukoliko se to smatra potrebnim za konsolidovanu superviziju. Konsolidovana supervizija uključuje bez ograničenja ocenjivanje organizacione strukture grupe, uprave, politike upravljanja rizikom i unutrašnje kontrole.</p>	<p>4. Each bank and each of its affiliates shall admit and cooperate fully with the examiners of the CBK and the examiners appointed by the CBK. No one shall attempt to harass, hinder, delay, impede, intimidate or exert undue influence on an inspector of the CBK or the examiners appointed by it.</p> <p>5. Each affiliate of a bank and providers of professional or operations services to banks shall provide information to the CBK as the CBK may reasonably request concerning the bank's operations and relations with such persons.</p> <p>6. The CBK may require reports and conduct examinations as provided in this article of any additional member of a banking group, if it deems it necessary for consolidated supervision. Consolidated supervision includes without limitation an assessment of the group's organizational structure, management, risk management policies and internal controls.</p>
--	---	---



<b>PART IX.</b>	<b>DEO IX.</b>	<b>PART IX</b>
<b>ZBATIMI DHE MASAT PËRMIRËSUESE</b>	<b>SPROVODJENJE I KOREKTIVNE MERE</b>	<b>ENFORCEMENT AND REMEDIAL MEASURES</b>
<b>Neni 58</b> <b>Zbatimi dhe masat përmirësuese</b>	<b>Član 58</b> <b>Sprovodjenje i Korektivne mere</b>	<b>Article 58</b> <b>Enforcement &amp; Remedial Measures</b>
<p>1. Sipas procedurave të përcaktuara me rregullore të BQK-së, BQK-ja mund të ndërmarrë veprimet e mëposhtme ose të vendos dënimet e mëposhtme ndaj drejtorëve dhe menaxherëve të lartë, punonjësve, aksionarëve kryesorë dhe atyre që kanë □tatute□r□ konsiderueshëm në të, nëse përcakton se personat e këtillë kanë shkelur një dispozitë të këtij ligji ose të ndonjë rregulloreje a urdhërese të BQK-së, kanë shkelur çfarëdo kushti apo kufizimi të bashkëngjitur në një autorizim të lëshuar nga BQK-ja ose janë angazhuar në praktika të pasigurta dhe □tatu shëndosha prandaj sipas gjykimit të BQK-së:</p>	<p>1. Na osnovu procedura utvrdjenih uredbom CBK-a, CBK može preduzeti sledeće akcije, ili nametnuti sledeće kazne za direktore ili više menadzere, zaposlene, glavne akcionara, ili one koji poseduju značajan interes u banci, ukoliko se utvrdi da je ta osoba prekršila odredbe ovog zakona ili bilo koje uredbe ili naredbe CBK-a, prekršila bilo koji uslov ili restrikciju priloženu ovlašćenju izdatom od strane CBK-a, ili se uključila u nesigurne i loše praktike po proceni CBK-a:</p>	<p>1. Under procedures established by regulation of the CBK, the CBK may take the following actions, or impose the following penalties on the Directors and Senior Managers, employees, principal shareholders, or those holding significant interests in a bank, if it is determined that such person has violated a provision of this Law or of any regulation or order of the CBK, has violated any condition or restriction attached to an authorization issued by the CBK, or has engaged in unsafe or unsound practices in the judgment of the CBK:</p>
<p>1.1. Jep vërejtje me shkrim;</p> <p>1.2. Vendos gjoba deri në dhjetë mijë (10,000) euro për çdo ditë që shkelja vazhdon me kusht që për të njëjtat shkelje gjobat të jenë në shuma të ngjashme për subjektet me total të krahasueshëm</p>	<p>1.1. Izdati pismena upozorenja;</p> <p>2. Izreći kazne do 10,000 Evra za svaki dan u kome se prekršaj nastavi, s tim da će kazne imati imati sličan iznos za entitete sa uporedivim ukupnim sredstvima za istu vrstu prekršaja;</p>	<p>1.1 Issue written warnings;</p> <p>1.2 Impose fines of up to ten thousand (10,000) Euros for each day that the infraction continues provided that fines shall be of similar amount for entities with comparable total assets for the same type of infraction;</p>



<p>aktivash.</p> <p>1.3. Shkarkon ose suspendon personin nga pozita e tij ose e saj në bankë;</p> <p>1.4. Ndalon këtë person të punojë ose të angazhohet në veprimtari bankare ose financiare për një periudhë të caktuar ose përgjithmonë;</p> <p>1.5. Kërkon nga personi të paguajë bankën për humbjet e shkaktuara nga këto shkelje;</p> <p>1.6. Suspendon ushtrimin e së drejtës së votimit të aksioneve në bankës;</p> <p>1.7. Kërkon nga personit që të japë plotësisht ose pjesërisht pjesën e tij të pronësisë direkte ose indirekte që ka në bankë ose të pushojë mbajtjen e një interesi të konsiderueshëm në bankë;</p> <p>1.8 Ndalon pagesën e shpërndarjeve të kapitalit ose të dividendës për personin e këtillë; dhe</p> <p>1.9 Lidh marrëveshje me shkrim me bordin e drejtorëve për sigurimin e një programi për ndërmarrjen e masave përmirësuese.</p> <p>2. Sipas procedurave të përcaktuara me rregullore të BQK-së, BQK-ja mund të</p>	<p>1.3. Udalji ili suspenduje osobu sa njegove/njene pozicije u banci;</p> <p>1.4. Zabraniti toj osobi da radi u ili da se uključuje u bankarske i finansijske poslove na odredjeni deo vremena ili doživotno;</p> <p>1.5. Zatražiti da osoba nadoknadi banci gubitke koji su prouzrokovani tim prekršajem;</p> <p>1.6. Obustaviti vršenje prava glasa akcija u banci;</p> <p>1.7. Zatražiti od date osobe da stavi na raspolaganje sve ili bilo koji deo njegovih/njenih direktnih ili indirektnih vlasničkih interesa u banci ili da prestane da poseduje značajan interes u njoj; i</p> <p>1.8 Zabraniti isplatu distribucije kapitala ili dividende toj osobi;</p> <p>1.9 Sklopiti pismeni sporazum sa odborom direktora predlažući program za korektivnu akciju.</p> <p>2. Na osnovu procedura utvrdjenih uredbom CBK-a, CBK može preduzeti sledeće akcije, ili</p>	<p>1.3. Dismiss or suspend the person from his or her position in the bank;</p> <p>1.4. Prohibit such person from serving in or engaging in banking or financial business for a stated period or for life;</p> <p>1.5. Require the person to reimburse the bank for losses caused by such violations;</p> <p>1.6. Suspend the exercise of voting rights of shares in the bank;</p> <p>1.7. Require the person to dispose of all or any part of his or her direct or indirect ownership interest in the bank or cease to hold a significant interest in it; and</p> <p>1.8. Prohibit the payment of capital distributions or dividends to such person;</p> <p>1.9. Conclude a written agreement with the Board of Directors proposing for a program by remedial action.</p> <p>2. Under procedures established by regulation of the CBK, the CBK may take the following actions, or impose the following penalties on</p>
---	--	--



<p>ndërmarrë veprimet e mëposhtme ose të vendosë dënimet e mëposhtme ndaj një banke, nëse përcakton se ajo bankë e ka shkelur një dispozitë të këtij ligji ose të ndonjë rregulloreje a urdhërese të BQK-së, ka shkelur çfarëdo kushti apo kufizimi të bashkëngjitur në një autorizim të lëshuar nga BQK-ja ose është angazhuar në praktika të pasigurta dhe jo të shëndosha prandaj sipas gjykimit të BQK-së:</p> <p>2.1. Jep vërejtje me shkrim;</p> <p>2.2. Nxjerr urdhëresa me shkrim për pushimin dhe heqjen dorë nga këto shkelje dhe për marrjen e masave përmirësuese;</p> <p>2.3. Lidh marrëveshje me shkrim me bordin e drejtorëve për sigurimin e një programi për ndërmarrjen e masave përmirësuese;</p> <p>2.4. Vendos gjoba deri në dhjetë mijë (10,000) euro për çdo ditë që vazhdo shkelja me kusht që për të njëjtat shkelje gjobat të jenë në shumën të ngjashme për subjektet me total të krahasueshëm aktivash;</p> <p>2.5. Cakton një administrator zyrtar në përputhje me nenin 60 dhe nenin 61; dhe</p> <p>2.6. Revokon licencën e bankës.</p>	<p>nametnuti sledeće kazne za banku, ukoliko se utvrdi da je ta banka prekršila odredbe ovog zakona ili bilo koje uredbe ili naredbe CBK-a, prekršila bilo koji uslov ili restrikciju priloženu ovlašćenju izdatom od strane CBK-a, ili se uključila u nesigurne i loše praktike po proceni CBK-a:</p> <p>2.1. Izdati pismena upozorenja;</p> <p>2.2. Izdati pismene naredbe da se prekine i odustane od takvih prekršaja i da se preduzmu korektivne mere;</p> <p>2.3. Zaključi pismeni sporazuma sa odborom direktora u cilju obezbedjenja programa korektivnih mera;</p> <p>2.4. Izreči kazne do 10,000 Evra za svaki dan u kome se prekršaj nastavi, s tim da će kazne imati imati sličan iznos za entitete sa uporedivim ukupnim sredstvima za istu vrstu prekršaja;</p> <p>2.5. Imenovati službenog administrator u skladu sa članom 57 i članom 58; i</p>	<p>a bank, if it is determined that such bank has violated a provision of this Law or of any regulation or order of the CBK, has violated any condition or restriction attached to an authorization issued by the CBK or has engaged in unsafe or unsound practices in the judgment of the CBK:</p> <p>2.1 Issue written warnings;</p> <p>2.2 Issue written orders to cease and desist from such infractions and to undertake remedial action;</p> <p>2.3 Conclude a written agreement with the Board of Directors providing for a program of remedial action;</p> <p>2.4 Impose fines of up to ten thousand (10,000) Euros for each day that the infraction continues provided that fines shall be of similar amount for entities with comparable total assets for the same type of infraction;</p> <p>2.5 Appoint an Official Administrator in accordance with Article 60 and Article 61; and</p>
---	--	---



<p>3. Veprimet përmirësuese të kërkuara sipas paragrafit 2 mund të përfshijnë pa kufizim një a më tepër nga veprimet e mëposhtme:</p> <p>3.1. Të kërkojë që totali mesatar i aktivës së bankës gjatë çdo tremujori kalendarik të mos tejkalojë totalin mesatar të aktivës së saj të tremujorit të mëparshëm kalendarik ose kërkoj nga banka që ta liroj vetën nga aktiva specifike apo të pakësojë aktivën e vet totale;</p> <p>3.2. Të kërkojë nga banka që të mos përfitojë pjesëmarrje aksionare nga ndonjë person juridik, të themelojë ose përvetësojë degë shtesë, ose të angazhohet në ndonjë linjë të re afarizmi;</p> <p>3.3. Të kërkojë që banka të mos □tat ndonjë ekspozim për ndonjë filial, përveç kur kjo është e mbuluar me kolateral nga letra me vlerë të tregtueshme, të emetuara ose garantuara nga një qeveri dhe të denominuara në euro, të mbajtur nën kujdesin e një agjenti dorëzanës, vlera e tregut e të cilave në çdo kohë tejkalon njëqind e njëzetepesë përqind (125%) të</p>	<p>2.6. Ukinuti dozvolu banci.</p> <p>3. Korektivne mere zatražene pod paragrafom 2 mogu uključiti bez ograničenja jednu ili više sledećih akcija.</p> <p>3.1. Zahtevanje da prosečno ukupna sredstva banke tokom bilo kog kalendarskog kvartala ne premašuju njena ukupna sredstva tokom predhodnog kalendariskog kvartala, iz zahtevati od banke da sama smanji određena sredstva ili da smanju ukupna sredstva;</p> <p>3.2. Zahtevanje da banka ne može da stiče ikakve akcijske interese kod bilo kog pravnog entiteta, ustanovljuje ili stiče druge filijale, niti da se uključuje u nove poslovne linije;</p> <p>3.3. Zahtevanje da banka ne može da odobri bilo kakvu izloženost nekoj filijali, osim ako je ta izloženost zajamčena tržišnim hartijama od vrednosti koje su izdate ili zagarantovane od strane vlade i denominovane u evru pod nadzorom založne treće strane, čija tržišna vrednost uvek premašuje 125% sume izloženosti;</p>	<p>2.6 Revoke the license of the bank.</p> <p>3. Remedial actions required under paragraph 2 of this Article may include without limitation one or more of the following actions:</p> <p>3.1 Require that the average total assets of the bank during any calendar quarter not exceed its average total assets during the preceding calendar quarter or require the bank to divest itself of specific assets or reduce its total assets;</p> <p>3.2 Require that the bank not acquire any equity interest in any legal entity, establish or acquire any additional branch office, or engage in any new line of business;</p> <p>3.3 Require that the bank not grant any exposure to an affiliate unless such exposure is collateralized by marketable securities issued or guaranteed by a government and denominated in Euro, held in custody by an escrow agent, whose market value exceeds at all times one hundred and twenty five percent (125%) of the amount of the exposure;</p>
---	---	--





<p>shumës së ekspozimit;</p> <p>3.4 Të kufizojë në mënyra tjera transaksionet me filialet;</p> <p>3.5. Të kërkojë që normat e □tatute□ që banka paguan mbi depozitat të mos tejkalojë normat mbizotëruese të □tatute□ mbi depozitat në shuma dhe maturim të krahasueshëm në rajonin ku banka është vendosur, siç përcaktohet nga BQK-ja;</p> <p>3.6. Të kërkojë që banka ose ndonjë subjektet e saj të varura të saj të ndryshojë, zvogëlojë ose përfundojë ndonjë nga aktivitetet që BQK-ja përcakton se ka shkaktuar apo mund të shkaktojë humbje □tatute□ për bankën;</p> <p>3.7. Të kërkojë nga banka shkarkimin e një ose me shumë drejtorëve ose menaxherëve të larët, siç përcaktohet nga BQK-ja;</p> <p>3.8. Të kërkojë që banka të heq dorë vetë ose të likuidojë subjektet e varura;</p> <p>3.9. Të kufizojë pagesën e shtesave apo kompensimin e tepërt për ndonjë drejtor ose menaxher të lartë; dhe</p>	<p>3.4 Na drugi način ograničiti ili zabraniti transakcije sa filijalama;</p> <p>3.5. Zahtevanje da kamatne stope koje banka plaća na depozite ne premašuju preovladujuće kamatne stope na depozite uporednih interesa i prispeća u region gde je banka locirana, kako to bude određeno od strane CBK-a;</p> <p>3.6. Zahtevanje od banke ili od bilo koje njene podružnice da izmeni, smanji ili prekine sve aktivnosti za koje CBK smatra da su prouzrokovale ili po mišljenju CBK-a će najverovatnije prouzrokovati materijalne gubitke za banku;</p> <p>3.7. Zahtevanje od banke da otpusti jednog ili više direktora ili višeg menadžera, kako je to utvrdila CBK;</p> <p>3.8. Zahtevanje od banke da se liši sebe ili likvidira bilo koju podružnicu;</p> <p>3.9. Zabraniti plaćanje bonusa ili preteranih kompenzacija bilo kojem direktoru ili višem menadžeru; i</p>	<p>3.4 Otherwise restrict or prohibit transactions with affiliates;</p> <p>3.5 Require that the interest rates the bank pays on deposits not exceed the prevailing rates of interest on deposits of comparable amounts and maturities in the region where the bank is located, as determined by the CBK;</p> <p>3.6 Require the bank or any of its subsidiaries to alter, reduce or terminate any activity that the CBK determines has caused, or may cause, material losses to the bank;</p> <p>3.7 Require the bank to dismiss one or more Directors or Senior Managers, as determined by the CBK;</p> <p>3.8 Require that the bank divest itself of or liquidate any subsidiary;</p> <p>3.9 Restrict payment of bonuses or excessive compensation to any Director or Senior Manager; and</p>
--	--	---



<p>3.10 Të kufizojë pagesën e shpërndarjeve të kapitalit ose dividendës.</p> <p>4. Masat dhe dënimet e parashikuara në këtë nen nuk përjashtojnë zbatimin e dënimeve të tjera civile ose penale, siç parashikohet në legjislacionin në fuqi.</p> <p>5. Çdo gjobë ose shumë e vendosur në përputhje me këtë nen paguhet në Buxhetin e Konsoliduar të Kosovës.</p> <p>6. Çdo person që angazhohet në pranimin e paautorizuar të depozitave në kundërshtim me nenin 5 të këtij ligji, pavarësisht nga ndonjë dispozitë tjetër, është i dënimeve penale. Përveç kësaj, BQK-ja mund të shqiptojë gjoba deri në dhjetë mijë (10,000) euro për çdo ditë sa zgjat shkelja dhe ka autorizim që të kërkojë likuidimin e biznesit të një personi të tillë sipas dispozitave të ligjit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Suspendimi dhe shkarkimi i personave të ndërlidhur me bankën</b></p> <p>1. Nëse BQK-ja përcakton që një menaxher i lartë, punonjës ose mbajtës i një interesi të konsiderueshëm në një bankë, me qëllim ose</p>	<p>3.10 Zabraniti plaçanje distribucije kapitala ili dividenda</p> <p>4. Mere i kazne koje su predvidjene u ovom članu ne isključuju primenu ostalih civilnih kazni ili krivičnih kazni kako je to predvidjeno zakonom na snazi.</p> <p>5. Sve kazne i prihodi koji su stečeni u skladu sa ovim članom će biti uplaćivani u Konsolidovani budzet Kosova.</p> <p>6. Bilo koja osoba koja se uključi u neovlašćeno uzimanje depozita u suprotnosti sa članom 5 ovog zakona, bez obzira na bilokoju drugu proviziju ovog zakona, će biti predmet krivičnih kazni. Dodatno, CBK može nametnuti kaznu do 10.000 evra za svaki dan za koji se prekr.aj nastavi i biće ovlašćena da zatraži likvidaciju poslova te osobe na osnovu odredbi zakona na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Suspendzija i udaljavanje osoba povezanih sa bankom</b></p> <p>1. Ukoliko CBK utvrdi da je bilo koji administrator, zaposleni ili imalac značajnog interesa u banci namerno ili više puta izvršio</p>	<p>3.10 Restrict the payment of capital distributions or dividends.</p> <p>4. The measures and penalties provided in this section shall not preclude application of other civil penalties or criminal penalties as provided under applicable law.</p> <p>5. Any fines or revenue imposed in accordance with this section shall be paid to the Kosovo Consolidated Budget.</p> <p>6. Any person who engages in unauthorized deposit-taking in contravention of Article 5 of this Law, notwithstanding any other provision of law, shall be subject to criminal penalties. In addition, the CBK may impose fines of up to ten thousand (10,000) Euros for each day that the infraction continues and be empowered to seek the liquidation of the business of such person under the provisions of applicable law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Suspension and Removal of Persons Related to a Bank</b></p> <p>1. If the CBK determines that any Senior Management, employee or holder of a significant interest in a bank has willfully or</p>
--	---	--



<p>vazhdimisht ka kryer shkelje të kësaj rregulloreje ose të një rregulli ose urdhërese që ka rezultuar në humbje materiale për bankën, ose të ardhura financiare për atë person, ose është angazhuar në praktika të pasigurta dhe të parregullta dhe ka vazhduar të kryejë këto shkelje ose praktika edhe pas tërheqjes së vërejtjes me shkrim nga BQK-ja, atëherë BQK-ja mund të nxjerrë një urdhëresë që përmban një ose të gjitha dispozitat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Të kërkojë shkarkimin e personit nga detyra që ka në bankë;</p> <p>1.2. Të ndalojë këtë person të punojë ose të angazhohet në veprimtari bankare ose financiare për një periudhë të caktuar ose përgjithmonë;</p> <p>1.3. Të ndalojë personin nga ushtrimi direkt ose indirekt i të drejtës së votimit që i bashkëngjitet aksioneve të bankës;</p> <p>1.4. T'i kërkojë personit që të japë plotësisht ose pjesërisht pjesën e tij të pronësisë direkte ose indirekte që ka në bankë ose të pushojë mbajtjen e një interesi të konsiderueshëm në bankë; dhe</p> <p>1.5. T'i kërkojë personit të paguajë bankën për humbjet e shkaktuara nga këto</p>	<p>neki prekršaj ove uredbe ili bilo kog pravila ili naredbe što je dovelo do materijalnog gubitka banke, ili do finansijskog dobitka te osobe, ili se ona uključila u nesigurne i nezdrave radnje i nastavila je sa takvim prekršajima i radnjama i nakon pismenog upozorenja od strane CBK-a, onda CBK može da izda naredbu koja sadrži bilo koju ili sve sledeće odredbe:</p> <p>1.1 Zahtevati razrešenje te osobe sa njegovog/njenog položaja u banci;</p> <p>1.2. Zabraniti toj osobi da radi u ili da se uključuje u bankarske i finansijske poslove na odredjeni period ili doživotno;</p> <p>1.3. Zabraniti datoj osobi da direktno ili indirektno primenjuje prava glasanja koja mu pripadaju kao akcionaru banke;</p> <p>1.4. Zatražiti od date osobe da stavi na raspolaganje sve ili bilo koji deo njegovih/njenih direktnih ili indirektnih vlasničkih interesa u banci ili da prestane da poseduje značajan interes u njoj; i</p> <p>1.5. Zahtevati od date osobe da nadoknadi banci gubitke koje je ta osoba</p>	<p>repeatedly committed any violation of the present regulation or any rule or order that has resulted in a material loss to the bank or financial gain to such person or has engaged in unsafe or unsound practices and has persisted in such violations or practices following a written warning from the CBK, the CBK may issue an order containing any or all of the following provisions:</p> <p>1.1 Requiring the dismissal of the person from his or her position in the bank;</p> <p>1.2 Prohibiting such person from serving in or engaging in the banking or financial business for a stated period or for life;</p> <p>1.3 Prohibiting the person from direct or indirect exercise of voting rights attached to shares of the bank;</p> <p>1.4 Requiring the person to dispose of all or any part of his or her direct or indirect ownership interest in the bank or cease to hold a significant interest in it; and</p> <p>1.5. Requiring the person to reimburse the bank for losses caused by such violations.</p>
---	---	--



<p>shkelje.</p> <p>2. Nëse një person i tillë akuzohet për një vepër penale, BQK-ja mund të nxjerrë një urdhëresë për pezullimin e përkohshëm të këtij personi nga detyra e tij në bankë dhe, nëse është e zbatueshme, për pezullimin e ushtrimit të së drejtës së votimit në bazë të aksioneve të personit në bankë, deri në përfundim të lëndës penale. Pushimi i lëndës penale ose vendimi i pafajësisë në këtë rast nuk e pengon BQK-në që të ndërmarrë ndaj personit masa ndëshkimore të autorizuara nga ky ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA X.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRIMI ZYRTAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Shkaqet për caktimin e administratorit zyrtar</b></p> <p>1. BQK-ja mund ta caktojë një administrator zyrtar në një bankë nëse:</p> <p>1.1. BQK-ja përcakton se banka ka shkelur ndonjë dispozitë të ligjit ose të rregullores, apo është angazhuar në praktika të pasigurta dhe jo të shëndosha,</p>	<p>prouzrokovala takvim prekršajima.</p> <p>2. Ako je bilo koja takva osoba kažnjena zbog nekon krivičnog prekršaja, CBK može izdati naredbu kojom se ta osoba privremeno suspenduje sa njegovog položaja u banci, i ako je izvodljivo, suspendovaće i obavljanje glasačkih prava na bazi akcija te osobe do okončanja krivičnog slučaja. Prekidanje krivičnog slučaja ili odluka o nedužnosti po pitanju optužbe neće sprečiti CBK da preduzme prema datoj osobi bilo koje odgovarajuće mere u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO X.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SLUŽBENA ADMINISTRACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Osnove za imenovanje službenog administratora</b></p> <p>1. CBK može imenovati službenog administratora banke ukoliko:</p> <p>1.1. CBK utvrdi da je banka prekršila bilo koju proviziju zakona ili uredbe, ili se uključila u nesigurna i nezdrave praktike, na način na koji će oslabiti stanje</p>	<p>2. If any such person is charged with any criminal offense, the CBK may issue an order temporarily suspending such person from his or her position in the bank and, if applicable, suspending the exercise of voting rights of shares in the bank by such person pending the determination of the criminal case. A dismissal of the criminal case or decision of not guilty on the merits shall not preclude the CBK from taking any enforcement action with respect to a person that is authorized by this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART X</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OFFICIAL ADMINISTRATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Grounds for Appointing an Official Administrator</b></p> <p>1. The CBK may appoint an Official Administrator for a bank if:</p> <p>1.1 The CBK determines that the bank has violated any provision of law or regulation, or has engaged in any unsafe and unsound practices, in such a manner as to weaken</p>
---	--	---



<p>në atë mënyrë që dobëson gjendjen e bankës, rrezikon seriozisht interesat e depozitarëve apo shpërndan aktivën e bankës;</p> <p>1.2. BQK-ja ka shkak të arsyeshëm për të besuar se banka ose menaxherët e lartë ose drejtorët e saj janë përfshirë në aktivitete kriminale të dënueshme me burgim prej njëviti a më shumë, në atë mënyrë që rrezikon interesat e depozitorëve;</p> <p>1.3. BQK-ja përcakton se banka është në gjendje të pasigurt ose jo të shëndoshë për të ushtruar veprimtari dhe se banka apo drejtorët dhe menaxherët e lartë të saj nuk janë në gjendje ta përmirësojnë shpejt këtë gjendje;</p> <p>1.4. Banka dështon në çdo mënyrë të bashkëpunojë me BQK-në ose me ekzaminerët e saj dhe t'ia mundësojë BQK-së të ushtrojë përgjegjësitë e saj mbikëqyrëse, duke përfshirë fshehjen ose dështimin për t' i paraqitur për inspektim ndonjë nga librat, dokumentet ose shënimet;</p> <p>1.5. Banka ose menaxherët e lartë, drejtorët, punonjësit ose aksionarët kryesor nuk veprojnë në pajtueshmëri me urdhëresën e BQK-së sipas nenit 58;</p>	<p>banke, ozbiljno ugroziti interese depozitora, ili rasturiti sredstva banke;</p> <p>1.2. CBK ima opravdani razlog da veruje da su se banka ili njeni administratori uključili ili se uključuju u krivične aktivnosti koje su kažnjive zatvorom od jedne ili više godina, na način na koji će ugroziti interese depozitora;</p> <p>1.3. CBK utvrdi da je banka u nesigurnom ili nezdravom stanju za poslovanje i banka ili njeni viši menadžeri ili direktori nisu u stanju da odmah poboljšaju takvo stanje;</p> <p>1.4. Banka ne uspe na bilo koji način da saradjuje sa CBK-om, ili sa njenim inspektorima i da omogući CBK-u da izvršava svoje supervizione odgovornosti, bilo kroz prikrivanje ili nemogućnosti da podnese za inspekciju bilo koju od bankarskih knjiga, papira ili zapisa;</p> <p>1.5. Banka ili njeni viši menadžeri, direktori, zaposleni ili glavni akcionari ne ispoštuju naredbu CBK-a u skladu sa članom 56;</p>	<p>the bank's condition, seriously jeopardize depositors' interests, or dissipate the bank's assets;</p> <p>1.2 The CBK has reasonable cause to believe that the bank or its Senior Managers or Directors have engaged or are engaging in criminal activities punishable by imprisonment of one year or more, in such a manner to jeopardize depositors' interests;</p> <p>1.3 The CBK determines that the bank is an unsafe or unsound condition to transact business and the bank or its Senior Managers and Directors are unable to promptly improve such condition;</p> <p>1.4 The bank fails in any manner to cooperate with the CBK, or its examiners and to enable the CBK to perform its supervisory responsibilities, including through concealment or failure to submit for inspection any of the bank's books, papers or records;</p> <p>1.5 The bank or its Senior Managers, Directors, employees or principal shareholders fail to comply with an order of the CBK under Article 58;</p>
---	---	---



<p>1.6. Banka, me vendim të drejtorëve ose të aksionarëve kryesor, kërkon emërimin e një administratori zyrtar;</p> <p>1.7. Niveli i kapitalit rregullativ të bakës bie nën pesëdhjetë përqind (50%) të kapitalit minimal rregullativ të kërkuar sipas nenit 16; apo</p> <p>1.8 BQK-ja konsideron se një bankë tjetër ose ndonjë aksionar që mban një interes të konsiderueshëm në një bankë ballafaqohet me rrezikun që të bëhet josolvente ose dështon në plotësimin e kërkesave rregullative lidhur me kapitalin ose likuiditetin nga mbikëqyrësi i shtetit amë ose në vendin amë të drejtorisë qendrore të korporatës së saj.</p> <p>2. Vendimi i BQK-së për emërimin e një administratori zyrtar duhet të specifikojë kushtet sipas të cilave ai është marrë. Me këtë vendim njoftohet shpejt banka që i nënshtrohet administrimit zyrtar dhe shënohet në regjistrin e mbajtur në përputhje me nenin 4 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Emërimi dhe shkarkimi i administratorit zyrtar</b></p>	<p>1.6. Banka, nakon rezolucije izdate od njenih direktora ili akcionara, zatraži imenovanje službenog administratora; ili</p> <p>1.7 Nivo regulativnog kapitala banke padne ispod 50 procenata minimum regulativnog kapitala zatraženog u skladu sa članom 16; ili</p> <p>1.8 CBK smatra da druga banka ili bilo koji akcionar koji ima značajan interes u banci se suočava sa rizikom nesolventnosti ili nije u stanju da ispunji regulatorne zahteve u vezi kapitala ili likvidnosti od strane matičnog supervoziora ili u zmelji gde je glavno sedište korporacije.</p> <p>2. Odluci od strane CBK-a da imenuje službenog administratora će biti pridruženi razlozi zbog kojih je ona usvojena. Takva odluka će odmah biti prosledjena banci koje se tiče službena administracija i biće uvedena u registar u skladu sa članom 4 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Imenovanje i udaljavanje službenog administratora</b></p>	<p>1.6 The bank, by resolution of its directors or shareholders, requests the appointment of an Official Administrator; or</p> <p>1.7 The bank's regulatory capital level falls below fifty percent (50%) of the minimum regulatory capital required pursuant to Article 16.</p> <p>1.8 The CBK considers that another bank or any shareholder that holds a significant interest in the bank faces a risk of becoming insolvent or fails to meet regulatory requirements regarding capital or liquidity by the Home Country Supervisor or in the home of its corporate headquarters.</p> <p>2. The decision by the CBK to appoint an Official Administrator shall specify the grounds upon which it is adopted. Such decision shall be promptly notified to the bank subject to official administration and recorded in the register kept pursuant to Article 4 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Appointment and Removal of the Official Administrator</b></p>
---	--	--



<p>1. Administrator zyrtar emërohet nga BQK-ja për një mandat që nuk tejkalon gjashtë (6) muaj, siç specifikohet në vendimin e BQK-së. Mandati i emërimit mund të vazhdohet nga BQK-ja vetëm dy herë, për një periudhë që nuk tejkalon, në secilin rast, tre muaj. Nëse administratori zyrtar nuk e ka zgjidhur çështjet për të cilat është emëruar t'i zgjidh pas një periudhë prej dymbëdhjetë (12) muajve, atëherë do të fillojë procesi i likuidimit të bankës.</p> <p>2. Nëse rrethanat për të cilat emërohet administratori zyrtar nuk zgjidhen pas një periudhe prej dymbëdhjetë (12) muajve, atëherë revokohet licenca e bankës dhe fillon procesi i likuidimit në përputhje me Pjesën XI.</p> <p>3. Administratori zyrtar mund të jetë një person nga sektori privat ose një zyrtar i BQK-së i cili plotëson kualifikimet e përcaktuara nga BQK-ja.</p> <p>4. BQK-ja ia paraqet një njoftim me shkrim bankës për emërimin e administrimit zyrtar.</p> <p>5. Vendimi i BQK-së për emërimin e një administratori zyrtar të bakës është efektiv nga koha e specifikuar në vendimi ose, nëse koha nuk specifikohet, nga koha kur është</p>	<p>1. Službeni administrator će biti imenovan od strane CBK-a na period, koji ne prelazi 6 meseci, kao što je određeno u odluci zatraženoj opo članu 50. Period imenovanja može biti produžen od strane CBK-a samo dva puta, za period koji ne prelazi, u svakom slučaju, tri meseca. Ukoliko službeni administrator ne reši problem zbog kojih je imenovan da ih reši nakon perioda od dvanaest meseci, process likvidacije banke će otpočeti</p> <p>2. Ukoliko okolnosti pod kojima je imenovan službeni administrator nisu rešene nakon perioda od dvanaest meseci, licenca banke će biti povučena i prinudna uprava i process likvidacije će početi u skladu sa delom X.</p> <p>3. Službeni administrator može biti osoba iz privatnog sektora ili službenik CBK-a koji ispunjava kvalifikacije koje je CBK propisao.</p> <p>4. CBK će obezbediti pismeno obaveštenje banci o imenovanju službenog administratora.</p> <p>5. Odluka CBK-a o imenovanju službenog administrator za banku će stupiti na snagu na dan naveden u odluci ili, ukoliko dan nije naveden, na dan kada je obaveštenje dato u skladu</p>	<p>1. The Official Administrator shall be appointed by the CBK for a term, not exceeding six (6) months, as specified in the decision by the CBK. The term of appointment may be extended by the CBK only twice, for a period not exceeding, in each case, three months. If the Official Administrator has not resolved the issues for which it was appointed to resolve after a period of twelve (12) months, the liquidation process of the bank will commence.</p> <p>2. If the circumstances for which the appointment of an official administrator are not resolved after a period of twelve months, the bank's license shall be revoked and the receivership and liquidation process in accordance with Part XI shall commence.</p> <p>3. The Official Administrator may be a person from the private sector or an official of the CBK who meets the qualifications prescribed by the CBK.</p> <p>4. The CBK shall provide written notice to the bank of the appointment of the Official Administrator.</p> <p>5. The decision of the CBK appointing an Official Administrator for a bank shall be effective at the time specified in the decision or, if no time is specified, at the time notice is</p>
---	---	---



<p>dhënë njoftimi sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p> <p>6. Sa i përket kohës efektive të emërimit, të gjitha kompetencat, funksionet dhe përgjegjësitë e aksionarëve dhe drejtorëve ose menaxherëve të lartë të bankës i jepen administratorit zyrtar, përveç nëse administratori kërkon nga aksionarët apo drejtorët ose menaxherët e lartë që të kryejnë ndonjë aktivitet të paraparë me këtë ligj. Çdo veprim a vendim i marrë nga ose në emër të bankës që është subjekt i administrimit zyrtar është pa efekt ligjor përveç nëse ato merren nga ose nën autoritetin e administratorit zyrtar.</p> <p>7. BQK-ja mund ta shkarkojë administratorin zyrtar para përfundimit të mandatit të specifikuar në nenin 1 më lartë dhe ta caktojë një zëvendësim të kualifikuar. BQK-ja duhet të sigurojë që banka në çdo kohë të mbetet nën kontrollin e administratorit të emëruar zyrtar.</p> <p>8. Dispozitat e nenit 33 zbatohet për një administrator zyrtar përveç se çdo obligim për t'i raportuar bordit të drejtorëve paraqet obligim për t'i raportuar edhe BQK-së. Çdo transaksion të përfshinë bankën nën administrim zyrtar në të cilën administratori zyrtar ka interes material ose lidhe në çështjen, mund të bëhet vetëm më miratimin</p>	<p>sa paragrafom 3 ovog člana.</p> <p>6. Od dana stupanja na snagu imenovanja, sva ovlašćenja, funkcije i odgovornosti akcionara i direktora ili viših menadzera banke će biti poverena službenom administratoru, osim ako službeni administrator ne zatraži od akcionara ili direktora ili viših menadzera da nastave sa bilo kojim aktivnostima navedenim u ovom zakonu. Bilo koje akcije ili odluke donete od ili u ime banke u vezi sa službenom administracijom će biti poništene, osim ako iste nisu donete od ili po ovlašćenju službenog administratora.</p> <p>7. CBK može udaljiti službenog administratora pre kraja roka odredjenog u paragrafu 1 iznad i imenovati kvalifikovanu zamenu. CBK mora osigurati da banka tokom celog vremena ostane pod kontrolom propisno postavljenog službenog administratora.</p> <p>8. Odredbe člana 33 će se primenjivati na službenog administrator osim što bilo koja obaveza da izveštava odboru direktora će predstavljati obavezu da izveštava u CBK. Bilo koja transakcija koja uključuje banku u službenoj administraciji u kojoj službeni administrator ima materijalni interes ili odnos</p>	<p>given under paragraph 3 of this Article.</p> <p>6. As of the effective time of the appointment, all powers, functions and responsibilities of the bank's shareholders and Directors or Senior Managers shall be vested in the Official Administrator, unless the Official Administrator requests the shareholders or Directors or Senior Managers to carry out any activity provided under this law. Any actions or decisions taken by or on behalf of the bank subject to official administration shall be null and void, unless they are taken by or under the authority of the Official Administrator.</p> <p>7. The CBK may remove the Official Administrator before the end of the term specified in paragraph 1 above and appoint a qualified replacement. The CBK must ensure that the bank at all times remains under the control of a duly appointed Official Administrator.</p> <p>8. The provisions in Article 33 shall apply to an Official Administrator except that any obligation to report to the Board of Directors shall represent an obligation to report to the CBK. Any transaction involving the bank in official administration in which the Official Administrator has a material interest or relationship in the matter may be engaged in</p>
--	--	---





<p>paraparak të BQK-së. Nëse administratori zyrtar nuk zbulon interesin material ose lidhjen ashtu siç kërkohet, kontrata mund të anulohet dhe BQK-ja shkarkon administratorin zyrtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Kompetencat dhe detyrat e administratorit zyrtar</b></p> <p>1. Administratori zyrtar ka kompetenca të plota dhe ekskluzive për të menaxhuar dhe drejtuar bankën. Administratori zyrtar mund të ndërmarrë çdo veprim të nevojshëm ose të përshtatshëm për ushtrimin e aktivitetit të bankës, mbron dhe ruan aktivën dhe pronën e saj apo zbaton planin e veprimit në lidhje me bankën që është miratuar nga BQK-ja.</p> <p>2. Administratori zyrtar vepron në përputhje me rregulloret, udhëzimet dhe direktivat e dhëna nga BQK-ja në çdo kohë gjatë administrimit zyrtar dhe i jap llogari vetëm BQK-së për kryerjen e detyrave dhe ushtrimin e kompetencave si administrator zyrtar. Administratori zyrtar mund t'ua delegojë çdonjërin prej këtyre kompetencave dhe detyrave personave tjerë në përputhje me udhëzimet e lëshuara nga BQK-ja.</p>	<p>u toj stvari se može uraditi samo uz predhodno odobrenje CBK-a. Ukoliko službeni administrator ne obelodani materijalni interes ili odnos kao što je zatraženo, ugovor se može prekinuti i CBK će udaljiti službenog administratora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Ovlašćenja i dužnosti službenog administratora</b></p> <p>1. Službeni administrator će imati puna i izvršna ovlašćenja da upravlja i radi sa bankom. Službeni administrator može preduzeti bilo koju akciju koja je potrebna ili pogodna za izvršavanje poslova banke i da sačuva i zaštiti njena sredstva i vlasništvo ili da sprovede akcioni plan u vezi sa bankom koji je odobren od strane CBK-a.</p> <p>2. Službeni administrator će raditi u skladu sa uredbama, instrukcijama i uputama dobijenim od strane CBK-a u bilo koje vreme tokom službene administracije, i biće odgovoran samo CBK-u za obavljanje dužnosti i izvršavanje ovlašćenja kao službeni administrator. Službeni administrator može preneti bilo koje od tih ovlašćenja na druge osobe, u skladu sa instrukcijama izdatim od strane CBK-a.</p>	<p>only with the prior approval of the CBK. If an Official Administrator fails to disclose a material interest or relationship as required, the contract may be set aside and the CBK shall remove the Official Administrator.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Powers and Duties of the Official Administrator</b></p> <p>1. The Official Administrator shall have full and exclusive powers to manage and operate the bank. The Official Administrator may take any action as necessary or appropriate to carry on the business of the bank and preserve and safeguard its assets and property or to implement a plan of action with respect to the bank that has been approved by the CBK.</p> <p>2. The Official Administrator shall act in accordance with the regulations, instructions and guidelines given by the CBK at any time in the course of the official administration, and shall be accountable only to the CBK for the performance of duties and the exercise of powers as Official Administrator. The Official Administrator may delegate any of such powers or duties to other persons, in accordance with the instructions issued by the CBK.</p>
--	--	---



<p>3. Administratori zyrtar pezullon pagesën e çdo dividende ose formave tjera të shpërndarjes së kapitalit tek aksionarët, si dhe çdo pagesë të drejtorëve përveç për shërbimet e ofruara për bankën me kërkesë të administratorit zyrtar.</p> <p>4. Administratori zyrtar mund të angazhojë, në shpenzime të bankës nën administrim zyrtar, avokatë të pavarur, kontabilistë dhe këshilltarë për ta ndihmuar administratorin zyrtar sipas kushteve të miratuara nga BQK-ja.</p> <p>5. Nëse administratori zyrtar ka shkak të arsyeshëm të besojë se aksionarët, drejtorët, nëpunësit, avokatët, kontabilistët ose profesionistët tjerë kanë qenë të angazhuar ose janë të angazhuar në aktivitete kriminale të dënueshme me burgim prej njëviti a më shumë ose në aktivitete mashtruese, ai e njofton menjëherë BQK-në dhe do të iniciojë procedurën civile në kërkim të dëmeve dhe kompensimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Moratoriumi dhe efekti i administratorit zyrtar në procedura dhe kontrata</b></p> <p>1. BQK-ja mund, pas kërkesës me shkrim nga administratori zyrtar, të vendos</p>	<p>3. Službeni administrator će prekinuti sa isplatom bilo koje dividende ili druge vrste distribucije kapitala za akcionare, kao i bilo koje isplate za direktore osim plata ili usluga obezbedjenih za banku nakon zahteva službenog administratora.</p> <p>4. Službeni administrator može zaposliti, o trošku banke u službenoj administraciji, nezavisne advokate, računovodje i savetnike koji će pomoći službenom administratoru, po uslovima koje CBK usvoji.</p> <p>5. Ukoliko službeni administrator ima opravdani razlog da poveruje da su se akcionari, direktori, službenici, advokati, računovodje ili drugi profesionalci uključili ili se uključuju u krivične aktivnosti koje su kažnjive zatvorom od jedne ili više godina ili u obmanjujućim aktivnostima, on će odmah obavestiti CBK i inicirati civilne tužbe tražeći naknadu štete i povraćaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Moratorijum i efekat službene administracije na procedure i ugovore</b></p> <p>1. CBK može, nakon pismenog zahteva od službenog administrator, izreći moratorijum</p>	<p>3. The Official Administrator shall suspend the payment of any dividends or other form of capital distribution to shareholders, as well as any payment to directors other than for services provided to the bank upon request of the Official Administrator.</p> <p>4. The Official Administrator may employ, at the expense of the bank in Official Administration, independent attorneys, accountants and consultants to assist the Official Administrator, on such terms as the CBK shall approve.</p> <p>5. If the Official Administrator has reasonable cause to believe that shareholders, directors, officers, attorneys, accountants or other professionals have engaged or are engaging in criminal activities punishable by imprisonment of one year or more or in fraudulent activities, it shall immediately notify the CBK and shall pursue civil actions seeking damages and restitution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Moratorium and Effect of Official Administration on Proceedings and Contracts</b></p> <p>1. The CBK may, on the written request of the Official Administrator, impose a</p>
--	--	--



<p>një moratorium duke pezulluar disa ose të gjitha pagesat nga një bankë nën administrim zyrtar.</p> <p>2. Pa pëlqimin e BQK-së,</p> <p>2.1. Personi nuk mund të fillojë dhe vazhdojë procedurën në gjykatë kundër një banke nën administrim zyrtar, dhe</p> <p>2.2. Personi nuk mund të ushtrojë të drejtat sipas hipotekës, ngarkesës ose sigurisë tjetër ndaj pronës së një banke nën administrim zyrtar, apo bëjë ndonjë ekzekutim, bashkëngjis ndonjë borxh ose fuqizoj ose kërkoj të fuqizojë ndonjë aktgjykim a urdhëresë të marrë në lidhje me një bankë nën administrim zyrtar.</p> <p>3. Pëlqimi i BQK-së mund të shtyjë zbatimin e paragrafëve 2.1 dhe 2.2 të këtij neni për ndonjë kreditor ose kategori të kreditorëve.</p> <p>4. Asnjë e drejtë a obligim i palës së tretë sipas ndonjë kontrate palë e cilës është banka nën administrim zyrtar nuk mund të shfuqizohet, përshpejtohet ose ndryshohet vetëm për shkak të emërimit të administratorit zyrtar ose nga ndonjë veprim i ndërmarrë nga administratori zyrtar.</p>	<p>suspendirajući jednu ili sve isplate od strane banke u službenoj administraciji</p> <p>2. Bez odobrenja CBK-a,</p> <p>2.1. osoba ne može početi ili nastaviti proceduru na sudu protiv banke koja je u službenoj administraciji</p> <p>2.2. osoba ne može uživati svoja prava pod hipotekom, obavezom, ili drugim kaucijama nad imovinom banke u službenoj administraciji, ili izdati bilo kakvo izvršenje, priložiti bilo kakav debit, ili na drugi način sproveste ili traži da sprovede bilo kakvu presudu ili naredbu dobijenu u vezi banke u službenoj administraciji.</p> <p>3. Saglasnost CBK-a može izostaviti primenu paragrafa 2.1 i 2.2 za bilo kog kreditora ili vrstu kreditora</p> <p>4. Nikakvo pravo ili obaveza treće strane pod bilo kojim ugovorom u kojem je banka u službenoj administraciji strana ne može biti prekinuto, ubrzano ili modifikovano samo zbog imenovanja službenog administratora ili bilo koje radnje preduzete od službenog administratora.</p>	<p>moratorium suspending some or all payments by a bank in Official Administration.</p> <p>2. Without the consent of the CBK:</p> <p>2.1 A person may not begin or continue a proceeding in a court against a bank in Official Administration, and</p> <p>2.2 A person may not exercise rights under a mortgage, charge, or other security over the property of a bank in Official Administration, or issue any execution, attach any debt, or otherwise enforce or seek to enforce any judgment or order obtained in respect of a bank in Official Administration.</p> <p>3. CBK may by written consent waive the application of paragraphs 2.1 and 2.2 of this Article to any creditor or class of creditors.</p> <p>4. No right or obligation under any contract to which the bank in Official Administration is a party may be terminated, accelerated, or modified solely because of the appointment of the Official Administrator or any action taken by the Official Administrator.</p>
--	--	--



<p>5. Administratori zyrtar mund të kërkojë nga BQK-ja që të nxjerrë një urdhëresë për të gjitha bankat që të ndërpresin menjëherë dhënien e kredive për ndonjërin nga debitorët borxhlinj të bankës në administrim zyrtar dhe të subjekteve të tyre të ndërlidhura, e cila urdhëresë mbetet në fuqi deri në kohën kur debitorët borxhlinj arrijnë marrëveshje me administratorin zyrtar për pagesën e borxhit të kredisë në bankën nën administrim zyrtar. Në përcaktimin për të lëshuar një urdhëresë të tillë, BQK-ja mund të marrë parasysh gjendjen financiare të debitorit borxhli dhe ndikimin e mundshëm të urdhëresës në personat e tretë</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b> <b>Marrja e kontrollit të bankës</b></p> <p>1. Menjëherë pas emërimit, administratori zyrtar siguron pronat, zyrat, aktivën, librat dhe shënimet e bankës dhe mund të ndërmarrë të gjithë hapat e nevojshëm ose të përshtatshëm që synojnë atë qëllim, duke përfshirë pa kufizimi:</p> <p>1.1. Ndërrimin e bravave për qasje të jashtme në objektet dhe zyrat e bankës;</p> <p>1.2. Ndryshimin e fjalëkalimeve për kompjuterët e bankës dhe dhënien e qasjes</p>	<p>5. Službeni administrator može zatražiti od CBK-a da izda naredbu svim bankama kojom naredjuje svim bankama da odmah prekinu sa izdavanjem kredita za bilo kog od dužnika počinioca banke koja je pod službenom administracijom i njihovim povezanim entitetima, naredba koja će ostati na snazi do onda kada dužnici postignu sporazum sa službenom administracijom da plate usluge kreditoavanja banke pod službenom administracijom. Prilikom odredjivanja da li da izda takvu naredbu CBK može uzeti u obzir finansijsko stanje dužnika i moguću uticaj na treće strane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b> <b>Preuzimanje kontrole nad bankom</b></p> <p>1. Odmah nakon imenovanja, službeni administrator će osigurati vlasništvo, kancelarije, sredstva i zapise banke, i može preduzeti sve potrebne ili pogodne korake koji imaju za cilj tu svrhu, uključujući bez ograničenja:</p> <p>1.1. Zamena brava za spoljne ulaze u zgradu banke i kancelarije;</p> <p>1.2. Promena pristupnih kodova u kompjutere banke i dozvola pristupa samo ograničenom</p>	<p>5. The Official Administrator may request the CBK to issue an Order to all banks ordering all banks to immediately cease granting credit to any of the defaulting debtors of the bank under Official Administration and their related entities, which order will remain in effect until such time as the defaulting debtors enter into an agreement with the Official Administrator to pay the debt service on loans at the bank under Official Administration. In determining whether to issue such an order the CBK may consider the defaulting debtor's financial condition and the likely impact of the order on third parties.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b> <b>Taking Control of the Bank</b></p> <p>1. Immediately upon appointment, the Official Administrator shall secure the properties, offices, assets, books and records of the bank, and may take all necessary or appropriate steps aimed at such purpose, including without limitation:</p> <p>1.1 Changing the locks for external access to the bank's buildings and offices;</p> <p>1.2 Changing the passwords to the bank's computers and granting access only to a</p>
---	--	---



<p>vetëm një numri të kufizuar të punonjësve;</p> <p>1.3. Lëshimin për punonjësit e autorizuar të llojit të ri të lejekalimeve për hyrje në mjediset e bankës dhe kontrollimin e qasjes në këto mjedise të punonjësve tjerë.</p> <p>2. Gjatë administrimit zyrtar, administratori zyrtar ka qasje të pakufizuar në dhe për të kontrolluar pronat, zyrat, aktiven dhe librat kontabël dhe shënimet tjera të bankës që është subjekt i administrimit zyrtar.</p> <p>3. Menjëherë pas kërkesës së administratorit zyrtar, zyrtarët për zbatim të ligjit duhet të ndihmojnë administratorin zyrtar, nëse është e nevojshme, edhe me anë të përdorimit të forcës, për të pasur qasje në çdo objekt të bankës dhe për të marrë kontrollin dhe për të siguruar ato prona, zyra, aktiva, libra dhe shënime. Vendimi i BQK-së për emërimin e administratorit zyrtar ka forcë dhe efekt ligjor sikurse të një urdhjes të zbatueshme të gjykatës, që kërkon nga autoritetet e zbatimit të ligjit të ofrojnë një asistencë të këtillë.</p> <p>4. Drejtorët, zyrtarët dhe punonjësit e bankës i vënë në dispozicion të administratorit zyrtar të gjitha shënimet dhe dokumentacionin që ka të bëjë me çdo informatë shtesë ose raport të kërkuar nga administratori</p>	<p>broju zaposlenih;</p> <p>1.3. Izdavanje novih propusnica za ovlašćene zaposlenike za ulaz u zgradu banke i kontrola pristupa za druge zaposlene u prostorije banke.</p> <p>2. Tokom službene administracije, službeni administrator će imati neograničeni pristup, i kontrolu nad, vlasništvom, kancelarijama, sredstvima i knjigama računa banke i drugim zapisima banke koja je predmet službene administracije.</p> <p>3. Odmah nakon zahteva službenog administratora, nadležni službenik za primenu zakona će, ukoliko je potrebno primenom sile, pomoći službenom administratoru da udje u bilo koji deo banke i da dobije kontrolu nad tim delom i da osigura vlasništvo, kancelarije, sredstva, knjige i zapise. Odluka CBK-a kojom se imenuje službeni administrator će biti pravnosnažna i imaće dejstvo izvršne sudske odluke i zahtevaće od službenika za sprovođenje zakona da obezbede takvu vrstu pomoći.</p> <p>4. Direktori, službenici i zaposleni banke će osigurati službenom administratoru sve zapise i dokumentaciju koja se odnosi na banku i bilo koju drugu dokumentaciju ili izveštaj koji zatraži</p>	<p>limited number of employees;</p> <p>1.3 Issuing to authorized employees new type of entrance passes to the bank's premises and controlling the access of other employees to those premises.</p> <p>2. In the course of the official administration, the Official Administrator shall have unrestricted access to, and control over, the properties, offices, assets and the books of account and other records of the bank subject to official administration.</p> <p>3. Immediately upon request of the Official Administrator, law enforcement officials shall, if necessary by use of force, assist the Official Administrator to gain access to any premises of the bank and to gain control over and to secure such properties, offices, assets, books and records. The decision of the CBK appointing the Official Administrator shall have the legal force and effect of an enforceable court order requiring law enforcement authorities to provide such assistance.</p> <p>4. Directors, officers and employees of the bank shall make available to the Official Administrator all records and documentation pertaining to the bank and any additional information or report requested by the</p>
--	--	---



<p>zyrtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Regjistrimi dhe plani i veprimit</b></p> <p>1. Jo më vonë se 30 ditë pas emërimit, administratori zyrtar përgatit dhe ia dorëzon BQK-së listën e regjistrimit të aktivës dhe pasivës së bankës. Një raport i këtillë specifikon aktivën sipas profileve të tyre të ndryshme të riskut dhe klasifikon kreditë joperformuese.</p> <p>2. Jo më vonë se 60 ditë pas emërimit, administratori zyrtar përgatit dhe ia dorëzon BQK-së raportin mbi gjendjen financiare dhe prospektet e ardhme të bankës që është subjekt i administrimit zyrtar.</p> <p>3. Në raportin e referuar në paragrafin 2 të këtij neni, administratori zyrtar propozon planin e veprimit, i cili, sipas nevojës, rekomandon rikthimin e bankës në pajtueshmëri me ligjin duke zbatuar një plan të masave korrektuese të cilat mund të përfshijnë rritjen e kapitalit; apo, nëse banka nuk mund të rehabilitohet, ndonjë linjë tjetër veprimit me qëllim të minimizimit të dëmtimit</p>	<p>službeni administrator.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Pogis i akcioni plan</b></p> <p>1. Ne kasnije od 30 dana od dana imenovanja, službeni administrator će pripremiti i predati CBK-u popis bankarskih sredstava i obaveza. Taj izveštaj će nabrojiti sredstva na osnovu njihovih različitih profila i klasifikovaće nekvalitetne kredite.</p> <p>2. Ne kasnije od 60 dana od dana imenovanja, službeni administrator će pripremiti i predati u CBK izveštaj o finansijskom stanju i budućim prospektima banke koja je predmet službene administracije. Službeni administrator će u izveštaju uključiti i procenu sume od sredstava koja će se najverovatnije realizovati prilikom likvidacije banke.</p> <p>3. U izveštaju navedenom u paragrafu 2, službeni administrator će predložiti akcioni plan koji će, ukoliko je moguće, predložiti vraćanje banke u saglasnost sa zakonom izvršavajući plan korektivnih mera koje mogu uključivati i povećanje kapitala; ili, ukoliko banka ne može biti rehabilitovana, neku drugu vrstu mera koje će biti dizajnirane da minimiziraju remećenje depozitora i da</p>	<p>Official Administrator.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Inventory and Plan of Action</b></p> <p>1. Not later than 30 days after the appointment, the Official Administrator shall prepare and deliver to the CBK an inventory of the bank's assets and liabilities. Such report will itemize the assets according to their different risk profiles and classify the non-performing loans.</p> <p>2. Not later than 60 days after the appointment, the Official Administrator shall prepare and deliver to the CBK a report on the financial condition and future prospects of the bank subject to official administration.</p> <p>3. In the report referred under paragraph 2 of this Article, the Official Administrator shall propose a plan of action which, as appropriate, shall recommend returning the bank to compliance with the law by carrying out a plan of corrective actions that may include a capital increase; or, if the bank cannot be rehabilitated, any other course of action designed to minimize disruption to depositors and preserve the stability of the</p>
---	--	--



të depozitorëve dhe ruajtjes së stabilitetit në sektorin bankar. Administratori zyrtar ia paraqet me kohë BQK-së ndonjë raport shtesë ose informacion të kërkuar nga BQK-ja.

#### **Neni 66**

##### **Rritja e kapitalit nga aksionarët ekzistues**

1. Në bazë të raportit të nxjerrë sipas nenit 65 dhe me miratimin e BQK-së, administratori zyrtar mund të ndër marrë veprimet e mëposhtme për rritjen e kapitalit nëpërmjet lëshimit të aksioneve të reja:

1.1. Të përcaktojë nivelin e humbjeve dhe të përgatis bilancin e gjendjes së bankës që mbulon shumën e humbjeve të këtilla nëpërmjet përfitimeve të bankës, rezervave dhe, nëse është e nevojshme, kapitalit; dhe

1.2 Të njoftojë aksionarët ekzistues për shumën e kapitalit shtesë të nevojshëm për kthimin e kapitalit të bankës në pajtueshmëri me të gjitha kërkesat për kapital dhe t'i lejojë këta aksionarë të regjistrojnë dhe blejnë aksione, duke paraqitur zotimet detyruese të barabarta me shumën e plotë të kapitalit shtesë të nevojshëm brenda tri ditë pune pas atij njoftimi.

saçuvaju stabilnost bankarskog sektora. Službeni administrator će odmah osigurati bilo koji dodatni izveštaj ili informaciju koja se može zatražiti od CBK-a.

#### **Član 66**

##### **Povećanje kapitala od postojećih akcionara**

1. Na osnovu izveštaja uradjenog u skladu sa članom 62 kao i nakon odobrenja od strane CBK-a, službeni administrator može preduzeti sledeće akcije za povećanje kapitala banke preko izdavanja novih akcija:

1.1. Odrediti obim gubitaka i pripremiti bilans banke pokrivajući sumu tih gubitaka preko profita banke, rezervi i, ukoliko je potrebno, kapitala; i

1.2 Obavestiti postojeće akcionare o sumi dodatnog kapitala koji je potreban da se banka ponovo vrati u saglasnost sa svim kapitalnim zahtevima i dozvoliće tim akcionarima da prepišu i kupe dodatne akcije, podnoseći obaveze koje su jednake sa punom sumom dodatnog kapitala koji je potreban u roku od tri dana od dana tog obaveštenja.

banking sector. The Official Administrator shall promptly provide any additional report or information requested by the CBK.

#### **Article 66**

##### **Capital Increase by Existing Shareholders**

1. On the basis of the report produced under Article 65 and with the approval of the CBK, the official administrator may take the following actions to increase the bank's capital through the issuance of new shares:

1.1 Determine the extent of losses and prepare the bank's balance sheet covering the amount of such losses through the bank's profits, reserves and, if necessary, capital; and

1.2 Notify existing shareholders of the amount of additional capital needed to bring the bank's capital into compliance with all capital requirements and allow such shareholders to subscribe and purchase additional shares, by submitting binding commitments equal to the full amount of additional capital needed within three business days of such notification.



<p>2. Aksionarët ekzistues të bankës në administrim zyrtar nuk kanë të drejta përvetësuese ose të tjera për të blerë aksionet shtesë të lëshuara, përveç siç parashihet në këtë nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Rikapitalizimi i aksionarëve të rinj</b></p> <p>1. Në bazë të raportit të nxjerrë sipas nenit 65 dhe me miratimin e BQK-së, administratori zyrtar mund të ndërmarrë veprimet e mëposhtme për rritjen e kapitalit nëpërmjet lëshimit të aksioneve për aksionarët e rinj sipas rrethanave në vijim:</p> <p>1.1. Në rast se zotimet detyrues nuk janë paraqitur në shumën e barabartë me shumën e plotë të kapitalit shtesë të nevojshëm për aksionarët ekzistues; apo</p> <p>1.2. Nuk iu ofron aksione aksionarëve ekzistues, nëse Banka Qendrore përcakton se:</p> <p>1.2.1. Është e nevojshme një zgjidhje e shpejtë në bankë për të ruajtur stabilitetin financiar, apo</p> <p>1.2.2. Aksionarët ekzistues nuk janë më tej të përshtatshëm për të mbajtur një</p>	<p>2. Postojeći akcionari banke u službenoj administraciji neće imati preventivna ili druga prava da kupe dodatno izdate akcije izuzev kako je to navedeno u ovom članu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Rekapitalizacija od novih akcionara</b></p> <p>1. Na osnovu izveštaja uradjenog u skladu sa članom 62 i nakon odobrenja od CBK-a, službeni administrator može preduzeti sledeće mere da bi povećao kapital banke preko izdavanja akcija novim akcionarima u sledećim okolnostima:</p> <p>1.1. U slučaju da obaveze od strane postojećih akcionara nisu podnesene u sumi koja je jednaka punoj sumi dodatnog potrebnog kapitala; ili</p> <p>1.2. Bez ponude akcija postojećim akcionarima, ukoliko centralna Banka utvrdi da-</p> <p>1.2.1. ekspeditivna rezolucija banke radi održavanja finjansijske stabilnosti je potrebna, ili</p> <p>1.2.2. postojeći akcionari nisu više pogodni za održavanje značajne</p>	<p>2. Existing shareholders of a bank in official administration shall have no preemptive or other rights to purchase additional shares issued except as provided in this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Recapitalization by New Shareholders</b></p> <p>1. On the basis of the report produced under Article 65 and with the approval of the CBK, the Official Administrator may take the following actions to increase the bank's capital through the issuance of shares to new shareholders in the following circumstances:</p> <p>1.1 In the event that binding commitments are not submitted in an amount equal to the full amount of additional capital needed by existing shareholders; or</p> <p>1.2 Without offering shares to existing shareholders, if the Central Bank determines that:</p> <p>1.2.1 An expedited resolution of a bank to maintain financial stability is necessary, or</p> <p>1.2.2 The existing shareholders are no longer suitable to maintain a</p>
--	---	---





<p>pozicion të konsiderueshëm të kapitalit në bankë; apo</p> <p>1.2.3. Ka pasur dështim për të vepruar me kohë në pajtim me masën përmirësuese sipas nenit 66 që kërkon shtimin e kapitalit të bankës.</p> <p>2. Për të bërë rikapitalizimin nga aksionarët e rinj, administratori zyrtar duhet:</p> <p>2.1. Nëse tashmë nuk është bërë në përputhje me nenin 66, përcaktojë nivelin e humbjeve dhe të përgatis bilancin e gjendjes së bankës që mbulon shumën e humbjeve të këtitlla nëpërmjet fitimeve të bankës, rezervave dhe, nëse është e nevojshme, kapitalit;</p> <p>2.2. Nëse është e nevojshme të pasqyrojë humbjet, zvogëlojë vlerën nominale të aksioneve të dhëna, pavarësisht nga ndonjë dispozitë tjetër e ligjit;</p> <p>2.3. Të përcaktojë shumën dhe llojin e financimit të nevojshëm për ta kthyer bankën në pajtueshmëri me të gjitha kërkesat për kapital;</p> <p>2.4. Të bëjë që banka të lëshojë aksione në shumën e nevojshme dhe të kryej shitjen</p>	<p>pozicije u kapitalu banke; ili</p> <p>1.2.3. je došlo do neuspeha prilikom blagovremenog povinovanja sa korektivnim merama u skladu sa članom 63 zahtevajući povećanje kapitala banke.</p> <p>2. Da bi se izvršila rekapitalizacija od novih akcionara, službeni administrator će:</p> <p>2.1. Ukoliko već nije uradio u skladu sa članom 62, odrediti obim gubitaka i pripremiti bilans banke pokrivajući sumu tih gubitaka preko profita banke, rezervi i, ukoliko je potrebno, kapitala;</p> <p>2.2. Ukoliko je potrebno da se gubitci odraze, umanjiti nominalnu vrednost neplaćenih deonica, bez obzira da druge odredbe zakona;</p> <p>2.3. Odrediti sumu i vrednost fondova koji su potrebni da se banka vrati u saglasnost sa svim zahtevima o kapitalu;</p> <p>2.4. Učiniti da banka izda dodatne akcije u sumi koja je potrebna i izvršiće prodaju</p>	<p>significant capital position in the bank; or</p> <p>1.2.3 There has been a failure to comply timely with a remedial measure under Article 66 requiring an increase in the bank's capital.</p> <p>2. To carry out a recapitalization by new shareholders, the Official Administrator shall:</p> <p>2.1 If not already carried out in accordance with Article 66, determine the extent of losses and prepare the bank's balance sheet covering the amount of such losses through the bank's profits, reserves and, if necessary, capital;</p> <p>2.2 If necessary to reflect losses, reduce the par value of outstanding shares, notwithstanding any other provision of law;</p> <p>2.3 Determine the amount and type of funding needed to bring the bank into compliance with all capital requirements;</p> <p>2.4 Cause the bank to issue additional</p>
--	---	---



<p>e aksioneve nga banka dhe blerjen e atyre aksioneve nga investitorët e rinj;</p> <p>3. Pavarësisht nga ndonjë ligj që mund të hyjë në fuqi për rregullimin e tregut të letrave me vlerë ose shpalosjeve tjera nga emetuesit e letrave me vlerë, organi kompetent sipas atij ligji duhet të ndërmarrë veprimet e nevojshme për të lejuar një emetim të tillë brenda tri ditë pune.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Bashkimet, shitjet dhe ristrukturimet tjera</b></p> <p>1. Në bazë të raportit të nxjerrë sipas nenit 65 dhe me miratimin e BQK-së, administratori zyrtar mund të bëjë bashkimin e bankës ose transferimin, e plotë a të pjesshëm, të aktivës dhe pasivës së bankës.</p> <p>2. Transferimi i aktivës dhe pasivës së bankës mund të përfshijë transferimin në bankën lidhëse, e cila është një bankë e themeluar nga qeveria ose BQK-ja për një periudhë të përkohshme me qëllim të zgjidhjes së çështjes së bankës dështuese.</p> <p>3. Në përputhje me udhëzimet e dhëna nga BQK-ja, administratori zyrtar, mund ta miratojë ristrukturimin e pasivës së bankës nëpërmjet marrëveshjeve me kreditorët e</p>	<p>akcija od strane banke i kupovinu tih akcija od strane novim investitora.</p> <p>3. Bez obzira na bilo koji zakon koji može stupiti na snagu za regulisanje tržišta obveznica i drugih prijava od strane izdavača hartija od vrednosti, nadležni organ na osnovu tog zakona će preduzeti potrebne mere da dozvoli takvo izdavanje u roku od tri poslovna dana .</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Stapanja, prodaje i druga restrukturiranja</b></p> <p>1. Na osnovu izveštaja uradjenog u skladu sa članom 50 i uz odobrenje CBK-a, službeni administrator može izvršiti stapanje banke ili transfer, celokupnih ili delimičnih, sredstava i obaveza banke.</p> <p>2. Transfer sredstava i obaveza banke može biti i transfer u privremenu banku, koja je osnovana od strane vlade ili CBK-a na privremeni period u cilju rešavanja problematične banke.</p> <p>3. U skladu sa instrukcijama dobijenim od strane CBK-a, službeni administrator može odobriti restrukturiranje obaveza banke preko aranžmana sa kreditorima banke, uključujući</p>	<p>shares in the amount necessary and carry out the sale of shares by the bank and purchase of such shares by new investors.</p> <p>3. Notwithstanding any law that may come into effect to regulate the securities market and other disclosures by issuers of securities, the competent authority under that law shall take the necessary action to permit any such issuance within three business days .</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Mergers, Sales and Other Restructurings</b></p> <p>1. On the basis of the report produced under Article 65 and with the approval of the CBK, the Official Administrator may carry out a merger of the bank or a transfer, in whole or in part, of the bank's assets and liabilities.</p> <p>2. A transfer of the bank's assets and liabilities may include a transfer to a bridge bank, which is a bank established by the Government or the CBK for a temporary period for the purpose of resolving the failing bank.</p> <p>3. In accordance with the instructions given by the CBK, the Official Administrator may approve a restructuring of the bank's liabilities through arrangements with the</p>
---	--	--



<p>bankës, duke përfshirë, zvogëlimin, modifikimin, ricaktimin dhe zëvendësimin e kërkesave të tyre.</p> <p>4. Nëse pasiva e bankës nën administrim zyrtar që transferohet tek një bankë tjetër përfshin transferimin e depozitave të siguruar dhe vlera e aktivës së transferuar është me e vogël se shuma e depozitave të siguruar, atëherë ndryshimi deri në shumën e depozitave të siguruar të transferuara paguhet nga Fondi për Sigurimin e Depozitave i Kosovës në bankën tjetër në përputhje me ligjin që rregullon sistemin e sigurimit të depozitave. Pas transferimit të këtyre të pasivës së bankës dhe shfrytëzimit të fondeve të sigurimit të depozitave, licenca e bankës nën administrim zyrtar revokohet, baka vendoset në likuidim dhe ajo likuidohet në përputhje me dispozitat e Pjesës XI.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69</b> <b>Shpenzimet e administrimit zyrtar</b></p> <p>Administratori zyrtar pranon kompensimin e përcaktuar nga BQK-ja. Të gjitha shpenzimet dhe harxhimet e bëra në interes të administratorit zyrtar mbulohen dhe i ngarkohen bankës që është subjekt i kësaj procedure.</p>	<p>smanjenje, modifikaciju, reorganizaciju i zamenu potraživanja.</p> <p>4. Ukoliko obaveze banke koja je pod službenom administracijom a koje su transferisane u drugu banku uključuju i transfer osiguranih depozita, a vrednost sredstava transferisanih u drugu banku je manja od sume transferisanih osiguranih depozita, razlika do sume transferovanih osiguranih depozita treba biti isplaćena od Fonda za Osiguranje depozita Kosova drugoj banci u skladu sa zakonom koji upravlja sistemom za osiguranje depozita. Nakon takvog transfera obaveza banaka i korišćenja fondova osiguranja depozita, licenca banke pod službenom administracijom će biti oduzeta, banka će biti postavljena pod stečajem, i izvršiće se likvidacija banke u skladu sa odredbama Dela XI.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69</b> <b>Troškovi službene administracije</b></p> <p>Službeni administrator će primati platu koja je određena od strane CBK-a. Svi troškovi koji nastali na osnovu službene administracije će biti na teret banke koja je predmet tih procedura.</p>	<p>bank's creditors, including a reduction, modification, rescheduling and novation of their claims.</p> <p>4. If the liabilities of the bank under official administration that are transferred to another bank includes a transfer of insured deposits, and the value of the assets transferred to the other bank is less than the amount of transferred insured deposits, the difference up to the amount of insured deposits shall be paid by the Deposit Insurance Fund of Kosovo to other bank in accordance with the law governing the deposit insurance system. After such transfer of liabilities of the bank and the use of deposit insurance funds, the license if the bank under official administration shall be revoked, the bank shall be placed in receivership, and the bank shall be liquidated in accordance with the provisions of Part XI.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69</b> <b>Expenses of the Official Administration</b></p> <p>The Official Administrator shall receive a remuneration determined by the CBK. All costs and expenses incurred on account of the official administration shall be borne by and charged to the bank subject to such proceeding.</p>
--	--	---



<b>Neni 70</b> <b>Ndërprerja e administrimit zyrtar</b>	<b>Član 70</b> <b>Prekid službene administracije</b>	<b>Article 70</b> <b>Termination of Official Administration</b>
<p>1. Administrimi zyrtar ndërpritet me skadimin e mandatit të specifikuar në vendimin për emërimin e administratorit zyrtar ose të çdo vazhdim të mandatit të atij emërimi siç parashihet në nenin 61 të këtij ligji.</p> <p>2. Administrimi zyrtar ndërpritet para skadimit të mandatit të identifikuara më lartë nëse BQK-ja përcakton se:</p> <p>2.1. Administrimi zyrtar nuk është me tej i nevojshëm sepse shkaqet për emërimin administratorit zyrtar janë zgjidhur; apo</p> <p>2.2. Banka nuk mund të rehabilitohet dhe BQK-ja merr vendim për revokimin e licencës së bankës sipas nenit 14 dhe për fillimin e procedurës së likuidimit sipas dispozitave të nenit 71 këtij ligji.</p> <p>3. Në rast të ndërprerjes së administrimit zyrtar që nuk përfshin mbylljen e bankës, administratori zyrtar kryen detyrat e drejtorëve ose menaxherëve të lartë të bankës deri në nominimin dhe/ose zgjedhjen e</p>	<p>1. Službena administracija će se završiti na kraju perioda odredjenoh u odluci za imenovanje službenog administrator ili bilo kakvog produžetka tog perioda kao što je navedeno u članu 58 ovog zakona.</p> <p>2. Službena administracija će se završiti pre isteka gore navedenog perioda ukoliko CBK utvrdi da:</p> <p>2.1. službena administracija nije više potrebna zato što su razlozi za imenovanje službenog administratora otklonjeni; ili</p> <p>2.2. banka ne može biti rehabilitovana i CBK izdaje odluku da se oduzme licenca banci u skladu sa članom 14 kao i da se otpočne sa procedurom likvidacije u skladu sa odredbama člana 68 ovog zakona.</p> <p>3. U slučaju završetka službene administracije koja ne uključuje zatvaranje banke, službeni administrator će nastaviti sa dužnostima direktora ili viših menadžera banke sve do nominacije i/ili odabira direktora ili viših menadžera. Nakon nominacije i/ili odabira</p>	<p>1. The official administration shall terminate at the expiry of the term specified in the decision appointing the Official Administrator or any extension of the term of such appointment as provided in Article 61 of this Law.</p> <p>2. Official administration shall be terminated prior to the expiry of the term identified above if the CBK determines that:</p> <p>2.1 Official administration is no longer necessary because grounds for appointment of the Official Administrator have been remedied; or</p> <p>2.2 The bank cannot be rehabilitated and the CBK issues a decision to revoke the bank's license under Article 14 and to commence a liquidation proceeding under the provisions of Article 71 of this Law.</p> <p>3. In the case of a termination of official administration that does not involve a closure of the bank, the Official Administrator shall carry out the duties of the bank's Directors or Senior Managers until nomination and/or election of Directors or Senior Managers.</p>



<p>drejtorëve ose menaxherëve të lartë. Pas nominimit dhe/ose zgjedhjes së drejtorëve ose menaxherëve të lartë, administratori zyrtar ia kthen kontrollin e bankës dhe pronave, zyrave, pasivës, librave dhe shënimeve të saj organeve kompetente.</p> <p>4. Vendimi i BQK-së për të ndërprerë administrimin zyrtar shoqërohet me një rekomandim nga administratori zyrtar dhe me një raport të hollësishëm i përgatitur nga administratori zyrtar në mbështetje të atij rekomandimi.</p> <p>5. Brenda pesë (5) ditëve të ndërprerjes së emërimit, administratori zyrtar përgatit dhe ia paraqet BQK-së një raport përfundimtar dhe llogaritje të administrimit zyrtar.</p>	<p>direktora ili viših menadžera, službeni administrator će vratiti kontrolu nad bankom i njenom opremom, kancelarijama, sredstvima, knjigama i zapisima nadležnim organima.</p> <p>4. Odluci CBK-a da prekinue sa službenom administracijom će biti pridružena i preporuka od službenog administrator i detaljni izveštaj pripremljen od službenog administratora koji podržava preporuku.</p> <p>5. U roku od pet (5) dana od prekida imenovanja, službeni administrator će pripremiti i predati u CBK krajnji izveštaj i računovodstvo službene administracije.</p>	<p>Upon nomination and/or election of Directors or Senior Managers, the Official Administrator shall return control of the bank and its properties, offices, assets, books and records to the competent bodies.</p> <p>4. The decision of the CBK to terminate official administration shall be accompanied by a recommendation by the Official Administrator and a detailed report prepared by the Official Administrator supporting the recommendation.</p> <p>5. Within five (5) days of the termination of the appointment, the Official Administrator shall prepare and submit to the CBK a final report and accounting of the official administration.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PJESA XI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>FALIMENTIMI DHE LIKUIDIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kriteret për fillimin e falimentimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DEO XI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>STEČAJ I LIKVIDACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Osnove za pokretanje stečaja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PART XI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RECEIVERSHIP AND LIQUIDATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bases for Initiation of Receivership</b></p>
<p>1. Në rast të revokimit të licencës së një banke sipas nenit 14, përveç revokimit sipas nenit 14, parafit 1.1.1, BQK-ja menjëherë e vë bankën nën posedimin dhe kontrollin e saj nëpërmjet një likuidatori të cilin e emëron BQK-ja. Kjo procedurë njihet si Falimentim.</p>	<p>1. U slučaju oduzimanja dozvole na osnovu člana 14, izuzev oduzimanja u skladu sa članom 14 paragraf 1.1, CBK će simultano preuzeti vlasništvo i kontrolu nad tom bankom preko izvršioca stečaja imenovanog od strane CBK-</p>	<p>1. In the event of the revocation of a bank's license pursuant to Article 14, other than revocation under Article 14 paragraph 1, 1.1, the CBK shall simultaneously take possession and control of that bank through a receiver appointed by the CBK. This proceeding shall</p>



<p>2. Likuidatori mund të jetë një person nga sektori privat ose një zyrtar i BQK-së që plotëson kualifikimet e përcaktuara nga BQK-ja. BQK-ja mund ta shkarkojë likuidatorin. Kushtet për shpërblimin e likuidatorit caktohen nga BQK-ja dhe mund të përfshijnë stimulimet për përmbushjen e objektivave të përcaktuara nga BQK-ja dhe mund të përfshijnë edhe dënimet për mospërmbushjen e këtyre objektivave.</p> <p>3. Shpërblimi i likuidatorit dhe i ekspertëve që ai ose ajo angazhon, kompensimi i shpenzimeve të tyre dhe i shpenzimeve të BQK-së për zbatimin e kësaj rregulloreje lidhur me një bankë duhet të paguhet nga aktiva e bankës. Pagesa e likuidatorit bëhet rregullisht, nëse sipas mendimit të likuidatorit ka aktivë likuide të mjaftueshme. Shuma që likuidatori nuk e ka marrë deri në fund të falimentimit paguhet nga të ardhurat prej shitjes së aktivës së bankës me përparësitë e përcaktuara në nenin 75 të këtij ligji</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Njoftimi dhe regjistrimi i falimentimit</b></p> <p>1. Vendimi i BQK-së për emërimin e një likuidatori të bankës hyn në fuqi në datën e</p>	<p>a. Ova procedura će biti poznata kao stečaj.</p> <p>2. Izvršilac stečaja može biti osoba iz privatnog sektora ili službenik CBK-a koji ispunjava kvalifikacije zatražene od CBK-a. CBK može udaljiti izvršioca stečaja. Uslovi o naknadi izvršioca stečaja će biti određeni od strane CBK-a i mogu uključiti podsticaje za ispunjavanje objektivna određenih od CBK-a i mogu uključiti kazne za neuspjeh prilikom ispunjavanja tih objektivna.</p> <p>3. Kompenzacija za izvršioca stečaja i eksperte koje on/ona angažuje, pokrivanje njihovih troškova i troškova CBK prilikom izvršenja ove uredbе u vezi sa bankom će biti izvršena od sredstava banke. Isplate izvršiocu stečaja će biti uradjene po trenutnim osnovama ukoliko po proceni izvršioca stečaja ima dovoljno likvidnih sredstava. Bilo kakva dugovanja izvršiocu stečaja na kraju perioda stečaja će biti isplaćena od procedure prodaje sredstava banke uz prioritete opisane u članu 72 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Obaveštenje i registracija stečaja</b></p> <p>1. Odluka CBK da imenuje izvršioca stečaja će biti efektivna na dan njenog izdavanja,</p>	<p>be known as Receivership.</p> <p>2. A receiver may be a person from the private sector or an official of the CBK who meets the qualifications prescribed by the CBK. The CBK may dismiss a receiver. The terms of the receiver's compensation shall be set by the CBK and may include incentives for meeting the objectives set by the CBK and may include penalties for failure to meet such objectives.</p> <p>3. The compensation of the receiver and experts that he or she engages, reimbursement of their expenses and expenses of the CBK in execution of the present regulation with respect to a bank shall be paid from the assets of the bank. Payments to the receiver shall be made on a current basis if in the judgment of the receiver there are sufficient liquid assets. Any moneys owing to the receiver at the end of the term of receivership shall be paid from the proceeds from the sales of the bank's assets with the priority described in Article 75 of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Notice and Registration of Receivership</b></p> <p>1. The decision of the CBK appointing a receiver for a bank shall be effective as of the date of its issuance, unless such decision</p>
--	--	---



<p>lëshimit të atij vendimi, përveç nëse parashihet ndryshe me atë vendim. Likuidatori menjëherë vendos në çdo zyrë të bankës një njoftim për revokimin e licencës dhe emërimin nga ana e BQK-së, ku specifikohet data dhe koha e hyrjes në fuqi dhe periudha e marrjes në posedim nga drejtori, duke specifikuar që:</p> <p>1.1. Autorizimet e dhëna personave për përgjegjësinë financiare të bankës janë shfuqizuar;</p> <p>1.2. Personave, të cilët më parë kishin autorizim për dhënien e udhëzimeve në emër të bankës në lidhje me pagesat ose transferimin e aktives së bankës a të aktives të menaxhuar nga banka, u janë hequr këto kompetenca; dhe</p> <p>1.3. Licenca e bankës është revokuar.</p> <p>2. Likuidatori boton një njoftim për specifikimin e masave të ndërmarra në një ose më shumë gazeta me qarkullim të përgjithshëm në komunitetet ku banka ka zyra dhe vazhdon botimin e këtij njoftimi çdo javë për katër (4) javë rresht, si dhe informon sipas nevojës autoritetet kompetente dhe i dërgon BQK-së kopje të këtyre masave brenda dy (2) ditësh nga ndërmarrja e tyre.</p>	<p>ukoliko ta odluka ne navodi drugačije. Izvršilac stečaja će odmah postaviti na svakoj kancelariji banke obaveštenje u kojem će navesti oduzimanje licence i imenovanje od strane CBK-a, precizirajući dan stupanja na snagu i vreme posedovanja od stane izvršioca stečaja naglašavajući da:</p> <p>1.1. Su ovlašćenja osoba koje su uključene u finansijsku odgovornost banke otkazana;</p> <p>1.2. Osobe koje su ranije imale ovlašćenja da daju instrukcije u ime banke u vezi plaćanja ili transfera bankarskih sredstava ili sredstava kojima banka upravlja nisu više ovlašćene; i</p> <p>1.3. Licenca banke je oduzeta.</p> <p>2. Izvršilac stečaja će objaviti obaveštenje precizirajući preduzete akcije u jednom ili više novina opšte cirkulacije u zajednicama u kojima banka ima svoje kancelarije i urediće objavljivanje takvog obaveštenja svake nedelje za naredne četiri nedelje i obavestiće po potrebi nadležne organe i dostaviće kopije takvih akcija CBK-u u roku od dva dana od dana preduzete akcije.</p>	<p>provides otherwise. The receiver shall immediately post in each office of the bank a notice announcing the revocation of the license and appointment by the CBK, specifying the effective date and time of possession by the receiver and specifying that:</p> <p>1.1 Authorizations of persons to engage the financial responsibility of the bank have been cancelled;</p> <p>1.2 Persons who previously had authorization to give instructions on behalf of the bank with respect to payment or transfer of the bank's assets or assets managed by the bank are no longer so authorized; and</p> <p>1.3 The bank's license has been revoked.</p> <p>2. The receiver shall publish a notice specifying the actions taken in one or more newspapers of general circulation in the communities in which the bank maintains offices and arrange for the publication of such notice each week for the next four (4) weeks and shall inform as necessary the competent authorities and shall transmit copies of such actions to the CBK within two days of such action.</p>
---	---	--



<b>Neni 73</b> <b>Kompetencat dhe detyrat e likuidatorit dhe efektet e falimentimit</b>	<b>Član 73</b> <b>Ovlašćenja i dužnosti izvršioca stečaja i efekti stečaja</b>	<b>Article 73</b> <b>Powers and Duties of Receiver and Effects of Receivership</b>
<p>1. Pas emërimit, likuidatori bëhet përfaqësuesi ekskluzivë ligjor i bankës, dhe trashëgon të gjitha të drejtat dhe kompetencat e aksionarëve dhe të drejtorëve ose menaxherëve të lartë të bankës. Këto të drejta dhe kompetencat përfshijnë mbajtjen e titullarit të librave, shënimeve dhe aktivës së bankës; menaxhimin, qeverisjen dhe përfaqësimin e bankës; renditjen e aktivës dhe kërkesave; transferimin dhe ekspozimin e aktivës; dhe marrjen e masave tjera të nevojshme për likuidim efikas të bankës dhe për marrjen e shumës maksimale nga shitja e aktivës, duke përfshirë pa kufizim:</p> <p>1.1. Vazhdimin ose ndërprerjen e çdo operacionit të bankës;</p> <p>1.2. Huazimin e parave të garantuara me aktiven e saj ose pa garancion;</p> <p>1.3. Pezullimin ose kufizimin pagesës së borxheve që janë subjekt i miratimit të BQK-së siç parashihet më poshtë;</p> <p>1.4. Punësimin e specialistëve, ekspertëve ose konsulentëve profesional;</p>	<p>1. Nakon imenovanja izvršilac stečaja će postati jedini pravni zastupnik banke, i naslediće sva prava i ovlašćenja akcionara i direktora i viših menadzera banke. Takva prava i ovlašćenja mogu uključivati držanje prava na knjige, zapise i sredstva banke; upravljanje, operacija i predstavljanje banke; rangiranje sredstava i potraživanja; prenošenje ili raspolaganje imovinom; i preduzimanje bilo koje druge akcije koja je potrebna za efikasnu likvidaciju banke kao i za dobijanje maksimalne sume od prodaje sredstava, uključujući bez ograničenja</p> <p>1.1. Nastavljanje ili prekidanje bilo koje operacije banke;</p> <p>1.2. Pozajmljivanje novca zagaranovanog njenim sredstvima ili bez garancije;</p> <p>1.3. Suspendovanje ili ograničavanje plaćanja dugova u skladu sa odobrenjem CBK-a kao što je navedeno ispod;</p> <p>1.4. Zapošljavanje specijalista, eksperata ili profesionalnih savetnika;</p>	<p>1. Upon appointment the receiver shall become the sole legal representative of the bank, and shall succeed to all rights and powers of the shareholders and of the Directors or Senior Managers of the bank. Such rights and powers shall include holding title to the books, records, and assets of the bank; managing, operating and representing the bank; marshalling assets and claims; transferring or disposing of assets; and taking any other action necessary for the efficient liquidation of the bank and to obtain the maximum amount from the sale of assets, including without limitation:</p> <p>1.1 Continuing or interrupting any operation of the bank;</p> <p>1.2 Borrowing money guaranteed with its assets or without guaranty;</p> <p>1.3 Suspending or limiting the payment of debts subject to the approval of the CBK as provided below;</p> <p>1.4 Hiring specialists, experts or professional consultants;</p>





<p>1.5. Administrimin e llogarive të bankës;</p> <p>1.6. Arkëtimin e borxheve për bankën dhe kthimin e mallrave nga palët e treta;</p> <p>1.7. Inicimin ose mbrojtjen e bankës në çdo procedurë dhe zbatimin e çdo instrumenti relevant në emër të bankës; dhe</p> <p>1.8. Ristrukturimin e pasivës së bankës nëpërmjet marrëveshjeve me kreditorët e bankës, duke përfshirë zvogëlimin, modifikimin, ricaktimin dhe zëvendësimin e kërkesave të tyre deri në shumën e përcaktuar nga BQK-ja.</p> <p>2. Likuidatori vepron në përputhje me rregulloret dhe udhëzimet e dhëna nga BQK-ja në çdo kohë gjatë likuidimit dhe i përgjigjet vetëm BQK-së për kryerjen e detyrave dhe ushtrimin e kompetencave të drejtorit.</p> <p>3. Likuidatori nuk mund të marrë depozita të reja. Likuidatori mund të japë kredi vetëm për klientin ekzistues në përputhje me kushtet e marrëveshjes në fuqi në kohën e emërimit të likuidatorit.</p>	<p>1.5. Upravljanje računima banke;</p> <p>1.6. Prikupljanje zakasnelih dugova banke i nadoknada dobara koje poseduju treće strane;</p> <p>1.7. Iniciranje ili odbrana banke u bilo kojim pravnim procedurama i izvršavanje bilo kojeg relevantnog instrumenta u ime banke; i</p> <p>1.8. Restruktuiranje obaveza banke preko aranžmana sa kreditorima banke, uključujući redukciju, modifikaciju, prerasporedjivanje i obnavljanje njihovih potraživanja, do sume koja je određena od strane CBK-a.</p> <p>2. Izvršilac stečaja će raditi u skladu sa uredbama i uputama dobijenim od strane CBK-a tokom celog vremena trajanja likvidacije, i biće odgovoran samo CBK-u za obavljanje poslova i izvršenje ovlašćenja kao izvršilac stečaja.</p> <p>3. Izvršilac stečaja ne može uzimati nove depozite. Izvršilac stečaja može produžiti kredite samo postojećim klijentima u skladu sa uslovima sporazuma na snazi u vreme imenovanja izvršioca stečaja.</p>	<p>1.5 Administering the bank's accounts;</p> <p>1.6 Collecting the debts due to the bank and recovering goods owed by the third parties;</p> <p>1.7 Initiating or defending the bank in any legal proceeding and executing any relevant instrument in the name of the bank; and</p> <p>1.8 Restructuring the bank's liabilities through arrangements with the bank's creditors, including through a reduction, modification, rescheduling and novation of their claims, up to the amount determined by the CBK.</p> <p>2. The receiver shall act in accordance with the regulations and guidelines given by the CBK at any time in the course of the liquidation, and shall be accountable only to the CBK for the performance of duties and the exercise of powers as receiver.</p> <p>3. A receiver may not take any new deposits. A receiver may extend credit only to an existing customer in accordance with the terms of an agreement in force at the time of the appointment of the receiver.</p>
---	--	---



<p>4. Likuidatori mund të vazhdojë çdo aktivitet përveç atyre të parandaluara sipas paragrafit 3 dhe mund të huazojë para në bazë të sigurt ose jo të sigurt. Likuidatori mund të ndërpresë ose të kufizojë pagesën për çdo detyrim, të punësojë ose të pushojë nga puna cilindo zyrtar, punonjës ose këshilltar, të përdorë çdo instrument në emër të bankës dhe të fillojë ose të mbrojë dhe të kryejë në emër të bankës çdo veprim a procedurë ligjore.</p> <p>5. Likuidatori ka qasje të pakufizuar për kontrollin e zyrave, librave të llogarive, dhe të regjistrimeve të tjera si dhe të aktivës tjetër të bankës dhe subjekteve të saj të varura. Me kërkesën e drejtorit, një zyrtar ose zyrtarë të organeve të zbatimit të ligjit duhet të ndihmojnë drejtorin për të hyrë në lokalet e bankës për të bërë kontrollin e të dhënave të bankës.</p> <p>6. Çdo person i cili qëllimisht ndërhyr në qasjen e likuidatorit në mjediset e bankës ose në kontrollin e zyrave, librave të llogarive dhe regjistrimeve të tjera, si dhe të aktivës të tjera të një banke për të cilën ai ose ajo është emëruar, dënohet me burgim për një periudhë prej një viti deri në pesë vjet ose me gjobë prej një mijë (1000) euro deri në pesë mijë (5000) euro në ditë për çdo ditë që vazhdon shkelja ose të dyja bashkë.</p>	<p>4. Izvršilac stečaja može nastaviti sa svin operacijama izuzev onih koje su navedene u paragrafu 3 ovog člana i može pozajmljivati novac na osiguranim i neosiguranim osnovama. Izvršilac stečaja može zaustaviti ili ograničiti isplatu neke obaveze, zaposliti ili udaljiti nekog službenika, zaposlenog ili savetnika, izvršiti bilo koji instrument u ime banke i inicirati ili braniti i sprovesti u ime banke bilo koju akciju ili pravnu proceduru.</p> <p>5. Izvršilac stečaja će imati neograničen pristup u i kontrolu nad kancelarijama, računovodstvenim knjigama i drugim zapisima, i drugim sredstvima banke i njenih filijala. Na osnovu zahtevu izvršioca stečaja, nadležni službenik ili službenici za primenu zakona će pomoći izvršiocu stečaja da udje u prostorije banke ili da vrši kontrolu bankarskih zapisa.</p> <p>6. Svaka osoba koja se namerno mesa u pristup izvršioca stečaja ili u njegovu kontrolu prostorija, kniga računa i ostalih zapisa, ostalih sredstava banke za koje je on/ona postavljen, biće poslata u zatvor na period od najmanje jedne godine a najviše pet godina, ili će biti kažnjeno novčanom kaznom od najmanje 1000 evra dnevno, a najviše 5000 evra dnevno za svaki dan za koji se prekršaj nastavi, ili će biti preduzete obe mere.</p>	<p>4. A receiver may continue any operations except as prevented under paragraph 3 of this Article and may borrow money on a secured or unsecured basis. The receiver may stop or limit the payment of any obligation, employ or dismiss any officer, employee or advisor, execute any instrument in the name of the bank and initiate or defend and conduct in the bank's name any action or legal proceeding.</p> <p>5. The receiver shall have unrestricted access to and control over the offices, books of account and other records, and other assets of the bank and its subsidiaries. At the request of the receiver, a law enforcement officer or officers shall assist the receiver to gain access to bank premises or control over bank records.</p> <p>6. Any person who willfully interferes with a receiver's access to or control over the offices, books of account and other records, and other assets of a bank for which he or she has been appointed shall be imprisoned for a period of not less than one year nor more than five years or fined in an amount of not less than one thousand (1,000) Euros per day nor more than five thousand (5,000) Euros per day for each day that the infraction continues, or both.</p>
---	--	---



<p>7. BQK-ja miraton ose refuzon bashkimin e bankës me një bankë tjetër ose shitjen substanciale të të gjithë aktivës së bankës një banke tjetër, në bazë të kriterëve të përcaktuara në nenin 39 për bashkimet.</p> <p>8. Likuidatori ka të njëjtat të drejta dhe privilegje si dhe i nënshtrohet detyrave, dënimeve, kushteve dhe kufizimeve të njëjta të zbatueshme për drejtorët, menaxherët e lartë ose punonjësit e tjerë të një banke të licencuar sipas këtij ligji.</p> <p>9. Kompetencat e drejtorëve ose menaxherëve të lartë dhe aksionarëve të bankës pezullohen gjatë periudhës së falimentimit, me kusht që drejtorët ose menaxherët e lartë të mund të udhëzohen nga drejtori për të kryer funksionet e specifikuar për bankën; si edhe me kusht që këta persona të shkarkohen nga drejtori prej detyrave të tyre në bankë dhe për pasojë të mos marrin kompensim nga banka.</p> <p>10. Likuidatori siguron pronën, zyrat, librat, shënimet dhe aktiven e bankës për të parandaluar humbjen e tyre nëpërmjet vjedhjes ose veprimeve të tjera të ndaluara, duke ndërmarrë masat e mëposhtme, por pa u kufizuar vetëm në to, siç janë:</p> <p>10.1. Ndërrimi i bravave dhe kufizimi i mundësisë së marrjes së çelësave të rinj për</p>	<p>7. CBK će odobriti ili odbiti stapanje banke sa drugom bankom, ili prodaju suštinski celokupnih sredstava banke drugoj banci, na bazi kriterijuma iz člana 39 o stapanjima.</p> <p>8. Izvršilac stečaja će imati ista prava i privilegije i za njega će važiti iste dužnosti, kazne, uslovi i ograničenja koja se primenjuju na direktore, više menadžere ili ostale zaposlene u banci koja je licencirana na osnovu ovog zakona.</p> <p>9. Ovlašćenja administrator i akcionara banke biće suspendovana za vreme stečaja, međutim, s tim da izvršilac stečaja može da odredi da direktori ili viši menadžeri vrše posebne funkcije za banku; i sa tim da te osobe mogu biti otpuštene sa svojih mesta u banci od strane izvršioca stečaja i posle toga pretaće da primaju nadoknade od banke</p> <p>10. Izvršilac stečaja će osigurati vlasništvo, kancelarije, knjige, zapise, i sredstva banke i nastojaće da spreči njihovo rasipanje kradjom ili drugim nepropisnim radnjama preuzimajući mere koje obuhvataju sledeće, ali nisu ograničene samo na njih:</p> <p>10.1. Zamena brava i ograničenje pristupa novim ključevima za</p>	<p>7. The CBK shall approve or deny a merger of the bank with another bank, or sale of substantially all the bank's assets to any one bank, based upon the criteria in Article 39 on mergers.</p> <p>8. The receiver shall have the same rights and privileges and be subject to the same duties, penalties, conditions and limitations as apply to Directors, Senior Managers or other employees of a bank licensed under this Law.</p> <p>9. The powers of the Directors or Senior Managers and shareholders of the bank shall be terminated during a receivership; provided, however, that Directors or Senior Managers may be instructed by the receiver to exercise specified functions for the bank; and further provided, that such persons shall be subject to dismissal by the receiver from their positions at the bank and shall thereupon cease to receive compensation from the bank.</p> <p>10. The receiver shall secure the property, offices, books, records, and assets of the bank to seek to prevent their dissipation by theft or other improper action, by taking actions including, but not limited to, the following:</p> <p>10.1 Changing the locks and limiting access to the new keys on external</p>
--	--	--



<p>dyert e jashtme dhe dyert e brendshme të mjediseve ku ndodhen aktiva financiare, informacioni ose pajisjet që lejojnë një person të ketë mundësi të futet në mënyrë të paligjshme në aktiven financiare;</p> <p>10.2. Ndërrimi ose vendosje e kodeve hyrëse në kompjuterët e bankës dhe dhënien e mundësisë së hyrjes për vetëm një numër të kufizuar të punonjësve të besuar;</p> <p>10.3. Nxjerrja e lejeve të reja foto identifikuese për hyrjen e punonjësve të autorizuar në lokalet e bankës dhe kontrollimi i hyrjes së personave të tjerë në mjediset e bankës;</p> <p>10.4. Shfuqizimi i autorizimeve të personave për mbajtjen e përgjegjësive financiare të bankës dhe dhënia e autorizimeve të reja, sipas rregullit, dhe njoftimin e palëve të treta për këtë;</p> <p>10.5. Informimi i bankave korrespondente, regjistruarëve dhe agjentëve të transferimit të letrave me vlerë, dhe menaxherëve të jashtëm të aktivës së bankës se personat, të cilët më parë ishin të autorizuar për dhënien e udhëzimeve në emër të bankës në lidhje me aktiva e bankës, ose aktiva e mbajtur që ruhet nga banka nuk janë më të</p>	<p>spoljne ulaze u prostorije banke i za vrata unutar prostorija koje sadrže finansijska sredstva ili informacije ili opremu koja može da omogući nekoj osobi da ostvari nezakonit pristup u finansijskim sredstvima;</p> <p>10.2. Promena ili ustanovljenje pristupnih kodova u kompjutere banke i dozvola pristupa samo ograničenom broju poverljivih zaposlenih;</p> <p>10.3. Izdavanje novih foto-identifikacionih propusnica za ulaz ovlašćenih zaposlenih u prostorije banke i kontrola pristupa ostalih osoba u prostorije banke;</p> <p>10.4. Poništavanje ovlašćenja osobama da angažuju finansijsku odgovornost banke i izdavanje novih ovlašćenja, kako bude prikladno, i obaveštavanje trećih strana o tome;</p> <p>10.5. Obaveštavanje korespodentskih banka, pisara i agenata za prenos obveznica i spoljnih menadzera za sredstva banke da osobe koje su ranije bile ovlašćene da daju instrukcije u ime banke u poslovima sa bankarskim sredstvima ili sredstvima kojima banka upravlja, nisu više ovlašćene</p>	<p>entrances to the bank's offices and on doors to internal offices which contain financial assets or information or equipment which could enable a person to gain unlawful access to financial assets;</p> <p>10.2 Changing or establishing access codes to the bank's computers and granting access only to a limited number of trustworthy employees;</p> <p>10.3 Issuing new photo identification passes for entrance of authorized employees to the bank's premises and controlling the access of others to the bank's premises;</p> <p>10.4 Canceling authorizations of persons to engage the financial responsibility of the bank and issuing new authorizations, as appropriate and notifying third parties;</p> <p>10.5 Informing correspondent banks, registrars and transfer agents of securities, and external asset managers of the bank's assets that persons who previously had authorization to give instructions on behalf of the bank with respect to dealing in the bank's assets or assets held in trust by the bank are no</p>
---	--	---



<p>autorizuar dhe që vetëm drejtori dhe personat e autorizuar nga drejtori i kanë këto kompetenca; dhe</p> <p>10.6. Pezullimi i pagesave të shpërndarjes së kapitalit në përgjithësi dhe pagesave të çdo lloji për drejtorët ose menaxherët e lartë dhe aksionarët kryesor, me kusht që drejtorëve ose menaxherëve të lartë dhe personelit tjetër të bankës të mund t’iu paguhet kompensim i arsyeshëm për shërbimet e kryera për bankën me kërkesë të likuidatorit.</p> <p>11. Likuidatori krijon një bilanc të ri për bankën, në bazë të përcaktimit të tij ose saj të vlerave likuiduese të aktivës së bankës me një pakësim korrespondues me vlerën e detyrimeve të bankës, me rend të kundërt të përparësisë në pagesën e shpërndarjeve në një likuidim të një aktivi të bankës. Detyrimet konsiderohen të maturuara dhe të pagueshme dhe interesi ndërpritet së akumuluari në datën e emërimit të likuidatorit. Detyrimet e pamaturuara hiqen nga vlera aktuale në masën e interesit të përcaktuar nga BQK-ja.</p> <p>12. Brenda një muaji nga marrja në posedim të bankës, drejtori bën inventarin e aktivës dhe të pronës së bankës dhe një kopje të inventarit ia dërgon BQK-së, e cila e vë një</p>	<p>i da samo izvršilac stečaja i osobe koje je izvršilac stečaja ovlastio imaju takva ovlašćenja; i</p> <p>10.6. Suspendovanje isplate raspodele kapitala uopšte i bilo koje isplate direktorima, višim menadzerima i glavnim akcionarima; međutim, s tim, da se razumna naknada može platiti direktorima i višim menadzerima ili drugom osoblju banke za usluge koje su oni izvršili u banci po zahtevu izvršioca stečaja.</p> <p>11. Izvršilac stečaja će ustanoviti novi bilans za banku, na bazi njegovih/njenih uvida u likvidacione vrednosti sredstava banke sa odgovarajućim smanjenjem vrednosti obaveza banke po obrnutom redu od prioriteta u isplati raspodele pri likvidaciji sredstava banke. Smatraće se da su obaveze dospele na naplatu a interes će prestati da se gomila od datuma postavljanja izvršioca stečaja. Nedospele obaveze će se diskontovati na sadašnju vrednost po kamatnoj stopi koju bude odredio CBK.</p> <p>12. U roku od jednog meseca od preuzimanja banke izvršilac stečaja će napraviti inventar sredstava i imovine banke i</p>	<p>longer so authorized and that only the receiver, and persons authorized by the receiver have such authority; and</p> <p>10.6 Suspending the payment of capital distributions in general and payment of any kind to directors, Senior Managers and principal shareholders; provided, however, that reasonable compensation may be paid to directors and Senior Managers and other staff of the bank for services rendered to the bank at the request of the receiver.</p> <p>11. The receiver shall establish a new balance sheet for the bank, based on his or her determination of liquidation values of the bank’s assets with a corresponding reduction in the value of the bank’s liabilities in the reverse order of priority in payment of distributions in a liquidation of a bank’s assets. Liabilities shall be deemed due and payable and interest shall cease to accrue as of the date of the appointment of the receiver. Un-matured liabilities shall be discounted to present value at the rate of interest determined by the CBK.</p> <p>12. Within one month of taking possession of a bank, the receiver shall make an inventory of the assets and property of the bank and transmit a copy thereof to the CBK,</p>
---	--	---



<p>kopje në dispozicion për shqyrtim nga publiku.</p> <p>13. Brenda 30 ditëve nga data e emërimit, likuidatori mund ta ndërpres çdo kontratë të papërbushur ose pjesërisht të përbushur, për aq sa përbushja e asaj kontrate përcaktohet të jetë e rendë për bankën dhe ndërprerja e saj do të promovonte administrimin e rregullt të çështjeve të bankës dhe mbron interesat e depozitorëve. Çdo përgjegjësi që lind nga kjo ndërprerje përcaktohet që nga data e ndërprerjes dhe kufizohet në dëmet aktuale të drejtpërdrejta të pësura dhe nuk përfshin asnjë dëm për fitimet e humbura ose mundësinë a dëmet jomonetare. Në rast të ndërprerjes së një kontrate të qirasë për pronën e paluajtshme a të luajtshme, pronarit i jepet një njoftim paraprak prej tridhjetë ditëve.</p> <p>14. Sa më shpejt që të jetë e mundur pas datës së emërimit, likuidatori mund të vërë në dispozicion për tërheqje nga depozitorët ose për pagesë të kreditorëve shuma të tilla që, sipas mendimit të tij ose saj, mund të përdoren brenda rregullit për këtë qëllim me kusht që kreditorët e tjerë të cilët ndodhen në pozita të njëjta të trajtohen në të njëjtën mënyrë;</p> <p>15. Kur likuidatori e merr bankën në posedim:</p>	<p>kopiju toga će dostaviti CBK-u, koja će napraviti drugu kopiju koja će biti dostupna javnosti radi uvida.</p> <p>13. U roku od 30 dana od dana imenovanja, izvršilac stečaja može odbaciti bilo koji neispunjeni ili delimično ispunjeni ugovor, ukoliko bi ispunjenje tog ugovora bilo opterećenje za banku i ukoliko će odbacivanje unaprediti urednu administraciju banakrskih poslova i zaštiti interese depozitora. Bilo koja odgovornost kojaproizilazi iz odbacivanja će biti određena kao na dan odbacivanja i biće ograničena na stvarno nastalim direktnim štetama i neće uključivati bilo kakvu odštetu za izgubljeni profit ili priliku ili nenovčana štete. U slučaju odbacivanja ugovora o zakupu pokretne i nepokretne imovine, vlasniku će biti dato obaveštenje 30 dana unapred.</p> <p>14. Što je pre moguće nakon dana imenovanje, izvršilac stečaja može da dozvoli ulagačima da povuku ili da isplati poveriocima takve iznose koje on bude smatrao odgovarajućim za tu namenu; ali, s tim da svi kreditori koji su u sličnoj situaciji tečaju biti tretirani na isti način;</p> <p>15. Kada Izvršilac stečaja preuzme banku:</p>	<p>which shall make a copy available for examination by the public.</p> <p>13. Within 30 days from the date of appointment, the receiver can repudiate any unfulfilled or partially fulfilled contract, to the extent that the fulfillment of such contract is determined to be burdensome for the bank and the repudiation would promote the orderly administration of the bank's affairs and protects depositors' interest. Any liability arising from the repudiation shall be determined as of the date of repudiation and shall be limited to actual direct damages incurred and shall not include any damage for lost profits or opportunity or non-monetary damages. In case of repudiation of a lease contract of immovable and movable property, the owner shall be given a thirty days notice.</p> <p>14. As soon as possible from the date of appointment, the receiver may make available for withdrawal by depositors or payment to other creditors such amounts as in his or her opinion may appropriately be used for that purpose; provided, however, that all depositors or other creditors who are similarly situated shall be treated in the same manner.</p> <p>15. When a receiver has taken possession of a bank:</p>
---	---	---



<p>15.1. Ndërpritet çdo afat statutor, kontraktues ose tjetër, me skadimin e të cilit skadon ose pushon një kërkesë ose e drejtë e bankës;</p> <p>15.1.1. Llogaritja e interesave dhe dënimeve kundrejt detyrimeve të bankës pezullohet dhe nuk shtohet ndonjë ngarkesë a përgjegjësi për detyrimet e bankës;</p> <p>15.1.2. Të gjitha procedurat ligjore kundër bankës pezullohen dhe ndërpritet çdo e drejtë e mbi aktivën e bankës. Asnjë e drejtë nuk mund të ushtrohet mbi aktivën gjatë likuidimit të bankës, përveç të drejtave që i janë dhënë drejtorit, dhe asnjë kreditor nuk mund të mbajë, shesë ose marrë në posedim ndonjë aktivë të bankës me anë të fuqizimit të kërkesës së tij për të iniciuar ose vazhduar ndonjë procedurë ligjore për kthim të borxhit apo plotësim të pjesëmarrjes aksionare në aktivën e bankës;</p> <p>15.2. Çdo pretendim ose pjesëmarrje aksionare, përveç atij që ekziston gjashtë muaj para hyrjes në fuqi të vënies nën falimentim, anulohet dhe asnjë pretendim</p>	<p>15.1. Bilo koji rok, statutar, ugovorni ili neki drugi, sa čijim istekom bi isteklo ili se ugasilo i bilo koje pravo ili zahtev banke, će biti suspendovan;</p> <p>15.1.1. Izračunavanje isterese ili kazni protiv obaveza banke će biti suspendovano i nijedna druga nakanda ili obaveza se neće akumulirati na obaveze banke;</p> <p>15.1.2. Svi pravni postupci protiv banke će stati i ostvarivanje bilo kog prava na srsedstva banke će biti suspendovano. Nijedno pravo ne može biti izvršeno nad sredstvima tokom likvidacije banke, izuzev prava datih izvršiocu stečaja, i nijedan kreditor nemože pripojiti, prodati ili uzeti vlasništvo nad nekim sredstvom banke za svrhu izvršenja njegovog potraživanja ili inicirati ili nastaviti bilo koju pravnu proceduru da povрати dug ili interes nad obveznicama u sredstvima banke.</p> <p>15.2. Svaka dopuna ili akcijski interes, osim onog koji je postojao šest meseci pre datuma stečaja, će biti odbačeni, i nikakva dopuna ili akcijski interes osim</p>	<p>15.1. Any term, statutory, contractual or otherwise, on the expiration of which a claim or right of the bank would expire or be extinguished, shall be suspended;</p> <p>15.1.1 The calculation of interests and penalties against bank's obligations shall be suspended and no other charge or liability shall accrue on the obligations of the bank;</p> <p>15.1.2 All legal proceedings against the bank are stayed and the exercise of any right on the bank's assets shall be suspended. No right can be exerted over assets during the bank's liquidation, except rights given to receiver, and no creditor may attach, sell or take possession of any assets of the bank as a means of enforcing his claim or initiate or continue any legal proceeding to recover the debt or perfect security interests in the bank's assets.</p> <p>15.2 Any attachment or security interest except one existing six months prior to the effective date of the receivership shall be vacated, and no attachment or security</p>
--	---	--



<p>ose pjesëmarrje aksionare, përveç atij të krijuar nga drejtori në zbatim të këtij neni, nuk i bashkohet ndonjë aktivi ose pasurie të bankës për atë kohë sa zgjat falimentimi;</p> <p>15.3. Të drejtat e aksionarëve shuhen, përveç së drejtës së marrjes së fitimeve, nëse ka, sipas nenit 75; dhe</p> <p>15.4. Likuidatori mund të shesë aktivën e bankës ose të bjerë dakord për marrjen përsipër të përgjegjësive në kushte që ai i konsideron të drejta.</p> <p>16. Nëse likuidatori ka bazë të arsyeshme të besojë se aksionarët, drejtorët, nëpunësit, avokatët, kontabilistët ose profesionistët tjerë kanë qenë të angazhuar ose janë të angazhuar në aktivitete mashtrueses kriminale, ai njofton menjëherë BQK-në dhe ndërmer veprime civile në kërkim të dëmeve dhe kompensimit.</p> <p>17. Procedurat për përcaktimet e vlefshmërisë dhe përparësive të kërkesave dhe për likuidimin e aktivës së bankës dhe kthimin e pasurisë klientëve të bankës përcaktohen nga BQK-ja, me kusht që shitja e aktivës së bankës të kryhet në mënyrë transparente dhe të arsyeshme në pikëpamje tregtare.</p>	<p>onih koje je doneo izvršilac stečaja u primeni ovog člana neće biti dovedena u vezu sa sredstvima ili imovinom banke sve dok traje stečaj;</p> <p>15.3. Prava akcionara prestaju, izuzev prava da pдобiju prihod, ukoliko ga bude, u skladu sa članom 72; i</p> <p>15.4. Izvršilac stečaja može prodati sredstva banke ili urediti preuzimanje obaveza banke po uslovima koje on/ona bude smatrao poštenim</p> <p>16. Ukoliko izvršilac stečaja ima opravdani razlog da veruje da su se akcionari, direktori, službenici, advokati, računovodje ili drugi profesionalci uključili ili se uključuju u kriminalne ili aktivnosti obmane, on će odmah otpočeti sa gradjanskim tužbama tražeći naknadu štete i povraćaj.</p> <p>17. Procedure za utvrdjivanje validnosti i prioriteta zahteva i za likvidaciju sredstava banke i povraćaj imovine kljentima banke biće propisane od strane CBK-a; uz uslov da se prodaja sredstava banke izvrši na transparentan i komercijalno prihvatljiv način.</p>	<p>interest, except one created by the receiver in the application of this section shall attach to any of the assets or property of the bank so long as such receivership continues;</p> <p>15.3 Shareholders' rights shall be extinguished except for the right to receive proceeds, if any, under Article 75; and</p> <p>15.4 The receiver may sell the assets of the bank or arrange for the assumption of liabilities of the bank on terms he or she considers fair.</p> <p>16. If the receiver has reasonable cause to believe that shareholders, directors, officers, attorneys, accountants or other professionals have engaged or are engaging in criminal or fraudulent activities, he or she and shall pursue civil actions seeking damages and restitution.</p> <p>17. The procedures for determinations of the validity of claims and for liquidation of bank assets and return of bank customers' property shall be prescribed by the CBK; provided, however, that the sale of bank assets shall be accomplished in a transparent and commercially reasonable manner.</p>
---	---	--





<p>18. Aktiva e pa shitur e bankës deri në fund të afatit të falimentimi mund të lihet nga drejtori ose t'i jepet ndonjë institucioni bamirës që nxit çështjen e ruajtjes së shëndetit dhe të arsimit publik. Kreditorët e bankës nuk mund të kenë pretendime ndaj kësaj aktive.</p> <p>19. Likuidatori raporton çdo muaj në BQK për ecurinë e falimentimit në formën e përcaktuar nga BQK-ja dhe ofron ndonjë informacion tjetër pas kërkesës së BQK-së.</p> <p>20. Likuidatori mund, pas miratimit paraprak me shkrim nga BQK-ja dhe sipas direktivave të saj, të merret edhe me aktivitetet e mëposhtme:</p> <p>20.1. Të japë aktivën dhe pasivën e bankës nëpërmjet blerjes dhe hyrjes në transaksione;or</p> <p>20.2. Të riorganizojë ristrukturimin aktivës dhe pasivës së bankës ose të vazhdojë operacionet e papenguara dhe të nevojshme nëpërmjet një banke lidhëse.</p> <p>21. Për qëllimet e paragrafit20, banka lidhëse është në bankë e themeluar nga qeveria ose BQK-ja për një periudhë të</p>	<p>18. Bilo koja sredstva banke koja nisu prodata do kraja roka stečaja mogu se ostaviti od strane izvršioca stečaja ili dati dobrotvornim institucijama koje podstiču narodno zdravlje ili obrazovanje. Kreditori banke ne mogu polagati prava i zahteve na ta sredstva.</p> <p>19. Izvršilac stečaja će svakog meseca izveštavati CBK-u o napretku stečaja u obliku koji CBK može propisati i obezbediće bilo koju drugu infomaciju po zahtevu CBK-a.</p> <p>20. Izvršilac stečaja može, nakon pismenog odobrenja od strane CBK-a i u skladu sa njenim uputima, izvršiti sledeće aktivnosti:</p> <p>20.1. Prodati sredstva i obaveze banke preko kupovine i preuzimanja transakcija; ili</p> <p>20.2. Organizovati restrukturiranje bankarskih sredstava i obaveza ili nastaviti sa postojećim ili potrebnim operacijama preko privremene banke.</p> <p>21. Za svrhu paragrafa 19, privremena banka je banka utemeljena od strane vlade ili CBK-a na privremeni period za svrhu</p>	<p>18. Any assets of the bank that have not been sold at the end of the term of the receivership may be abandoned by the receiver or given to a charitable institution that promotes public health or education. Creditors of the bank shall have no claim against any such assets.</p> <p>19. The receiver shall report each month to the CBK on the progress of the receivership in such form as may be prescribed by the CBK and provide any other information upon request of the CBK.</p> <p>20. The receiver shall, upon the prior written approval of the CBK and according to its guidelines, pursue the following activities:</p> <p>20.1 Dispose of a bank's assets and liabilities through a purchase and assumption transaction; or</p> <p>20.2 Organize a restructuring of the bank's assets and liabilities or continue viable or necessary operations through a bridge bank.</p> <p>21. For purposes of paragraph 20, a bridge bank is a bank established by the government or the CBK for a temporary period for the purpose of resolving a failed bank.</p>
--	---	--



<p>përkohshëm me qëllim të zgjidhjes së gjendjes së një banke të dështuar.</p> <p>22. Nëse pasiva e bankës e transferuar në një bankë tjetër në përputhje me dispozitat e paragrafit 20.1, përfshin transferimin e depozitave të siguruara, dhe vlera e aktives së transferuar është me e vogël se shuma e depozitave të siguruara, atëherë ndryshimi deri në shumën e depozitave të siguruara të transferuara në një bankë tjetër paguhet nga Fondi për Sigurimin e Depozitave të Kosovës në përputhje me ligjin që rregullon sistemin e sigurimit të depozitave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Shmangia e transferimeve para likuidimit</b></p> <p>1. Likuidatori mund të anulojë një transaksion të bazuar në dokumente mashtruese ose të falsifikuara që banka ka ekzekutuar në dëm të kreditorëve që ka ndodhur brenda 5 viteve nga data e hyrjes në fuqi të vënies nën falimentim.</p> <p>2. Likuidatori mund të anulojë transaksionet e mëposhtme, që ndikojnë në aktivën e bankës ose të marrë prej palëve të treta transferimet e bëra nga banka, siç janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Transferimet e bëra në dobi të drejtorëve ose menaxherëve të lartë dhe</p>	<p>rešavanja posrnule banke.</p> <p>22. Ukoliko obaveze banke koje su transferisane u drugu banku, u skladu sa odredbama paragrafa 19.1 uključuju i transfer osiguranih depozita, a vrednost sredstava transferisanih u drugu banku je manja od sume transferisanih osiguranih depozita, razlika do sume transferovanih osiguranih depozita u drugu banku treba biti isplaćena od Fonda za Osiguranje depozita Kosova drugoj banci u skladu sa zakonom koji upravlja sistemom za osiguranje depozita.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Izbegavanje pre-stečajnih transfera</b></p> <p>1. Izvršilac stečaja može ukinuti transakcije koje su bazirane na falsifikovanom ili lažnom dokumentu koje je banka izvršila na štetu kreditora u roku od pet godina od datuma stupanja na snagu stečaja.</p> <p>2. Izvršilac stečaja može ukinuti sledeće transakcije koje utiču na sredstva banke ili da se od strećih strana povrate prenosi koje je banka izvršila:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Neopravdani transferi za, ili osobama povezanim sa, direktorima ili višim</p>	<p>22. If the liabilities of the bank transferred to another bank, in accordance with the provisions of paragraph 20.1, includes transfer of insured deposits, and the value of the assets transferred to the other bank is less than the amount of transferred insured deposits, the difference up to the amount of the insured deposits transferred to another bank shall be paid by the Deposit Insurance Fund of Kosovo in accordance with the law governing the deposit insurance system.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Avoidance of Pre-Receivership Transfers</b></p> <p>1. The receiver may set aside a transaction based on a forged or fraudulent document that the bank has executed to the detriment of creditors within 5 years prior to the effective date of the receivership.</p> <p>2. The receiver may bring an action in court to set aside the following transactions affecting the assets of the bank or to recover from third parties the transfers by the bank:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Gratuitous transfers to, or to persons related to, Directors or Senior Managers</p>
--	---	---



<p>aksionarëve kryesorë ose mbajtësve të interesave të konsiderueshëm në bankë ose personave të lidhur me ta, që kanë ndodhur brenda 5 viteve para datës së hyrjes në fuqi të falimentimit;</p> <p>2.2. Transferimet e bëra në dobi të palëve të treta që kanë ndodhur brenda 3 viteve para hyrjes në fuqi të falimentimit;</p> <p>2.3. Transaksionet në të cilat vlera e dhënë nga banka tejkalon në mënyrë të konsiderueshme vlerën e marrë, që kanë ndodhur brenda 3 viteve para datës së hyrjes në fuqi të falimentimit;</p> <p>2.4. Çdo veprim i bërë me qëllim nga gjithë palët e përfshira në të për të mbajtur aktivë nga kreditorët e bankës ose për të minimizuar të drejtat e tyre, që kanë ndodhur brenda 5 viteve para datës së hyrjes në fuqi të falimentimit; dhe</p> <p>2.5. Transferimet e pasurisë së bankës te një kreditor ose në dobi të një kreditori për llogari të një borxhi që ka ndodhur brenda 6 muajve para datës së hyrjes në fuqi të falimentimit që ka efektin e rritjes së shumës që kreditori do të merrte me likuidimin e bankës, me kusht që pagesa e depozitave në një shumë që nuk tejkalon dy mijë (2000) euro për depozitor të mos i</p>	<p>menadzerima i glavnim akcionarima ili imaocima značajnih interesa u banci koji su učinjeni do pet godina pre datuma stupanja na snagu stečaja;</p> <p>2.2. Neopravdani transferi trećim stranama koji su učinjeni do tri godine pre datuma početka stečaja;</p> <p>2.3. Transakcije u kojima naknade koje je banka dala znatno premašuju one koje je primila, a koje su izvršene do tri godine pre datuma stupanja na snagu stečaja;</p> <p>2.4. Svaki čin koji je učinjen sa namerom da sve umešane stranke zadrže sredstva od kreditora banke, ili na neki drugi način uskrate njihova prava do pet godina pre stupanja na snagu stečaja; i</p> <p>2.5. Transferi imovine banke na, ili u korist kreditora na račun duga koje je nastao do šest meseci pre datuma stupanja na snagu stečaja koji imaju efekat da povećaju iznos koji bi kreditor primio pri likvidaciji banke; uz uslov da isplata depozita u iznosu koji ne premašuje 2000 evra po depozitoru ne podleže ovoj odredbi.</p>	<p>and principal shareholders of or holders of significant interests in the bank made within 5 years prior to the effective date of the receivership;</p> <p>2.2 Gratuitous transfers to third parties made within 3 years prior to the effective date of the receivership;</p> <p>2.3 Transactions in which the consideration given by the bank considerably exceeded the received consideration, made within 3 years prior to the effective date of the receivership;</p> <p>2.4 Any act done with the intention of all parties involved to withhold assets from bank creditors, or otherwise impair their rights, within 5 years prior to the effective date of the receivership; and</p> <p>2.5 Transfers of property of the bank to, or for the benefit of, a creditor on account of a debt incurred within 6 months prior to the effective date of the receivership which has the effect of increasing the amount that the creditor would receive in a liquidation of the bank; provided, however, that payment of deposits in an amount not</p>
--	--	--



<p>nënshtrohet kësaj dispozite.</p> <p>3. Transaksionet me personat e ndërlidhur me bankën të kryera brenda 1 viti para datës së hyrjes në fuqi të falimentimit, në qoftë se dëmtimi i interesave të depozitorëve dhe kreditorëve të tjerë mund të evitohet dhe të mbulohet dëmi nga këta persona.</p> <p>4. Një veprim për anulimin e një transferimi mund të ndërmerret nga drejtori brenda 1 viti nga hyrja në fuqi e falimentimit.</p> <p>5. Pavarësisht nga paragrafët më lartë, drejtori mund të mos anulojë një pagesë ose transferim nga banka, në qoftë se është kryer në rrjedhën e zakonshme të aktivitetit të bankës, ose në qoftë se ka qenë pjesë e një këmbimi të njëkohshëm për vlerë të barabartë në mënyrë të arsyeshme a në masën që në vijim të transferimit marrësi i ka shkaktuar bankës kredi të re të pasiguruar që nuk është paguar nga banka deri në datën e hyrjes në fuqi të falimentimit.</p> <p>6. Likuidatori mund të marrë pasurinë ose vlerën e pasurisë së transferuar nga banka te një person i parë i cili ia transferon pasurinë një personi të dytë, vetëm në qoftë se personi</p>	<p>3. Transakcije sa osobama koje su u vezi sa bankom koje se vode do jedne godine pre datuma stupanja na snagu stečajna, ako su štetne po interese depozitora i ostalih kreditora, mogu se ukinuti i povratiti od tih osoba.</p> <p>4. Meru da se ukine neki transfer, izvršilac stečajna može da donese u roku od jedne godine posle datuma stupanja na snagu stečajna.</p> <p>5. Bez obzira na gore navedene paragrafe, izvršilac stečajna ne može da ukine isplatu ili transfer od strane banke ako je on izvršen u redovnom toku poslovanja banke, ili je bio deo istovremene razmene po realno ekvivalentnoj vrednosti, ili ako je posle transfera primalac dao novi neosigurani kredit banci koji banka nije izmirila do datuma stupanja na snagu stečajna.</p> <p>6. Izvršilac stečajna može povratiti imovinu ili vrednost imovine koju je banka prenela od početnog korisnika na drugog korisnika samo ako drugi korisnik nije dao poštenu vrednost</p>	<p>exceeding two thousands (2000) Euros per depositor shall not be subject to this provision.</p> <p>3. Transactions with persons related to the bank conducted within 1 year prior to the effective date of the receivership, if detrimental to the interest of depositors and other creditors, may be set aside and recovered from such persons.</p> <p>4. An action to set aside a transfer may be brought by the receiver within 1 year following the effective date of the receivership.</p> <p>5. Notwithstanding the foregoing paragraphs, the receiver may not set aside a payment or transfer by the bank if it was made in the ordinary course of the bank's business, or if it was part of a contemporaneous exchange for reasonably equivalent value, or to the extent that following the transfer the recipient extended new unsecured credit to the bank which had not been satisfied by the bank as of the effective date of the receivership.</p> <p>6. The receiver may recover property or the value of property transferred by the bank from a transferee of an initial transferee only if the second transferee did not give fair value</p>
--	---	---



<p>i dytë nuk ka dhënë vlerën reale për pasurinë dhe e ka ditur se transferimi fillestar mund të anulohet sipas kësaj rregulloreje.</p> <p>7. Likuidatori mund të urdhërojë që njoftimi për iniciimin e procedurës së anulimit të një transferimi të regjistrohet në regjistrin publik për pronësinë mbi pasurinë e patundshme dhe çdo të drejtë mbi pasurinë dhe një person që merr titullin ose blen ndonjë pjesëmarrje aksionare a interes tjetër mbi këtë pasuri, pas arkivimit të një njoftimi të tillë, titulli ose pjesëmarrja e marrë prej tij është subjekt i të drejtave të bankës për ta marrë atë pasuri.</p> <p>8. Qiradhënësi i mjediseve të bankës ose ndërmarrja komunale apo ndonjë ofrues tjetër i shërbimeve komunale, duke përfshirë pa kufizim një ndërmarrje që furnizon energji elektrike, gaz natyror, ujë ose shërbime të telefonisë, mund të mos ndryshojë, refuzojë ose ndërpresë këto shërbime për një bankë për shkak të vënies së saj nën falimentim ose për shkak se debitori nuk ka paguar para për shërbimet e falimentimit të saj; me kusht që me kërkesën e qiradhënësi të mjediseve të bankës ose ndërmarrjes komunale, banka duhet të vendosë një depozitë sigurimi në një bankë tregtare, si kusht për qiradhënësi i mjediseve të bankës ose ndërmarrja komunale të vazhdojnë ofrimin e shërbimeve edhe gjatë</p>	<p>za imovinu iako je znao da bi prvi transfer mogao biti ukinut po ovoj odredbi.</p> <p>7. Izvršilac stečaja može narediti da obaveštenje o arhiviranju mere da se ukine transfer bude evidentirano u javnoj evidenciji za vlasništvo nekretnina i bilo kojim drugim pravima na imovinu, a osoba koja preuzima naziv ili stiče bilo koji akcijski interes ili drugi interes na takvu imovinu posle arhiviranja takvog obaveštenja preuzima njegov naziv ili interes na osnovu prava banke da povрати imovinu.</p> <p>8. Najmodavac prostorija banke ili komunalno preduzeće ili drugi pružalac komunalnih usluga uključujući, bez ograničenja, preduzeća koja isporučuju struju, gas, vodu, ili telefonske usluge, ne mogu da promene, odbiju, niti prekinu te usluge banci zbog njenog stečaja ili zbog neplaćenih usluga pre uvodjenja stečaja; međutim, s tim da na zahtev najmodavca prostorija banke ili komunalnog preduzeća, banka je dužna da deponuje pokriće u neku komercijalnu banku kao uslov da najmodavac ili komunalno preduzeće imaju obavezu da nastave da pružaju svoje usluge i za vreme stečaja, i ne može da traži da takav deposit bude veći od iznosa troškova usluga koje su pružene banci</p>	<p>for the property and knew that the initial transfer could be set aside under the present regulation.</p> <p>7. The receiver may order that notice of the filing of an action to set aside a transfer be recorded in the public records for real estate ownership and any other rights in property and a person taking title to or acquiring any security interest or other interest in such property after the filing of such a notice takes his or her title or interest subject to the rights of the bank to recover the property.</p> <p>8. A lessor of bank premises or a utility company or other provider of utility services including, without limitation, a company that supplies electricity, natural gas, water or telephone services, may not alter, refuse or discontinue such services to a bank because of its receivership or because the debtor has failed to pay for services prior to its receivership; provided, however, that upon request of a lessor of bank premises or a utility company, the bank shall place a security deposit in a commercial bank as a condition to the lessor's or utility company's duty to continue to provide services during the receivership, and any such deposit shall not be required in an amount greater than the cost of services provided to the bank during the month immediately prior to the effective</p>
---	--	---



<p>falimentimit, dhe kjo depozitë nuk kërkohet të jetë më e madhe se kostoja e shërbimeve të kryera për bankën gjatë muajit menjëherë para hyrjes në fuqi të falimentimit.</p> <p>9. Pa marrë parasysh atë që u cek me lartë,</p> <p>9.1. Paratë e pakthyeshme dhe urdhëresat për pjesëmarrje aksionare të bërë nga një bankë në pagesën ose në sistemin e letrave me vlerë e njohur si e këtillë nga BQK-ja janë ligjërisht të zbatueshme dhe detyruese për palët e <input type="checkbox"/>tatu, edhe pas vendimit për revokim të licencës së bankës dhe emërim të likuidatorit por vetëm nëse urdhëresat për transferim bëhen të pakthyeshme para se një vendim i tillë të hyjë në fuqi; ose;</p> <p>9.2. Kur banka hyn në transferime të pakthyeshme të parave dhe në pjesëmarrje aksionare në pagesën ose në sistemin e letrave pas hyrjes në fuqi të vendimit për revokim të licencës dhe emërim të likuidatorit dhe urdhëresat për transferime zbatohen në ditën e marrje së atij vendimi, urdhëresat për transferim janë ligjërisht të zbatueshme dhe janë detyruese për palët e <input type="checkbox"/>tatu, përveç nëse drejtori dëshmon se tërë <input type="checkbox"/>tatute <input type="checkbox"/>r <input type="checkbox"/>i sistemi ka qenë në dijeni të vendimit para se urdhëresat për transferim të bëhen të pakthyeshme.</p>	<p>u mesecima neposredno pre datuma stupanja na snagu stečaja.</p> <p>9. Bez obzira na gore navedeno,</p> <p>9.1. Neopoziv novac i nalozi o transferima obveznica uneti od strane banke u plaćanje ili sistem poravnanja obveznica koje je priznat kao takav od strane CBK-a će biti zakonit i obavezujući za treće strane, čak i nakon odluke o oduzimanju licence banci i imenovanju izvršioca stečaja, ali samo ukoliko nalog transfera postane neopoziv pre nego što ta odluka stupi na snagu; ili</p> <p>9.2. Kada banka ubaci neopoziv novac ili naloge o transferima obveznica u plaćanje ili sistem poravnanja obveznica nakon što odluka o oduzimanju licence banke i imenovanja izvršioca stečaja stupi na snagu i nalozi transfera se izvrše na dan takve odluke, nalozi o stransferu će biti zakonski i obavezujući za treće strane, osim ako izvršilac stečaja ne dokaže da je operator sistema bio svestan odluke pre nego što su nalozi o transferu postali neopozivi.</p>	<p>date of the receivership.</p> <p>9. Notwithstanding the foregoing;</p> <p>9.1 Irrevocable money and securities transfer orders entered by a bank into a payment or securities settlement system recognized as such by the CBK shall be legally enforceable and binding on third parties, even upon a decision revoking the bank's license and appointing a receiver, but only if the transfer orders become irrevocable before such decision takes effect; or</p> <p>9.2 Where a bank enters irrevocable money or securities transfer orders into a payment or securities settlement system after the decision revoking the bank's license and appointing a receiver takes effect and the transfer orders are carried out on the day of such decision, the transfer orders shall be legally enforceable and binding on third parties, unless the receiver proves that the system operator was aware of the decision before the transfer orders became irrevocable.</p>
---	---	---



<p>10. Asnjë ligj, rregullore ose praktikë për të anuluar kontratat dhe transaksionet e emetuara ose të miratuara para se të hyjë në fuqi vendimit për revokim të licencës së bankës dhe emërim të likuidatorit nuk shpie në zgjidhjen rrjetëzimit me anë të pagesës a sistemit të letrave me vlerë i njohur □tat tillë nga BQK-ja për shkak të atij vendimit.</p> <p>11. Për qëllimet e paragrafit 9 dhe 10:</p> <p>11.1. Një urdhëresë për transferim e futur në sistemin e parave dhe të letrave me vlerë bëhet e pakthyeshme në kohën e përcaktuar me rregulloret e atij sistemi; dhe</p> <p>11.2. “Rrjetëzimi” do të thotë kthimi në një kërkesë neto ose në një detyrim neto të kërkesave dhe detyrimeve që rezultojnë nga urdhëresat për transferim në të cilin pjesëmarrësi a pjesëmarrësit në sistem japin ose marrin nga një a me shumë pjesëmarrës në atë sistem në mënyrë që të mbesin vetëm kërkesa neto ose obligimi neto.</p> <p>12. Pavarësisht nga ky ligj, asnjë vendim i marrë sipas këtij ligji nuk parandalon ose pengon rregullimin e operacionit sipas ligjit për detyrimeve ndërmjet bankës që është subjekt i procedurës së likuidimit sipas këtij</p>	<p>10. Nijedan zakon, uredba ili praktika o ukidanju ugovora i transakcija izdata ili usvojena pre odluke o oduzimanju licence banke i imenovanju izvršioca stečaja neće uticati na otpis neta preko plaćanja ili sistema poravnanja obveznica koje je kao takav priznat od strane CBK-a zbog te odluke.</p> <p>11. Za svrhu paragrafa 9 i 10:</p> <p>11.1. Nalog o transferu koji se uključio u novčani ili sistem poravnanja obveznica postaje neopoziv u vreme koje je definisano putem odredbi tog sistema; i</p> <p>11.2. “Neto” znači konverzija u jedno neto potraživanje ili jednu neto obavezu potraživanja i obaveza koje proizilaze iz naloga o transferu koje učesnik ili učesnici u sistemu poravnanja ili izdaju za, ili primaju od, jednog ili više učesnika u tom sistemu uz rezultat da samo jedno neto potraživanje ili neto obaveza ostaje.</p> <p>12. Ništa u ovom zakonu i nikakva odluka koja se donese u skladu sa ovim zakonom nemože sprečiti ili zabraniti aktiviranje operacija zakona o obavezama između banke koja je predmet likvidacije procedura na</p>	<p>10. No law, regulation nor practice on the setting aside of contracts and transactions issued or adopted before the decision revoking the bank’s license and appointing a receiver takes effect shall lead to the unwinding of a netting by a payment or securities settlement system recognized as such by the CBK because of that decision.</p> <p>11. For the purposes of paragraph 9 and 10:</p> <p>11.1 A transfer order entered into a money or securities settlement system becomes irrevocable at the time defined by the regulations of that system; and</p> <p>11.2 “Netting” means the conversion into one net claim or one net obligation of claims and obligations resulting from transfer orders which a participant or participants in a settlement system either issue to, or receive from, one or more other participants in that system with the result that only a net claim or a net obligation remains.</p> <p>12. Nothing in this law and no decision made under this law shall prevent or prohibit the set off by operation of law of obligations between a bank being subject to the liquidation proceeding under this Chapter and</p>
---	---	---



<p>Kapitulli dhe palëve të saj të interesit.</p> <p>13. Në përcaktimin e të drejtave dhe detyrimeve ndërmjet bankës dhe palëve tjera kontraktuese të saj, duhet të kihet parasysh dispozitat e shkëputjes së kontratave të përshtatshme financiare ndërmjet tyre. Vlera neto e shkëputjes e përcaktuar në përputhje me kontratën e përshtatshme financiare ndërmjet tyre paraqet kërkesën e bankës ndaj palës tjetër të interesit ose pranohet pas miratimit të kërkesës së palës tjetër të interesit nga banka. Për qëllimet e këtij paragrafi,</p> <p>13.1. “kontrata e përshtatshme financiare” nënkupton cilëndo nga marrëveshjet e mëposhtme:</p> <p>13.1.1. Marrëveshjen për shkëmbim valutave ose normave të interesit;</p> <p>13.1.2 Marrëveshjen bazë për shkëmbim;</p> <p>13.1.3 Marrëveshjen aktuale, të ardhshme, paraprake ose ndonjë tjetër për shkëmbim të huaj;</p> <p>13.1.4 Marrëveshjen që parasheh transaksionet e formës së normave minimale dhe maksimale;</p>	<p>osnovu ovog poglavlja i njenih ugovornih strana.</p> <p>13. Prilikom odredjivanja prava i obaveza između banke i njenih ugovornih strana, značaj će biti dat na odredbe o prestanku prestanak odredbi o važećim finansijskim ugovorima među njima. Neto vrednost prekida određena u skladu sa važećim finansijskim ugovorom među njima će biti potraživanje banke ka ugovornoj strani ili će biti prihvaćeno nakon njegovog ocenjivanja kao potraživanje ugovorne strane ka banci. Za svrhu ovog paragrafa</p> <p>13.1 “važeći finansijski ugovor” znači jedan od sledećih sporazuma:</p> <p>13.1.1 Svop sporazum o valuti ili interesnim normama;</p> <p>13.1.2 Osnovni svop sporazum;</p> <p>13.1.3 Trenutni, budući, predhodni ili drugi devizni sporazumi;</p> <p>13.1.4 Sporazum koji predviđa vrh, sredinu ili pod transakcija;</p>	<p>its counterparties.</p> <p>13. In determining the rights and obligations between the bank and its contractual counterparties, effect shall be given to the termination provisions of eligible financial contracts between them. The net termination value determined in accordance with an eligible financial contract between them shall be a claim of the bank on the counterparty or shall be admitted after its validation as a claim of the counterparty on the bank. For the purposes of this paragraph:</p> <p>13.1 “eligible financial contract” means any of the following agreements:</p> <p>13.1.1 A currency or interest rate swap agreement;</p> <p>13.1.2 A basis swap agreement;</p> <p>13.1.3 A spot, future, forward or other foreign exchange agreement;</p> <p>13.1.4 An agreement providing for a cap, collar or floor transaction;</p>
--	--	--





<p>13.1.5 Marrëveshjen për shkëmbim të mallrave;</p> <p>13.1.6 Marrëveshjen për normën paraprake;</p> <p>13.1.7 Mrëveshjen për riblerjen ose marrëveshjen kthyesë për riblerje;</p> <p>13.1.8 Marrëveshjen aktuale, të ardhshme, paraprake ose ndonjë tjetër për mallra;</p> <p>13.1.9 Marrëveshjen për të blerë, shitur, marrë ose japë hua letrat me vlerë, për shtyrë ose rregulluar transaksionet e letrave me vlerë ose për të vepruar si mbajtës i letrave me vlerë;</p> <p>13.1.10. Çdo marrëveshje rrjedhëse ose opsionale</p> <p>13.1.11. Çdo marrëveshje kryesore;</p> <p>13.1.12. Garantimin e aktivës sipas marrëveshjes me shkrim; dhe</p> <p>13.1.13 Çdo marrëveshje të çfarëdo lloji të përcaktuar me rregullore të BQK-së;</p> <p>13.2. “vlera neto e shkëputjes” nënkupton shumën neto të marrë pas përcaktimit të detyrimeve reciproke ndërmjet palëve në një kontratë të përshtatshme financiare në përputhe</p>	<p>13.1.5 Sporazum o robnoj razmeni;</p> <p>13.1.6 Sporazum o stopama;</p> <p>13.1.7 Spotazum o otkupu ili vraćanju otkupa;</p> <p>13.1.8 Trenutni, budući, predhodni ili drugi robni sporazumi;</p> <p>13.1.9 Sporazum o kupovini, prodaji, pozajmici ili davanju na zajam obveznica, radi čišćenja ili poravnanja transakcija obveznica ili za delovanje kao deponitor obveznica;</p> <p>13.1.10. Bilo koja kovanica, ili opcioni sporazum;</p> <p>13.1.11. Bilo koji glavni sporazum;</p> <p>13.1.12. Garancija za obaveze u skladu sa pismenim sporazumom; i</p> <p>13.1.13. Bilo koja vrsta sporazuma opisana u odredbi CBK-a; i</p> <p>13.2. “neto vrednost prekida” znači neto sumu dobijenu nakon odredjivanja zajedničkih obaveza između strana u važećem finansijskom ugovoru u skladu sa njegovim odredbama.</p>	<p>13.1.5 A commodity swap agreement;</p> <p>13.1.6 A forward rate agreement;</p> <p>13.1.7 A repurchase or reverse repurchase agreement;</p> <p>13.1.8 A spot, future, forward or other commodity agreement;</p> <p>13.1.9 An agreement to buy, sell, borrow or lend securities, to clear or settle securities transactions or to act as a depository for securities;</p> <p>13.1.10 Any derivative or option agreement;</p> <p>13.1.11 Any master agreement;</p> <p>13.1.12 A guarantee of the liabilities under a written agreement; and</p> <p>13.1.13 Any agreement of a kind prescribed by regulation of the CBK.</p> <p>13.2 “net termination value” means the net amount obtained after setting off the mutual obligations between the parties to an eligible financial contract in accordance with its</p>
---	---	---



<p>me dispozitat e saj.</p> <p>14. Përveç asaj që përshihet në këtë □tatute□r dhe sipas paragrafit 15 të këtij neni, asnjë kundërvlerë nuk lejohet në lidhje me kërkesat ndaj bankës pas hyrjes në fuqi të vendimit për revokim të licencës dhe emërim të drejtorit ose brenda 3 muajve para një vendimi të këtillë.</p> <p>15. Kërkesat ndaj bankës që rrjedhin nga depozitat vendosen kundrejt çdo shume të cilën një □tatute□r i detyrohet bankës që nga data kur është revokuar licence dhe është emëruar drejtori, (i) automatikisht nëse ajo shumë maturohet ose vonohet, (ii) nëse depozitori zgjedh kështu, nëse shuma nuk është maturuar ose vonuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b> <b>Përparësitë në pagesën e kërkesave</b></p> <p>1. Në çdo likuidim të aktivës së një banke, kërkesat e siguruar të lejuara duhet të paguhen në masën e realizimit të sigurimit ose sigurimi i kthehet kreditorit të siguruar. Kërkesat tjera të lejuara paguhen në raport me të gjitha borxhet e tjera sipas radhës së përcaktuar më poshtë:</p>	<p>14. Osim kao što je navedeno u ovom paragrafu i takodje predmet paragrafu 15 ispod, nijedn početak neće biti dozvoljen u vezi sa potraživanjima dobijenim prema banci nakon što odluka o oduzimanju licence i imenovanja izvršioca stečaja stupi na snagu ili u roku od 3 meseca pre takve odluke.</p> <p>15. Potraživanja prema banci koja proizilaze iz depozita će biti tačka polaska protiv bilo koje zakasnele sume od strane depozitora prema banci počev od dana kada je licenca oduzeta i kada je izvršilac stečaja imenovan, (i) automatski ukoliko je suma prispela ili je zakasnila, (ii) po nahodjenju depozitora, ukoliko suma još nije prispela ili zakasnila.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75</b> <b>Prioriteti u isplati zahteva</b></p> <p>1. Pri svakoj likvidaciji sredstava banke, dozvoljeni osigurani zahtevi se moraju isplatiti do iznosa realizacije osiguranja ili će osiguranje biti dato osiguranom kreditoru. Ostali dozvoljeni zahtevi za sve ostale dugove će biti isplaćeni po dole opisanom redosledu:</p>	<p>provisions.</p> <p>14. Except as provided under this paragraph and subject also to paragraph 15 in this Article, no set off shall be allowed with respect to claims acquired towards the bank after the decision on the revocation of the license and the appointment of a receiver takes effect or within 3 months before such decision.</p> <p>15. Claims towards the bank arising from deposits shall be set-off against any sum due by a depositor to the bank as of the date on which the license is revoked and the receiver is appointed, (i) automatically, if such sum is matured or past due, (ii) if the depositor elects so, if the sum is not matured or past due.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75</b> <b>Priorities in Payment of Claims</b></p> <p>1. In any liquidation of a bank's assets, allowed secured claims shall be paid to the extent of the realization of the security or the security shall be delivered to the secured creditor. Other allowed claims shall be paid in relation to all other debts, in the order described below:</p>
---	--	--



<p>1.1. Kreditë që i janë dhënë bankës nga BQK-ja deri në emërimin e likuidatorit;</p> <p>1.2. Kreditë që i janë dhënë bankës para emërimit të likuidatorit dhe nën kolateral <input type="checkbox"/>tatut <input type="checkbox"/>tat cilave është aktiva e bankës dhe deri në nivelin e atij kolaterali;</p> <p>1.3. Shpenzimet e nevojshme dhe të arsyeshme të bëra nga likuidatori dhe BQK-ja, duke përfshirë edhe honorarët profesionale për zbatimin e dispozitave të nënve për falimentimin</p> <p>1.3.1 Depozitat e siguruara;</p> <p>1.3.2 Kreditë që i janë dhënë bankës para emërimit të likuidatorit;</p> <p>1.3.3 Depozitat e pasiguruara; dhe</p> <p>1.3.4 Kreditë e pa siguruara që i janë dhënë bankës para emërimit të likuidatorit;</p> <p>1.4 Borxhi i ndërruar.</p> <p>2. Nëse shuma e vënë në dispozicion për pagesa për çdo kategori të kërkesave nuk është e mjaftueshme për të bërë pagesën në tërësi, kërkesat zvogëlohen në proporcione të njëjta.</p>	<p>1.1. Krediti produženi za banku od strane CBK-a do imenovanja izvršioca stečaja;</p> <p>1.2. Krediti produženi za banku pre imenovanja izvršioca stečaja i pod zalogom čiji je cilj sredstva banke i obim tih kolaterala;</p> <p>1.3. Neophodni i racionalni troškovi koje napravi izvršilac stečaja i CBK, uključujući i stručne honorare, u cilju primene odredaba članova o stečaju;</p> <p>1.3.1. Osigurani depoziti</p> <p>1.3.2. Krediti produženi za banku nakon imenovanja izvršioca stečaja;</p> <p>1.3.3. Neosigurani depoziti; i</p> <p>1.3.4. Neosigurani produženi krediti za banku pre imenovanja izvršioca stečaja;</p> <p>1.4 Subordinirane obaveze.</p> <p>2. Ako iznos koji je na raspolaganju za isplatu bilo koje klase zahteva nije dovoljan da obezbedi isplatu u potpunosti, takvi zahtevi će biti umanjeni u jednakoj srazmeri.</p>	<p>1.1 Credits extended to the bank by the CBK until the appointment of the receiver;</p> <p>1.2 Credits extended to the bank prior to the appointment of the receiver and under collateral whose object are the bank's assets and to the extent of such collateral;</p> <p>1.3 Necessary and reasonable expenses incurred by the receiver and the CBK, including professional fees, in application of the provisions of the receivership sections hereof;</p> <p>1.3.1 Insured deposits</p> <p>1.3.2 Credits extended to the bank after the appointment of the receiver;</p> <p>1.3.3 Uninsured deposits; and</p> <p>1.3.4 Unsecured Credits extended to the bank prior to the appointment of the receiver.</p> <p>1.4 Subordinated debt.</p> <p>2. If the amount available for payment for any class of claims is insufficient to provide payment in full, such claims shall be reduced in equal proportions.</p>
---	--	---



3. Pas pagesës së të gjitha pretendimeve të paraqitura, asnjë kërkesë e lejueshme që nuk është paraqitur brenda afatit të përcaktuar me rregullën për dorëzimin e tyre nuk paguhet. Pasi paguhet të gjitha kërkesat e depozitorëve dhe kreditorëve të tjerë, të ardhurat që mbeten u shpërndahen aksionarëve të bankës sipas të drejtave të tyre.

**Neni 76**  
**Raportimi përfundimtar në BQK**

Pasi bëhet shpërndarja e të ardhurave nga shitja e aktivës të bankës, likuidatori i paraqet një raport BQK-së, që përfshin një deklaratë të të ardhurave dhe shpenzimeve, burimet dhe përdorimet e fondeve gjatë periudhës së falimentimit. Pas miratimit nga BQK-ja të këtij raporti, BQK-ja dhe likuidatori shkarkohen nga çdo përgjegjësi e mëtejshme në lidhje me falimentimin e një banke.

**Neni 77**  
**Dispozitat e ndryshme të falimentimit**

1. Punonjësit profesionist, të caktuar për të përfaqësuar ose ndihmuar një likuidator ose BQK-në në lidhje me një falimentim nuk paguhet në shuma më të mëdha se paguhet punonjësit ose agjentët e bankave për shërbime të njëjta, përveç kur BQK-ja mund të autorizojë pagesa në shuma më të larta,

3. Posle isplate svih dostavljenih zahteva, biće isplaćeni svi preostali koji nisu dostavljeni na vreme koje je pravilima propisano za dostavljanje. Svi prihodi koji preostanu posle isplate svih zahteva depozitora i ostalih kreditora biće rasporedjeni medju akcionarima banke u skladu sa njihovim pravima.

**Član 76**  
**Konačni izveštaj CBK-u**

Kada prihodi od prodaje sredstava banke budu raspodeljeni izvršilac stečaja će dostaviti izveštaj CBK-u u kome će biti priložen izvod o prihodu i troškovima i izvorima i korišćenju sredstava tokom perioda stečaja. Nakon što CBK odobri izveštaj, CBK stečaj će biti prekinut i CBK i izvršilac stečaja biće oslobođeni bilo koje dalje odgovornosti u vezi sa stečajem banke.

**Član 77**  
**Razne stečajne odredbe**

1. Profesionalnim radnicima koji su postavljeni da predstavljaju ili pomažu izvršiocu stečaja ili CBK-u u vezi sa stečajem neće biti isplaćeni iznosi koji su veći od onih koji su isplaćivani zaposlenima ili agentima banke za slične usluge, osim što CBK može dozvoliti isplatu po većim stopama, ako CBK

3. After payment of all claims filed, any remaining allowable claims that were not filed within the time specified by rule for the filing shall not be paid. Any proceeds remaining after all claims of depositors and other creditors have been paid shall be distributed among the shareholders of the bank in accordance with their rights.

**Article 76**  
**Final Reporting to the CBK**

Once the proceeds for the sale of assets of a bank have been distributed, the receiver shall provide a report to the CBK that includes a statement of income and expense and sources and uses of funds during the period of receivership. Upon approval by the CBK of the report, the CBK receivership shall be terminated and the CBK and the receiver shall be relieved of any further responsibility in connection with the receivership of a bank.

**Article 77**  
**Miscellaneous Receivership Provisions**

1. Professional employees appointed to represent or assist a receiver or the CBK in connection with a receivership shall not be paid amounts greater than are payable to employees or agents of banks for similar services, except that the CBK may authorize payment at higher rates, if the CBK determines that paying such higher rates is



nëse BQK-ja vendos se është e nevojshme të paguhen shuma më të larta në mënyrë që të punësohet dhe mbahet personeli i nevojshëm.

2. BQK-ja ka kompetencë të shpërblejë një likuidator dhe agjentët e tij për punën e tyre që kanë kryer sipas kushteve që BQK-ja i konsideron të përshtatshme.

#### **Neni 78 Likuidimi vullnetar**

Në rast se një bankë, me vendim të aksionarëve të saj, kërkon që të revokohet licenca e saj sipas dispozitave të këtij ligji dhe BQK-ja, përveç planit që i paraqitet asaj, përcakton nëse banka ka aktivë të mjaftueshme për plotësimin e pasivës së saj, atëherë menjëherë fillon likuidimin dhe të gjithë depozitorët paguhen brenda pesë ditëve nga banka në përputhje me procedurat që caktohen nga BQK-ja dhe nën mbikëqyrjen e saj. Pavarësisht nga ajo që u cek me lartë, nëse BQK-ja përcakton se, edhe gjatë rrjedhës së likuidimit, banka nuk siguron një likuidim të rregullt ose dështon të veprojë në pajtueshmëri me këtë ligj ose me ndonjë udhëzim tjetër të dhënë nga BQK-ja, atëherë zbatohen dispozitat e këtij kapitulli për emërimin e likuidatorit.

utvrdi da je isplata takvih većih stopa neophodna da bi se angažovalo i zadržalo neophodno osoblje.

2.CBK će imati ovlašćenja da isplati naknadu izvršiocu stečaja i njegovim/njenim agentima za njihov rad pod uslovima za koje CBK smatra da su ispravni.

#### **Član 78 Dobrovoljna likvidacija**

U slučaju da banka, rezolucijom njenih akcionara, zatraži da njena licenca bude oduzeta na osnovu odredbi ovog zakona i CBK, nakon predstavljenog plana, utvrdi da banka ima dovoljno sredstava da zadovolji svoje obaveze, likvidacije će se uraditi momentalno i svi ulagači će biti isplaćeni u roku od pet dana od strane banke, u skladu sa procedurama koje će biti izdate od CBK i pod supervizijom CBK-a. Bez obzira na gore navedeno, ukoliko CBK utvrdi, uključujući i tokom te likvidacije, da banka ne osigurava pravilnu likvidaciju ili ona ne postupa u skladu sa ovim zakonom ili sa bilo kojom instrukcijom izdatom od strane CBK-a, odredbe za imenovanje izvršioca stečaja na osnovu ovog poglavlja će se primenjivati.

necessary in order to recruit and retain necessary personnel.

2. The CBK shall have authority to indemnify a receiver and his or her agents for their actions on such terms as the CBK deems proper.

#### **Article 78 Voluntary Liquidation**

In the event that a bank, by resolution of its shareholders, requests that its license be revoked under the provisions of this law and the CBK, further to a plan presented to it, determines that the bank has enough assets to satisfy its liabilities, the liquidation shall be carried out immediately and all depositors paid within five days by the bank, in compliance with the procedures to be issued by the CBK and under the supervision of the latter. Notwithstanding the above, if the CBK determines, including in the course of such liquidation, that the bank does not ensure an orderly liquidation or it fails to comply with this law or with any instructions issued by the CBK, provisions for the appointment of receivers under this chapter shall apply.



<p style="text-align: center;"><b>PJESA XII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT E NDRYSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bashkëpunimi me mbikëqyrësit tjerë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DEO XII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OSTALE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Saradnja sa drugim supervizorima</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PART XII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MISCELLANEOUS PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Cooperation with Other Supervisors</b></p>
<p>1. BQK-ja mund të shkëmbejë informacione rreth çështjeve mbikëqyrëse me autoritetet mbikëqyrëse financiare në Kosovë dhe në vendet tjera. Shkëmbimi i këtyre informacioneve mund të përfshijë informatat e fshehta, me kusht që BQK-ja siguron se këto informata do të shfrytëzohen për qëllime mbikëqyrëse dhe janë subjekt i trajtimit konfidencial që është i njëjtë me atë që BQK-ja do të kërkonte ta zbatonte.</p> <p>2. Me qëllim të lehtësimit të përmbushjes së përgjegjësiave mbikëqyrëse, BQK-ja mund të lidh memorandum të mirëkuptimit me ndonjë autoritet tjetër mbikëqyrës financiar lidhur me asistencën dhe bashkëpunimin reciprok, i cili mund të mbulojë çdo çështje të dakorduar ndërmjet BQK-së dhe autoritetit tjetër mbikëqyrës financiar lidhur me shkëmbimin e informacioneve dhe formave tjera të bashkëpunimit dhe asistencës.</p>	<p>1. CBK može razmenjivati informacije o supervizionim stvarima sa finansijskim supervizionim organima na Kosovu i u drugim zemljama. Razmena takvih informacija može uključivati poverljive informacije, ukoliko je CBK utvrdila da će informacija biti iskorišćena za supervizione svrhe i da će biti predmet poverljivog tretmana koji je sličan onome što bi CBK zahtevala.</p> <p>2. Da bi se olakšalo ispunjenje supervizionih odgovornosti, CBK može sklopiti memorandum o razumevanju sa drugim finansijskim supervizionim organima u vezi medjusobne asistencije i saradnje, koji mogu pokrivati bilo koje stvari o kojima su se sporazumeli CBK i drugi finansijski supervizioni organ a u vezi sa podelom informacija i drugim oblicima saradnje i asistencije.</p>	<p>1. The CBK may exchange information on supervisory matters with financial supervisory authorities in Kosovo and in other countries. The exchange of such information may include confidential information, provided that the CBK has satisfied itself that the information will be used for supervisory purposes and will be subject to confidential treatment that is similar to that which the CBK would be required to apply.</p> <p>2. To facilitate fulfillment of supervisory responsibilities, the CBK may enter into a memorandum of understanding with another financial supervisory authority regarding mutual assistance and cooperation, which may cover any matters agreed to between the CBK and the other financial supervisory authority regarding information-sharing and other forms of cooperation and assistance.</p>



<b>Neni 80 Fshehtësia</b>	<b>Član 80 Tajnost</b>	<b>Article 80 Secrecy</b>
<p>1. Drejtorët dhe menaxherët, punonjësit dhe agjentët e tashëm dhe të mëparshëm të një banke mbajnë sekret dhe nuk shfrytëzojnë për dobi personale ose dobi të tjerëve përveç bankës në të cilën shërbejnë ose kanë shërbyer, nuk lejojnë të ekzaminohen nga të tjerët, e as nuk zbulojnë ndonjë informatë jopublike të cilën e kanë marrë gjatë shërbimit të tyre në bankë. Këto informata mund t'i zbulohen vetëm BQK-së, duke përfshirë inspektorët e saj dhe ekzaminerët e caktuar prej saj, auditorëve të jashtëm të bankës, autoriteteve gjyqësore siç parashihet me ligj, autoriteteve mbikëqyrëse të bankës së huaj dhe atëherë kur një zbulim i tillë kërkohet për mbrojtjen e interesave të bankës në një procese gjyqësore.</p> <p>2. Çdo informacion jopublik i mbledhur nga BQK-ja nga një bankë dhe çdo informacion jopublik që i ofrohet BQK-së nga ndonjë autoritet tjetër rregullator dhe mbikëqyrës për t'i ushtruar përgjegjësitë e BQK-së sipas këtij ligjit i nënshtrohet kërkesave të të aktit të Bankës Qendrore dhe mund të zbulohet jashtë Bankës Qendrore vetëm ashtu siç parashihet me ligj.</p>	<p>1. Sadašnji i raniji administratori, zaposleni i agenti banke su dužni da čuvaju u tajnosti, i neće upotrebiti za ličnu ili korist nekog drugog osim za korist banke u kojoj rade ili su radili, niti će dozvoliti da budu ispitivani od strane drugih da bi otkrili, bilo koju neobjavljenu informaciju do koje su došli u skladu sa njihovim poslom u banci. Takve informacije se mogu otkriti samo CBK-u, uključujući njegove inspektore i revizore koje je ona imenovala, nezavisnim revizorima banke, sudskim organima kako to zakon propisuje, nadzornim organima strane banke, i kada je dato otkrivanje potrebno radi zaštite interesa banke u pravnim postupcima.</p> <p>2. Bilo koja neobjavljena informacija osigurana od CBK-a od banke i bilo koja neobjavljena informacija dobijena u CBK-u od strane bilo kojeg regulatornog ili supervizionog organa radi izvršenja CBK odgovornosti u skladu sa ovim zakonom će biti predmet uslova Zakona o centralnoj banci i može biti obelodanjena van Centralne Banke samo u skladu sa tim zakonom.</p>	<p>1. Present and past Directors and Senior Managers, employees, and agents of a bank shall keep secret, and not use for personal gain or gain by other than the bank that they serve or have served, or permit to be examined by others, any non-public information that they obtained in the course of their services to the bank. Such information may be disclosed only to the CBK, including its inspectors and the examiners appointed by it, to external auditors of the bank, to judicial authorities as the law shall provide, to foreign bank supervisory authorities, and when the protection of the bank's own interest in legal proceedings requires disclosure.</p> <p>2. Any non-public information collected by the CBK from a bank and any non-public information provided to the CBK by any other regulatory or supervisory authority to carry out CBK responsibilities under this Law shall be subject to the requirements of the Central Bank Act and may only be disclosed outside the Central Bank as provided in that Law.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Autoriteti për të kërkuar informata nga palët e treta</b></p> <p>1. Kur ekziston një bazë e arsyeshme për të dyshuar se ka pasur shkelje ose janë duke ndodhur shkelje të këtij ligji ose të ndonjë rregulloreje, BQK-ja mund të kërkojë nga çdo person që të jap informacionet e kërkuara për sqarimin e situatës dhe gjithashtu mund të kryej verifikimet në vendet ku ato shkelje duket të kenë ndodhur ose mbase janë duke ndodhur, ose kur dyshon se mund të gjenden elemente të cilat mund të zbardhur shkeljen e dyshuar.</p> <p>2. Në rast të ndonjë hetimi sipas paragrafit 1 të këtij neni kur shkelja e dyshuar bëhet nëpërmjet aktivitetit të palicencuar bankar apo pranimit të depozitave, BQK-ja mund të konfiskojë çdo dokument ose sendet me vlerë, të cilat mund të jenë objekt, instrument ose fitim nga shkelja ose të cilat dëshmojnë se janë të nevojshme për hetim.</p> <p>3. Policia ofron çfarëdo asistence që kërkohet nga BQK-ja për zhvillimin e një hetimi sipas këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Ovlašćenje za traženje informacija od treće strane</b></p> <p>1. Kada postoji opravdani razlozi da se sumnja da se desio ili se dešava prekršaj ovog zakona ili odredaba koje iz njega proizilaze, CBK može zatražiti od bilo koje osobe da da zatraženu informaciju radi pojašnjenja situacije, i može takodje izvršiti direktnu verifikaciju na mestu na kojem se taj prekršaj dogodio ili se očigledno dešava, ili gde sumnja da se mogu naći dokazi koji bi osvetlili sumnjivi prekršaj.</p> <p>2. Tokom izvršavanja ispitivanja u skladu sa paragrafom 1 gde se sumnja da je prekršaj vršenje neovlašćenih bankarskih aktivnosti ili uzimanje depozita, CBK može zapleniti bilo koja dokumenta ili vrednosti koje mogu činiti objekat, instrument ili procedure prekršaja ili koji se smatraju potrebnim za ispitivanje.</p> <p>3. Policija će osigurati bilo kakvu asistenciju koju CBK zatraži prilikom vršenja ispitivanja u skladu sa ovim članom.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Authority to Require Information from Third Parties</b></p> <p>1. Where there is reasonable cause to suspect a violation of this Law or any regulations has occurred or is occurring, the CBK may require any person to produce the information required for the clarification of the situation, and may also carry out verifications on the spot on which such violation appears to have occurred or is apparently occurring, or where it suspects that elements may be found which will shed light on the suspected violation.</p> <p>2. In the course of an inquiry under paragraph 1 of this Article where the suspected violation is conduct of unlicensed banking activity or deposit-taking, the CBK may seize any documents or valuables which may constitute the object, instrument or proceeds of an infraction or which prove to be necessary for the inquiry.</p> <p>3. The police shall provide whatever assistance the CBK requests in carrying out an inquiry under this Article.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b> <b>Dënimet civile</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 82</b> <b>Civilne kazne.</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 82</b> <b>Civil Penalties</b></p>





<p>1. Shkeljet e rënda nga bankat: Një gjobë prej pesëdhjetëmijë (50,000) euro deri në një milion (1,000,000) euro i caktohet bankës për shkeljet e mëposhtme:</p> <p>1.1. Dështimin për të siguruar kapitalin rregullativ dhe plotësuar kërkesat për kapitalnë përputhje me nenin 15 dhe nenin 16;</p> <p>1.2 Shpërndarjen e fitimeve dhe dividendës në kundërshtim me ndalesën nga neni 18;</p> <p>1.3. Dështimin për të plotësuar kërkesat për likuiditetnë përputhje me nenin 19;</p> <p>1.4. Dështimin për të organizuar auditimin e brendshëm në përputhje me nenin 32;</p> <p>1.5. Dështimin e departamentit për auditim të brendshëm në hartimin e raporteve të auditimit të brendshëm në përputhje me nenin 32;</p> <p>1.6. Përvetësimin e aksioneve ose posedimet nga ndonjë person tjetër juridik në kundërshtim me nenin 37;</p> <p>1.7. Zhvillimin e aktiviteteve tjera përveç shërbimeve bankare, shërbimeve shtesë financiare ose shërbimeve bankare pa</p>	<p>1. Ozbiljni prekršaji banaka: Kazna od pedeset hiljada (50.000) evra do jedan milion (1.000.000) evra će biti izrečena za banku zbog sledećih prekršaja:</p> <p>1.1 Neuspeh održavanja regulativnog kapitala i zahteva o kapitalu u skladu sa članom 15 i članom 16.</p> <p>1.2. Distribucija prihoda ili dividende u suprotnosti sa zabranama iz člana 18;</p> <p>1.3 Neuspeh prilikom održavanja zahteva o likvidnosti u skladu sa članom 19;</p> <p>1.4 Neuspeh prilikom organizacije unutrašnje revizije u skladu sa članom 32;</p> <p>1.5 Neuspeh departamenta unutrašnje revizije da izradi izveštaje o unutrašnjoj reviziji ili njegov neuspeh da izradi takve izveštaje u skladu sa članom 32;</p> <p>1.6 Akvizicija akcija ili vlasništva od druge pravne osebe u suprotnosti sa članom 39;</p> <p>1.7 Obavljanje delatnosti koje nisu bankarske usluge, dodatne finansijske usluge ili bankarske usluge bez predhodnog</p>	<p>1. Major violations by banks: A fine from fifty thousands (50,000) to one million (1,000,000) Euros shall be imposed on a bank for the following violations:</p> <p>1.1 Failure to maintain the regulatory capital and capital requirements in accordance with Article 15 and Article 16;</p> <p>1.2 Distribution of profits or dividends contrary to the prohibition from Article 18;</p> <p>1.3 Failure to maintain the liquidity requirements in accordance with Article 19;</p> <p>1.4 Failure to organize an internal auditing in accordance with Article 32;</p> <p>1.5 Failure of the internal audit department to draw up internal audit reports or its failure to draw up such reports pursuant to Article 32;</p> <p>1.6 Acquisition of shares or holdings from another legal person in contravention of Article 37;</p> <p>1.7 Performance of activities other than banking services, additional financial services or any banking services without</p>
--	---	---



<p>autorizimin paraprak të BQK-sënë përputhje me nenin 44;</p> <p>1.8. Dështimin për të mbajtur kufijtë maksimal për ekspozimet e mëdha në përputhje me nenin 46;</p> <p>1.9. Hyrjen në transaksion me personat e ndërlidhur në kundërshtim me nenin 47;</p> <p>1.10. Dështimin për të siguruar dhe zhvilluar politikat dhe procedurat e brendshme në përputhje me nenin 49;</p> <p>1.11. Dështimin për të përgatitur dhe mirëmbajtur regjistrimet me shkrim në përputhje me nenin 51;</p> <p>1.12. Mbajtjen e llogarive dhe shënimeve si dhe përgatitjen e pasqyrave financiare në kundërshtim me nenin 53;</p> <p>1.13. Dështimin për të publikuar pasqyrat financiare dhe raportin vjetor të audituar brenda katër muajve nga përfundimi i vitit të saj financiar në përputhje me nenin 56;</p> <p>1.14. Dështimin për të raportuar në BQK në përputhje me nenin 57;</p>	<p>ovlašćenja od strane CBK-a u skladu sa članom 43;</p> <p>1.8 Neuspeh održavanja maksimalnih ograničenja pri velikim izloženostima (član 45</p> <p>1.9. Stupanje u transakciju sa povezanim osobama u suprotnosti sa članom 46;</p> <p>1.10. Neuspeh održavanja i razvijanja unutrašnjih politika i procedura u skladu sa članom 48</p> <p>1.11. Neuspeh prilikom pripremanja i održavanja pismenih zapisa u skladu sa članom 49;</p> <p>1.12. Vodjenje računa i evidencija i priprema finansijskih izjava u suprotnosti sa članom 51;</p> <p>1.13. Propust da se objave finansijske izjave i revizovani godišnji izveštaj u roku od četiri meseca od kraja njene finansijske godine u skladu sa članom 54;</p> <p>1.14. Neuspeh prilikom izveštavanja u CBK u skladu sa članom 55;</p>	<p>prior authorization of CBK in accordance with Article 44;</p> <p>1.8 Failure to maintain maximum limits on large exposures in accordance with Article 46;</p> <p>1.9 Enter into transaction with Related Individuals in contravention of Article 47;</p> <p>1.10 Failure to maintain and develop internal policies and procedures in accordance with Article 49;</p> <p>1.11 Failure to prepare and maintain the written records in accordance with Article 51;</p> <p>1.12 Keeping of accounts and records and prepare the financial statements in contravention of Article 53;</p> <p>1.13 Failure to publish the financial statements and audited annual report within four months after the end of its financial year in accordance with Article 56;</p> <p>1.14 Failure to report to the CBK pursuant to Article 57;</p>
---	---	--



<p>1.15 Dështimin për të bashkëpunuar në mënyrë të plotë me ekzaminerët e BQK-sënë përputhje me nenin 57.4.</p> <p>2. Shkeljet nga një anëtar i menaxhmentit të lartë ose bordit të drejtorëve: Një gjobë prej një mijë (1,000) deri në pesëdhjetë mijë (50,000) euro caktohet për shkeljet e mëposhtme:</p> <p>2.1. Dështimin për të siguruar se banka operon në përputhje me rregullat dhe rregulloret e BQK-së;</p> <p>2.2. Dështimin për të vepruar në pajtueshmëri me detyrat sipas nenit 28 dhe 30;</p> <p>2.3. Dështimin për të vepruar në pajtueshmëri nenin 28.</p> <p>3. Shkeljet nga firmat e auditimit dhe auditorët e certifikuar: Një gjobë prej një mijë (1,000) deri në pesëdhjetë mijë (50,000) euro i caktohet firmës së auditimit për shkeljet e mëposhtme:</p> <p>3.1. Dështimin në kryerjen e auditimit ose përgatitjen e raportit të auditorit brenda afatit kohor sipas nenit 54;</p> <p>3.2. Dështimin për ta njoftuar bordin e</p>	<p>1.15. Neuspeh potpune saradnje sa inspektorima CBK-a u sklada sa članom 55.4;</p> <p>2. Prekršaji od strane viših menadžera ili člana odbora direktora: Kazna od jedne hiljade (1.000) evra do pedeset hiljada (50.000) evra će biti izrečena za sledeće prekršaje:</p> <p>2.1. Neuspeh prilikom osiguranja da banka radi u sklada sa pravilima i procedurama CBK-a;</p> <p>2.2. Neuspeh prilikom uskladjivanja svojih dužnosti iz člana 28 i 30;</p> <p>2.3. Neuspeh prilikom uskladjivanja sa članom 28;</p> <p>3. Prekršaji od strane revizorskih firmi i ovlašćenih revizora: Kazna od 1.000 do 50.000 evra će biti izrečena revizornoj firmi ili za sledeće prekršaje:</p> <p>3.1. Neuspeh prilikom izvršavanja revizije ili pripreme revizorskog izveštaja u vremenskom okviru na osnovu člana 52;</p> <p>3.2 Neuspeh prilikom momentalnog</p>	<p>1.15 Failure to cooperate fully with examiners of the CBK in accordance with Article 57.4.</p> <p>2. Violations by Senior Management or Member of Board of Directors: A fine of one thousand (1,000) Euros to fifty thousand (50,000) Euros shall be imposed for the following violations:</p> <p>2.1 Failure to ensure that the bank operates in accordance with rules and regulations of CBK;</p> <p>2.2 Failure to comply with his duties from Article 28 and 30;</p> <p>2.3 Failure to comply with Article 28;</p> <p>3. Violations by auditing firms and certified auditors: A fine from one thousands (1,000) to fifty thousand (50,000) Euros shall be imposed on the auditing firm for the following violations:</p> <p>3.1 Failure to perform an audit or prepare an auditor's report within time frame according to Article 54;</p> <p>3.2 Failure to notify the Board of Directors</p>
---	---	--



<p>drejtuesve për faktet dhe rrethanat nga neni 54, paragrafi 1, nënparagrafi 1.3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Parandalimi i shpëlarjes së parasë</b></p> <p>1. Asnjë bankë ose institucion financiar nuk duhet të fsheh, këmbëj ose transferojë paratë e gatshme ose pasurinë tjetër, nëse ka ditur ose është dashur të dijë se paratë e gatshme ose pasuria tjetër rrjedh nga aktiviteti kriminal, ose të ndihmoj ose mbështes ndonjë person në fshehjen ose maskimin e origjinës së paligjshme të ndonjë paraje të gatshme ose pasuri.</p> <p>2. Bankat dhe institucionet financiare veprojnë përputhje me Ligjin për Parandalimin e s së Parave dhe Financim të Terrorizmit (Ligji Nr. 03/L-1956), siç mund të ndryshohet, Njësinë për Inteligjencë Financiare ose pasardhësit të saj dhe duhet të bashkëpunojnë me BQK-në dhe pas kërkesës me shkrim t'i ofrojnë BQK-së informata rreth pasurisë që mund të ketë rrjedhur nga aktiviteti kriminal dhe t'iu ofrojnë informata shtesë autoriteteve relevante në përputhje me ligjin në fuqi.</p>	<p>obaveštavanja Upravnog odbora o činjenicama i okonostima iz člana 52.1.3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b> <b>Sprečavanje pranja novca</b></p> <p>1. Nijedna banka ili finansijska institucija ne sme da sakriva, konvertuje ili prenosi gotov novac ili drugu imovinu, ako zna ili je trebalo da zna, da taj novac ili imovina potiču od kriminalne aktivnosti, niti da pomaže ili podstiče bilo koju osobu da sakrije ili maskira nezakonito poreklo bilo kog novca ili imovine.</p> <p>2. Banke i finansijske institucije će obavestiti CBK o bilo kakvom dokazu koji ukazuje da je vlasništvo moglo doći od kriminalne aktivnosti i obezbediće sve dodatne informacije odgovarajućim autoritetima, u skladu sa zakonom na snazi.</p>	<p>forthwith of the facts or circumstances from Article 54, paragraph 1, subparagraph 1.3</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Prevention of Money Laundering</b></p> <p>1. No bank or financial institution shall conceal, convert, or transfer cash or other property, if it knew or ought to have known that such cash or other property is derived from criminal activity, or aid or abet any person in concealing or disguising the illicit origin of any cash or property.</p> <p>2. Banks and financial institutions shall comply with the Law on The Prevention of Money Laundering and Financing of Terrorism (Law No. 03/L-196) and as it may be amended, the Finance Intelligence Unit or its successor and shall cooperate with CBK and upon written request provide CBK with information on property that may be derived from criminal activity and provide any additional information to the appropriate authorities, in accordance with applicable Law.</p>
--	--	---



<b>Neni 84 Dënimet penale</b>	<b>Član 84 Krivične kazne</b>	<b>Article 84 Criminal Penalties</b>
<p>1. Personi që shkel paragrafin1 të nenit 83 (Parandalimi i shpëlarjes së parave )kryen vepër penale dhe nëse shpallet fajtor mund të dënohet me burgim deri në 3 vite, me gjobë deri në dhjetëmijë (10,000) euro, ose me të dyja bashkë.</p> <p>2. Personi që ushtron veprimtari bankare pa marrjen e licencës bankare sipas këtij ligji kryen vepër penale dhe nëse shpallet fajtor mund të dënohet me burgim deri në 3 vite, me gjobë deri në dhjetëmijë (10,000) euro, ose me të dyja bashkë.</p> <p>3. Personi i cili me dije ose nga pakujdesia jap informacione të rreme në lidhje me një kërkesë për licencë ose leje, një kërkesë për miratim të përvetësimit të një interesi në një bankë ose për raportin e kërkuar nga BQK-ja sipas këtij akti kryen vepër penale dhe nëse shpallet fajtor mund të dënohet me burgim deri në 3 vite, me gjobë deri në dhjetëmijë (10,000) euro, ose me të dyja bashkë.</p>	<p>1. Osoba koja radi u suprotnosti sa paragrafom 1 člana 81 (sprečavanje pranja novca) je kriva za krivično delo i nakon presude može biti osudjena na kaznu zatvora do 3 godine, i novčanu kaznu do 10.000 evra, ili oba.</p> <p>2. Osoba koja izvršava bankarske poslove bez dobijanja bankarske licence u skladu sa ovim zakonom je kriva za krivično delo i nakon presude može biti osudjena na kaznu zatvora do 3 godine, i novčanu kaznu do 10.000 evra, ili oba.</p> <p>3. Osoba koja svesno ili iz nehata pruži lažne informacije u vezi sa prijavom za licencu ili dozvolu, aplikacijom za odobrenja akvizicije interesa u banci, ili izveštaj zatražen od strane CBK u skladu sa ovim zakonom je kriva za krivično delo i nakon presude može biti osudjena na kaznu zatvora do 3 godine, i novčanu kaznu do 10.000 evra, ili oba.</p>	<p>1. A person who contravenes paragraph 1 of Article 83 (Prevention of Money Laundering) is guilty of offence and upon conviction may be subject to imprisonment up to 3 years, a fine of up to ten thousand (10,000) Euros, or both.</p> <p>2. A person who conducts the business of banking without obtaining a banking license within this Law is guilty of an offence and upon conviction may be subject to imprisonment for up to 3 years, a fine of up to ten thousand (10,000) Euros, or both.</p> <p>3. A person who knowingly or recklessly provide false information in connection with an application for a license or permit, an application for approval of acquisition of an interest in a bank, or a report required by the CBK under this Act is guilty of an offense and upon conviction may be subject imprisonment for up to 3 years, a fine of up to ten thousand (10,000) Euros, or both.</p>
<b>Neni 85 Rregulloret dhe urdhëresat e BQK-së</b>	<b>Član 85 Odredbe i naredbe CBK-a</b>	<b>Article 85 Regulations and Orders of the CBK</b>
1. BQK-ja ka autorizim për të nxjerrë	1. CBK će imati ovlašćenja da izdaje takva	1. The CBK shall be empowered to issue such



<p>rregullore, urdhëresa ose direktiva dhe të ndërmarrë veprime tjera siç e konsideron të nevojshme ose të këshillueshme për të përforcuar qëllimin e këtij ligji.</p> <p>2. BQK-ja publikon rregullat dhe urdhëresat e saj të cilat hyjnë në fuqi në datën e publikimit ose në një datë të mëvonshme të specifikuar në rregullore ose në urdhëresë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86 Tarifat</b></p> <p>1. BQK-ja mund të caktojë tarifa për procedimin e një kërkesë për licencë ose leje, lëshimin e licencës ose lejes dhe për posedimin e licencës ose lejes. Të gjitha tarifat janë të pakompenzueshme.</p> <p>2. BQK-ja cakton tarifa për bankat dhe institucionet financiare për shërbimet rregullative dhe të mbikëqyrjes, për të paguar shpenzimet direkte apo indirekte të bëra për kryerjen e këtyre shërbimeve. Tarifat ndaj bankave llogariten në bazë të shumës së aktivës të tyre ose në bazë të shpenzimeve të jashtëzakonshme të bëra nga BQK-ja apo nga agjentët e saj në lidhje me aktivitetet mbikëqyrëse rreth një banke të caktuar. Bankat duhet të paguajnë këto tarifa brenda dhjetë ditëve nga dita e paraqitjes së</p>	<p>pravila, naredbe ili upute i da preduzima takve druge mere koje smatra neophodnim ili preporucljivim u smislu davanja efekta namerama ovog zakona.</p> <p>2. CBK će objaviti svoja pravila i naredbe, koje će stupiti na snagu na dan tog objavljivanja, ili nekog kasnijeg datuma kako to bude odredjeno u datom pravilu ili naredbi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86 Naknade</b></p> <p>1. CBK može naplaćivati proviziju za procesuiranje licence ili prijave za dozvolu, izdavanje licence ili dozvole kao i za posedovanje licence ili dozvole. Sve te provizije će biti nepovratne.</p> <p>2. CBK će bankama naplaćivati proviziju za svoje supervizione i regulacione usluge da bi smanjila svoje direktne ili indirektne troškove koji proisteknu tokom pružanja takvih usluga. Provizija će se procenjivati prema bankama u odnosu na iznos njihovih sredstava ili na bazi bilo kojih vanrednih troškova koje CBK ili njeni agenti budu imali u vezi sa svojim nadzornim aktivnostima u pojedinog banci. Banke su obavezne da plate proviziju u roku od deset dana od dana dostavljanja izveštaja od strane CBK-a.</p>	<p>regulations, orders or guidelines and to take such other action as it shall deem necessary or advisable to give effect to the intent of this Law.</p> <p>2. The CBK shall publish its regulations and orders, which shall take effect on the date of such publication or on such later date as such order, or regulation shall specify.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86 Fees</b></p> <p>1. The CBK may charge fees for the processing of a license or permit application, the issuance of a license or permit and for the possession of a license or permit. All such fees shall be non-refundable.</p> <p>2. The CBK shall charge fees to banks for its supervisory and regulatory services in order to defray its direct and indirect costs incurred in providing such services. Fees shall be assessed against banks in relation to the amount of their assets or based on any extraordinary expenses incurred by the CBK or its agents in relation to its supervisory activities with respect to a particular bank. Banks shall pay fees within ten days of presentation of a statement by the CBK.</p>
--	--	---



deklaratës nga BQK-ja.

**Neni 87  
Shqyrtimet gjyqësore**

1. Urdhëresat dhe vendimet përfundimtare të BQK-së ose të agjentëve të saj, duke përfshirë çdo administrator zyrtar ose drejtor të emëruar nga BQK-ja sipas këtij ligji, janë subjekt i shqyrtimit gjyqësore nga një gjykatë ose procedurë arbitrazhi vetëm siç theksohet në Ligjin për Bankën Qendrore.

2. Kërkesat e Ligjit për Bankën Qendrore për dëmshpërblimin e anëtarëve të organeve vendimmarrëse të Bankës Qendrore ose personelit të saj apo të një agjenti të Bankës Qendrore mbulojnë dëmshpërblimin e shpenzimeve të shkaktuara gjatë mbrojtës së një veprimi ligjor të ndërmarrë kundër personave në lidhje me ushtrimin ose ushtrimin e paraparë të detyrave zyrtare në kuadër të fushëveprimit të punësimit të tyre ose angazhimit sipas këtij ligji.

**Neni 88  
Interpretimi**

1. Titujt e neneve në këtë ligj janë përdorur vetëm për lehtësi referimi dhe nuk janë pjesë apo nuk kanë synim të drejtojnë, kufizojnë

**Član 87  
Sudski pregled**

1. Konačne naredbe i odluke CBK-a ili njenih agenata, uključujući bilo kojeg CBK-imenovanog službenog administratora ili izvršioca stečaja, u skladu sa ovim zakonom će biti predmet sudskog pregleda na sudu, ili arbitražnom sudu samo kako je predviđeno u Zakonu o centralnoj banci.

2. Zahtevi Zakona o centralnoj banci za obeštećenje članova organa koji donose odluke u Centralnoj banci ili njihovog osoblja, ili agenta centralne banke obuhvata i naknadu troškova koji su se desili prilikom odbrane pravnih mera predstavljenih protiv tih osoba u vezi sa sprovođenjem ili navodnim sprovođenjem službenih dužnosti u okviru njegovog radnog odnosa ili angažovanja u skladu sa ovim zakonom.

**Član 88  
Interpretacija**

1. Naslovi u članovima u ovom zakonu treba da se koriste samo zbog pogodnosti i oni nisu deo i nisu predviđeni da regulišu,

**Article 87  
Judicial Review**

1. Final orders and decisions of the CBK or its agents, including any CBK-appointed Official Administrator or receiver, under this Law shall be subject to judicial review in a court of law or an arbitration proceeding only as stipulated in the Central Bank Law.

2. The requirements of the Central Bank Law for indemnification of members of the Central bank's decision-making bodies or its staff, or an agent of the central bank shall extend to indemnification of costs incurred in the defense of a legal action brought against such persons in connection with the discharge or purported discharge of official tasks within the scope of his employment or engagement under this Law.

**Article 88  
Interpretation**

1. The headings of the sections in this Law are to be used solely for convenience of reference and are not a part of and are not



<p>ose ndihmojnë në kuptimin e ndonjë termi a dispozite të këtij ligji.</p> <p>2. Termat e përdorur në lidhje me njëri tjetrin ose jo në lidhje me njëri tjetrin në këtë ligj mund të lexohen edhe anasjelltas sa herë që ndryshimi është i nevojshëm për të qartësuar kuptimin e dispozitës në fjalë.</p> <p>3. Fjalët e përdorura në njëjës në këtë ligj mund të lexohen edhe në shumës dhe anasjelltas sa herë që ndryshimi është i nevojshëm për të qartësuar kuptimin e dispozitës në fjalë.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XIII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>Të gjitha bankat ekzistuese që tashmë janë licencuar nga BQK-ja lejohen që të vazhdojnë veprimtaritë e tyre sipas licencave të tyre aktuale. Megjithatë, të gjitha bankat duhet t'i plotësojnë kërkesat e këtij ligji së bashku me ndonjë rregullore apo urdhëresë të BQK-së brenda 6 muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>ograničavaju ili potpomažu sastavljanje bilo kog termina ili odredbe.</p> <p>2. Termini koji su upotrebljavani za povezivanje ili odvajanje u ovom zakonu se mogu citati i obrnutim redom, kad god je takva promena neophodna da se istakne očigledna namera date odredbe.</p> <p>3. Reči koje su navedene u jednini u ovom zakonu se mogu tumačiti u množini i obrnuto kad god je takva promena neophodna da se istakne očigledna namera date odredbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XIII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRANZICIONE I KRAJNJE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Tranzicione odredbe</b></p> <p>Bilo kojoj postojećoj banci koja je već licencirana od CBK-a je dozvoljeno da nastavi sa svojim operacijama pod njenom trenutnom licencom. Međutim, sve banke moraju ispuniti zahteve ovog zakona, zajedno sa bilo kojom CBK odredbom ili naredbom koja je na snazi u roku od šest meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona.</p>	<p>intended to govern, limit or aid in the construction of any term or provision hereof.</p> <p>2. Terms used in the conjunctive or disjunctive in this Law may be read vice versa whenever the change is necessary to effectuate the obvious intention of the provision in question.</p> <p>3. Words in the singular in this Law may be construed as plural and vice versa whenever the change is necessary to effectuate the obvious intention of the provision in question.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS FOR BANKS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Transitional Provisions</b></p> <p>Any existing bank that is already licensed by CBK is permitted to continue their operations under their current license. However all banks must meet the requirements of this Law, together with any applicable CBK Regulations and Orders within 6months of the entry into force of this Law.</p>
---	---	--





<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>INSTITUCIONET MIKROFINANCIARE MIKROFINANCIARE DHE INSTITUCIONET FINANCIARE JOBANKARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XIV.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dispozitat e Pergjithshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MiKROFINANSISJKE INSTITUCIJE I NEBANKARSKE FINANSIJSKE INSTITUCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XIV.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OPŠTE ODREDBE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MICROFINANCE INSTITUTIONS AND NON-BANK FINANCIAL INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PART XIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GENERAL PROVISIONS</b></p>
<p>Ky kapitull zbatohet për veprimtaritë e institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve jobankare financiare në Kosovë, siç definohen sipas këtij ligji dhe ofron një kornizë ligjore për regjistrimin, mbikëqyrjen dhe rregullimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>Për qëllimit e këtij kapitulli, termat në vijim do të kenë këto kuptime:</p> <p>“Kapital” apo “Kapital aksionar” do të thotë vlera neto apo fondet e institucionit mikrofinanciar që paraqesin dallimin mes pasurisë dhe borxheve në përputhje me bilancin e gjendjes, i cili pasqyron standardet ndërkombëtare të kontabilitetit apo dhe përfshijnë, nëse institucioni mikrofinanciar është degë e institucionit mikrofinanciar të licencuar në ndonjë vend tjetër, edhe</p>	<p>Ovo poglavlje se odnosi na operacije Mikrofinansijskih institucija iNBFi-a na Kosovu kao što je definisano sadašnjim zakonom i pruža pravni okvir za njihovo registrovanje, superviziju i regulisanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Definicije</b></p> <p>Za srhu ovog poglavlja, sledeći termini će imati sledeće značenje:</p> <p>“Kapital” ili “akcijski kapital” je neto imovina ili novčana sredstva mikrofinansijske institucije koja predstavljaju razliku između njene aktive i pasive u skladu sa bilansom stanja u kom su računi prikazani primenom međunarodnih računovodstvenih standarda ili drugih pouzdanih računovodstvenih načela, i uključuje, ukoliko je ta mikrofinansijska institucija filijala</p>	<p>This chapter applies to the operations of Microfinance Institutions and NBFIs in Kosovo as defined under the present law and provides a legal framework for their registration, supervision and regulation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Definitions</b></p> <p>For the purpose of this chapter, the following terms shall have the following meanings:</p> <p>“Capital” or “Equity” means the net worth or funds of a Microfinance Institution that is the difference between its assets and liabilities in accordance with balance sheet accounts that reflect international accounting standards and shall include, if the microfinance institution is a branch of a Microfinance Institution Licensed in another country, its Capital Equivalency Deposit.</p>



<p>depozitin e tij që është i barabartë me kapitalin.</p> <p>“Kapital i dhuruar” do të thotë fondet e kapitalit të dhënë nga një donator si dhuratë ose grant.</p> <p>“Hua” do të thotë çdo pagesë apo zotim për pagesë të një shume të hollash në këmbim të së drejtës për kthimin e shumës së paguar dhe të asaj të papaguar dhe, me apo pa pagesë të kamatës apo të pagesave të tjera në atë shumë, duke përfshirë çdo zgjatje të afatit për pagesën e borxhit përkatës.</p> <p>“Kufijtë e huas” do të thotë huaja nga një institucion mikrofinanciar në shumën e përgjithshme maksimale prej njëzetepesëmijë (25,000) euro për një person të vetëm juridik dhe subjektet e varura kolektivisht; dhe për personin nënkupton se shuma e përgjithshme e kthimit të borxhit vjetor, duke përfshirë kapitalin dhe inversin, për të gjitha huat nuk mund të tejkaloj njëzetepesë përqind (25%) të të hyrave të përgjithshme vjetore të individit.</p> <p>“Amvisëria me të hyra të ulëta” do të thotë amvisëria me të hyra bruto vjetore që janë të barabarta apo më të vogla se një e gjysma e shumës së të hyrës individuale bruto, e cila sipas Administratës Tatimore të Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave nuk tatimohet;</p>	<p>mikrofinansijeske institucije koja ima dozvolu za rad u drugoj zemlji, depozit ekvivalentan kapitalu.</p> <p>“Donirani Kapital” znači fondovi kapitala koji su obezbedjeni od donator kao poklon ili donacija.</p> <p>“Kredit” je bilo koja isplata ili obaveza isplate novca u zamenu za pravo na povraćaj isplaćenog a neotplaćenog iznosa potraživanja i sa ili bez isplate kamate ili drugih troškova vezanih za taj iznos, svako produženje roka za naplatu odgovarajućeg duga;</p> <p>“Ograničenje kredita” znači kredit od mikrofinansijeske institucije sa najvišom sumom glavnice od 25,000 evra za jedan pravni entitet i grupno povezana entitete; i za osobu to znači da maksimalna suma servisiranja godišnjeg debita, uključujući glavicu i interes, za sve kredite nemože preći 25 procenata ukupnog godišnjeg prihoda individualne osobe.</p> <p>“Domaćinstvo sa niskim prigidima” znači domaćinstvo sa godišnjim bruto prihodom koji je jednak ili je manji od jedan i po puta iznosa godišnjeg bruto prihoda pojedinca koji ne podleže oporezivanju na osnovu Poeske uprave ministarstva za finansije i ekonomiju;</p>	<p>“Donated Capital” means capital funds provided by a Donor as a gift or grant.</p> <p>“Loan” means any disbursement or commitment to disburse a sum of money in exchange for a right to repayment of the amount disbursed and outstanding and with, or without, the payment of interest or other charges on such amount, and including any extension of the due date of the corresponding debt;</p> <p>“Loan Limits” means a loan from a Microfinance Institution with a maximum principal amount of twenty five thousand (25,000) Euros to a single legal entity and related individuals and related entities collectively; and for a person it means that the total amount of annual debt service, including principal and interest, for all loans may not exceed twenty five percent (25%) of the individual’s total annual income.</p> <p>“Low-income household” means a household with annual gross income which is equal to, or less than, one and one-half times the amount of individual annual gross income which is not subject to tax according to the Tax Administration of the Ministry of Finance;</p>
--	---	--



<p>“Individi me të hyra të ulëta” do të thotë individi me të hyra vjetore bruto që janë të barabarta apo më të vogla se shuma e të hyrave individuale bruto, e cila sipas Administratës Tatimore të Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave, nuk tatimohet;</p> <p>“Institucioni mikrofinanciar OJQ” do të thotë një institucion mikrofinanciar që është regjistruar në Ministrinë e Administratës Publike për qëllimet e lirimit nga taksat si dhe në BQK si organizatë joqeveritare që për mision të saj ka qëllimin bamirës. Një institucion mikrofinanciar OJQ nuk lejohet të shesë ose transferojë veprimtarinë e saj, të bashkohet ose të ndryshojë strukturën e saj, e as nuk lejohet të shpërndajë ose në ndonjë mënyrë të paguajë fitimet, suficitin e kapitalit, dividendat ose ndonjë nga aktivat e saj, përveç asaj që është në përputhje me këtë ligj.</p> <p>“SNRF” do të thotë Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar të cilat janë standardet ndërkombëtare kontabël të bazuara në parime, interpretimet dhe korniza e miratuar nga Bordi i Standardëve Ndërkombëtare të Kontabilitetit.</p> <p>“Suficiti i kapitalit” do të thotë fondet e akumuluar që rrjedhin nga aktivitete dhe veprimtaritë e një institucioni mikrofinanciar. Të gjitha definicionet e paraqitura na Kapitullin I të këtij ligji gjithashtu vlejné edhe për këtë kapitull.</p>	<p>“Pojedinac sa niskim prihodima” je pojedinac sa godišnjim bruto prihodom koji je jednak ili manji od iznosa godišnjeg bruto prihoda pojedinca koji ne podleže oporezivanju saglasno propisima Poreske uprave Ministarstva ekonomije i finansija;</p> <p>“NVO Mikrofinansijska institucija” je mikrofinansijska institucija koja je registrovana u CBK kao nevladina organizacija koja ima dobrotvore svrhe kao svojumisiju. NVO Mikrofinansijskoj instituciji nije dozvoljeno da prodaje ili transferiše svoj posao, pripajanje, ili promena njene strukture, niti joj je dozvoljeno da distribuiše i na bilo koji način isplaćuje profit, višak kapitala, dividende, ili bilo koje od njenih sredstava, osim u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>“MSFI” znači Medjunarodni standardi finansijskog izveštavanja koji su zasnovani na medjunarodnim standardima računovodstva, interpretaciji, i Okviru koji je usvojen od Medjunarodnog odbora o standardima računovodstva.</p> <p>“Višak kapitala” znači akumulirana sredstva koja proizilaze iz aktivnosti i operacija Mikrofinansijske institucije. Sve definicije navede u Poglavlju Jedan ovog zakona se primenjuju takodje i na ovo poglavlje.</p>	<p>“Low-income individual” means a person with annual gross income which is equal to, or less than, the amount of individual annual gross income which is not subject to tax according to the Tax Administration of the Ministry of Finance;</p> <p>“NGO Microfinance Institution” means a Microfinance Institution that is registered at the Ministry of Public Administration for the purpose of its tax exempt status as well as at the CBK as a non-governmental organization which has a charitable purpose as its mission. An NGO Microfinance Institution is not permitted to sell or transfer its business, merge, or change its structure, nor is it permitted to distribute or in any way pay out profits, surplus capital, dividends, or any of its assets, except in compliance with this Law.</p> <p>“IFRS” means International Financial Reporting Standards which are the principle based international accounting standards, interpretations, and framework adopted by the International Accounting Standards Board.</p> <p>“Surplus Capital” means the accumulated funds derived from the activities and operations of a Microfinance Institution.</p> <p>All definitions contained in Chapter One of this Law also apply to this chapter.</p>
---	--	---



<b>Neni 91 Ndalesat</b>	<b>Član 91 Zabrane</b>	<b>Article 91 Prohibitions</b>
<p>1. Asnjë person nuk mund të angazhohet në biznesin e një institucioni mikrofinanciar pa u regjistruar së pari në BQK sipas dispozitave të këtij ligji dhe pa qenë gjatë gjithë kohës në pajtueshmëri me këtë ligj dhe me rregullohet dhe urdhëresat në fuqi të nxjerra nga BQK-ja.</p> <p>2. Asnjë institucion mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar i inkorporuar jashtë Kosovës nuk do të lejohet të angazhohet drejtpërdrejt në ndonjë aktivitet mikrofinanciar në Kosovë përveç nëse aktiviteti ndërmerret përmes një zyre të degës apo zyrës ndihmëse, të regjistruar sipas rregullit në BQK, dhe që i plotëson të gjitha kërkesat e këtij ligji dhe të BQK-së.</p> <p>3. Asnjë institucion mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar nuk do ta përdor fjalën “bankë”, apo ndonjë fjalë të prejardhur nga fjala “bankë” në titullin e tij, apo ndonjë fjalë tjetër që është çorientuese lidhur me aktivitetet e veta financiare, gjendjen e tij financiare, statusin ligjor apo lidhjen me qeverinë apo me institucionet ndërkombëtare.</p> <p>4. Asnjë institucioni ekzistues mikrofinanciar nuk do t’i lejohet të vazhdojë veprimtarinë e tij pa aplikuar për regjistrim të ri sipas këtij</p>	<p>1. Nijedna osoba ne može da se uključi u posao Mikrofinansijske institucije ili NBFi bez predhodne registracije kod CBK-a na osnovu odredbi ovog zakona, i ukoliko nije tokom celog vremena u skladu sa ovim zakonom i sa svim pravilnicima i naredabma izdatim od CBK-a koje sun a snazi.</p> <p>2. Nijednoj mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi osnovanoj van Kosova nije dozvoljeno direktno ili indirektno bavljenje bilo kojim finansijskim aktivnostima na Kosovu, osim ako je ta aktivnost preduzeta preko filijale ili podružnice koja je propisno registrovana kod CBK-a, i koja je u skladu sa zahtevima ovog zakona i CBK-a.</p> <p>3. Nijedna mikrofinansijska institucija ili NBFi ne sme u svom imenu da koristi reč “banka”, ili bilo koju izvedenicu od reči “banka”, u svom naslovu ili bilo koju drugu reč kojom bi bila stvorena pogrešna predstava o njenim finansijskim poslovima, njenom finansijskom stanju, pravnom statusu ili povezanosti sa vladinim ili međunarodnim institucijama.</p> <p>4. Nijednoj postojećoj mikrofinansijskoj instituciji neće biti dozvoljeno da nastavi svoj rad dok ne podnese zahtev za novu</p>	<p>1. No person shall engage in the business of a Microfinance Institution or a NBFi without being first registered with the CBK under the provisions of this Law, and without being at all times in full compliance with this Law and with all applicable Regulations and Orders issued by the CBK.</p> <p>2. No Microfinance Institution or NBFi incorporated outside Kosovo shall be permitted to engage directly or indirectly in any financial activity in Kosovo unless the activity is undertaken through a branch office or subsidiary duly registered with the CBK, and meeting all requirements of this Law and the CBK.</p> <p>3. No Microfinance Institution or NBFi shall use the word “bank”, or any derivative of the word “bank”, in its title, and any other word that is misleading concerning its financial activities, its financial condition, legal status or connection with government or international institutions.</p> <p>4. No existing Microfinance Institution will be permitted to continue its operations without applying for a new registration under</p>



<p>ligji brenda një periudhe 3 mujore nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>5. Institucionet jobankare financiare të cilat tashmë janë licencuar nga BQK-ja lejohen të vazhdojnë veprimtaritë e tyre sipas licencave ekzistuese.</p> <p>6. Asnjë institucion i regjistruar mikrofinanciar nuk do të angazhohet në mbledhjen e depozitave pa miratimin paraprak me shkrim të BQK-së. Në asnjë rast një institucion mikrofinanciar nuk mund të angazhohet në mbledhje e depozitave që kalojnë pesëdhjetë përqind (50%) të suficitit të kapitalit të tij ose shumën maksimale prej njëqind e njëzetepesëmijë (125,000) euro, cilado që të jetë më e vogël.</p> <p>7. Institucionet jobankare financiare nuk mund të angazhohen në pranimin e depozitave.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>REGJISTRIMI I INSTUCIONEVE MIKROFINANCIARE DHE INSTITUCIONEVE JOBANKARE FINANCIARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 92</b> <b>Regjistrimi dhe mbikëqyrja e institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve jobankare financiare</b></p>	<p>registraciju na osnovu ove uredbe u periodu od tri meseca od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>5. NBFi-ma koje su već licencirane od CBK-a je dozvoljeno da nastave sa njihovim operacijama na osnovu njihovih već postojećih licenci.</p> <p>6. Nijedna mikrofinansijska institucija se neće uključiti u prikupljanje depozita bez predhodnog, posebnog pismenog odobrenja od CBK-a, i nemože se uključiti u prikupljanje depozita koji prelaze 50% njenog viška kapitala ili ukupno 125,000 evra, koje god je manje.</p> <p>7. NBFi se nemogu uključiti u uzimanje bilo kakvih depozita.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>REGISTRACIJA MIKROFINANSIJSKIH INSTITUCIJA I NEBANKARSKIH FINANSIJSKIH INSTITUCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 92</b> <b>Registracija i nadzor mikrofinansijskih institucija i NBFi</b></p>	<p>the present regulation within a period of 3 months from the entry into force of this Law.</p> <p>5. NBFIs that that are already licensed by the CBK are permitted to continue their operations under their existing licenses.</p> <p>6. No Microfinance Institution shall engage in collecting deposits without prior, express written approval of CBK. In no event may a MFI engage in collecting deposits in excess of fifty percent (50%) of its Surplus Capital or a maximum of one hundred and twenty five (125,000) Euros whichever is less.</p> <p>7. NBFIs may not engage in taking of any deposits.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>REGISTRATION OF MICROFINANCE INSTITUTIONS AND NON-BANK FINANCIAL INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 92</b> <b>Registration and Supervision of Microfinance Institutions and NBFIs</b></p>
--	---	---



<p>1. Të gjithë personat juridik që kërkojnë të operojnë qoftë si institucion mikrofinanciar OJQ duhet që së pari të regjistrohen në Ministrinë e Administratës Publike dhe personat juridik që kërkojnë të operojnë si institucion mikrofinanciar si kompanisë aksionare duhet që së pari të regjistrohen në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë. Dëshmia e regjistrimit duhet t'i paraqitet BQK-së dhe pastaj të gjitha institucionet mikrofinanciare regjistrohen në BQK. Dispozitat e cekura në Pjesën II, nenet 7-14 të këtij ligji zbatohen edhe për regjistrimin e institucioneve mikrofinanciare.</p> <p>2. Pas pranimit të aplikacionit për regjistrim, BQK-ja shqyrton të dhënat e dorëzuara, dhe pasi që të konstatojë se të dhënat janë të kompletuara e njofton aplikantin me shkrim në përputhje me rrethanat. BQK-ja nxjerr një rregullore që përcakton formatin dhe specifikon të dhënat e kërkuara për tu paraqitur në aplikacionin për regjistrim.</p> <p>3. Të gjitha institucionet jobankare financiare duhet të rregullohen nga BQK-ja. BQK-ja nxjerr një rregullore që përcakton formatin dhe specifikon të dhënat e kërkuara për çdo lloj të institucionit jobankar financiar.</p> <p>4. Jo më vonë se 90 ditë pasi që BQK-ja të ketë njoftuar aplikantin se aplikacioni për</p>	<p>1. Svi pravni entiteti koji žele da radi bilo kao NVO Mikrofinansijska institucija ili kao akcionarsko društvo mikrofinansijska institucija moraju prvo biti registrovani u ministarstvu trgovine i industrije. Dokaz o ovoj registraciji sa ministarstvom trgovine i industrije mora biti predstavljen CBK-u i nakon toga sve mikrofinansijske institucije će biti registrovane u CBK. Odredbe navedene u DELU II, članovi 7-14 ovog zakona će se primenjivati na registraciju mikrofinansisjeih institucija.</p> <p>2. Nakon primanja prijave za registraciju, CBK će pregledati podnesene informacije i kada utvrdi da su informacije kompletne obavestiće o tome pismeno aplikanta. CBK će izdati pravilo u vezi sa formatom i navešće informacije koje su potrebne prilikom podnošenja aplikacije za registraciju.</p> <p>3. Sve NBFi moraju biti regulisane u CBK-u. CBK će izdati pravilo u vezi sa formatom i navešće informacije koje se zahtevaju za svaku vrstu NBFi-a.</p> <p>4. Najkasnije 90 dana nakon što je aplikant obavestjen od strane CBK-a da je prijava za registraciju kompletna, CBK će</p>	<p>1. All legal entities seeking to operate as an NGO Microfinance Institution must register at Ministry of Public Administration and all legal entities seeking to operate as Joint Stock Company Microfinance Institutions must first register with the Ministry of Trade and Industry. Evidence of this registration must be presented to the CBK and thereafter all Microfinance Institutions shall also be registered at CBK. The provisions contained in PART II, Articles 7-14 of this Law shall apply to the registration of Microfinance Institutions.</p> <p>2. Upon receiving an application for registration, the CBK shall review the information submitted and once it deems the information complete it shall notify the applicant accordingly in writing. The CBK shall issue a Regulation providing the format and specifying the information required to be submitted in the application for registration.</p> <p>3. All NBFIs must be regulated by CBK. The CBK shall issue a regulation providing for the format and specifying the information required for each type of NBFi.</p> <p>4. No later than 90 days after the applicant has been notified by the CBK that the application for registration is complete, the</p>
--	---	---



<p>regjistrim është i kompletuar, BQK-ja nxjerr vendim me të cilin e miraton apo e refuzon regjistrimin. Me marrëveshje të ndërsjellë ndërmjet BQK-së dhe aplikantit, periudha për marrjen e vendimit mund të zgjatet deri në 90 ditë. Në njoftimin mbi refuzimin e regjistrimit shënohen arsyet pse është refuzuar regjistrimi.</p> <p>5. Regjistrimi i institucionit mikrofinanciar ose i institucionit jobankar financiar miratohet për një periudhë të pacaktuar kohore dhe nuk mund të transferohet. Pas regjistrimit, institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar fillon veprimtarinë brenda gjashtë muajsh nga dita e njoftimit mbi regjistrimin. Nëse brenda kësaj kohe nuk e fillon veprimtarinë, regjistrimi bëhet i pavlefshëm. Institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar mund të riaplikojë për regjistrim.</p> <p>6. Të gjitha institucionet e regjistruara mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare do të duhet të shënohen në listën e institucioneve financiare të mbajtura nga BQK-ja.</p> <p>7. Të gjitha institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare mbikëqyrën dhe rregullohen vetëm nga BQK-ja sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>izdati odluku kojom će odobriti ili odbiti registraciju. Medjusobnim sporazumom između CBK-a i aplikanta, odluka se može produžiti do 90 dana. Obaveštenje o odbijanju će navesti osnove po kojima je registracija odbijena.</p> <p>5. Registracija mikrofinansijskih institucij aili NBFI-a će biti odobrena na neodredjeno vreme i nemože se prenositi. Kadaje registruje, mikrofinansijska institucija ili NBFI treba početi sa radom u roku od šest meseci od dana objavljivanja registracije. Ukoliko ne počne sa operacijama u tom roku, registracija će prestati da važi. Mikrofinansijska institucija ili NBFI se mogu ponovo prijaviti za registraciju.</p> <p>6. Sve registrovane mikrofinansijske institucije i NBFI moraju biti navedene u registru finansijskih institucija koji će se održavati od CBK-a.</p> <p>7. Sve mikrofinansijske institucije i NBFI će biti nadzirane i regulisane isključivo od CBK-a na osnovu odredbi ovog zakona.</p>	<p>CBK shall issue a decision approving or denying the registration. By mutual agreement between the CBK and the applicant, the decision period can be extended for up to 90 days. A notification of the denial of the registration shall state the grounds on which the registration was denied.</p> <p>5. The registration of a Microfinance Institution or a NBFI shall be approved for an indefinite period of time and is not transferable. Once registered, a Microfinance Institution or a NBFI shall commence operations within six months from the date of the notification of the registration. If it does not commence operations with such time, the registration becomes invalid. The Microfinance Institution or NBFI may reapply for registration.</p> <p>6. All Registered Microfinance Institutions and NBFIs are required to be listed in the register of financial institutions maintained by the CBK.</p> <p>7. All Microfinance Institutions and NBFIs shall be supervised and regulated solely by the CBK under the provisions of this Law.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>PJESA XVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>AKTIVITETET E LEJUARA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DEO XVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DOZVOLJENE AKTIVNOSTI</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PART XVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PERMITTED ACTIVITIES</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 93</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Aktivitetet e lejuara të institucioneve të regjistruara mikrofinanciare</b></p> <p>1. Qëllimi kryesor i institucioneve të regjistruara mikrofinanciare është që të sigurojnë hua kryesisht për familjet dhe individët me të ardhura të ulëta dhe për mikro-subjektet dhe ato të vogla.</p> <p>2. Shuma e përgjithshme maksimale e huave në dobi ndonjë individi të vetëm a subjekti të vetëm apo të ndonjë grupit të personave të ndërlidhur nuk duhet t'i tejkalojë kufijtë e huasë. Shuma e përgjithshme maksimale e huave në dobi të një grupi të interesave të ndërlidhura të bizneseve, të përcaktuara si subjekte juridike të cilat ose janë të ndërlidhura ose për të cilat disa individë ushtrojnë kontroll, nuk duhet të tejkalon kufijtë e huasë.</p> <p>3. Institucionet e regjistruara mikrofinanciare mund të angazhohen edhe në aktivitetet vijuese:</p> <p>3.1 Ofrimin e shërbimeve të kufizuara të pagesave lidhur me huat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 93</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dozvoljene aktivnosti registrovanih mikrofinansijskih institucija</b></p> <p>1. Glavna svrha registrovanih mikrofinansijskih institucija jeste da obezbede zajmove prevashodno domaćinstvima i pojedincima sa niskim prihodomima i malim i srednjim preduzećima.</p> <p>2. Maksimalan ukupan iznos neotplaćenih zajmova u korist bilo kojeg pojedinog lica ili u korist grupe povezanih lica ili strana ne sme da premaši ograničenja kredita ili iznose koje je propisala CBK. Maksimalan ukupan iznos neotplaćenih zajmova u korist bilo kojeg pojedinačnog preduzeća ili u korist grupe sa srodnim poslovnim interesom ili značajnim interesima ne sme da premaši ograničenje kredita .</p> <p>3. Registrovane mikrofinansijske institucije mogu da obavljaju i sledeće poslove:</p> <p>3.1 pružanje usluga ograničenog plaćanja u vezi sa zajmovima</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 93</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Permitted Activities of Registered Microfinance Institutions</b></p> <p>1. The main purpose of Registered Microfinance Institutions is to provide Loans primarily to Low-income households and individuals, and micro and small legal entities.</p> <p>2. The maximum aggregate amount of the Loans outstanding for the benefit of any single person or for a single entity or for the benefit of a group of related individuals shall not exceed the Loan Limits. The maximum aggregate amount of the Loans outstanding for the benefit of any single legal entity or for the benefit of a group of related business interests, defined as legal entities that either are affiliated or for which the same individuals exercise control shall not exceed the Loan Limits.</p> <p>3. Registered Microfinance Institutions may also engage in the following activities:</p> <p>3.1 Providing payments services in connection with Loans extended to clients;</p>





<p>e dhëna klientëve;</p> <p>3.2 Përfitimim e fondeve me anë të granteve apo me huazime me qëllim të huadhënies apo për përdorimin e tyre;</p> <p>3.3 Huazimin nga dhe vendosjen e fondeve në tregje dhe institucione të miratuara nga BQK-ja me qëllim të menaxhimit të likuiditetit të tyre;</p> <p>3.4 Përfitimim, posedimin, dhënien me qira, marrjen me qira, mirëmbajtjen, transferimin, shitjen ose largimin e çdo pasurie të paluajtshme apo të luajtshme që është shfrytëzuar për realizimin e biznesit të tyre;</p> <p>3.5 Sigurimin e ndihmës financiare, teknike dhe profesionale dhe trajnimit të klientëve të tyre apo ofrimi i ndihmës që atyre tu ofrohen shërbime në fushat e tilla;</p> <p>3.6. Institucionet mikrofinanciare gjithashtu mund të angazhohen në aktivitete tjera financiare, siç mund të përcaktohen nga BQK-ja me rregullore ose urdhëresë; dhe</p> <p>3.7 BQK-ja po ashtu mund ta ndalojë ose kufizojë çdo institucion të regjistruar</p>	<p>odobrenim klijentima;</p> <p>3.2 sticanje novçanish sredstava na osnovu bespovratne novçane pomoći ili pozajmljivanjem u svrhu davanja u zajam ili za ličnu upotrebu;</p> <p>3.3 pozajmljivanje od i polaganje novçanish sredstava u tržišta i institucije koje odobri CBK, u cilju upravljanja njihovom likvidnošću;</p> <p>3.4 davanje zajmova za finansiranje nabavke opreme; sticanje, posedovanje, uzimanje u zakup, iznajmljivanje, održavanje, prenos, prodaja ili otuđenje bilo koje pokretne ili nepokretne imovine koju koriste u obavljanju svojih poslova;</p> <p>3.5 pružanje finansijske, tehničke i profesionalne pomoći i obuke svojim klijentima ili pomoć klijentima da dobiju usluge u tim oblastima.</p> <p>3.6 Mikrofinansijske institucije se tkaodje mogu uključiti u bilo koje druge aktivnosti koje CBK može odrediti pravilom ili naredbom.</p> <p>3.7 CBK može takodje zabraniti ili ograničiti bilo koji registrovanu</p>	<p>3.2 Acquiring funds by grant or by borrowings for the purpose of lending or for their own use;</p> <p>3.3 Borrowing from and placing funds in markets and specified institutions that have been approved by the CBK for the purpose of managing their liquidity;</p> <p>3.4 Acquiring, owning, leasing, renting, maintaining, transferring, selling or disposing of any movable or immovable property that is used for carrying out their business; and</p> <p>3.5 Providing financial, technical and professional assistance and training to their clients or assisting them in obtaining services in such fields.</p> <p>3.6 Microfinance Institutions may also engage in such other financial activities as the CBK may determine by Regulation or Order.</p> <p>3.7 The CBK may also prohibit or restrict any Registered Microfinance</p>
--	--	--



<p>mikrofinanciare në angazhimin në ndonjë nga aktivitetet e lejuara të përcaktuara në këtë nen të këtij ligji. Në këtë rast, BQK do të japë me shkrim arsyet për vendimin e saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Aktivitetet e lejuara të institucioneve të regjistruara jobankare financiare</b></p> <p>1. Qëllimi kryesor i institucioneve financiare jobankare është dhënia e kredive, lidhja e marrëveshjeve për hua dhe qira, nënshkrimi, tregtimi i letrave me vlerë; veprimi si kompani investuese ose këshilltar i investimeve; apo ofrimi i shërbimeve të tjera financiare siç janë këmbimi valutor; kredit kartat; shitjen ose garancitë ose shërbime të tjera financiare, informative, këshillëdhënëse dhe operacionale.</p> <p>2. Si pjesë e qëllimit të tyre, institucionet jobankare financiare gjithashtu mund të angazhohen në aktivitetet në vijim:</p> <p>2.1 Ofrimin e shërbimeve të kufizuara të pagesave lidhur me huat e dhëna klientëve;</p> <p>2.2 Përfitimim e fondeve me anë të granteve apo me huazime me qëllim të huadhënies apo për përdorimin e tyre;</p>	<p>mikrofinansijshku instituciju od uključivanja u bilo koje odobrene aktivnosti koje su navedene u članu 80 ovog zakona. U tom slučaju, CBK će pismeno navesti razlog(e) za svoju odluku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Dozvoljene aktivnosti registrovanih NBFI-a</b></p> <p>1. Glavna svrha NBFI-a je da produžava kredite, stupa u sporazume o kreditu ililizingu; otpisuje, ili razmenjuje obveznice; radi kao investiciona kompanija, ili investicioni savetnik; ili da pruža durge finansijske usluge kao što su strana razmena/promena novca; kreditne kartice; faktoring; ili garancije; ili da obezbedjuje druge finansijske savetne, usluge obuke ili transakcione usluge.</p> <p>2. Kao deo njenih svrha NBFI-e se mogu takodje uključiti u sledeće aktivnosti:</p> <p>2.1 Pružanje usluga ograničenog plaćanja u vezi sa kreditima odobrenim klijentima;</p> <p>2.2 sticanje novčanih sredstava na osnovu bespovratne novčanepomoći ili pozajmljivanjem u svrhu davanja u zajam ili za ličnu upotrebu;</p>	<p>Institution from engaging in any of the permitted activities set out in this Article of this Law. In such a case, the CBK will provide reason(s) in writing for its decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Permitted Activities of Registered NBFIs</b></p> <p>1. The main purpose of NBFIs is to extend credit, enter into loans and lease agreements; underwrite, or trade securities; act as an investment company, or investment advisor; or provide other financial services such as foreign exchange/money changing; credit cards; factoring; or guarantees; or provide other financial advisory, training or transactional services.</p> <p>2. As part of their purpose NBFIs may also engage in the following activities:</p> <p>2.1 Providing payment services in connection with credit extended to clients;</p> <p>2.2 Acquiring funds by grant, investment or by borrowings for the purpose of lending or for their own use;</p>
--	--	--



<p>2.3 Huazimin nga dhe vendosjen e fondeve në tregje dhe institucione të miratuara nga BQK-ja me qëllim të menaxhimit të likuiditetit të tyre;</p> <p>2.4 Sigurimin e huave për të financuar blerjen e pajisjeve;</p> <p>2.5 Përfitimin, posedimin, dhënien me qira, marrjen me qira, mirëmbajtjen, transferimin, shitjen ose largimin e çdo pasurie të paluajtshme apo të luajtshme që është shfrytëzuar për realizimin e biznesit të tyre;</p> <p>2.6 Transferimin dhe pranimin e parave, ose të shërbimeve të pagesave, për pagesat që kryhen brenda dhe jashtë vendit; dhe</p> <p>2.7 Sigurimin e ndihmës financiare, teknike dhe profesionale dhe trajnimit të klientëve të tyre apo ofrimi i ndihmës që atyre tu ofrohen shërbime në fushat e tilla</p> <p>3. Shuma maksimale e huas që një institucion jobankar financiar mund t'ia jap një personi të vetëm ose një subjekti juridik nuk mund të tejkalojë njëzet përqind (20%) të portofolit aktual të huas.</p> <p>4. Institucionet jobankare financiare gjithashtu mund të angazhohen në aktivitete tjera financiare, siç mund të përcaktohen nga</p>	<p>2.3 pozajmljivanje od i polaganje novčanih sredstava u tržišta i institucije koje odobri CBK, u cilju upravljanja njihovom likvidnošću;</p> <p>2.4 davanje zajmova za finansiranje nabavke opreme;</p> <p>2.5 sticanje, posedovanje, uzimanje u zakup, iznajmljivanje, održavanje, prenos, prodaja ili otuđenje bilo koje pokretne ili nepokretne imovine koju koriste u obavljanju svojih poslova;</p> <p>2.6 Transfer i doznake novca, ili usluga plaćanja, o plaćanjima koja potiču iz ili van zemlje; i</p> <p>1.7 Pružanje finansijske, tehničke i profesionalne pomoći i obuke svojim klijentima ili pomoć klijentima da dobiju usluge u tim oblastima</p> <p>3 Maksimalna suma kredita koje NBFi-a može isplatiti jednoj odobi ili pravnom entitetu nesme preći 20% tadašnjeg zakasnelog portfolio kredita.</p> <p>4. NBFi se takodje može uključiti u druge finansijske aktivnosti kao što to može CBK odrediti pravilom ili naredbom.</p>	<p>2.3 Borrowing from and investing funds in markets and institutions approved by the CBK for the purpose of managing their liquidity;</p> <p>2.4 Providing credit to finance the purchase of equipment;</p> <p>2.5 Acquiring, owning, leasing, renting, maintaining, transferring, selling or disposing of any movable or immovable property that is used for carrying out their business;</p> <p>2.6 Transfers and remittances of money, or payment services, on payments originating within or outside the country; and</p> <p>2.7 Providing financial, technical and professional assistance and training to their clients or assisting them in obtaining services in such fields.</p> <p>3. The maximum amount of a loan that an NBFi may disburse to any single person or legal entity cannot exceed twenty percent (20%) of the then outstanding loan portfolio.</p> <p>4. NBFIs may also engage in such other financial activities as the CBK may determine by Regulation or Order.</p>
---	---	---



<p>BQK-ja me rregullore ose urdhëresë.</p> <p>5. BQK-ja po ashtu mund t'ia ndalojë ose kufizojë çdo institucion jobankar financiare angazhimin në ndonjë nga aktivitetet e lejuara të përcaktuara në këtë nen të këtij ligji. Në këtë rast, BQK do të japë me shkrim arsyet për vendimin e saj.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XVII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ORGANIZIMI, MENAXHIMI DHE ADMINISTRIMI I INSTITUCIONEVE MIKROFINANCIARE DHE INSTITUCIONEVE JOBANKARE FINANCIARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transaksionet e institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve jobankare financiare që kërkojnë aprovimin paraprak nga BQK-ja</b></p> <p>1. Transaksionet në vijim të institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar kërkojnë miratimin paraprak nga BQK-ja:</p> <p>1.1 Ndryshimi i emrit;</p> <p>1.2 Ndryshimi i lokacionit;</p>	<p>5. CBK može takodje zabraniti ili ograničiti bilo koji NBFI od uključivanja u bilo koje odobrene aktivnosti fkoja je navedena u članu ovog zakona. U tom slučaju, CBK će pismeno navesti razlog(e) za svoju odluku.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XVII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ORGANIZACIJA, UPRAVLJANJE I ADMINISTRACIJA MIKROFINANSIJSKIH INSTITUCIJA I NEBANKARSKIH FINANSIJSKIH INSTITUCIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 95</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transakcije mikrofinansijskih institucija i NBFI koje zahtevaju predhodno odobrenje od CBK-a.</b></p> <p>1. Sledeće transakcije mikrofinansijskih institucija ili NBFI-a zahtevaju predhodno odobrenje od CBK-a:</p> <p>1.1 Promena imena;</p> <p>1.2 Promena mesta;</p>	<p>5. The CBK may also prohibit or restrict any NBFIs from engaging in any of the permitted activities set out in this Article of this Law. In such a case, the CBK will provide reason(s) in writing for its decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XVII.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ORGANIZATION, MANAGEMENT AND ADMINISTRATION OF MICROFINANCE INSTITUTIONS AND NON-BANK FINANCIAL INSTITUTIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 95</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Transactions of Microfinance Institutions and NBFIs that Require Prior Authorization from the CBK</b></p> <p>1. The following transactions of a Microfinance Institution or a NBFIs require prior written approval from the CBK:</p> <p>1.1 The change of name;</p> <p>1.2 The opening of new locations or any change of location;</p>
---	--	---



<p>1.3 Shitja apo transferimi i biznesit të tij një subjekti tjetër;</p> <p>1.4 Bashkimi apo shkrirja e institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar;</p> <p>1.5 Nëse institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar është subjekt juridik, të gjitha transaksionet dhe veprimet lidhur me kapitalin e tij aksionar që sjellin te ndryshimi i listës së aksionarëve, të cilët posedojnë dhjetë përqind (10%) apo më shumë të kapitalit aksionar dhe/apo të të drejtave të votës në kompani;</p> <p>1.6 Institucioni mikrofinanciar OJQ nuk lejohet të shesë ose transferojë veprimtarinë e tij, të bashkojë, ndajë ose ndryshojë në ndonjë mënyrë tjetër strukturën, misionin ose pronësinë e tij, përveç në përputhje me dispozitat për likuidim vullnetar dhe likuidim ose administrimi zyrtar, siç parashihet me në këtë ligj dhe me miratimin me shkrim të BQK-së; dhe</p> <p>1.7 Institucioni mikrofinanciar OJQ nuk lejohet të shpërndajë ose në ndonjë mënyrë të paguaj të hyrat, fitimin, suficitin, dividendën, kapitalin ose aktivën tjetër, apo pasivën ose kapitalin, përveç sipas këtij ligji dhe me miratimin me shkrim të BQK-së.</p>	<p>1.3 Prodaja ili transfer poslovanja drugom subjektu;</p> <p>1.4 Bilo koje spajanje ili pripajanje mikrofinansijske institucije ili NBFi-a;</p> <p>1.5 ukoliko je mikrofinansijska institucija ili NBFi pravni entitet, sve transakcije i operacije vezane za njen uplaćeni kapital koje dovode do promene liste akcionara koji poseduju 10% i više odstvo učešća kapitalu i/ili prava glasa u akcionarskom društvu;</p> <p>1.6 NVO Mikrofinansijskoj instituciji nije dozvoljeno da proda ili da prenese svoje poslove, spajanje, lišavanje, ili druge promene u sktrukturi, misiji, ili vlasništvu, osim u skladu sa odredbama o dobrovoljnoj likvidaciji, stečaju, ili službenoj administraciji kao što je navedeno u ovom zakonu i uz pismeno odobrenje CBK-a; i</p> <p>1.7 NVO Mikrofinansijskoj instituciji nije dozvoljeno da distribuiše ili na bilo koji način isplati profit, višak, dividende, kapital ili druga sredstva, obaveze ili kapital osim u skladu sa ovim zakonom i uz pismeno odobrenje od CBK-a.</p>	<p>1.3 The sale or transfer of its business to a different entity;</p> <p>1.4 Any merger or acquisition of the Microfinance Institution or NBFi;</p> <p>1.5 If the Microfinance Institution or NBFi is a legal entity, all transactions and operations involving its Paid-in Capital modifying the list of the shareholders owning ten(10%) and more of the share Capital and/or of the voting rights of the company;</p> <p>1.6 A NGO Microfinance Institution is not permitted to sell or transfer its business, merge, divest, or otherwise change its structure, mission, or ownership, except in compliance with provisions of voluntary liquidation, receivership, or Official Administration as provided in this Law and with the written approval of the CBK; and</p> <p>1.7 A NGO Microfinance Institution is not permitted to distribute or in any manner pay out income, profit, surplus, capital or other assets, liabilities or capital except in compliance with this Law and with the written approval of the CBK.</p>
--	--	---



<b>Neni 96</b> <b>Qeverisja e institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve jobankare financiare</b>	<b>Član 96</b> <b>Upravljanje mikrofinansijskim institucijama i NBFi</b>	<b>Article 96</b> <b>Governance of Microfinance Institutions and NBFIs</b>
<p>Punët e një institucioni mikrofinanciar dhe një institucioni jobankar financiar qeverisen dhe menaxhohen nga dhe nën drejtimin e organeve të veta ekzekutive, në pajtim me këtë ligj dhe me statusin ligjor të institucionit. Institucioni mikrofinanciar dhe institucioni jobankar financiar duhet të veprojnë në pajtim me parimet e pranura të qeverisjes së mire për të siguruar që biznesi i institucionit zhvillohet në mënyrë të sigurt dhe të shëndoshë. Institucioni mikrofinanciar apo institucioni jobankar financiar duhet t'i përmbahet të gjitha rregulloreve dhe rregullave të zbatueshme të nxjerra nga BQK-ja</p>	<p>Oslovima mikrofinansijske institucije i NBFi upravlja se i rukovodi prema uputstvima njenih izvršnih organa u saglasnosti sa ovim zakonom i pravnim statusom institucije. Poslovi mikrofinansijske institucije i NBFi se izvršavaju u skladu sa prihvaćenim načelima dobrog upravljanja koja obezbeđuju da se poslovanje institucije odvija na siguran i pouzdan način. Mikrofinansijska institucija ili NBFi se mora pridržavati svih propisa i važećih pravila koje donese CBK.</p>	<p>The affairs of a Microfinance Institution and NBFi are governed and managed by and under the direction of its executive bodies in conformity with this Law and the institution's legal status. The Microfinance Institution or NBFi must perform in accordance with accepted principles of good governance ensuring that the business of the institution is conducted in a safe and sound manner. The Microfinance Institution or NBFi must comply with all Regulations and Orders issued by the CBK.</p>
<b>Neni 97</b> <b>Bordi i drejtorëve i institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve jobankare financiare</b>	<b>Član 97</b> <b>Upravni odbor mikrofinansijskih institucija i NBFi-a</b>	<b>Article 97</b> <b>Board of Directors of Microfinance Institutions and NBFIs</b>
<p>1. Institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare, përveç nëse përcaktohet ndryshe nga BQK-ja, administrohen nga bordi i drejtorëve i cili emërohet nga themeluesi, aksionarët ose pronarët dhe i cili përbëhet nga një numër tek prej jo më pak se tre anëtarë, nga të cilët dy duhet të jenë pa funksione ekzekutive apo menaxhuese në institucion. Të gjithë anëtarët</p>	<p>1. Mikrofinansijskim institucijama i NBFi-a osim ako nije drugačije zatraženo od CBK-a će upravljati Upravni odbor, imenovan od strane osnivača, akcionara ili vlasnika, koji se satoji od neparvnog broja članova, najmanje tri, od kojih dvoje nesmeju imati izvršne ili rukovodeće dužnosti u instituciji. Svi članovi Upravnog odbora moraju da budu "podobni i merodavni", sa dobrom reputacijom, i da</p>	<p>1. Microfinance Institutions and NBFIs unless otherwise required by CBK shall be administered by the Board of Directors appointed by the Founder, shareholders or owners, consisting of an uneven number of not less than three members, of which two must be without executive or management functions in the institution. All members of the Board of Directors shall be "fit and</p>



<p>e Bordit të drejtorëve duhet të jenë “të përshtatshëm dhe të duhur” dhe me reputacion të mirë, duke i plotësuar kriteret e caktuara nga BQK-ja lidhur me kualifikimet, përvojën dhe integritetin e anëtarëve të Bordit drejtues. Para se ta marrin detyrën, anëtarët e bordit të drejtorëve të institucionit mikrofinanciar duhet të kenë miratim me shkrim nga BQK-ja.</p> <p>2. Bordi drejtues dhe anëtarët e tij nuk mund t'i delegojnë përgjegjësitë e veta tek të tjerët.</p> <p>3. Bordi drejtues duhet ta emërojë kryeshefin ekzekutiv ose menaxherin e përgjithshëm në takimet e rregullta vjetore. Bordi drejtues duhet të takohet së paku dy herë në vit.</p> <p>4. Çdo ndryshim në themeluesin apo në drejtorin ekzekutiv dhe kryeshefin ekzekutiv ose menaxherin e përgjithshëm a në menaxherët e lartë dhe anëtarët e bordit të drejtorëve duhet t'i paraqitet BQK-së për miratim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 98 Komitetet</b></p> <p>1. Bordi drejtues i institucionit mikrofinanciar ndihmohet nga së paku dy komitete për menaxhimin, organizimin, administrimin dhe funksionet kontrolluese:</p>	<p>ispunjavaju kriterijume koje je CBK ustanovila u vezi sa kvalifikacijama, iskustvom i integritetom članova Upravnog odbora. Pre preuzimanja svojih dužnosti, članovi Upravnog odbora ovlašćene mikrofinansijske institucije moraju da imaju pisanu saglasnost CBK-a.</p> <p>2. Upravni odbor i njegovi članovi ne mogu da prenose svoje obaveze na druge.</p> <p>3. Upravni odbor mora imenovati Izvršnog direktoa i glavnog izvršnog službenika ili Glavnog menadzera na redovno sasvanim godišnjim sastancima. Upravni odbor se mora sastajati bar dva puta godišnje.</p> <p>4. Bilo kakve promene u osnivaču, ili u izvršnom direktoru i glavnom izvršnom službeniku ili glavnom menadzeru, ili bilo kom višem menadzeru i članovima upravnog odbora se moraju podneti u CBK radi odobrenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 98 Komiteti</b></p> <p>1. U svom upravljanju, organizaciji, administrativnim i kontrolnim poslovima, Upravni odbor ovlašćene mikrofinansijske institucije dobija pomoć od najmanje tri</p>	<p>proper” and of good repute, meeting the criteria established by the CBK regarding qualifications, experience and integrity of the members of the Board of Directors. Prior to assuming their office, members of the Board of Directors of a Microfinance Institution must have written approval by the CBK.</p> <p>2. The Board of Directors and its members may not delegate their responsibilities to others.</p> <p>3. The Board of Directors must appoint the Executive Director and Chief Executive Officer or General Manager at duly called annual meetings. The Board of Directors must meet at least twice a year.</p> <p>4. Any changes in the Founder, or in the Executive Director and Chief Executive Officer or General Manager, or any Senior Manager and in members of the Board of Directors must be submitted to the CBK for approval.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 98 Committees</b></p> <p>1. In its management, organization, administration and control functions, the Board of Directors of a Microfinance Institution is assisted by the establishment of</p>
--	--	---



<p>1.1 Komiteti i auditimit i cili përfshin dhe kryesohet nga një anëtar joekzekutiv i bordit të drejtorëve dhe së paku një anëtar i komitetit të auditimit mund të jetë një ekspert i jashtëm në fushën e kontabilitetit ose auditimit;</p> <p>1.2 Komiteti për menaxhimin e riskut; dhe</p> <p>1.3 Ndonjë komitet tjetër që konsiderohet i nevojshëm dhe i duhur.</p> <p>2. Takimet e rregullta të komiteteve thirren sipas kalendarit të caktuar nga bordi i drejtorëve. Takimet e jashtëzakonshme mund të thirren nga dy anëtarë të bordi të drejtorëve ose nga dy anëtarë të komitetit. Një anëtar i bordit të drejtorëve mund të shërbejë në më shumë se një komitet.</p> <p>3. Institucionet jobankare financiar duhet të kenë së paku një komitet që ushtron këto funksione.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 99</b> <b>Drejtori ekzekutiv – Kryeshefi ekzekutiv</b></p> <p>Aktivitetet e përditshme të institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar</p>	<p>komiteta:</p> <p>1.1 Revizorske komisije u çijem se sastavu nalazi i kojom predsedava jedan član Upravnog odbora, najmanje jedan član revozorksog komiteta može biti spoljni ekspert u oblasti računovodstva ili revizije;</p> <p>1.2 Komitet za upravljanje rizikom; i</p> <p>1.3 Bilo koji drugi komitet koji se smatra potrebnim ili pogodnim.</p> <p>2. Redovni sastanci komiteta se sazivaju na osnovu kalendara postavljenog od strane Upravnog odbora. Vanredni sastanci komiteta mogu biti sazvani od dva člana upravnog odbora ili od dva člana komiteta. Član upravnog odbora može raditi u nekoliko komiteta.</p> <p>3. NBFi moraju imati najmanje jedan komitet koji izvršava ove dužnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 99</b> <b>Izvršni direktor – glavni izvršni službenik</b></p> <p>Svakodnevi poslovi mikrofinansijske institucije ili NBFi odgovornost su izvršnog</p>	<p>at least two Committees:</p> <p>1.1 An Audit Committee which includes and is chaired by a Non Executive member of the Board of Directors, at least one member of the Audit Committee may be an outside expert in the field of accounting or audit;</p> <p>1.2 A Risk Management Committee; and</p> <p>1.3 Any other committees deemed necessary or appropriate.</p> <p>2. Ordinary meetings of the Committees are convened according to a calendar fixed by the Board of Directors. Extraordinary meetings of the Committees may be convened by two members of the Board of Directors or by two members of the Committee. A member of the Board of Directors may serve on more than one Committee.</p> <p>3. NBFIs must have at least one committee that performs these functions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 99</b> <b>Executive Director – Chief Executive Officer</b></p> <p>Day-to-day activities of a Microfinance Institution or a NBFi are under the</p>
---	---	---





<p>financiar janë përgjegjësi e drejtorit ekzekutiv apo e kryeshefit ekzekutiv apo menaxherit të përgjithshëm të caktuar nga bordit të drejtorëve i cili i raporton atij. Ky person nuk mund të shërbejë njëkohësisht si kryesues i bordit të drejtorëve, përveç nëse miratohet nga BQK-ja. Ky person duhet që paraprakisht t'i paraqitet BQK-së për rishikim dhe miratim para se të emërohet. Ndryshimet e personit në këtë pozitë duhet të miratohen paraprakisht nga BQK-ja.</p>	<p>direktora ili glavnog izvršnog službenika ili generalnog menadzera ili drugog višeg menadzera kojeg imenuje Upravni odbor i koji Odboru podnosi izveštaje. To lice ne može istovremeno da bude i predsedavajući Upravnog odbora, ukoliko se to ne odobri od CBK-a. Ova osoba se mora predhodno podneti u CBK radi pregleda i odobrenja pre nego što se osoba imenuje. Promene osoba na ovoj poziciji se moraju unapred odobriti od CBK-a</p>	<p>responsibility of an Executive Director or Chief Executive Officer or General Manager or other Senior Manager appointed by the Board of Directors and reporting to it. That person shall not simultaneously serve as the Chairperson of the Board of Directors, unless approved by the CBK. This person must be submitted in advance to the CBK for its review and approval prior to the person being appointed. Changes to the person in this position must be approved in advance by the CBK.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 100</b> <b>Fshehtësia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 100</b> <b>Tajnost</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 100</b> <b>Secrecy</b></p>
<p>Anëtarët aktual dhe ata mëparshëm të bordit të drejtorëve, punonjësit dhe agjentët e institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar mbajnë në fshehtësi dhe nuk e shfrytëzojnë për përfitim personal apo përfitim të tjetrit përveç institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar se ata shërbejnë apo kanë shërbyer ose lejojnë të kontrollohen nga të tjerët, çfarëdo informacioni jopublik që ata e kanë marrë gjatë shërbimeve të tyre në institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar. Informacionet e tilla mund t'i shpalosen vetëm BQK-së, duke përfshirë edhe inspektorët e saj, mbikëqyrësit, ekzaminerët dhe auditorët e caktuar nga ajo, auditorët e jashtëm të institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar, autoritetet gjyqësore të paraparë me</p>	<p>Postojeći i bivši članovi Upravnog odbora, zaposlenici i zastupnici mikrofinansijskih institucija ili NBFi dužni su da drže u tajnosti i ne upotrebljavaju u ličnu korist ili u korist drugog lica osim mikrofinansijske institucije ili NBFi u kojoj rade ili su radili, i ne dopuste da drugi imaju uvid u bilo koju informaciju koja nije za javnost a koju su oni saznali u toku svog službovanja u toj mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi. Takve informacije mogu da bude saopštene jedino CBK-u, uključujući njene naimenovane inspektore i revizore, spoljnim revizorima mikrofinansijske institucije ili NBFi, sudskim organima, kako je propisano važećim zakonom, nadzornim organima strane banke ukoliko je mikrofinansijska institucija ili NBFi predmet tog nadzora, i u pravnom postupku u koji je uključena i mikrofinansijska institucija ili</p>	<p>Present and past the of the Board of Directors, employees, and agents of a Microfinance Institution or NBFi shall keep secret, and not use for personal gain or gain by any other than the Microfinance Institution or NBFi that they serve or have served, or permit to be examined by others, any non-public information that they obtained in the course of their services for the Microfinance Institution or NBFi. Such information may be disclosed only to the CBK, including its inspectors, supervisors, examiners and the auditors appointed by it, external auditors of the Microfinance Institution or NBFi, judicial authorities as provided by the applicable law, foreign Bank supervisory authorities if the Microfinance Institution or NBFi is subject to such supervision, and in legal proceedings involving the Microfinance Institution or</p>



<p>ligjin në fuqi, autoritetet mbikëqyrëse të bankave të huaja nëse institucioni mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar i nënshtrohet një mbikëqyrje të tillë, dhe në procedura gjyqësore ku përfshihet institucioni mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar ku një shpalosje e tillë kërkohet nga gjykata.</p>	<p>NBFI kad obelodanjenje tih informacija zahteva sud.</p>	<p>NBFI where such disclosure is required by the court.</p>
<p><b>PJESA XVIII.</b></p> <p><b>KËRKESAT E ARSYESHME PËR INSTITUCIONET FINANCIARE DHE INSTITUCIONET JOBANKARE FINANCIARE</b></p> <p><b>Neni 101</b> <b>Kapitali minimal</b></p>	<p><b>DEO XVIII.</b></p> <p><b>PAZUMNI ZAHTEVI ZA MIKROFINANSIJSKE INSTITUCIJE I NEBANKARSKE FINANSIJSKE INSTITUCIJE</b></p> <p><b>Član 101</b> <b>Minimalni kapital</b></p>	<p><b>PART XVIII</b></p> <p><b>PRUDENTIAL REQUIREMENTS FOR MICROFINANCE INSTITUTIONS AND NONBANK FINANCIAL INSTITUTIONS</b></p> <p><b>Article 101</b> <b>Minimum Capital</b></p>
<p>1. Shuma minimale e kapitalit minimal aksionar për të themeluar dhe mirëmbajtur një institucion mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar është dyqind mijë (200,000.00) euro, apo ndonjë shumë tjetër e cila mund të përcaktohet me rregullore të nxjerrë nga BQK-ja. Shuma minimal e kapitalit minimal aksionar për një institucion jobankar financiar varet nga aktivitetet e veçanta të institucionit jobankar financiar dhe përcaktohet nga BQK-ja me një rregullore të veçantë.</p>	<p>1. Minimalna suma uplaćenog kapitala za osnivanje i održavanje mikrofinansijske institucije ili NBFI je dvestotine hiljada (200,000.00) evra, ili ona druga suma koja može biti određena pravilom izdatim od strane CBK-a. Minimalna suma uplaćenog kapitala za NBFI je u zavisnosti od odgovarajućih aktivnosti NBFI-a i biće određena od strane CBK-a u posebnoj odredbi.</p>	<p>1. The minimum amount of Paid-in Capital to establish and maintain a Microfinance Institution is two hundred thousand (200,000.00) Euros, or such other amount as may be determined in a regulation issued by CBK. The minimum amount of Paid in Capital for NBFIs is dependent upon the particular activities of the NBFI and will be established by the CBK in a separate regulation.</p>



2. Të gjitha kreditë e dhëna nga institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar anëtarëve të bordit të drejtorëve; drejtorit të tij ekzekutiv apo kryeshefit ekzekutiv a menaxherit të përgjithshëm; atyre që kanë interes të rëndësishëm dhe atyre që janë individë të ndërlidhur apo organizata afariste përkitazi me të lartpërmendurit do të lajmërohen në BQK dhe zbriten nga kapitali aksionar me qëllim të krijimit të përputhshmërisë me rregullat dhe urdhëresat e BQK-së.

#### **PJESA XIX.**

### **KONTABILITETI, AUDITIMI DHE RAPORTIMI FINANCIAR**

#### **Neni 102**

#### **Llogaritë, pasqyrat financiare dhe raportet**

1. Të gjitha institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare mbajnë llogaritë dhe regjistrat, si dhe përgatisin pasqyra vjetore financiare, që janë adekuate në pasqyrimin e punëve të tyre dhe gjendjes financiare në përputhje me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar. Llogaritë dhe regjistrat gjithashtu pasqyrojnë punën dhe gjendjen financiare të degëve të tyre dhe filialeve si në mënyrë individuale, ashtu edhe në atë të konsoliduar. Raportet

2. Svi krediti koje mikrofinansijska institucija ili NBFi odobri članovima svog Upravnog odbora; svom izvršnom direktoru ili glavnom izvršnom službeniku ili generalnom menadžeru, onima koji poseduju značajan interes, onima koji su srodna lica ili srodne poslovne organizacije sa prethodno pomenutim će biti izvešteni u CBK i biće oduzeti od uplaćenog kapitala kako bi se uspostavila usaglašenost sa pravilima i naredbama CBK-a.

#### **DEO XIX.**

### **RAČUNOVODSTVO, REVIZIJA I FINANSIJSKO IZVEŠTAVANJE**

#### **Član 102**

#### **Računovodstveni u finansijski izvodi i izveštaji**

1. Sve mikrofinansijske institucije i NBFi održavaju račune i evidenciju, i pripremaju godišnje finansijske izveštaje, u kojima daju prikaz svojih poslova i finansijskog stanja u skladu sa MSFI računovodstvenim standardima. Računi i evidencija moraju da prikazuju i poslovanje i finansijskostanje njihovih filijala, podružnica i afilijacija, i na individualnoj i na konsolidovanoj osnovi. Regulatorni izveštaji CBK-u moraju da budu pripremani na konsolidovanoj osnovi,

2. All credit extended by a Microfinance Institution or NBFi to members of its Board of Directors; its Executive Director or Chief Executive Officer or General Manager; those holding a Significant interest; and those who are Related Individuals or business organizations with respect to the aforementioned will be reported to the CBK and deducted from paid-in Capital for the purpose of establishing compliance with CBK Regulations or Orders.

#### **PART XIX.**

### **ACCOUNTING, AUDIT AND FINANCIAL REPORTING**

#### **Article 102**

#### **Accounts and Financial Statements and Reports**

1. All Microfinance Institutions and NBFIs shall maintain accounts and records, and prepare annual financial statements, adequate to reflect their operations and financial condition in accordance with IFRS accounting standards. Accounts and records shall also reflect the operations and financial condition of their branch offices, subsidiaries and affiliates, both on an individual and on a consolidated basis. Regulatory reports to CBK shall be prepared on a consolidated



<p>rregullative për BQK-në përgatiten si të konsoliduara, duke konsoliduar të gjitha veprimtaritë financiare të të gjitha zyrave të Kosovës.</p> <p>2. Llogaritë dhe pasqyrat financiare përgatiten në atë formë dhe në ato hollësi, si dhe në përputhje me Standardet Ndërkombëtare të Raportimit Financiar, ashtu siç e parasheh BQK-ja.</p> <p>3. Të gjitha institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare kërkohen që të përgatisin dhe paraqesin të gjitha raportet dhe pasqyrat ashtu siç kërkohet nga BQK-ja, duke përfshirë raportet mujore, tremujore dhe vjetore të kredive dhe pasqyrave financiare, sipas formatit të BQK-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 103 Auditimi</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare duhet të kryejnë auditimin vjetor sipas Standardeve Ndërkombëtare të Raportimit Financiar nga një kompani e autorizuar për një qëllim të këtillë nga BQK-ja. Auditori duhet të miratohet paraprakisht nga BQK-ja.</p> <p>2. Në rast të rrethanave të jashtëzakonshme, BQK-ja mund të kërkojë me urdhëresë ose rregullore nga institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar që të ketë një</p>	<p>sjedinjujuçi finansijske poslove svih poslovnica na Kosovu.</p> <p>2. Računovodstveni i finansijski izveštaji moraju da budu u onoj formi i da sadrže one detalje koji su u skladu sa MSFI računovodstvenim standardima ili sa onim računovodstvenim standardima koje propiše CBK</p> <p>3. Od svih mikrofinansijskih institucija i NBFi-a će biti zatraženo da pripreme i podnesu sve izveštaje i izvode koji su zatraženi od CBK-a, uključujući mesečne, kvartalne i godišnje izveštaje kredita i finansijske izvode, u skladu sa CBK formatom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 103 Revizija</b></p> <p>1. Sve mikrofinansijske institucije i NBFi će imati godišnju reviziju u skladu sa MSFI računovodstvenim standardima koja će se izvršiti od revizione kompanije koja je ovlašćena z ate svrhe od CBK-a. Revizor mora biti unapred odobren od CBK-a.</p> <p>2. CBK može zbog posebnih okolnosti, zatražiti naredbom ili pravilok da odredjena mikrofinansijska institucija ili NBFi ima unutrašnjeg revizora. Revizor mora biti</p>	<p>basis, consolidating the financial activities of all Kosovo offices.</p> <p>2. Accounts and financial statements shall be in such form and detail and in accordance with IFRS accounting standards and such other accounting standards as shall be prescribed by the CBK.</p> <p>3. All Microfinance Institutions and NBFIs will be required to prepare and submit all reports and statements as required by the CBK, including monthly, quarterly and annual reports of loans and financial statements, according to the format of the CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 103 Audit</b></p> <p>1. All Microfinance Institutions and NBFIs will have an annual audit according to IFRS accounting standards and performed by an auditing company authorized for such purposes by the CBK. The auditor must be approved in advance by the CBK.</p> <p>2. The CBK may because of special circumstances, require by Order or Regulation specific Microfinance Institutions or NBFIs to have an internal auditor. The auditor must be</p>
--	---	--



auditor të brendshëm. Auditori duhet të miratohet paraprakisht nga BQK-ja. Detyrat e auditorëve të brendshëm mund të specifikohen me rregullore ose urdhëresë të BQK-së.

## **PJESA XX**

### **MBIKËQYRJA DHE KONTROLLI I TË GJITHA INSTITUCIONEVE MIKROFINANCIARE**

#### **Neni 104 Mbikëqyrja dhe ekzaminimi**

Të gjitha institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare janë subjekt i ekzaminimeve nga ekzaminerët e BQK-së ose nga agjentet e caktuar nga BQK-ja. Këta ekzaminerët mund të përfshijnë zyrtarët e autoritetit të një vendi tjetër që është përgjegjës për mbikëqyrjen e arsyeshme të aktiviteteve financiare në atë vend kur institucioni është degë ose subjekt i varur i institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar të mbikëqyrur nga rregullatori i vendit tjetër.

unapred odobren od CBK-a. Dužnosti unutrašnjeg revizora mogu biti određene pravilnikom ili naredbom CBK-a.

## **DEO XX**

### **SUPERVIZIJA I KONTROLA SVIH MIKROFINANSIJSKIH INSTITUCIJA**

#### **Član 104 Supervizija i ispitivanje**

Sve mikrofinansijske institucije i NBFi podležu inspekciji od strane islednika CBK-a ili izvršilaca koje imenuje CBK. Ti islednici mogu da budu i službena lica iz nadležstva druge zemlje koja je zadužena za brižljiv nadzor nad finansijskim poslovima u toj zemlji u slučaju kad je ta institucija filijala ili podružnica mikrofinansijske institucije ili NBFi koju nadzire regulatorni organ druge zemlje.

approved in advance by CBK. The duties of the internal auditors may be specified by CBK Regulations or Order.

## **PART XX**

### **SUPERVISION AND CONTROL OF ALL MICROFINANCE INSTITUTIONS**

#### **Article 104 Supervision and Examination**

All Microfinance Institutions and NBFIs are subject to examinations by the examiners of the CBK or by agents appointed by the CBK. Such examiners may include officials of the authority of another country that is charged with the prudential supervision of financial activities in that country where the institution is a branch or a subsidiary of a Microfinance Institution or NBFi supervised by the other country's regulator.



<p style="text-align: center;"><b>PJESA XXI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>SHKELJET, SANKSIONET DHE MASAT PËRMIRËSUES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DEO XXI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PREKRŠAJI, KAZNE I POPRAVNE MERE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>PART XXI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>INFRACTIONS, SANCTIONS AND REMEDIAL MEASURES</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 105</b> <b>Shkeljet, dënimet dhe masat përmirësuese</b></p> <p>1. BQK-ja mund të ndërmarrë një apo më shumë nga veprimet vijuese apo të shqiptojë dënimet vijuese lidhur me institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar, nëse BQK-ja, në konstatimet e veta, konstaton se institucioni mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar apo ndonjëri nga menaxherët e lartë ose drejtorët e tij ose mbajtësit e interesit të rëndësishëm e kanë shkelur një dispozitë të ndonjë rregulloreje a urdhërese të BQK-së, ose janë angazhuar në praktika të pasigurta dhe të pabazuara:</p> <p>1.1 Jep vërejtje me shkrim;</p> <p>1.2 Kërkon nga institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar që të paraqesë një plan përmirësues;</p> <p>1.3 Bën marrëveshje me shkrim me bordin e drejtorëve për sigurimin e një programi për veprime përmirësuese;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 105</b> <b>Prekršaji, kazne i popravne mere</b></p> <p>1. CBK može da preduzme jednu ili više sledećih radnji ili da nametne sledeće kazne mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi ukoliko nakon utvrđivanja stanja zaključi da su mikrofinansijska institucija ili NBFi ili bilo koji od njenih viših menadzera ili direktora ili imalaca značajnog interesa u njoj prekršili bilo koju odredbu uredbe ili bilo koje pravilo ili naredbu CBK-a, ili da su se služili nepouzdanim i nezdravim praksama u poslovanju:</p> <p>1.1 Izda pismeno upozorenje;</p> <p>1.2 Zatraži od mikrofinansijske institucije ili NBFi da dostavi plan popravnih mera;</p> <p>1.3 Zaključi pismeni sporazum sa upravnim odborom kojim se obezbedjuje program popravnim mera;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 105</b> <b>Infractions, Penalties and Remedial Measures</b></p> <p>1. The CBK may take one or more of the following actions or impose the following penalties with respect to a Microfinance Institution or NBFi if the CBK, in its findings, determines that the Microfinance Institution or NBFi or any of its Senior Managers or Directors or holders of a Significant interest have violated a provision of any Regulation or Order of the CBK, or has engaged in unsafe or unsound practices:</p> <p>1.1 Issue written warnings;</p> <p>1.2 Require the Microfinance Institution or NBFi to submit a remedial plan;</p> <p>1.3 Conclude a written agreement with the Board of Directors providing for a program of remedial action;</p>



<p>1.4 Cakton afate dhe/ose vendos kufizime të aktiviteteve dhe veprimeve të institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar;</p> <p>1.5 Nxjerr urdhëresa me shkrim për ndaljen dhe shmangien nga shkeljet e tilla, si dhe ndërmerr veprime përmirësuese;</p> <p>1.6 Shqipton gjoba për institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar apo menaxherët e lartë, drejtorët, aksionarët kryesor ose për mbajtësit e interesit të rëndësishëm, në shuma prej njëqind (100) deri në njëmijë (1,000) euro për çdo ditë sa vazhdon shkelja;</p> <p>1.7. Cakton një këshilltar për institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar;</p> <p>1.8 Suspendon përkohësisht apo shkarkon menaxherët e lartë apo anëtarin ose anëtarët e tij, bordin e drejtorëve apo ndonjë anëtar ose anëtarë të tij;</p> <p>1.9 Cakton një administrator të përkohshëm në vend të menaxhmentit aktual; dhe</p> <p>1.10 Anulon regjistrimin e institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar</p>	<p>1.4 Nametne ograničenja i/ili postavi zabrane na aktivnosti i operacije mikrofinansijskih institucija ili NBFi;</p> <p>1.5 Izda pismene naredbe za prekid i izbegavanje takvih prekršaja i preduzimanje popravnih radnji;</p> <p>1.6 Izrekne novčane kazne mikrofinansijskoj instituciji, NBFi ili njenim višim menadzerima, direktorima, glavnim amcionarima ili onima koji imaju značajan interes u njoj, u sumi od 100 do 1,000 evra za svaki dan u kom se prekršaj nastavi;</p> <p>1.7 Imenuje savetnika u mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi;</p> <p>1.8 Privremeno suspenduje ili otpusti višeg menadzera ili njenog člana ili članove, upravni odbor ili njegovog člana ili članove;</p> <p>1.9 Imenuje službenog administrator na mesto postojećeg višeg menadzmenta; i</p> <p>1.10 Povuče registraciju mikrofinansijske institucije ili NBFi u imenuje izvršioca</p>	<p>1.4 Impose limits and/or place restrictions on the activities and operations of the Microfinance Institution or the NBFi;</p> <p>1.5 Issue written Orders to cease and desist from such infractions and to undertake remedial action;</p> <p>1.6 Impose fines on the Microfinance Institution, the NBFi or on its Senior Managers, Directors, Principal shareholders or those holding Significant interest in it, in amounts of from one hundred (100) to one thousand (1,000) Euros for each day that the infraction continues;</p> <p>1.7 Appoint an advisor to the Microfinance Institution or the NBFi;</p> <p>1.8 Suspend temporarily or dismiss Senior Managers or a member or members thereof, the Board of Directors or a member or members thereof;</p> <p>1.9 Appoint an Official Administrator in place of current Senior Management and the Board of Directors; and</p> <p>1.10 Revoke the registration of the Microfinance Institution or NBFi and</p>
---	--	--



<p>financiar dhe cakton një likuidator në pajtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 106</b> <b>Suspendimi dhe shkarkimi i personave të ndërlidhur me institucionet mikrofinanciare ose institucionet jobankare financiare</b></p> <p>1. Nëse BQK-ja konstaton se ndonjë drejtor, menaxher i lartë, likuidator, punonjës ose mbajtësi i interesit të rëndësishëm në një institucion mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar me dashje apo në mënyrë të përsëritur ka bërë shkelje të këtij ligji apo të ndonjë rregulle apo urdhërese që ka rezultuar me humbje materiale për institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar apo me përfitim financiar për personin e tillë apo është angazhuar në punë të pasigurta apo të pabazuara, dhe ka vazhduar me shkelje ose me punë të tilla pas vërejtjes me shkrim nga BQK-ja, BQK-ja mund të nxjerrë urdhëresë ku përfshihet ndonjëra apo të gjitha nga dispozitat e mëposhtme:</p> <p>1.1 Kërkon shkarkimin e personit nga pozita e tij në institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar;</p> <p>1.2 Ia ndalon personit të tillë që të shërbejë apo të angazhohet në veprimtarinë</p>	<p>stečaja u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 106</b> <b>Suspendizija i otpuštanje osoba povezanih sa mikrofinansijskom institucijom ili nebankarskom finansijskom institucijom</b></p> <p>1. Ukoliko CBK utvrdi da bilo koji director ili viši menadžer, izvršilac stečaja, zaposlenik ili imalac značajnog interesa u mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi voljno ili u više navrata prekršio ovu uredbu ili bilo koje pravilo ili naredbu čime je izazvan materijalni gubitak za mikrofinansijsku instituciju ili NBFi ili ostvarena finansijska dobit za to lice ili se ono koristilo nepouzdanim i nezdravim poslovnim praksama i uporno nastavljalo sa istim prekršajima i praksama i nakon pismene opomene CBK-a, CBK može da izda naredbu koja sadrži bilo koju od sledećih mera:</p> <p>1.1 Zahtevanje razrešenja te osobe sa dužnosti koju ima u mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi;</p> <p>1.2 Zabraniti toj osobi da radi li da bude angažovana u bilo kojem poslovanju</p>	<p>appoint a Receiver pursuant to the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 106</b> <b>Suspension and Removal of Persons Related to a Microfinance Institution or Non-Bank Financial Institutions</b></p> <p>1. If the CBK determines that any Director or Senior Manager, Receiver, employee or holder of a Significant interest in a Microfinance Institution or NBFi has willfully or repeatedly committed any violation of the present regulation or any Rule or Order that has resulted in a material loss to the Microfinance Institution or NBFi or a financial gain to such a person or has engaged in unsafe or unsound practices and has persisted in such violations or practices following a written warning from the CBK, the CBK may issue an Order containing any or all of the following provisions:</p> <p>1.1 Requiring the dismissal of the person from his or her position in the Microfinance Institutions or NBFi;</p> <p>1.2 Prohibiting such person from serving in or engaging in any financial institution</p>
---	--	--





<p>e institucionit financiar për një periudhë të caktuar apo për tërë jetën;</p> <p>1.3 Ia ndalon personit të tillë ushtrimin e drejtpërdrejtë apo të tërthortë të të drejtës për votim në institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar; dhe</p> <p>1.4 Kërkon nga personi që të heq dorë nga tërë ose një pjesë e interesit pronësor të tij të drejtpërdrejtë ose të tërthortë në institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar apo të pushojë së mbajturi interes të rëndësishëm në të; dhe kërkon që personi të kompensojë institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar për humbjet, duke përfshirë normën e arsyeshme të interesit, të shkaktuara nga shkeljet e tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XXII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>LIKUIDIMI VULLNETAR, LIKUIDIMI DHE ADMINISTRIMI ZYRTAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 107</b> <b>Likuidimi vullnetar</b></p> <p>Nëse themeluesit, aksionarët, drejtorët ose pronarët e institucionit mikrofinanciar ose institucionit jobankar financiar dëshirojnë që</p>	<p>finansijske institucije za odredjeni period ili doživotno;</p> <p>1.3 Zabraniti toj osobi da neposredno ili posredno ostvaruje svoja glasačka prava u mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi;</p> <p>1.4 Zahtevanje od osobe da otudji celokupan ili bilo koji deo svog vlasničkog interesa u mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi ili prestane da ima značajan interes u njoj; i može isto zatražiti da ta osoba nadoknadi gubitak mikrofinansijskoj instituciji ili NBFi, uključujući i razumnu normu interesa, koji je nastao zbog tih prekršaja.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XXII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DOBROVOLJNA LIKVIDACIJA, STEČAJ I SLUŽBENA ADMINISTRACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 107</b> <b>Dobrovoljna likvidacija</b></p> <p>Ukoliko osnivači, akcionari, direktori ili vlasnici mikrofinansijske institucije ili NBFi žele da izvrše dobrovoljnu likvidaciju</p>	<p>business for a stated period or for life;</p> <p>1.3 Prohibiting the person from direct or indirect exercise of voting rights of the Microfinance Institution or NBFi; and</p> <p>1.4 Requiring the person to dispose of all or any part of his or her direct or indirect ownership interest in the Microfinance Institution or NBFi or cease to hold a Significant interest in it and may also require that person to reimburse the Microfinance Institution or NBFi for financial losses, including a reasonable rate of interest, caused by such violations.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XXII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>VOLUNTARY LIQUIDATION, RECEIVERSHIP AND OFFICIAL ADMINISTRATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 107</b> <b>Voluntary Liquidation</b></p> <p>If the founders, shareholders, directors or owners of a Microfinance Institution or NBFi wish to voluntarily liquidate the Microfinance</p>
---	--	--



vullnetarisht të likuidojnë institucionin mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar, ata i paraqesin kërkesë për miratim të likuidimit vullnetar BQK-së, të shoqëruar me informacione të tilla të përshkruara nga BQK-ja. BQK-ja do të bëjë hetimin e duhur të punëve të institucionit mikrofinanciar ose institucionin jobankar financiar dhe, nëse sigurohet se interesat e depozitorët ose interesat e kreditorëve të tjerë mund të mbrohen në mënyrë të kënaqshme, mund të miratojë likuidimin vullnetar.

**Neni 108  
Likuidimi**

Nëse BQK-ja konstaton se institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar është insolvent ose me arsye mund të pritet që të bëhet insolvent, BQK-ja mund të revokojë licencën e atij institucioni mikrofinanciar ose institucioni jobankar financiar dhe menjëherë merr në posedim dhe nën kontroll atë institucion mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar përmes likuidatorit të caktuar nga BQK-ja. Kjo procedurë do të njihet si likuidim dhe për këtë zbatohen dispozitat e këtij ligji, sidomos Pjesa XI.

**Neni 109  
Administrimi zyrtar**

1. BQK-ja mund të emërojë një administrator zyrtar për një institucion mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar në rast se

mikrofinansijske institucije ili NBFI, oni moraju da podnesu zahtev CBK-u za odobrenje dobrovoljne likvidacije, uz koji dostavljaju one informacije koje CBK može da zatraži. CUBK vrši neophodnu proveru poslova mikrofinansijske institucije i NBFI i ukoliko bude uverena da će interesi deponenata ili interesi poverilaca biti zaštićeni na zadovoljavajući način može da da saglasnost za dobrovoljnu likvidaciju.

**Član 108  
Stečaj**

Ukoliko CBK utvrdi da je mikrofinansijska institucija ili NBFI insolventna ili se može s razlogom očekivati da će postati insolventna, CBK može povući registraciju te mikrofinansijske institucije ili NBFI i bez odlaganja će preuzeti drjavinu i kontrolu te mikrofinansijske institucije ili NBFI preko izvršioca stečaja imenovanog od CBK. Ovaj postupak je poznat kao prinudna uprava i oredbe ovog zakona a pogotovo Dela XI će se primenjivati.

**Član 109  
Službena administracija**

1. CBK može imenovati službenog administrator za mikrofinansijsku instituciju ili NBFI u slučaju da se bilo koje osnove

Institution or NBFI they shall submit a request for approval of the voluntary liquidation to the CBK accompanied by such information as the CBK may prescribe. The CBK shall make due inquiry into the affairs of the Microfinance Institution or NBFI and, if it assures itself that the borrowers' interests or other creditors' interests will be sufficiently protected, may approve the voluntary liquidation.

**Article 108  
Receivership**

If the CBK determines that a Microfinance Institution or NBFI is insolvent or that it may reasonably be expected to become insolvent, the CBK may revoke the registration of that Microfinance Institution or NBFI and shall forthwith take possession and control of that Microfinance Institution or NBFI through a Receiver appointed by the CBK. This proceeding shall be known as Receivership and the provisions of this Law particularly Part XI shall apply.

**Article 109  
Official Administration**

1. The CBK may appoint an Official Administrator for a Microfinance Institution or NBFI in the event any of the grounds



<p>ekzistojnë ndonjë nga arsyet e përmendura në nenin 60 të këtij ligji. Pas emërimit të administratorit zyrtar, të gjitha dispozitat e Pjesës X të këtij ligji zbatohen për administratorin zyrtar të një institucioni mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar.</p> <p>2. Pavarësisht kësaj që u cek me lartë, BQK-ja mund të përcaktojë se institucioni mikrofinanciar është ose është bërë solvent. Në rast të tillë, kufijtë e mandatit për emërimin e administratorit të përcaktuar në nenin 61 mund të vazhdojnë me urdhëresë me shkrin nga BQK-ja me qëllim të sigurimit të kohës së duhur për shitjen e rregullt ose përcaktimin tjetër të institucionit mikrofinanciar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 110</b> <b>Trajtimi i kapitalit të dhuruar dhe suficitit të kapitalit</b></p> <p>1. Në rast të likuidimit vullnetar, likuidimit ose administrimit zyrtar të një institucion mikrofinanciar OJQ, çdo kapital i mbetur i dhuruar ose suficit i kapitalit duhet t'iu kthehet donatorëve fillestar ose të shpërndahet për qëllime bamirësie në Kosovë siç mund të kërkohet nga donatorët fillestar. Në rast se udhëzimet për sistemimin e kapitalit të dhuruar dhe suficitit të kapitalit, nëse ka, nuk mund të merren pas përpjekjeve me</p>	<p>navedene u çlanu 48 ovog zakona pronadju. Nakon imenovanja službenog administratora, sve odredbe Dela X ovog zakona, će seprimenjivati na službenog administrator mikrofinansijske institucije ili NBFi.</p> <p>2. Nezavisno od gorenavednog, CBK može utvrditi da je mikrofinansijska institucija solventna ili je postala takva. U takvom slučaju, granice mandata za imenovanje administratora utrdjenog u članu mogu biti produžene pismenom naredbom od strane CBK-a u cilju obezbedjenja adekvatnog vremena za redovnu prodaju ili drugog opredeljenja mikrofinansijske institucije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 110</b> <b>Tretiranje doniranog kapitala i viška kapitala</b></p> <p>1. U slučaju dobrovoljne likvidacije, stečaja, ili službene administracije NVO mikrofinansijske institucije, bilo koji donirani capital ili višak kapitala koji preostane će morati biti vraćen originalnom donator(ima) ili će biti distribuisan u dobrotvorne svrhe na Kosovu, ukoliko se to naloži od originalnih donatora. U slučaju da instrukcije o raspoloživosti doniranog kapitala i viška kapitala, ukoliko ga bude, nemogu biti</p>	<p>contained in Article 60 of this Law are found to exist. Upon appointment of an Official Administrator, all provisions of Part X of this Law, shall apply to the Official Administrator of a Microfinance Institution or NBFi.</p> <p>2. Notwithstanding the foregoing, the CBK may determine that the Microfinance Institution is or has become solvent. In that event the term limits for the appointment of the Official Administrator contained in Article 61 may be extended by written order of CBK so as to provide adequate time for the orderly sale or other disposition of the Microfinance Institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 110</b> <b>Treatment of Donated Capital and Surplus Capital</b></p> <p>1. In the event of voluntary liquidation, Receivership, or Official Administration of an NGO Microfinance Institution, any remaining Donated Capital or Surplus Capital must be returned to the original donor(s) or distributed for charitable purposes in Kosovo as may be directed by the original donor (s). In the event that instructions for the disposition of the Donated Capital and Surplus Capital, if any, cannot be obtained after good faith efforts</p>
---	--	--



<p>mirëbesim sipas dispozitave të këtij ligji nga administratori zyrtar, likuidatori ose BQK-ja, kapitali i dhuruar dhe suficiti i kapitalit do të shpërndahet për qëllime bamirësie sipas planit të miratuar nga BQK-ja.</p> <p>2. As BQK-ja e as Bordi i Bankës Qendrore, guvernatori dhe zëvendësguvernatorët nuk lejohen të përfitojnë drejtpërsëdrejti ose tërthorazi nga ndonjë plan i shpërndarjes për bamirësi të kapitalit të dhuruar dhe suficitit të kapitalit.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XXIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KRIJIMI I BANKËS NGA NJË INSTITUCION MIKROFINANCIAR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 111</b> <b>Procedurat</b></p> <p>1. Një institucion mikrofinanciar mund të jetë në pronësi të një banke të re deri në maksimumin prej tridhjetë përqind (30%), me miratimin e BQK-së; prandaj jo më shumë se tridhjetë përqind (30%) të kapitalit aksionar të bankës së re mund të regjistrohet në emër të një institucioni mikrofinanciar. Të gjitha aksionet e pronësisë duhet të paguhen me para të gatshme nga suficiti i kapitalit nga ana e institucionit mikrofinanciar. Pjesa e mbetur</p>	<p>dobijene nakon dostojnihi pokušaja koji su uradjeni u skladu sa odredbama ovog zakona od strane službenog administrator, izvršioca stečaja ili CBK-a, donirani kapital i višak kapitala će se podeliti u dobrotvorne svrhe na osnovu plana usvojenog od CBK-a</p> <p>2. Niti će CBK samoj, ili Upravnom Odboru, Guverneru i zamenicima guvernera biti dozvoljeno da imaju direktnu ili indirektnu korist od bilo kojeg plana za dobrotvorno deljenje doniranog kapitala i viška kapitala.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XXIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREIRANJE BANKE OD MIKROFINANSIJSKE INSTITUCIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 111.</b> <b>Procedure</b></p> <p>1. Maksimalno do 30 procenata nove banke može biti u vlasništvu mikrofinansijske institucije, uz odobrenje CBK-a; dakle, ne više od 30 procenata uplaćenog kapitala nove banke nemože biti pripisano za mikrofinansijsku instituciju. Sve vlasničke akcije moraju biti plaćene u kešu iz viška kapitala od strane mikrofinansijske institucije. Preostalih 70 procenata vlasničkih akcija i uplaćenog kapitala banke mora biti iz</p>	<p>have been made under the provisions of this Law by the Official Administrator, the Receiver or CBK, the Donated Capital and the Surplus Capital will be distributed for charitable purposes according to the plan approved by CBK.</p> <p>2. Neither the CBK itself nor the Board of the Central Bank, the Governor and the Vice Governors are permitted to benefit either directly or indirectly from any plan for the charitable disposition of the Donated Capital and Surplus Capital.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XXIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CREATION OF A BANK BY A MICROFINANCE INSTITUTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 111</b> <b>Procedures</b></p> <p>1. Up to a maximum of thirty percent (30%) of a new bank may be owned by a Microfinance Institution, subject to approval by the CBK; therefore no more than thirty percent (30%) of the Paid-In Capital of the new bank can be subscribed for by the Microfinance Institution. All of the ownership shares must be paid for in cash out of surplus capital by a Microfinance Institution. The remaining seventy percent (70%) of the</p>
--	---	---



<p>prej shtatëdhjetë përqind (70%) të aksioneve të pronësisë dhe kapitalit aksionar të bankës duhet të jetë nga investitorët e kualifikuar nga sektori privat të cilët janë bërë aksionarë.</p> <p>2. Të gjithë drejtorët dhe menaxherët e lartë të bankës së re duhet t'i plotësojnë kërkesat profesionale dhe të pranueshmërisë dhe të miratohen si “të përshtatësh dhe të duhur” nga BQK-ja. Në asnjë rrethanë drejtori i institucionit mikrofinanciar nuk mund të shërbejë si drejtor i bankës së re. Asnjë person nuk mund të jetë menaxher ose menaxher i lartë i institucionit mikrofinanciar dhe i bankës së re.</p> <p>3. Në rast të krijimit të bankës së re në të cilën institucioni mikrofinanciar ka interes të pronësisë, institucioni mikrofinanciar ka këto opsione:</p> <p>3.1. Mund të vazhdojë të ushtrojë veprimtarinë dhe të funksionojë si një institucioni mikrofinanciar sipas dispozitave të këtij ligjit me kapitalin mbetur dhe vazhdimin e operacioneve kreditore, ose;</p> <p>3.2. Duhet t'ia kthejë tërë kapitalin e dhuruar, nëse ka, donatorëve fillestar bamirës, ose përndryshe duhet të sigurojë që kapitali i dhuruar të shfrytëzohet për qëllime bamirësie në Kosovë nëpërmjet paraqitjes së një plani të shpërndarjes i cili</p>	<p>kualifikovanih investitora iz privatnog sektora koji će postati akcionari.</p> <p>2. Svi direktori i viši menadžeri nove banke moraju ispunjavati zahteve podobnosti o profesionalnosti i moraju biti usvojeni kao “dobri i pošteni” od CBK-a. Ni u kom slučaju neće moći više od jednog direktora mikrofinansijske institucije biti kao director nove banke. Nijedna osoba nemože biti menadžer ili viši menadžer kako mikrofinansijske institucije tako i nove banke.</p> <p>3. U slučaju da je banka osnovana gde mikrofinansijska institucija ima vlasnički interes u njoj, mikrofinansijska institucija će imati sledeće mogućnosti;</p> <p>3.1. Ona može nastaviti da izvršava poslove i da radi kao mikrofinansijska institucija u skladu sa odredbama ovog zakona sa preostalim kapitalom i može nastaviti svoje operacije pozajmljivanja, ili;</p> <p>3.2. Mora isplatiti sav donirani kapital, ukoliko ga ima, nazad originalnom dobrotvornom donatoru, ili da se na drugi način osigura da je donirani kapital iskorišćen u dobrotvorne svrhe na Kosovu podnesanjem plana za distribuciju koji će</p>	<p>ownership shares and Paid-In Capital of the Bank must be from private sector qualified investors who become shareholders.</p> <p>2. All Directors and Senior Managers of the new bank must meet the eligibility and professional requirements and be approved as “fit and proper” by the CBK. In no event may more than one Director of the Microfinance Institution serve as a Director of the new bank. No person can be a manager or senior manager of both the Microfinance Institution and the new bank.</p> <p>3. In the event a new bank is created that the Microfinance Institution has an ownership interest in, the Microfinance Institution shall have the following options;</p> <p>3.1. It may continue to conduct business and operate as a Microfinance Institution under the provisions of this Law with the remaining capital and continuing its lending operations, or;</p> <p>3.2. It must pay all Donated Capital, if any, back to the original charitable donors, or otherwise insure that the Donated Capital is used for a charitable purpose in Kosovo by submitting a plan for distribution which is approved by CBK. The remaining Surplus</p>
--	---	--



<p>miratohet nga BQK-ja. Suficiti i kapitalit të mbetur, nëse ka, gjithashtu duhet të shfrytëzohet për qëllime bamirësie nëpërmjet paraqitjes së një plani të shpërndarjes i cili miratohet nga BQK-ja. Çdo plan për shpërndarje i miratuar nga BQK-ja duhet të sigurojë që as institucioni mikrofinanciar ose aksionarët e tij e as vetë BQK-ja ose anëtarët Bordit të Bankës Qendrore apo të Bordit Ekzekutiv nuk do të përfitojnë nga kjo drejtpërsëdrejti ose tërthorazi.</p> <p>4. Për aq kohë sa institucioni mikrofinanciar zotëron aksione në një bankë, ai nuk mund të likuidohet vullnetarisht ose të ndërpres veprimtarinë pa miratimin e BQK-së dhe pa aranzhimet e bërë për transferim të pronësisë sipas dispozitave në fuqi të këtij ligji.</p> <p>5. Tërë suficiti i kapitalit të shfrytëzuar për investim në bankën e re së pari i nënshtrohet vendosjes së taksave nga Administrata Tatimore e Kosovë.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XXIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KRIJIMI I KOMPANISË AKSIONARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 112</b> <b>Procedurat</b></p>	<p>biti odobren od CBK-a. Preostali višak kapitala, ukoliko ga ima, mora takodje biti iskorišćen u dobrotvorne svrhe podnesanjem plana za njegovu distribuciju koji je odobren od CBK-a. Bilo koji plan za distribuciju koji je odobren od CBK-a mora osigurati da niti mikrofinansijska institucija ili njeni akcionari ni CBK sama, niti članovi upravnog odbora ili izvršni odbor neće direktno ili indirektno imati koristi.</p> <p>4. Sve dok mikrofinansijska institucija ima akcije u banci, ona nemože biti dobrovoljno raspuštena ili drugačije otkazana bez odobrenja CBK i priprema za transfer vlasništva na osnovu odredaba ovog zakona koje su na snazi.</p> <p>5. Sav višak kapitala koji je iskorišćen za investicije u novu banku će prvo biti predmet oporezivanja od strane Poreske administracije Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XXIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREIRANJE AKCIONARSKE KOMPANIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 112</b> <b>Procedure</b></p>	<p>Capital, if any, must also be used for a charitable purpose by submitting a plan for distribution which is approved by CBK. Any plan for distribution approved by the CBK must provide that neither the Microfinance Institution or its shareholders nor the CBK itself, or the members of the Board of the Central Bank or the Executive Board will benefit directly or indirectly.</p> <p>4. For so as long as the Microfinance Institution owns shares in a bank, it may not be voluntarily dissolved or otherwise terminated without the approval of the CBK and arrangements made for the transference of ownership under the applicable provisions of this Law.</p> <p>5. All Surplus Capital used to invest in the new bank will first be subject to taxation by the Tax Administration of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XXIV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CREATION OF A JOINT STOCK COMPANY</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 112</b> <b>Procedures</b></p>
--	--	--



<p>1. Çdo institucion mikrofinanciare OJQ mund të transformohet në një institucion mikrofinanciar si kompani aksionare dhe për këtë zbatohen dispozitat e nenit 110 të këtij ligji për kapital të dhuruar. Çdo shfrytëzim i kapitali të dhuruar ose suficitit të kapitalit i nënshtrohet vendosjes së taksave nga Administrata Tatimore e Kosovë. Dëshmia e pajtueshmërisë me Administratën Tatimore të Kosovës duhet t'i paraqitet Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë ose pasardhësit të saj si pjesë e regjistrimit si kompani aksionare dhe po ashtu duhet t'i paraqitet BQK-së. Pas regjistrimit si kompani aksionare në Ministrinë e Tregtisë dhe Industrisë, regjistrimit institucioni mikrofinanciar OJQ në BQK duhet të pushojë dhe regjistrimi i ri i institucionit financiar si kompani aksionare duhet të kompletohet dhe dorëzohet në BQK brenda dy javëve.</p> <p>2. Regjistrimi si institucioni mikrofinanciar OJQ mbetet në fuqi deri në pushimin e tij, megjithatë është përgjegjësi e institucionit mikrofinanciare që t'ia paraqes BQK-së kërkesën për regjistrim të si institucionit mikrofinanciar si kompani aksionare.</p> <p>3. Institucioni mikrofinanciar gjithashtu kërkohet që ta njoftojë Ministrinë e Administratës Publike me qëllim të heqjes së statusit për lirimin nga taksat si OJQ.</p>	<p>1. Bilo koja NVO Mikrofinansijska institucija se može transformisati u akcionarskukompaniju mikrofinansijske institucije, medjutim odredbe o raspoloživosti doniranog kapitala navedene u članu 108 ovog člana će se primenjivati. Bilo koje korišćenje doniranog kapitala ili viška kapitala za kupovinu akcija ili korišćenje kao uplativog kapitala će biti subjekat oprezivanja od Poreske administracije Kosova. Dokaz o skladnosti sa Poreskom administracijom Kosova mora biti podnesen u Ministarstvo trgovine i industrije ilui njenom nasledniku kao deo registracije akcionarske kompanije i mora takodje biti podneseno u CBK.</p> <p>2. Registracija kao mikrofinansijska institucija na snazi će, medjutim biti odgovornost mikrofinansijske institucije da podnese izmene registracije u CBK kao što se može ovim zakonom ili bilo kojim pravilom CBK-a.</p> <p>3. Takodje od mikrofinansijske intitucije se traži da obavesti Ministarstvo javne uprave u cilju ukidanja statusa za oslobodjenje taksi kao NVO.</p>	<p>1. Any NGO Microfinance Institution may transform into a Joint Stock Company Microfinance Institution, however the provisions for disposal of Donated Capital contained in Article 110 and Article 111 of this Law will apply. Any use of Donated Capital or Surplus Capital for purchase of shares or used as Paid-in Capital is subject to taxation by the Tax Administration of Kosovo. Evidence of compliance with the Tax Administration of Kosovo must be submitted to the Ministry of Trade and Industry or its successor as part of the registration as Joint Stock Company and must also be submitted to CBK. Upon registration as a Joint Stock Company at the Ministry of Trade and Industry, the NGO Microfinance Institution registration at the CBK must be terminated and new registration as a Joint Stock Company Microfinance Institution must be completed and delivered to CBK within 2 weeks.</p> <p>2. The registration as an NGO Microfinance Institution remains in effect until terminated, however it shall be the responsibility of the Microfinance Institution to submit an application for registration at CBK as a Joint Stock Company Microfinance Institution.</p> <p>3. The Microfinance Institution is also required to notify the Ministry of Public Administration in order to remove its NGO tax exempt status.</p>
--	--	--



<p>4. Të gjitha institucionet mikrofinanciare si kompani aksionare që kërkojnë të bëhen bankë duhet t'iu përmbahen të gjitha dispozitave në Kapitullin I të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>PJESA XXV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT E NDRYSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 113</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Parandalimi i shpërndarjes së parave</b></p> <p>1. Asnjë institucion mikrofinanciar ose institucion jobankar financiar nuk do të fshehë, konvertojë apo të transferojë para të gatshme apo pasuri tjetër, nëse ka ditur apo është dashur ta dijë se paratë e tilla të gatshme ose pasuria tjetër buron nga aktiviteti kriminal, ose të ndihmojë apo nxisë ndonjë person në fshehjen apo maskimin e prejardhjes së paligjshme të parave të gatshme apo pasurisë.</p> <p>2. Institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare veprojnë përputhje me Ligjin për Parandalimin e Shpëlarjes së Parave dhe Financim të Terrorizmit (Ligji Nr. 03/L-196), siç mund të ndryshohet, Njësinë për Inteligjencë Financiare ose pasardhësit të saj dhe duhet të bashkëpunojnë me BQK-në dhe pas kërkesës</p>	<p>4. Svemikrofinansijske institucije kao deoničarske koje traže da postanu banke treba da se pridržavaju svim odredbama Poglavalja I ovog zakona</p> <p style="text-align: center;"><b>DEO XXV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>RAZNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 113.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Sprečavanje pranja novca</b></p> <p>1. Nijedna mikrofinansijska institucija ili NBFi ne sme da taji, konvertuje ili prenosi gotovinu ili drugu imovinu, ukoliko je znala ili je trebalo da zna da ta gotovina ili druga imovina potiče od kriminalnih radnji, ili da pomaže ili olakšava bilo kom licu da prečutkuje ili prikriva nezakonito poreklo bilo koje gotovine ili druge imovine.</p> <p>2. Mikrofinansijske institucije i NBFi će biti u skladu sa Zakonom o sprečavanju pranja novca i Finansiranju terorizma (Zakon br. 03/L-196) i izmenama i dopunama, sa obaveštajnom finansijskom jedinicom ili njenim naslednikom i saradjivaće sa CBK-om i nakon pismenog zahteva obavestiće CBK o bilo kojim činjenicama koje ukazuju da</p>	<p>4. All Joint Stock Company Microfinance Institutions that seek to become a bank must comply with all the provisions of Chapter One of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>PART XXV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MISCELLANEOUS PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 113</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prevention of Money Laundering</b></p> <p>1. No Microfinance Institution or NBFi shall conceal, convert, or transfer cash or other property, if it knew or ought to have known that such cash or other property is derived from criminal activity, or aiding or abetting any person in concealing or disguising the illicit origin of any cash or property.</p> <p>2. Microfinance Institutions and NBFIs shall comply with the Law on The Prevention of Money Laundering and Financing of Terrorism (Law No. 03/L-196) and as it may be amended, the Finance Intelligence Unit or its successor and shall cooperate with CBK and upon written request provide CBK with information on property that may be derived</p>
--	---	--





<p>me shkrim t'i ofrojnë BQK-së informata rreth pasurisë që mund të ketë rrjedhur nga aktiviteti kriminal dhe t'iu ofrojnë informata shitesë autoriteteve relevante në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p>3. Institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare do t'ju përmbahen të gjitha ligjeve, rregulloreve, rregullave, udhëzimeve, procedurave dhe urdhëresave lidhur me parandalimin e shpëlarjes së parave dhe financimin e terrorizmit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 114</b> <b>Kompetencat rregullative dhe mbikëqyrëse të BQK-së</b></p> <p>BQK-ja do të jetë e autorizuar të nxjerrë rregullore ose urdhëresa të tilla për të vizituar zyrat e tilla të institucioneve mikrofinanciare dhe institucioneve jobankare financiare në kohën e arsyeshme që e konsideron të duhur, për të kontrolluar llogaritë e tilla, librat, dokumentet dhe shënimet tjera, dhe të ndërmer veprime të tjera të tilla që i konsideron të nevojshme ose të këshillueshme për realizimin e qëllimit të këtij ligji, rregulloreje ose urdhërese të nxjerrë për këtë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 115</b> <b>Rregulloret, Urdhëresat dhe Udhëzimet e BQK-së, Tarifat</b></p>	<p>imovina možda potiče od kriminalnih aktivnosti i da dostave bilo koje dodatne informacije nadležnim organima, u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>3. Mikrofinansijske institucije i NBFi će se povinovati svim zakonima, odredbama, pravilima, instrukcijama, procedurama i naredbama u vezi sa sprečavanjem pranja novca i sprečavanjem finansiranja terorizma.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 114</b> <b>Regulatorna i nadzorna ovlašćenja CBK-a</b></p> <p>CBK ima ovlašćenje da donosi pravila, ili naredbe radi posećivanja kancelarija mikrofinansijskih institucija i NBFi u razumno vreme koje smatra odgovarajućim kako bi pregledala račune, knjige, dokumenta i ostalu evidenciju, i da preduzima ostale radnje koje smatra neophodnim ili uputnim u cilju ispunjenja svrhe ovog zakona ili naredbi koje su na osnovu nje izdate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 115</b> <b>Pravila, naredbe i instrukcije CBK-a; Naknade</b></p>	<p>from criminal activity and provide any additional information to the appropriate authorities, in accordance with applicable Law.</p> <p>3. Microfinance Institutions and NBFIs will comply with all laws, regulations, rules, instructions, procedures and orders relating to anti-money laundering and anti-terrorism financing.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 114</b> <b>Regulatory and Supervisory Powers of the CBK</b></p> <p>The CBK shall be empowered to issue such Regulations, or Orders to visit such offices of Microfinance Institutions and NBFIs at such reasonable times as it deems appropriate, to examine such accounts, books, documents and other records, and to take such other action as it shall deem necessary or advisable to give effect to the intent of the present Law or Regulations or Orders issued.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 115</b> <b>Regulations, Orders and Instructions of the CBK; Fees</b></p>
--	--	--



<p>1. BQK-ja do t'i publikojë rregulloret, urdhëresat dhe udhëzimet e veta të cilat bëhen të plotfuqishme në datën e publikimit apo në një datë të mëvonshme të përcaktuar me një urdhëresë rregullore apo udhëzim të tillë.</p> <p>2. BQK-ja i ngarkon institucionet mikrofinanciare dhe institucionet jobankare financiare me tarifa për shërbimet e veta të mbikëqyrjes dhe të rregullimit për të mbuluar shpenzimet e veta të drejtpërdrejta dhe të tërthorta që janë bërë gjatë ofrimit të këtyre shërbimeve. Tarifat vlerësohen në bazë të kthimit të kostos apo në bazë të shpenzimeve të jashtëzakonshme të bëra nga BQK-ja apo nga agjentët e saj lidhur me aktivitetet e veta mbikëqyrëse përkitazi me një institucion të caktuar mikrofinanciar. Institucionet mikrofinanciare duhet të paguajnë tarifa brenda dhjetë ditëve nga paraqitja e raportit nga BQK-ja. BQK-ja gjithashtu i ngarkon institucionet mikrofinanciare me tarifa për shfrytëzimin e regjistrimit të kredive.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 116</b> <b>Dispozitat kalimtare për institucionet mikrofinanciare</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet ekzistuese mikrofinanciare duhet t'i plotësojnë kërkesat e këtij ligji së bashku me të gjitha rregulloret dhe urdhëresat në fuqi të BQK-së gjatë</p>	<p>1. CBK objavljuje svoja pravila i naredbe koje stupaju na snagu na dan objavljivanja ili kasnije - na dan koji bude naznačen u toj naredbi, pravilu ili instukciji.</p> <p>2. CBK naplaćuje naknadu mikrofinansijskim institucijama i NBFi za svoje nadzorne i regulatorne usluge kako bi izmirila svoje direktne i indirektne troškove ostvarene u pružanju tih usluga. Visina naknada procenjuje se u odnosu na mikrofinansijske institucije prema iznosu njihovih aktive ili na osnovu vanrednih troškova koje CBK ili njihni zastupnici ostvare u vezi sa svojim nadzornim aktivnostima u odnosu na određenu mikrofinansijsku instituciju. Mikrofinansijska institucija je dužna da plati naknade u roku od deset dana od dana kad CBK predoči izveštaj. CBK naplaćuje naknade mikrofinansijskim institucijama za korišćenje registra kredita.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 116</b> <b>Tranzicione provizije za mikrofinansijske institucije</b></p> <p>1. Svaka postojeća mikrofinansijska institucija mora da ispunjava zahteve ovog zakona, kao i važeća pravila i naredbe CBK-a, u svim svojim poslovima, i mora da podnese</p>	<p>1. The CBK shall publish its Regulations, Instructions and Orders which shall take effect on the date of such publication or on such later date as such Order, Regulation or Instruction shall specify.</p> <p>2. The CBK shall charge fees to Microfinance Institutions and NBFIs for its supervisory and regulatory services in order to recover its direct and indirect costs incurred in providing such services. Fees shall be assessed on a cost recovery basis or based on any extraordinary expenses incurred by the CBK or its agents in relation to its supervisory activities with respect to a particular Microfinance Institution. Microfinance Institutions shall pay fees within ten days of presentation of a statement by the CBK. The CBK shall also charge fees to Microfinance Institutions for the use of the Credit Registry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 116</b> <b>Transitional Provisions for Microfinance Institutions</b></p> <p>1. Any existing Microfinance Institutions must meet the requirements of this Law, together with all applicable CBK Regulations and Orders in all their operations, and are</p>
--	--	---



<p>veprimtarive të tyre dhe kërkohen të aplikojnë për regjistrim të ri jo më vonë se 3 muaj nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Pas paraqitjes së aplikacionit dhe kompletimit të regjistrimit në BQK sipas këtij ligji, institucionet mikrofinanciare OJQ nuk do të rregullohen më tej nga Ministria e Administratës Publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 117</b> <b>Efekti në dispozitat e mëparshme statutore</b></p> <p>Rregullorja e Misionit të Administratës së Përkohshme të Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK) nr. 1999/21, e datës 15 nëntor 1999, Rregullorja e UNMIK-ut nr. 2008/28, e datës 28 maj 2008 dhe çdo ndryshim i tyre zëvendësohen me hyrjen në fuqi të këtij ligji. Çdo rregull e nxjerrë sipas këtyre rregulloreve vazhdon të jetë në fuqi deri në masën që ajo nuk është në kundërshtim më këtë ligj apo deri në modifikimin ose shfuqizimin e saj nga BQK-ja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 118</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë nga dita e shpalljes së tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së</p>	<p>zahtev za novu registraciju najkasnije tri (3) meseca od stupanja na snagu ovog izmenjenog zakona.</p> <p>2. Nakon što se prijava podnese i registracija se završi na osnovu ovog Zakona sa CBK-om, mikrofinansijskom institucijom neće više upravljati ministarstvo javne administracije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 117</b> <b>Uticao na predhodne zakonske odredbe</b></p> <p>Privremena misija administracije Ujedinjenih nacija na Kosovu (UNMIK) Odredba Br. 1999/21 od 15. novembra 1999.godine, UNMIK Odredba Br. 2008/28 od 28. maja 2008.godine, i bilo koje izmene i dopune suovim zamenjeni nakon stupanja na snagu ovog zakona. Bilo koje pravilo pod tim propisima će nastaviti biti na snazi, u onoj meri dok nisu u suprotnosti sa ovim zakonom ili dok se ne izmene ili ukinu od CBK-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 118</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon će stupiti na snagu petnaest (15) dana nakon dana objavljivanja u službenom</p>	<p>required to apply for a new registration no later than 3 months after the entry into force of this amending Law.</p> <p>2. After the application is submitted and registration is completed under this Law with CBK, NGO Microfinance Institutions will no longer be regulated by the Ministry of Public Administration.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 117</b> <b>Effect on Previous Statutory Provisions</b></p> <p>The United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK) Regulation No. 1999/21 of 15 November 1999, UNMIK Regulation No. 2008/28 of 28 May 2008, and any amendments thereto are hereby replaced upon enactment of this Law. Any rules promulgated under such regulations shall continue in effect, to the extent they are not in conflict with this law or until modified or repealed by the CBK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 118</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>This Law shall enter into force 15 days after the day of publication in the Official Gazette</p>
---	---	---



<p>Kosovës.</p>  <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p> <hr/> <p><b>Kryetar i Kuvendit të Kosovës</b></p>	<p>glasniku Republike Kosovo.</p>  <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p> <hr/> <p><b>President of the Assembly of Kosovo</b></p>	<p>of the Republic of Kosovo.</p>  <p><b>Jakup KRASNIQI</b></p> <hr/> <p><b>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</b></p>
---	---	---

